

**Emigración e exilio nos
Estados Unidos de América:
experiencias de Galicia e Azores**

Edita

© CONSELLO DA CULTURA GALEGA, 2015
Pazo de Raxoi · 2º andar · Praza do Obradoiro
15705 · Santiago de Compostela
T 981 957 202 · F 981 957 205
correo@consellodacultura.gal
www.consellodacultura.gal

© Da imaxe da cuberta, Alberto Matí

Maquetación

Mabel Aquayo, CB

Depósito Legal: C 1227-2015

ISBN 978-84-92923-63-2

**ALBERTO PENA
MÁRIO MESQUITA
PAULA VICENTE
COORDINADORES**

**Emigración e exilio
nos Estados Unidos de
América: experiencias
de Galicia e Azores**



**CONSELLO
DA CULTURA
GALEGA**

estudos migratorios

Presentación

UN HORIZONTE ATLÁNTICO

Galicia e Azores son dúas comunidades humanas que comparten, alén do evidente vencello co océano Atlántico, unha economía sustentada no mar e na agricultura así como un fenómeno migratorio cara a América.

Dun tempo a esta parte, o Consello da Cultura Galega e a Fundación Luso-Americana para o Desenvolvimeto xuntaron esforzos para analizar e estudar aqueles vencellos que as unen.

A primeira experiencia tivo lugar en outubro de 2009 nunhas xornadas realizadas na cidade de Horta, na illa de Faial, orientadas a unha análise comparada dos procesos migratorios de ambas as comunidades. Se os azorianos se concentraban, nomeadamente, nos Estados Unidos, os galegos espalláronse por todo o continente, con preferencia en Arxentina e Cuba. Resultado daquelas xornadas publicouse o libro *Galiza e Acores. A rota americana*, no que se analizan as comunidades emigrantes nos EUA e a súa integración nas sociedades receptoras.

A segunda experiencia tivo lugar no outono de 2012 na illa de San Simón e supuxo un paso máis no estudo destas dúas realidades. Este volume recolle as reflexións que xurdiron nesta segunda edición, que se centran preferentemente nos procesos de integración nas sociedades de acollida, nas relacións co mundo do exilio, no impulso aos novos medios de comunicación xurdidos na diáspora e no papel que desenvolveron as comunidades emigrantes na diplomacia cultural dos seus países de orixe.

Estas páxinas serven, tamén, para iniciar unha nova xeira de *Estudos Migratorios*, publicación periódica editada polo Arquivo da Emigración Galega do Consello da Cultura Galega desde decembro de 1995, que nas súas dúas etapas tivo a finalidade de ser o punto de encontro e reflexión dos investigadores sobre a temática dos movementos migratorios en xeral, e dos galegos en particular. Agora, o nome desta publicación convértese nunha Colección propia dentro da liña editorial do Consello da Cultura Galega para acoller todas as investigacións que se xeren sobre a materia.

estudios migratorios

Índice

7 PRESENTACIÓN
Ramón Villares

11 INTRODUCIÓN
Alberto Pena Rodríguez

17 O FENÓMENO MIGRATORIO GALEGO E AZORIANO: PANORAMA XERAL

19 A emigración azoriana e galega: unha perspectiva comparada
José C. Moya

39 Do outro lado do mar: pertenças geracionais da emigração açoriana
Gilberta Pavão Nunes Rocha

69 A REPRESENTACIÓN POLÍTICA E CULTURAL DA EMIGRACIÓN

71 Os açorianos deportados pelos Estados Unidos: poder político e representações sociais
Alvaro Borralho

83 A comunidade galega en USA. Unha ruta de aculturación en perspectiva
Miguel Anxo Santos Rego

95 A incorporação política dos luso-americanos de New Bedford, Fall River, Taunton e East Providence nas Assembleias Legislativas de Massachusetts e Rhode Island: uma análise comparativa
Dulce Maria Scott

133 O EXILIO INTELECTUAL EN NORTEAMÉRICA

135 Alén da lúa de alén mar: traxectorias dos intelectuais galegos exiliados en Nova York
Álex Alonso Nogueira

157 Vamberto Freitas: um olhar sobre a cultura açoriana na era da desterritorialización
Pilar Damião de Medeiros

169 A ACCIÓN DIPLOMÁTICA NA EMIGRACIÓN

- 171 Diáspora e paradiplomacia
Xulio Ríos

- 183 A comunidade luso-americana do Sudeste de Massachusetts e a acción diplomática.
Uma breve reflexão
Graça Araújo Fonseca

195 A COMUNICACIÓN NA DIÁSPORA

- 197 Vías de comunicación dos cibermedios coas comunidades de emigrantes: primeiros pasos cara a situarse no novo escenario
Xosé López

- 211 A prensa portuguesa nos Estados Unidos de América: unha aproximación histórica
Alberto Pena Rodríguez

- 257 A lenda do «Filho do Mar». Latexo en Cabo Verde... Il sería galego Eugénio Tavares?
Luís Menéndez

287 CURRÍCULOS

Introducción

Alberto Pena Rodríguez

Inexplicablemente, Galicia e as illas dos Azores viviron afastadas ao longo da historia, sen apenas intercambio cultural ou científico. Non obstante, estes dous territorios atlánticos, que forman parte da periferia europea e que están integrados no universo ibérico e lusófono ao mesmo tempo, teñen tradicións culturais semellantes e comparten características económicas e sociais, ademais dunha historia común ligada á emigración atlántica. Ambas as dúas comunidades posúen gobernos autónomos e desenvolveron procesos culturais similares, ánda que fose a través de diferentes vieiros. Galicia, na súa configuración e desenvolvemento territorial histórico, foi e segue a ser unha especie de illote na Fisterra de Europa. Os seus signos culturais más singulares, ao igual que aconteceu coa comunidade azoriana, fóreronse forxando a través da súa relación co océano Atlántico, cunha economía sostida historicamente pola pesca, a gandaría e a agricultura, cunha estrutura social basicamente rural. Neste contexto, a emigración transformou o significado das súas identidades e influíu nas formas de representación cultural dos Azores e Galicia.

As dificultades para sobrevivir que tiveron que atravesar os dous pobos ao longo dos séculos estimularon o seu espírito emprendedor. O instinto de supervivencia levou aos azorianos e galegos a viaxar a outros lugares en busca de novas oportunidades, abrindo así as súas respectivas culturas ao intercambio atlántico, dende o norte de Canadá ata os confíns da Terra do Fogo. O fenómeno da emigración a América nos Azores e Galicia ten, xa que logo, moitas converxencias. O feito de que algunas compañías de navegación conectasen os portos galegos e azorianos, dentro das rutas da emigración atlántica, é moito más que un feito simbólico. É unha das probas que constatan que ambas as dúas comunidades transitaron polas mesmas rutas e os mesmos rumbos na busca de novos horizontes. Os Estados Unidos de América foron un dos destinos compartidos, onde os emigrantes de orixe galega ou azoriana se foron establecendo en diferentes puntos da xeografía norteamericana. Como se poderá comprobar na lectura deste libro, no caso azoriano, moito más numeroso e extenso, os emigrantes concentráronse, sobre todo, en diferentes

poboacións da costa leste e oeste, especialmente nos estados de Massachusetts, Rhode Island, New Jersey e California. No caso galego, o estado de Nova York foi o seu principal destino, aínda que tamén chegaron emigrantes galegos a outros sitios. Todos estes núcleos da emigración, polo xeral, consolidaron unha cultura étnica euro-atlántica dentro dos Estados Unidos. En busca do soño americano, os emigrantes botaron novas raíces, pero sen esquecer as súas orixes, creando importantes institucións culturais ou asociativas relacionadas coas súas tradicións e cos seus trazos identitarios. Organizacións que serviron para defender os seus intereses e proxeccar a imaxe de cada comunidade dentro da sociedade norteamericana.

Hai moitos relatos da emigración galega e azoriana aos Estados Unidos de América que non foron narrados. Hai aínda grandes lagoas, con numerosos aspectos inexplorados que deberían ser estudiados en profundidade. Sería moi oportuno realizar unha abordaxe ampla e rigorosa para poder descubrir as causas e as consecuencias deste tipo de migracións. É importante investigar os trazos demográficos, económicos e sociais, así como todos os elementos de carácter cultural asociados á emigración no contexto atlántico. Só entón podería facerse un retrato fiel do extraordinario fenómeno migratorio protagonizado polos pobos de Galicia e Azores, e saber así cal é a auténtica dimensión das súas identidades culturais. Porque a realidade histórica da emigración determinou e segue influíndo nos signos identitarios e a evolución cultural de ambas as dúas rexións autónomas. Xa que logo, enfantámonos a un innovador campo de investigación, que ten numerosos aspectos descoñecidos ou pouco estudiados en diferentes niveis, especialmente dende unha perspectiva comparada.

Para rescatar a historia particular das dúas culturas atlánticas no universo da lusofonía e do mundo cultural ibérico, resulta esencial abrir novas vías de intercambio académico e cultural. É necesario recuperar a memoria histórica da emigración a América e poñer en valor as relacións entre a diáspora dos Azores e Galicia ao continente americano dunha forma confrontada e comparada. Foi baixo estas consideracións iniciais que a Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento (FLAD) e o Consello da Cultura Galega (CCG) decidiron patrocinar un proxecto de colaboración que servise de ponte académica e cultural entre América, Azores e Galicia para levar a cabo actividades que estimulasen o coñecemento mutuo a partir da historia da emigración, co obxectivo de desenvolver e fortalecer unha frutífera relación cultural a través da ruta atlántica. Un proxecto que foi inspirado por Mário Mesquita

e no que colaboraron tamén, como socios estratégicos, o Goberno e a Universidade dos Acores, co apoio especial do seu Centro de Estudos Sociais, dirixido pola profesora Gilberta Rocha.

Esta obra é un novo resultado deste intercambio, froito do segundo seminario realizado na illa de San Simón (Galicia) entre o 18 e o 20 de outubro de 2012, cun comité organizador integrado por Gilberta Rocha, Ramón Villares, Mário Mesquita, Paula Vicente, Xosé López e o autor deste texto. O primeiro libro de actas, que leva o título *Galiza e Acores. A rota Americana* (Lisboa, Almedina-FLAD-CCG, 2012), xurdiu do primeiro encontro de debate científico, realizado entre o 14 e o 16 de outubro en Horta (Faial, Azores). Nel recollense as contribucións de quince autores que ofrecen unha primeira aproximación ao fenómeno migratorio azoriano e galego, de forma transversal, multidisciplinar e con abordaxes temáticas diversas. Entre os participantes, estiveron o reitor da Universidade dos Acores, Avelino de Freitas de Meneses; o vicepresidente e o xerente do Consello da Cultura Galega, Xosé López García e Marcelino Fernández Santiago respectivamente; a consulesa de Portugal en Newark, Maria Amélia Paiva; a xornalista e ex-directora rexional das Comunidades dos Azores, Alzira Silva; os empresarios emigrados Tony Goulart e Xosé Manuel Barreira; ou os cineastas Uxía Blanco e Jorge Paixão da Costa. Estudouse a emigración atlántica de ambos os dous territorios dende un punto cuantitativo e cualitativo, ofrecendo unha perspectiva tanto dende os lugares de partida coma da evolución das comunidades emigradas, así como unha visión académica, diplomática e profesional. E abordáronse, mesmo, aspectos relacionados coa comunicación social, a innovación empresarial ou industrial e a construcción da memoria histórica da emigración.

Neste novo libro hai unha aproximación metodolóxica que pretende ampliar os escenarios de estudio, con novas achegas científicas a partir de cinco eixes temáticos centrais: a emigración comparada entre Galicia e Azores, o exilio intelectual en NorTEAMérica, o papel da diplomacia cultural na emigración, os aspectos relacionados coa representación política e cultural, e a integración social e a representación mediática dos emigrantes. O estudo comparado contextualizador do fenómeno migratorio galego e azoriano é realizado polo profesor José C. Moya, director do Institute of Latin American Studies da Columbia University, que fai un percorrido científico sobre a evolución da chegada de emigrantes, dende a época colonial ata os nosos días. En segundo lugar, a profesora da Universidade dos Acores Gilberta Rocha abor-

da de forma estatística a estrutura social e demográfica da emigración azoriana, prestando especial atención ao continxente de retornados ou deportados polos Estados Unidos. Sobre a importancia das deportacións dos emigrantes azorianos e as súas representacións sociais, escribe o profesor Álvaro Borralho, que basea as súas investigacións nun amplo estudio realizado polo Centro de Estudos Sociais para o Goberno dos Azores. A continuación, o profesor da Universidade de Santiago de Compostela Miguel Anxo Santos Rego fai unha análise sobre a dimensión cultural da comunidade galega nos Estados Unidos. Mentre que a profesora Dulce María Scott, da Anderson University, presenta os resultados dun estudio comparado sobre a participación política dos luso-americanos residentes en catro cidades dos Estados de Rhode Island e Massachusetts.

A abordaxe relacionada co exilio intelectual é obra do profesor Álex Alonso, do Brooklyn College de Nova York, que investigou a traxectoria dos intelectuais galegos exiliados nos Estados Unidos; e da profesora azoriana Pilar Damião de Medeiros, que se centra nun dos intelectuais de referencia da diáspora azoriana, o escritor Vamberto Freitas. Sobre o papel da diplomacia cultural na emigración escriben Xulio Ríos, director do Instituto Galego de Análise e Documentación Internacional; e Graça Araújo Fonseca, consulesa de Portugal en New Bedford, que é a cidade con maior concentración de inmigrantes portugueses na costa leste norteamericana. No último capítulo, realízase unha aproximación á estrutura comunicativa da emigración, tanto galega como portuguesa. A visión desde Galicia, desenvolvida polo profesor Xosé López García, da Universidade de Santiago de Compostela, é feita cunha perspectiva actual, centrada na función primordial dos cibermedios no novo escenario global. E quen subscribe estas liñas presenta os primeiros resultados dun proxecto de investigación sobre a historia da prensa portuguesa (maioritariamente azoriana) nos Estados Unidos. Estas dúas abordaxes complétase cun texto de Luís Menéndez Villalva que relata unha experiencia xornalística relacionada coa emigración no contorno atlántico: a lenda do «filho do mar».

En definitiva, esta é unha obra que pretende estender o debate sobre os múltiples aspectos de interese científico que suscita o obxecto de estudio, o da emigración atlántica, galega e azoriana, ao Novo Mundo. Unha aproximación que require dunha maior atención académica e pública para ampliar as fronteiras do coñecemento a partir do intercambio cultural e científico entre Azores, Galicia e os Estados Unidos de América.

O FENÓMENO MIGRATORIO GALEGO E AZORIANO: PANORAMA XERAL

A EMIGRACIÓN AZORIANA E GALEGA: UNHA PERSPECTIVA COMPARADA

José C. Moya

RESUMO

Este artigo brinda unha perspectiva histórica e comparativa da emigración azoriana e galega. Demostra que as taxas de emigración destas dúas rexións superaron a da maioría dos centros tradicionais de emigración en Europa e Asia pero que o éxodo azoriano comezou antes e acadaron taxas de emigración moito máis altas que as galegas no período colonial. O artigo tamén revela que, aínda que Portugal e España foron dos últimos países europeos en unirse ás migracións masivas poscoloniais, os Azores e Galicia foron dos primeiros, e compara estas dúas correntes en termos dos seus perfís sociolóxicos e de xénero, os seus destinos, adaptación socioeconómica e asimilación cultural.

Palabras clave: Azores, Galicia, Portugal, España, migración, xénero.

ABSTRACT

This article offers a historical and comparative perspective of Azorean and Galician emigration. It shows that these regions had higher rates of emigration than most of the traditional hubs of emigration in Europe and Asia but that the Azorean exodus began earlier and substantially surpassed in volume and intensity the Galician one during the colonial period. The article then reveals that although Portugal and Spain were among the last European countries to join the mass postcolonial migrations, the Azores and Galicia were among the first, and compares these two currents in terms of their sociological and gender composition, their destinations, socioeconomic adaptation and cultural assimilation.

Keywords: Azores, Galicia, Portugal, Spain, migration, gender.

A poboación de Galicia e dos Azores non se equipara numericamente. Durante os últimos dous séculos, a primeira foi entre sete e once veces maior que a segunda de acordo coas cifras censuais. Pero se estes dous pobos non se asemellan en cantidade, si o fan en mobilidade. Polo menos, desde mediados do século XIX, as taxas de emigración de ambos os dous superan as de España e Portugal, en xeral, e as doutras rexións ibéricas¹.

Tamén superan as de varios dos pobos más migratorios na historia. Entre 1892 e 1920, o número anual de emigrantes azorianos por 1000 habitantes excede os 19; nas décadas de 1960 e 1970, excedía os 22 e 25 respectivamente². As taxas anuais de emigración galega por mil habitantes superaban 20 e 22 para as dúas primeiras décadas do século XX respectivamente, e 10 e 9 para 1950 e 1960. En contraste, a taxa de emigración irlandesa na década de 1850, a época máis intensa do éxodo céltico durante a fame negra da pataca, alcanzou 19 por mil e non superou 16 nas próximas seis décadas (Hatton e Williamson, 1994). Italia chegou ao nivel máis alto a escala nacional (18) e rexional (21 no sur da península) na década anterior á Primeira Guerra Mundial (Moretti, 1999). A taxa de emigración dos xudeus ashkenazi era 7 entre 1881 e 1914 e chegou a 12 para os que saían da Rusia zarista³. En Cantón, o eixe da emigración chinesa ultramarina chegou ao 15 en 1927, o ano cume do éxodo⁴. As taxas más altas

¹ Desde a década de 1830, as taxas de emigración galega foron entre 3,4 e 4,4 veces más altas que a española en xeral (calculado con base nos datos de Fernández Santiago, 2012: 34) e superaron as das outras rexións españolas (Contreras-Pérez, 2000: 90-93). Igualmente ocorre cos Azores en relación a Portugal (Silveira e Sousa, 1995, p. 32; William e Fonseca, 1999: 73).

² Taxas calculadas sobre estatísticas oficiais portuguesas citadas en Souza, 2007: 74, para 1892-1920; e para 1960-70 cifras en Portugal, Secretaría de Estado das Comunidades Portuguesas, *Boletim Anual*, 1980-81, 1988.

³ Jacob Metzer: *The Divided Economy of Mandatory Palestine*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 62.

⁴ Adam McKeown: «Chinese Emigration in Global Context, 1850-1940», *Journal of Global History*, 5 (2010), p. 105.

para outros países de emigración (Noruega 10, Suecia 8, Gran Bretaña 7, Holanda 5) non chegan nin á metade dos niveis cúspide azorianos e galegos.

A EMIGRACIÓN COLONIAL, 1492-1824

A emigración galega durante o período colonial foi, porén, das menos caudalosas de España. No século XVI, Galicia subministrou só o 1,2% dos emigrantes cara ás Indias, unha porcentaxe inferior non só á dos andaluces (37% do total), casteláns (30%) e estremeños (16%), senón tamén á dos leoneses, vascos e ainda dos estranxeiros non españois (Boyd-Bowman, 1976: 587). Só os súbditos da Coroa de Aragón mostraron unha presenza menor. A participación feminina na emigración galega (5%) tamén foi moito menor que na andaluza (36%), castelá (22%) e estremeña, o que dificultou a reproducción cultural.

As fontes para os séculos XVII e XVIII son más exigüas, pero suxiren un incremento no peso relativo do fluxo galego no movemento transatlántico. Un censo da cidade de México amosa que o 7% dos españois peninsulares (o termo español usábase tamén para os seus descendentes americanos) naceran en Galicia. Un cálculo baseado nos permisos de saída que perduraron para 1765-1824 resulta na mesma proporción (Márquez Macías, 1995). Empadroamentos de Nova España en 1792 e da cidade de México en 1811 amosan que a proporción de galegos subira ao 10% e outros para o Vicerreinado do Río da Prata a finais do período colonial dan cifras máis altas: ao redor dunha cuarta parte dos españois, un valor que presaxia a importancia da presenza galega na Arxentina e Uruguai na época poscolonial.

A emigración azoriana no Novo Mundo é máis difícil de computar. Mariñeiros azorianos exploraron a costa de Nova Inglaterra e Canadá a principios do século XVI e as africanas desde 1400. Pero estas vías non deixaron unha presenza permanente e a emigración portuguesa ao Brasil tomou auxe case un século despois que a española ás Indias, a pesar de que comezou en 1500. Máis ainda, e contrario ao caso español, non temos fontes que detallen a orixe rexional da emigración lusitana transatlántica. Documentos dispersos indican que a maioría viña de Entre-Douro-e-Minho, Lisboa, Madeira e os Azores e que os últimos tiñan preponderancia na rexión do Río de Xaneiro durante o século XVI (Boxer, 1962: 11).

A evidencia máis directa da presenza azoriana no Brasil atinxer a unha serie de proxectos de colonización subvencionados pola Coroa portuguesa. O primeiro destes ten lugar en 1616 cando unha expedición organizada polo capitán Estácio da Silveira leva unhas 300 familias, ou mil individuos, ao Maranhão, no norte do Brasil (Barroso, 2002: 21). Outras expedicións nas próximas tres décadas transportaron uns tres mil inmigrantes de Faial, Santa María e São Miguel ao mesmo destino. En 1666 e 1675-77, tres partidas trasladan 130 familias de Horta e Feteira na illa de Faial a Belém, na provincia de Pará, ao norte do Maranhão (Cordeiro e Madeira, 2003). A progresión cara ao norte continuou cando en 1751 un grupo de colonos azorianos (segundo as fontes, mulleres, nenos e anciáns na súa maioría) chegaron a Macapá na fronteira coa Güiana francesa.

Con todo, a característica máis notable da colonización azoriana no século XVIII foi a súa transición do extremo norte ao extremo sur. En 1722, as autoridades da illa de Pico solicitaron apoio da Coroa para o traslado de 1432 emigrantes para reocuparen a colonia de Sacramento, no que hoxe é Uruguai. São Jorge, Terceira e outras illas enviaron pedidos similares nas próximas décadas. En 1747, preto de 8000 individuos, que correspondían a máis do 5% da poboación dos Azores, encontrábanse inscritos nestes proxectos e a maioría chegaron a Sacramento, Río Grande do Sul e, sobre todo, ao leste de Santa Catarina durante os próximos nove anos (Cordeiro e Madeira, 2003). En números máis reducidos, os azorianos seguiron chegando ao sur do Brasil durante o resto do período colonial e máis alá.

A comparación da emigración transatlántica azoriana e galega durante o período colonial revela importantes contrastes. En números absolutos, a primeira duplica á segunda. Pero a poboación galega era dez veces máis numerosa, o cal indica que as taxas de emigración azoriana eran vinte veces máis altas que as galegas. En certos momentos, o exodo azoriano equivalía a un 5-8% da poboación das illas, unha das taxas altas no mundo durante a época. A explicación de tan marcado contraste radica na interacción da xeografía e a política. Galicia atopábase fóra da ruta cara ás Américas e a Coroa española mantivo o monopolio sevillano e logo gaditano sobre o comercio de Indias até que Carlos III o abriu a outros portos da Península (incluíndo A Coruña e Vigo) en 1778. Aínda que a situación dos Azores non se atopa en liña directa entre Portugal e o Brasil, a única maneira de evitar ventos en contra na

viaxe de regreso é vía as illas, en São Miguel, Santa María, Terceira e, en particular, Faial —que ofrecía a mellor baía do arquipélago—, que se converteron en estacións de paso do comercio colonial luso-americano e canteiras de mariñeiros, soldados e colonos para o Brasil.

Os destinos dos dous grupos case non coincidiron. A inmigración portuguesa a Hispanoamérica foi importante, particularmente durante a unión dinástica de 1580-1640 baixo a Casa de Austria. Pero a maioría destes non eran azorianos. Eran comerciantes de Lisboa e Porto, moitos deles conversos⁵. Por outro lado, a emigración galega ten un forte compoñente ibérico, ausente na azoriana. Desde finais do século XVI, Galicia expulsaba xornaleiros cara ás cidades do sur⁶. Durante o século XVIII, entre 20 e 30 mil galegos, desprazábanse anualmente a Castela e Andalucía, fluxo que incluía un movemento permanente cara aos núcleos urbanos e outro de carácter estacional relacionado co traballo agrícola na meseta castelá (Meijide Pardo, 1960: 70, 100). A mediados do século, uns 40 000 galegos residían en Portugal, cifra que alcanzou os 80 000 a principios do século XIX (Palmás, 1976: 513-14)⁷. O único destino onde galegos e azorianos coincidiron foi na fronteira entre o imperio portugués e o español no Río da Prata, en concreto San Carlos e Colonia, no que sería Uruguai, e en Bos Aires⁸.

Os mecanismos da emigración transatlántica tamén diferiron. Entre os galegos era más individual, conectada ao comercio colonial —frecuentemente a través de Sevilla e Cádiz— ou á burocracia imperial⁹. Entre os azorianos, domina-

⁵ Daviken Studnicki-Gizbert: *A Nation upon the Ocean Sea: Portugal's Atlantic Diaspora and the Crisis of the Spanish Empire, 1492-1640*, Nova York, Oxford University Press, 2006. A presenza de conversos portugueses en Hispanoamérica durante o século XVII foi tal que o xentilicio «portugués» se converteu en sinónimo de xudeu.

⁶ José Andrés Gallego: *La crisis de la hegemonía española: Siglo XVII*, Madrid, Rialp, 1991, p. 248.

⁷ A presenza de inmigrantes galegos pobres e con pouca educación formal nas cidades portuguesas do século XVIII e XIX xerou estereotipos vilipendiosos que se trasladaron ao Brasil e explica o uso do termo *galego* como xentilicio despectivo para os inmigrantes portugueses no Brasil (Moya, 2004: 338-39).

⁸ Borges, 2009: 8 amosa a presenza de portugueses en Bos Aires no século XVII e que o 15% destes viñan dos Azores.

⁹ O único caso coñecido de colonización programada galega é a chamada «expedición de familias» que entre 1778 e 1783 transferiu dous millares de persoas de Galicia, Asturias e Castela a Vella ao Río da Prata co propósito de crear asentamentos na Patagonia, proxecto que fracasou. Arturo Bentacur, «La familia rioplatense», en P. Rodríguez (coord.), *La familia en Iberoamérica, 1550-1980*, Bogotá, Convenio Andrés Bello, 2004, p. 430.

ba o recrutamento de mariñeiros/soldados e, sobre todo, de colonos rurais. Isto produciu perfís sociais diferentes: máis urbano, circunscrito en orixe xeográfica, comerciante, solteiro e masculino no caso galego; máis rural, diseminado, labrego, familiar e, polo tanto, balanceado entre os sexos no azoriano.

O último destaca non só en relación coa emigración galega e tivo importantes consecuencias culturais. A alta proporción feminina no fluxo azoriano (ao redor do 40%) é un fenómeno pouco común nas migracións transatlánticas antes do século XIX. Probablemente, os únicos casos semellantes sexan o da emigración sevillana ao Novo Mundo a finais do século XVI e de refuxiados relixiosos (puritanos, hugonotes e cuáqueros) no próximo século. Esta paridade de xénero e o traslado de familias enteiras facilitaron a reproducción cultural azoriana, particularmente na costa de Santa Catarina, onde floreceu unha cultura azoriana-brasileira co seu propio dialecto, costumes e memorias (Leal, 2007: 137-278). Nada remotamente parecido ocorreu coa emigración galega durante o período colonial.

A EMIGRACIÓN POSCOLONIAL, 1830-1930 E 1950-1980

A grande emigración poscolonial de Europa ás Américas contén dous paradoxos relacionados co tema deste capítulo. Un é que os primeiros europeos en cruzaren o Atlántico (españois e portugueses) foron dos últimos en se uniren ao exodo transatlántico masivo. A emigración ibérica só adquiriu niveis masivos cara a finais do século XIX, formando parte do que na historiografía norteamericana se bautizou «new immigration», as ondadas serodias provenientes do sur e do leste de Europa. O segundo paradoxo é o feito de que os azorianos e galegos da costa atlántica se atopan entre os pioneiros das correntes poscoloniais nun patrón temporal que se asemella máis á emigración temperá do noroeste europeo que á do sur e o leste (e áinda o centro e nordeste) do continente.

Xa en 1835, un viaxeiro inglés nos Azores notaba unha diminución demográfica nas illas de Santa María e Flores pola emigración ao Brasil e polos que embarcaban nos buques baleeiros norteamericanos (Boid, 1835: 321-22)¹⁰. Nos

¹⁰ Para 1870, unha terceira parte da tripulación dos barcos baleeiros de Nova Inglaterra eran azorianos.

próximos sete anos, 3681 traballadores saíron de São Miguel, Faial, Graciosa e Terceira cara a Pernambuco, Baía e Río de Xaneiro a través de amanos organizados por comerciantes nos Azores e cónsules brasileiros, que o ministro portugués no Río tachou de escravitude de brancos (Barbosa, 2009: 38, 40, 68)¹¹. A abolición da escravitude nas colonias británicas en 1834 deu comezo a outra corrente cara a Xamaica, Trinidad e, sobre todo, Güiana, que entre 1835 e 1882 recibiron uns 31 000 traballadores contratados das illas portuguesas, moitos azorianos, pero a maioría de Madeira¹².

A emigración aos Estados Unidos é igualmente temperá. O diario *New York Tribune* do 13 de novembro de 1868 (p. 6) cita estatísticas oficiais que indican que 3242 azorianos entraran ao país entre 1820 e 1860 e 4588 entre 1856 e 1868. Outros diarios norteamericanos informan sobre o caudal desta corrente nos próximos anos. O *The New York Times* (29-4-1875, p. 8) enumera a entrada de 1551 en 1874; *The Sun*, de Baltimore (19-5-1877, p. 5), 960 en 1876; o *New York Tribune* (15-4-1900), 1887 en 1899. A intensidade ascendeu nas próximas dúas décadas, pois as estatísticas portuguesas indican que entre 1892 e 1920 uns 101 000 azorianos emigraron a Norteamérica, cifra que dá unha media de 3480 emigrantes por ano (Souza, 2007: 74). Para esta época, os Estados Unidos recibían o 83% do éxodo azoriano e o Brasil o 15%.

Restrições sobre as entradas nos Estados Unidos en 1924, a Gran Depresión global de 1929 e a Segunda Guerra Mundial cambiaron as correntes migratorias

¹¹ As emigracións recrutadas en 1830 no Brasil pareceron ser particularmente abusivas. En 1845, un médico carioca apuntaba que a maioría das prostitutas no Río de Xaneiro eran azorianas que chegaban ao país para servir de domésticas (Barbosa, 2009: 89).

¹² Brian Moore: «The social impact of Portuguese immigration into British Guiana after Emancipation» *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, núm. 19 (decembro de 1975), pp. 3-15. A revista londinense *H Fortnightly Review* de febreiro de 1896, p. 243, indica que, en 1891, vivían na Güiana británica 12 185 portugueses, 4558 outros europeos, 105 000 indios asiáticos e 112 000 negros. Aínda que só uns centos de portugueses chegaron a Xamaica, a presenza destes e dos seus descendentes era notable en Montego Bay, onde recibiron o alcume de «Portos» por parte dos locais. Frederic Gomes Cassidy e Robert Brock Le Page: *Dictionary of Jamaican English*, Kinston, University of the West Indies Press, 1980, p. 360. A poboación portuguesa de Trinidad e Tobago descende na súa maioría de inmigrantes de Madeira. Véxase Jo-Anne S. Ferreira: *The Portuguese of Trinidad and Tobago: Portrait of an Ethnic Minority*, St. Agustine, The University of the West Indies, 1994.

globais en regatos e o azoriano non foi unha excepción (Moya e McKeown, 2011)¹³. Pero, como moitas outras rexións europeas, os Azores reanudaron a emigración despois da guerra cunhas 188 000 saídas entre 1950 e 1988 (Williams e Fonseca, 1999).

A emigración galega decimonónica tamén se desenvolveu relativamente cedo. O primeiro destino importante foi Cuba, en parte pola continuidade no status colonial da illa e, en parte, polo *boom* azucreiro de comezos do século XIX. Estímase que uns 200 000 españois entraron en Cuba durante a primeira metade de 1800 e, polo menos, un terzo deles eran galegos (Moya, 2013). No Río da Prata, as guerras de independencia cortaron as relacións entre España e as súas ex-colonias, pero a emigración galega ao Uruguai e a Arxentina restableceuse en 1840 e en 1860 a intensidade do éxodo nalgúnhas comarcas atlánticas superaba a de moitos condados irlandeses (Moya, 2004, p. 134; Martínez López, 2002).

Entre mediados do século XIX e a Gran Depresión, 1,7 millóns de persoas saíron de Galicia cara a ultramar (cálculo sobre datos en Fernández Santiago, 2012, p. 34). O principal destino foi a Arxentina, onde preto de 400 000 galegos residían en 1914, 140 000 deles en Bos Aires, número que triplicaba a poboación da Coruña ou Vigo e que, polo tanto, converteu a capital arxentina na cidade galega máis grande do mundo (Moya, 2008). Cuba foi a segunda meta máis importante do éxodo galego. Ao contrario do que ocorreu en Hispanoamérica continental, onde as guerras de independencia frearon a inmigración española durante varias décadas, a corrente hispana cara á illa continuou case sen interrupción a pesar de que o conflito anticolonial foi máis sanguento que na maior parte de terra firme. A maioría de galegos e españois, en xeral, chegaron despois da independencia de España. O Brasil recibiu ao redor de 205 000 galegos e ocupa o terceiro lugar como destino. Este fluxo superaba con moito ao dos azorianos, porque a finais do século XIX e o XX estes últimos representaban unha minoría entre os inmigrantes portugueses no Brasil,

¹³ A lei de inmigración de 1924 trataba de conter a entrada de europeos do sur e do leste do continente e, polo tanto, estableceu cotas de admisión anuais para cada grupo equivalentes ao 2% do número de persoas dese país que residían nos Estados Unidos en 1890, cando a poboación inmigrante áfida era maioritariamente do norte de Europa. Isto non tería afectado moito a entrada dun grupo de inmigración temperán como os azorianos, agás que as cotas, que se baseaban na nacionalidade e non na rexión de orixe, incluíán a todos os portugueses e a inmigración lusitana continental aumentara significadamente durante as primeiras dúas décadas do século XX, levando boa parte das cotas despois de 1924.

mentres que os galegos formaban o grupo hispano máis numeroso¹⁴. Uruguai, México, Chile e Porto Rico seguían en importancia, áinda que durante os anos previos e posteriores á Primeira Guerra Mundial os Estados Unidos ocuparon o cuarto lugar como destino da emigración galaica transatlántica.

Ao igual que co éxodo azoriano, o galego diminuí drasticamente durante as décadas de 1930 e 1940, pero rexurdiu nas tres seguintes. En 1950 e comezos de 1960, o fluxo continuou a súa traxectoria transatlántica. A vertente máis caudalosa mantivo a súa dirección cara ao Río da Prata. Cuba atraeu relativamente poucos inmigrantes durante este período e despois da revolución de 1959 o maior movemento foi de retorno a Galicia ou cara a Miami. O Brasil mantivo a súa posición acollendo uns 50 000 inmigrantes galegos. Venezuela, que xurdíu como importante país de inmigración por primeira vez na súa historia co *boom* petroleiro, recibiu un número parecido. Pero cara a mediados de 1960, a emigración galega cambiou de rumbo. Unha corrente de case dous séculos que mudara «gallego» nun xentilicio xenérico para os españois minguou até case desaparecer substituída por un fluxo transpirenico cara a Francia, Suíza, Alemaña e máis alá que adquiriu dimensións masivas (medio millón de emigrantes), pero durou moito menos que o transatlántico, dúas décadas e media (Palmás, 1976). En total, a emigración neta de Galicia entre 1950 e 1990 superou o medio millón (Dopico e Losada, 2002: 1013).

COMPARACIÓN AZORES-GALICIA

Os Azores e Galicia comparten unha das tradicións migratorias más arraigadas do mundo. É certo que varios países alcanzaron taxas de emigración más altas que as azorianas e galegas. Pero estes tenden a ser pequenas illas (Granada, Monserrat, as Illas Cook, San Cristovo-Nevis, Guam, Samoa, as Malvinas) ou rexións en medio de guerras civís e éxodos de refuxiados (Bosnia Herzegovina en 1990, Iraq en 2000). O que distingue os Azores e Galicia non é únicamente o nivel das taxas de emigración, senón tamén a extensión temporal do fenómeno.

¹⁴ Cara a comezos do século xx, segundo os informes consulares, o 70% dos 40 000 españois residentes no Río de Xaneiro eran galegos. Juan Andrés Blanco Rodríguez (ed.): *El asociacionismo en la emigración española a América*, Zamora, UNED, 2008, p. 384.

O caso azoriano é o máis espectacular neste sentido, pois a emigración intensa comezou máis de dous séculos antes que a galega. Durante a etapa poscolonial, ambas as dúas rexións aparentan ser pioneiras nas grandes migracións globais (*circa* 1830-1930), pero hai unha diferenza. A febre emigratoria afectaba a todas as illas do arquipélago, pero só algunas comarcas atlánticas en Galicia e as zonas do interior se uniron ao éxodo no último cuarto do século XIX. Isto explica o feito de que as taxas de emigración galega superasen as azorianas, por primeira e última vez, durante as décadas de 1910 e 1920. Os dous lugares comparten un declive emigratorio durante 1930 e 1940 (común a case todo o mundo coa excepción de migracións dirixidas polo Estado, como os casos soviético e xaponés) e tamén un rexurdimento emigratorio despois de 1946, que durou uns quince anos máis que o dos países e rexións europeas (incluíndo Cataluña e o País Vasco) máis ricos. Neste sentido, os azorianos e galegos foron dos primeiros europeos en se uniren ao éxodo transatlántico e dos últimos en o deixaren.

As taxas de emigración, porén, poden ser unha medida inexacta, ou áinda enganosa, da mobilidade dun pobo, pois só inclúen movementos internacionais. No noso caso, isto distorsiona a realidade xa que unha das diferenzas más notables é que a emigración azoriana a Portugal continental se restrinxía a uns poucos estudantes e funcionarios, mentres que a emigración galega ao resto de España era un fenómeno masivo. Xa mencionamos estes movementos ibéricos entre os séculos XVII e XIX. Pero acentúaronse no XX cando a emigración neta ao resto de España alcanzou unhas 598 000 persoas, equivalente ao 30% da poboación galega en 1900 e a máis do duplo da emigración neta ao estranxeiro durante o mesmo período (Alcaide Inchausti, 2007: 150).

Isto indica que as taxas de emigración, en xeral, sen distinción de movementos nacionais ou ao estranxeiro, deberon ser maiores en Galicia, pero outros datos revelan que a perda de poboación foi maior nos Azores. A pesar do éxodo ultramarino e interno, a poboación galega medrou un 26% entre 1850 e 1930, e un 6% durante o rexurdimento das saídas entre 1950 e 1980. En contraste, a poboación dos Azores baixou un 13% durante o primeiro período e un 17% durante o segundo. Xa que as taxas de natalidade e mortalidade nas dúas rexións eran similares historicamente e que as taxas de saídas, se acaso, eran más altas en Galicia, a única explicación factible para a discrepancia é que as saídas dos Azores fosen más permanentes.

A maior permanencia da emigración azoriana é obvia durante o período colonial cando programas de colonización transferían milleiros de «casais» (literalmente parellas, pero, en realidade, núcleos familiares) ao Brasil. Tamén é evidente cando prácticas similares continuaron no Brasil e apareceron no Caribe entre 1835 e 1860 e en Hawaï a comezos do século XX. Para outros destinos e épocas onde non predominaron estas transferencias colectivas, particularmente nos Estados Unidos, a maioría dos historiadores poñen a énfase no carácter permanente da emigración azoriana. Aínda que estes estudiosos non dan cifras sobre inmigración e retorno que proverían evidencia directa sobre o nivel de permanencia, a proporción feminina do exodo pode servir de *proxy*. Os datos sobre isto tamén son escasos, pero cifras oficiais recollidas no *The New York Times* do 27 de xullo de 1871 (p. 1) amosan que as mulleres constituirían o 40% da inmigración azoriana o ano anterior. Esta proporción superaba a de ingleses, alemáns e todos os outros grupos inmigrantes coa excepción dos irlandeses. Tamén superaba á da emigración galega durante esa época e outras (Moya, 2004, pp. 474-75, 512; e cálculo con base na cifras en Martínez López, 2002).

Todo isto indica que, aínda que as taxas de saídas en xeral puideron ser superiores en Galicia, a emigración neta, o grao de permanencia nas sociedades receptoras e a participación da muller foron más altos nos Azores. A situación xeográfica que facilitaba o enganche de familias para programas de colonización e as pautas e hábitos de emigración feminina que isto cimentou parecen explicar o fenómeno, pois neste respecto a emigración azoriana aseméllase á canaria e a galega á portuguesa continental¹⁵.

A diverxencia na dirección dos dous fluxos que notamos na época colonial continuou nos séculos XIX e XX a pesar dos cambios en destino. A Arxentina converteuse na meta principal dos galegos. Pero poucos portugueses se dirixiron alí, a maioría destes viñan do Algarve e os azorianos representaban menos do 3% (Borges, 2009, p. 8). Ningún dos outros destinos da emigración galega en His-

¹⁵ A emigración de Madeira tamén comparte coa dos Azores e illas Canarias a antigüidade e intensidade do exodo, a alta participación feminina e de grupos familiares, e a frecuencia de emigración contratada para colonias ou traballo agrícola e de asentamento permanente. Véxase Nelly de Freitas: «Des vignes aux cafériers: Étude socio-économique et statistique sur l'émigration de l'archipel de Madère vers São Paulo à la fin du XIX^e siècle», tese de doutoramento, Université Paris IV-Sorbonne, 2013, capítulo 2 II-C e capítulo 8 II.

panoamérica —Cuba, Uruguai, Chile, México, Perú, Porto Rico— recibiu azorianos en cantidades que se notasen. No Brasil, a proporción azoriana na colectividade portuguesa diminuíu tanto que despois de mediados do século XIX o número de inmigrantes galegos superaba ao de azorianos trece a un. O destino destes últimos foi concentrándose más e más nos Estados Unidos durante o século XX e, desde 1960, no Canadá. O 54% dos azorianos que emigraron entre 1950 e 1994 dirixíronse ao primeiro país e o 41% ao segundo.

Nos Estados Unidos, os dous grupos dirixíronse a diferentes rexións. En Nova Inglaterra, particularmente ao leste de Massachusetts, o primeiro asentamento azoriano, a presenza española en xeral era inapreciable. Os azorianos deberon atoparse cos españois no val central de California e en Hawai, os seus outros dous destinos principais nos Estados Unidos. Pero estes non serían galegos senón pastores vascos en California e labregos andaluces contratados, como os azorianos, por donos de plantacións en Hawai. Os galegos, pola súa parte, dirixíronse a lugares relacionados coa industria do tabaco cubano (Tampa na Florida e Nova York) ou co traballo de fogueiro (Brooklyn), onde case non había azorianos. Tamén se asentaron despois de 1920 e, sobre todo, despois de 1950, no norte de Nova Jersey, incluíndo Newark, cidade cunha gran presenza portuguesa, pero maioritariamente non azoriana. Nova Orleáns semella que foi o único destino estadounidense onde os galegos e azorianos coincidiron, aínda que en números limitados.

Esta diverxencia tamén aparece noutros destinos. O Canadá, que recibira menos de cincocentos portugueses antes da Segunda Guerra Mundial, acolleu case 200 000 entre 1953 e 1990, entre o 60 e o 65 por cento deles provenientes dos Azores, a gran maioría de Ponta Delgada (de cifras en Oliveira, 2009). Pero a inmigración española ao Canadá é minúscula, menos dunha décimo quinta parte da portuguesa. Desde finais do século XIX, existiu unha corrente portuguesa (15% dela azoriana) cara a Sudáfrica sen equivalente galega. Igual ocorre coa emigración azoriana ás Bermudas desde mediados de 1990 (Rocha, 2011). En Venezuela, o número de españois (147 000 en 1971) duplicaba o de portugueses, e mentres os galegos constituían o grupo principal entre os primeiros, os azorianos constituían menos da metade do un por cento dos últimos; a inmigración insular proviña doutras illas: dous de cada tres portugueses en Venezuela eran oriundos de Madeira e un de cada catro de Aveiro. E a emigra-

ción galega intraeuropea da posguerra non ten equivalente nos Azores. Só un centenar dos 423 111 portugueses que emigraron a Francia entre 1955 e 1974, e trinta e sete dos 123 472 que se dirixiron a Alemaña proviñan dos Azores (Arroteia, 1983: 62, 68).

A diverxencia nos camiños de ambos os dous grupos reflicte a maior idiosincrasia migratoria azoriana no conxunto nacional. As rutas da emigración galega diferiron pouco das do resto de España nos últimos cinco séculos. As azorianas diverxeron drasticamente das do resto de Portugal a mediados do século XIX e non se volveron reencontrar. A presenza azoriana é limitada ou insignificante no principal destino histórico do exodo portugués (Brasil), no principal destino no último medio século (Francia), no país con maior proporción de portugueses na súa poboación (Luxemburgo) ou noutros centros importantes da diáspora lusitana como Alemaña, Gran Bretaña, Suíza e Venezuela¹⁶. En cuestión de destinos xeográficos, os galegos teñen máis en común cos portugueses continentais que os azorianos.

En canto á orixe social, as semellanzas son más notables que as diferenzas, sobre todo despois da independencia hispanoamericana, cando a emigración de comerciantes e oficiais galegos do imperio español cesou. A maioría dos emigrantes de ambas as dúas rexións eran campesiños, mariñeiros e obreiros, aínda que, en xeral, non os máis pobres, pois a emigración a longa distancia requiría recursos, a non ser que esta fose de traballadores *conchabados*, un tipo de emigración contratada que diminuí notablemente despois de 1860. A excepción más notable ao predominio campesiño/proletario consistiu en exiliados burgueses do franquismo e salazarismo e inmigrantes galegos nos Estados Unidos que chegaban de Cuba, onde xa adquiriran establecementos comerciais —algo que se explica porque os documentos norteamericanos amosan que os españoles entraban no país con moitos máis cartos que outros inmigrantes.

En termos de ascenso socioeconómico, porén, a diferenza más notable non se atopa entre os azorianos e galegos nos Estados Unidos, senón entre ambos os dous e os galegos en Hispanoamérica. A maioría dos inmigrantes azorianos e

¹⁶ Entre 1950 e 1988, o 25% da emigración portuguesa dirixiuse a Francia e o 23% ao Brasil. Pero a maioria dos azorianos dirixíronse aos Estados Unidos, que recibiron só o 14% da emigración portuguesa en xeral. Secretaría de Estado das Comunidades Portuguesas, *Boletim Anual*, 1980-81, 1988.

galegos nas Américas gozaron dun ascenso socioeconómico modesto, baseado en anos de traballo, niveis de consumo más baixos, e de aforros más altos, que a poboación nativa, a compra de casa propia e educación secundaria ou terciaria para os fillos. Os galegos en Hispanoamérica, a pesar de non seren dos grupos ibéricos con más éxito económico, atoparon varias vantaxes que lles permitiron a bo número transcender o nivel de ascenso modesto da maioría. No caso da Arxentina, Uruguai e Cuba, a vantaxe primordial era demográfica. A presenza galega en números absolutos e en relación coa poboación local permitiu un grao de desenvolvemento institucional —con formidables sociedades de socorro mutuo, hospitais, bancos, cámaras de comercio, asociacións de industriais, clubs de elite, centros culturais— e un poder económico e político irrealizable nas comunidades portuguesas e españolas (ou áinda italianas) nos Estados Unidos (Moya, 2004: 418-19). E a dimensión e xerarquía das colectividades posibilitaban non só o prestixio colectivo, senón tamén o ascenso individual.

No caso dos países hispanoamericanos menos desenvolvidos e con pouca inmigración (México, Perú, Colombia, etc.), a vantaxe para os galegos e outros inmigrantes residía precisamente na pobreza das sociedades receptoras. Por unha banda, a abundancia de man de obra barata —e os baixos salarios que isto creaba— funcionaba como un filtro que interceptaba os inmigrantes en busca de traballo asalariado e admitía aqueles con aspiracións empresariais. Por outra banda, a pobreza local limitaba a inmigración dos países europeos más desenvolvidos e o tamaño das clases medias nacionais e, polo tanto, a competencia aos inmigrantes galegos e españoles en xeral.

O balance entre preservación cultural e asimilación revela algunas diferenzas e, en última instancia, similitudes. A maior permanencia e presenza de mulleres e familias na emigración azoriana indubidablemente facilitou a reproducción sociocultural. O relativo illamento en asentamentos rurais en Santa Caterina, California, Hawaï e áinda en Ontario tivo o mesmo efecto. Pero tamén podería argumentarse que a maior amplitude e densidade institucional das colectividades galegas en Bos Aires, A Habana, Montevideo, Caracas, etc. proporcionaban un ambiente más propicio para a retención do idioma, costumes, sociabilidade e endogamia étnica. Polo menos, estas colectividades galegas despregaron un movemento etno-nacionalista moito más extenso que o azoriano (Núñez Seixas, 1990).

A longo prazo, con todo, o proceso de asimilación de ambos os dous grupos resultou igualmente inexorable e isto ten que ver menos con eles que cos seus destinos. Na maior parte do mundo, grupos étnicos de orixe inmigrante coexisten —en varios graos de harmonía, ou frecuentemente de hostilidade— sen se asimilaren a unha cultura nacional por séculos, agás as colonias anglosaxoas de asentamento (os Estados Unidos, Canadá, Australia e Nova Zelandia) e Iberoamérica que exemplifican a excepción a esta regra (Moya, 2009).

O debate académico sobre se estas sociedades novas representan mosaicos culturais pluralistas ou «crisois de razas» (*melting pot*) ten sentido só desde unha perspectiva interna. Se asumimos que a asimilación á cultura nacional dominante é un proceso rápido e completo, atoparemos innumerables casos de continuidade que contradíñ esa suposición. Pero se a perspectiva é externa, se o criterio para establecer o grao de asimilación non é un ideal intrínseco senón unha comparación con outros lugares do mundo, o resultado é claro e contundente.

Desde esta perspectiva, as sociedades receptoras de azorianos e galegos máis que crisois de razas semellan pisóns da diversidade cultural. O *yiddish*, por dar só un exemplo, perdurou por máis dun milenio como idioma dunha minoría étnica na Europa oriental e desapareceu en tres o catro xeracións na Arxentina, Uruguai, nos Estados Unidos, Canadá, etc. Igual acontece co portugués e co galego, que se manteñen só mentres a inmigración continúa. Descendentes de azorianos ou galegos con catro avós da mesma orixe son pouco comúns e con oito bisavós, anomalías.

As metodoloxías baseadas no traballo de campo e etnografía tenden a sobrevalorar a persistencia cultural, pois por necesidade entrevístanse só aqueles descendentes de inmigrantes que poden identificarse como tales e usualmente aos que frecuentan algunha asociación ou centro cultural étnico. Pero estes representan unha diminuta minoría da poboación con algunha ascendencia azoriana ou galega e, áinda nestes casos, a identidade étnica é máis simbólica ca orgánica: estática, nostálxica, folclorizada e máis relacionada coa representación e coa «performance» que coas vivencias cotiás.

A excepción a este ritmo de asimilación atópase entre os portugueses da Güiana inglesa e Trinidad e Tobago. Aquí os descendentes de escravos africanos e de serventes *conchabados* da India e Xava forman dous grandes grupos altamente endogámicos, segregados un do outro e cos seus propios partidos políti-

cos. Este equilibrio prevén a formación dunha cultura nacional hexemónica coa capacidade de absorber e asimilar inmigrantes que é tan notable no resto das Américas. Os grupos étnicos minoritarios —sexan estes chineses, árabes ou portugueses— manteñen, polo tanto, altos niveis de endogamia e separación por xeracións, nunha maneira máis parecida ao vello que ao Novo Mundo¹⁷.

Isto establece un interesante paralelo entre as dúas características más distintivas que azorianos e galegos partillan. A primeira —o encontrarse entre os pobos más migratorios no mundo— xorde de particularidades nas dúas rexións de orixe: o sobrepozoamento, a situación xeográfica que posibilitou a conexión marítima ao mundo atlántico e a cultura migratoria que isto foi creando co tempo. A segunda —o que os descendentes dos emigrantes desaparezan como colectividade cultural nunhas poucas xeracións— non ten que ver coa orixe destes, senón cos seus destinos.

¹⁷ Para a situación de equilibrio e separación etno-racial en Güiana e Trinidad e Tobago, véxase José C. Moya: «Migración africana y formación social en las Américas, 1500-2000», *Revista de Indias*, LXXII:255 (2012), p. 342.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCAIDE INCHAUSTI, J. (dir.): *Evolución de la población española en el siglo XX*, Bilbao, Fundación BBVA, 2007.
- ARROTEIA, J. C.: *A emigração portuguesa: suas origens e distribuição*, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, 1983.
- BAGANHA, M.: *Portuguese Emigration to the United States, 1820-1930*, Nova York, Garland, 1990.
- BARBOSA, R.: *Immigration and Xenophobia: Portuguese Immigrants in Early 19th Century Rio de Janeiro*, Lanham, University Press of America, 2009.
- BOID, E.: *A description of the Azores, or Western islands*, Londres, 1835.
- BORGES, M.: *Chains of Gold: Portuguese Migration to Argentina in Transatlantic Perspective*, Leiden, Brill, 2009.
- BOXER, C. R.: *The Golden Age of Brazil, 1695-1750*, Berkeley, Universidade de California, 1962.
- BOYD-BOWMAN, P.: «Patterns of Spanish Emigration to the Indies until 1600», *Hispanic American Historical Review*, LVI:4 (1976), pp. 580-604.
- CONTRERAS-PÉREZ, F.: *Tierra de ausencias: La moderna configuración migratoria de Andalucía, 1880-1930*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2000.
- CORDEIRO, C. / A. MADEIRA: «A emigração açoriana para o Brasil, 1541-1820: Uma leitura em torno de interesses e vontades», *Arquipélago História*, 2ª série, VII (2003), pp. 99-122.
- DOPICO, F. / A. LOSADA: «Una frontera desde el mar a la montaña: Diferencias demográficas costa-interior en el sur de Galicia en la segunda mitad del siglo XX», en E. López Iglesias / J. Ares Fernández (coords.), *Novos escenarios para a economía galega: Actas do II Congreso de economía de Galicia*, Santiago de Compostela, Universidade, 2002, pp. 1003-1022.
- FERNÁNDEZ SANTIAGO, M.: «A memoria da emigración galega en América», en A. Pena et al.: *Galiza e Açores: A rota americana*, Lisboa, Fundação Luso-Americanana, 2012, pp. 21-36.
- HATTON, T. / J. WILLIAMSON: «What Drove the Mass Migrations from Europe in the Late Nineteenth Century?», *Population and Development Review*, XX:3 (1994), pp. 533-559.
- LEAL, J.: *Açores, EUA, Brasil: Imigração e Etnicidade*, Açores, Direcção Regional das Comunidades, 2007.
- LOBO LAHMEYER, E.: *Portugueses en Brasil en el siglo XX*, Madrid, Editorial MAPFRE, 1994.
- MÁRQUEZ MACÍAS, R.: *La emigración española a América, 1765-1824*, Oviedo, Universidad, 1995.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A.: «Unha aproximación á emigración na bisbarra de Bergantiños a mediados do século XIX», *Estudios Migratorios*, 13-14 (2002), pp. 51-85.
- MEIJIDE PARDO, A.: *La emigración gallega intrapeninsular en el siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1960.
- MORETTI, E.: «Social Networks and Migrations: Italy 1876-1913», *International Migration Review*, XXXIII: 3 (1999), pp. 640-657.
- MOYA, J.: «Los gallegos en Buenos Aires durante el siglo XIX: Inmigración, adaptación ocupacional e imaginario sexual», en X. Núñez Seixas (coord.), *La Galicia Austral*, Bos Aires, Biblos, 2000, 69-86.
- MOYA, J.: *Primos y extranjeros: La inmigración española en Buenos Aires, 1850-1930*, Bos Aires, EMECÉ, 2004.
- MOYA, J.: «Tanos e Gaitas: inmigración, asentamiento e competencia simbólica dos italianos e españoles en Arxentina», *Estudios Migratorios*, I:1 (2008), pp. 49-79.

- MOYA, J.: «Immigration, Development, and Assimilation in the United States in a Global Perspective, 1850-1930», *Studia Migracyjne*, XXXV:3 (2009), pp. 89-104.
- MOYA, J.: «Cuba: Immigration and Emigration», *The Encyclopedia of Global Human Migration*, Oxford, Wiley-Blackwell, 2013.
- MOYA, J. / A. McKEOWN: *World Migration in the Long Twentieth Century*, Washington, American Historical Association, 2011.
- NUÑEZ SEIXAS, X. M.: «Emigración y nacionalismo gallego en Argentina, 1879-1936», *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, V:2 (1990), pp. 379-406.
- NUNEZ SEIXAS, X. M.: *Las patrias ausentes: Estudio sobre historia y memoria de las migraciones ibéricas (1830-1960)*, Cuenca, Genueve, 2013.
- OLIVEIRA, A.: «Azorean Diaspora and Cultural Retention in Montreal and Toronto», en C. Teixeira / V. da Rosa (coords.), *The Portuguese in Canada: Diasporic Challenges and Adjustment*, Toronto, University Press, 2009.
- PALMÁS, R.: «La emigración», en X. Barreiro Fernández *et al.* (coord.), *Los gallegos*, Madrid, Istmo, 1976, pp. 503-536.
- PENA, A. / M. MESQUITA / P. VICENTE: *Galiza e Açores: A rota americana*, Lisboa, Fundação Luso-Americanana, 2012.
- PINTO DOS SANTOS, M.: «Subsídios para o estudo da emigração açoriana para o Brasil», *Revista da Sociedade Brasileira de Pesquisa Histórica*, 3 (1986-1987), pp. 47-73.
- ROCHA NUNES, G. / E. DUARTE FERREIRA / D. MENDES (coords.): *Between Two Worlds: Emigration and Return to the Azores*, Azores, Government of the Azores, 2011.
- SILVEIRA E SOUSA, P.: «Emigração e reprodução social no contexto açoriano: O caso da ilha de São Jorge na segunda metade do século XIX», *Islenha*, XVII (1995), pp. 31-49.
- SOUZA, B.: «San Leandro: The Shaping of an Azorean Portuguese American Landscape», Reno, University of Nevada, Tese de doutoramento, 2007.
- TEIXEIRA, C. / V. DA ROSA (coords.): *The Portuguese in Canada: Diasporic Challenges and Adjustment*, Toronto, University Press, 2009.
- VILLARES, R.: *La propiedad de la tierra en Galicia, 1500-1936*, Madrid, Siglo XXI, 1982.
- WILLIAM, J.: *And Yet They Come: Portuguese Immigration from the Azores to the United States*, Nova York, Center for Migration Studies, 1982.
- WILLIAMS, A. / M. FONSECA: «The Azores: Between Europe and North America», en R. King / J. Connell (coords.), *Small Worlds, Global Lives: Islands and Migration*, Londres, Pinter, 1999, pp. 55-76.

**DO OUTRO LADO DO MAR:
PERTENÇAS GERACIONAIS
DA EMIGRAÇÃO AÇORIANA**

Gilberta Pavão Nunes Rocha

RESUMO

A mediados do século XX, mais específicamente nas décadas de sesenta e setenta, os países do continente norte-americano acolleram fluxos significativos de xentes de orixe azoriana cuxas experiencias de vida, percursos e procesos de integración se iniciaron e consolidaron, en distintas edades, nos dous lados do Atlántico. Neste artigo, e tomando como referencia dous estudos realizados no Centro de Estudios Sociais da Universidade dos Açores, estas xeracións de emigrantes, específicamente as que escolleran os Estados Unidos de América como destino, son obxecto dunha análise sociodemográfica a través daqueles que regresaron voluntaria ou compulsivamente á rexión de orixe: as Azores.

Palavras-chave: fluxos migratorios, regreso, deportación, estructura demográfica, edad, xeración.

ABSTRACT

In the mid-twentieth century, specifically in the sixties and seventies, the countries of the North American continent received significant inflows of Azorean people whose life experiences, pathways and processes of integration began, at different ages, on both sides of the Atlantic. In this article, and with reference to two studies conducted at the Center for Social Studies, University of the Azores, these generations of immigrants, specifically those who chose the U.S. as their destination, are the subject of a socio-demographic analysis through those who returned voluntarily or compulsorily to the region of origin - the Azores.

Keywords: migration, return, deportation, population structure, age, generation.

INTRODUÇÃO

Tomando como base dois estudos autónomos realizados no Centro de Estudos Sociais da Universidade dos Açores (Rocha e outros, 2011; Rocha e outros, 2012), pretende-se neste artigo analisar gerações de emigrantes açorianos que regressaram à região de origem e que nela passaram novamente a residir, quer o regresso tenha sido feito de forma voluntária, quer compulsiva. Atende-se especificamente às que escolheram os EUA como destino, cujas características no país de acolhimento será percecionada já do outro lado do mar, ou seja, após o regresso aos Açores.

Procura-se, assim, com os elementos disponíveis, fazer uma análise sociodemográfica comparada, nas sociedades de origem e acolhimento, destes dois grupos populacionais, cujo regresso tem motivações tão diferenciadas. Esta será enquadrada por algumas características das comunidades de emigrantes açorianos naquele país, com uma breve comparação com outras nacionalidades e regiões, dadas as alterações verificadas nos fluxos imigratórios daquele país na segunda metade do século XX, que entendemos serem importantes tomar em consideração para percecionar a comunidade de origem portuguesa.

Ambos os estudos anteriormente referidos foram sustentados em dados disponibilizados pela Direção Regional das Comunidades (DRC) do Governo Regional dos Açores, posteriormente organizados pelos autores dos referidos estudos, com vista à sua análise e cujas potencialidades e, principalmente, lacunas foram identificadas de modo circunstanciado nos respetivos relatórios. Sublinha-se no caso do regresso voluntário que a informação foi obtida através de um inquérito por questionário efetuado em todas as ilhas os Açores nos anos de 2006 a 2008 e no do regresso por expulsão se teve em conta uma base de dados existente na DRC do período de 1989 até 2012. Em ambos os casos, mas de modo ainda mais evidente no último, cuja informação é de âmbito administrativo, as informações nem sempre correspondem aos objetivos de um análise científica, designadamente aquela que seria delineada se

os autores fossem responsáveis pela obtenção dos dados. Além disso, apesar da informação ser exaustiva pode não corresponder à totalidade das respetivas populações. Estas considerações não retiram, todavia, importância à riqueza dos dados que permitiu um avanço que entendemos ser significativo no conhecimento das migrações, das comunidades da sociedade açoriana. No que respeita à população residente nos EUA que nasceu no estrangeiro, nomeadamente em Portugal e nos Açores, os dados são os constantes nos recenseamentos da responsabilidade do *US Census Bureau*.

Releva-se neste artigo a perspetiva demográfica, que enquadra a caracterização da dimensão e estrutura da comunidade e dos fluxos migratórios, os quais pela idade da emigração configuram gerações diferenciadas, que indiciam modos de vida e valores que se foram alterando nas ilhas, mas também nos EUA. Neste sentido, dá-se continuidade e aprofundamento a trabalhos anteriormente realizados, nos quais a visão histórica, como a sociológica, das migrações açorianas estão igualmente presentes (De Sá, 2008, 2012; Ferreira, 2012; Rocha, 1991, 1997, 2007, 2008, 2010, 2012; Rocha e Ferreira, 2008, 2010; Scott, 2009, 2010, Williams, 2005).

COMUNIDADES DOS EUA NASCIDAS NO ESTRANGEIRO: OS PORTUGUESES

Em meados do século XX, mais especificamente nas décadas de sessenta e setenta os países do continente norte-americano acolhem fluxos significativos de gentes e famílias açorianas, após um interregno de quase quarenta anos, se considerarmos os EUA, como resultado de alterações na política imigratória deste país, em especial a realizada nos anos 20 (Baganha, 1993). No período que se lhe segue, em particular a partir dos anos 80, o volume vai paulatinamente diminuindo sendo de reduzida dimensão no inicio do segundo decénio do século XXI.

Tendo a conta a informação dos Serviços Regionais de Estatística dos Açores (SREA) e da DRC as saídas registadas no arquipélago açoriano com destino aos EUA entre 1960 e 2011 são as que apresentamos no Gráfico 1, no qual é bastante evidente a importância do volume emigratório efetuado entre os anos de 1965 e 1975, bem como o progressivo declínio a partir desta última data, sendo

que nos anos oitenta e noventa os quantitativos são bastante baixos, residuais mesmo a partir de 2000.

Gráfico 1. Evolução da emigração açoriana para os EUA entre 1960 e 2011



Fonte: SREA, DRC.

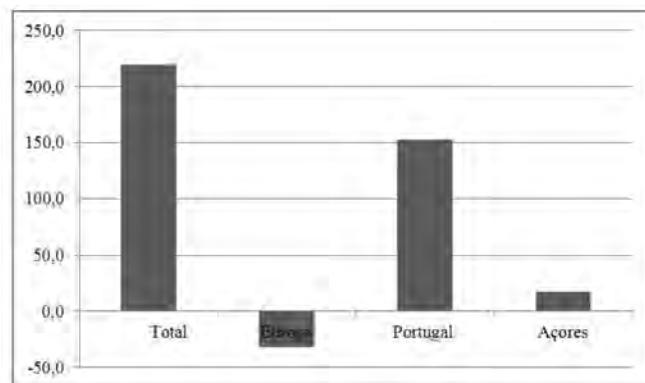
Assim se comprehende também, em confronto com os dados existentes nos EUA, a quebra significativa da população residente neste país nascida nos Açores, que segue, contudo, uma tendência não muito distinta da de outras regiões europeias. Com efeito, a diversificação propiciada pela abertura de fronteiras em novos moldes legislativos e numa época de forte expansão económica, altera a composição dos vários grupos étnicos naquele país, anteriormente centrada nas nacionalidades europeias.

Com efeito, entre 1960, década em que se reiniciam as saídas das gentes açorianas — se exceptuarmos a permissão de acolhimento da população faialense como resultado da erupção do vulcão dos Capelinhos no final dos anos cinquenta (Costa, 1998; Marcos, 2008, 2008a; Rocha, 2008a) —, e o ano 2000 há um aumento muito significativo da totalidade da população dos EUA que nasce no estrangeiro, superior a 200%. A Europa vista no seu conjunto perde relevância efectiva, facto que, todavia, não se estende a Portugal, que duplica, o mesmo acontecendo aos nascidos nos Açores que, apesar da grande diferença face à globalidade do país, regista ainda um variação positiva, da ordem dos 17%.

Os países da Europa do Sul seguem a tendência anteriormente apontada para o respetivo continente, cuja exceção nas 4 décadas em apreço respeita unicamente à

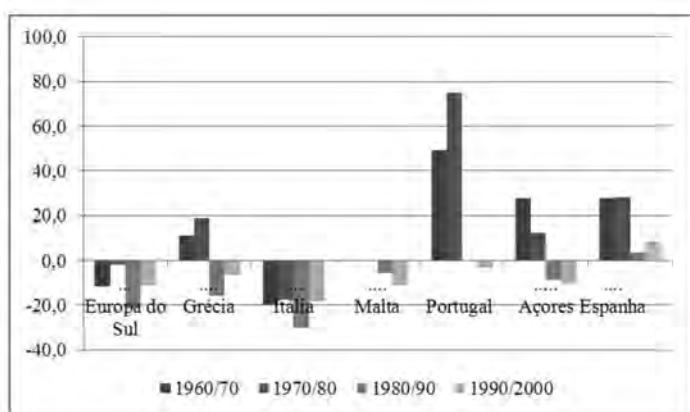
Espanha, já que Portugal, tal como os Açores, apresenta variações negativas tanto nos anos oitenta, como nos anos noventa da centúria passada, igualando neste caso com a Grécia, país com o qual regista evoluções similares nas várias décadas deste período longo. Ou seja, a preponderância de Portugal deve-se não só ao reduzido quantitativo apresentado no ano de 1960 como, e fundamentalmente, aos aumentos muito elevados de entrada nos EUA nesta como na década seguinte.

Gráfico 2. Variação da população residente nos EUA nascida no estrangeiro entre 1960 e 2000 (%)



Fonte: US Census Bureau.

Gráfico 3. Variação da população residente nos EUA nascida nos países da Europa do Sul, entre 1960 e 2000, por décadas (%)

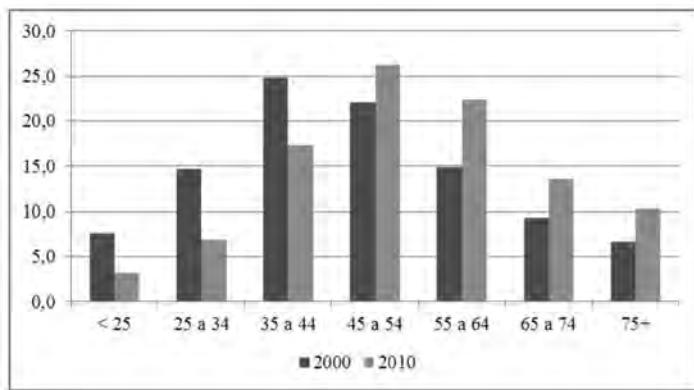


Fonte: US Census Bureau.

Se a importância numérica, e de algum modo social, de uma comunidade nacional ou regional não se pode medir pela população residente no país de acolhimento que nasceu no estrangeiro, ou seja, no país de origem, esta ao identificar uma primeira geração de emigrantes, realça igualmente a continuidade ou não dos respetivos fluxos emigratórios e, consequentemente, o futuro previsível da respetiva comunidade, consoante esta seja preponderantemente de primeira, segunda ou terceira geração. Pode igualmente ter influência no tipo de relacionamento no interior da comunidade, como também no tipo de inserção na sociedade de acolhimento, tendo também em conta a sua maior ou menor diversidade étnica.

Um elemento de grande centralidade numa análise demográfica, mas também na compreensão da maior ou menor capacidade de socialização e adaptação a novos modos de vida e valores, é a idade dos emigrantes, as suas gerações de pertença, que podem configurar dentro dos primeiros gerações a consideração de dois grupos bem distintos, pois tendo ambos nascido em Portugal, um fez o seu processo de socialização neste país, por ter emigrado já em idade adulta, enquanto que outro foi socializado fundamentalmente no país de acolhimento por nele se ter integrado em criança ou muito jovem.

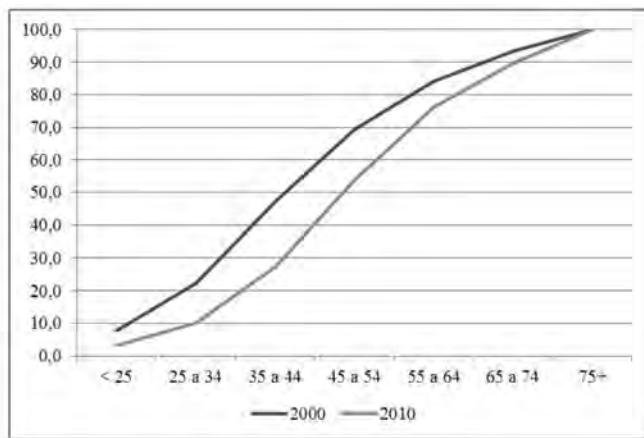
Gráfico 4. População residente nos EUA nascida em Portugal, por grupos etários, em 2000 e 2010 (%)



Fonte: US Census Bureau, 2000, 2010.

Considerando a evolução da estrutura etária da população residente nos EUA nascida em Portugal na década censitária de 2000 a 2010, verifica-se não só a importância relativa dos que têm idades entre os 35 e os 54 anos, como a diminuição muito significativa daqueles que têm menos de 45 anos. A partir deste limite etário inverte-se a tendência de declínio para se observar acréscimos, que são igualmente relevantes. Tomando como exemplo a população com idades inferiores a 54 anos, que de algum modo configura um marco da população adulta mais velha, mas que habitualmente é ainda preponderante no contexto da população ativa e no exercício de uma profissão, consta-se que em 2000 esta correspondia a quase 70%, enquanto que em 2010 o seu valor percentual é da ordem dos 50%, mais concretamente 53,6%. No mesmo sentido, a população com menos de 65 anos, idade a partir da qual ainda hoje se considera como o limite inferior do grupo dos idosos, passa de 84% para 76%, uma diminuição de 12 pontos percentuais num período de 10 anos.

Gráfico 5. População residente nos EUA nascida em Portugal, por grupos etários, em 2000 e 2010 (% acumulada)



Fonte: US Census Bureau, 2000, 2010.

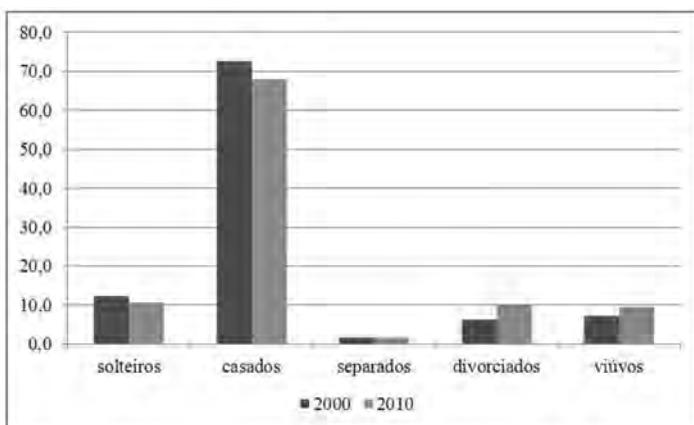
Já para o ano de 2006, Glória de Sá (De Sá, 2012), tomando em consideração, tal como nós, o país de nascimento — Portugal — aponta igualmente valores elevados para os grupos etários entre os 60 e os 79 anos e os 80 e 85 anos de, respetivamente,

23,1% e 4,3%, e uma média de idade de 50,6 anos, que está em franco contraste com a da população de origem portuguesa que nasceu nos EUA, então de 34,9 anos de idade. Também relativamente aos mais novos assinala o contraste significativo com os jovens (0-19 anos) nascidos em Portugal a registarem um valor percentual de 2% enquanto os portugueses que têm a naturalidade norte americana é de 28,8%.

Assim, como consequência da acentuada diminuição da emigração a partir dos anos oitenta do século passado, a primeira geração de emigrantes açorianos nos EUA é cada vez mais envelhecida, tendência que tem vindo a acentuar-se nos anos mais recentes, designadamente na primeira década deste século.

A idade, variável demográfica base, tal como a geração, no estudo das dinâmicas populacionais, reflete-se igualmente em outras características da vida pessoal e coletiva, nos domínios públicos e privados, nos quais se relevam a vida familiar e profissional. Não admira, assim, que tendo em conta a evolução da estrutura etária, a grande maioria dos emigrantes açorianos de primeira geração seja casada, com quantitativos da ordem dos 70%, embora se assista a uma diminuição desta categoria do estado civil, tal como acontece com os solteiros e, em sentido inverso, haja um aumento no peso relativo dos viúvos. Já o acréscimo nos divorciados está mais dependente de outras variáveis societais e não só da idade, aspeto que voltaremos aquando da análise da população regressada, objeto central deste artigo.

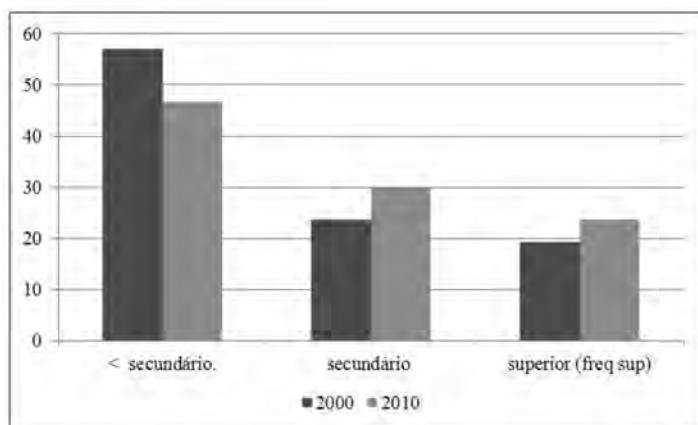
Gráfico 6. População residente nos EUA nascida em Portugal, por estado civil, em 2000 e 2010 (%)



Fonte: US Census Bureau, 2000, 2010.

Todavia, a tendência de envelhecimento não afeta, pelos menos nos anos mais recentes — de 2000 a 2010 —, a evolução dos níveis de instrução, uma aspeto que pode ser importante para o tipo de inserção no mercado de trabalho e de convivialidade social, já que se verifica que há um aumento daqueles que registam graus respeitantes ao ensino secundário e superior, neste caso pelo menos da sua frequência. Com efeito, diminuem o número dos que têm menores níveis de qualificação, o que indica que os mais novos, apesar de serem em número cada vez mais reduzido, conseguem de algum modo inverter o sentido da baixa escolarização desta comunidade ainda que nesta se mantenham preponderantes os baixos níveis de instrução, com valores que rondam os 50%. Mas o decréscimo é também relevante, da ordem dos 10 pontos percentuais, se considerarmos o conjunto dos que detêm menos do que o ensino secundário, que passam de 57,1% em 2000 para 46,7% em 2010.

Gráfico 7. População residente nos EUA nascida em Portugal, por grandes níveis de instrução, em 2000 e 2010 (%)



Fonte: US Census Bureau, 2000, 2010.

O contraste educacional entre os indivíduos de origem portuguesa, consoante o país de nascimento seja Portugal ou EUA, é também sublinhado por Glória de Sá (De Sá, 2012) relativamente ao ano de 2006. Se os primeiros não se apresentam muito distintos do que acima apresentamos para os anos 2000 e 2010, vale a pena sublinhar as diferenças face aos de origem portuguesa que nasceram nos

EUA e que constam do censo de 2006, já que neste caso os que têm menos do que o ensino secundário correspondem sensivelmente 11% do total, isto é, uma diferença de mais de 30 pontos percentuais face aos que nasceram em Portugal (42,8%). Também relevante, ainda que com uma diferença menos acentuada, é a observada pela autora nesta data para o ensino superior ou a sua frequência entre estes dois grupos: nascidos em Portugal 19,8%, nascidos nos EUA 53%.

Ainda que sustentados em informações de âmbito relativamente genérico, isto é, que não compara a situação em cada uma das idades ou grupos de idade, variável que em nosso entender é fundamental para se compreender as diferenças anteriormente assinaladas, parece-nos, no entanto, clara a melhoria geral nos níveis educacionais da população residente nos EUA que nasceu em Portugal. Esta evolução deve-se, muito provavelmente, à maior escolarização e escolaridade atingida no ensino obrigatório por parte dos mais novos, mesmo que para aquela melhoria possa ter contribuído o prosseguimento de estudos por parte de emigrantes de outros níveis etários. Contudo, os valores comparativos entre os indivíduos de origem portuguesa consoante a naturalidade, que explicitamos para o ano de 2006, se não alteram a referida melhoria educacional, não deixam de evidenciar as desigualdades marcantes entre a 1^a e 2^a geração de emigrantes açorianos e assumir, tal como defende Dulce Scott, a mobilidade ascendente da comunidade portuguesa e açoriana naquele país (Scott, 2009, 2010).

Sendo conhecidas as características dos emigrantes açorianos à chegada aos EUA, designadamente os da segunda vaga (Williams, 2005), cremos que vale a pena apontar também algumas das características da sociedade açoriana dos anos de maior fluxo emigratório, ou seja, nos anos sessenta e setenta do século passado, bem como as mudanças sociais verificadas a partir daí, como já tivemos oportunidade de afirmar em trabalho anterior, que passamos a citar:

Sobressaem, desde logo, as dificuldades económicas da época, decorrentes da existência de um tecido produtivo enfraquecido e pouco dinâmico. No princípio da segunda metade do século xx, a população açoriana dedica-se fundamentalmente à agricultura... ao longo dos anos setenta, a população empregada no setor primário diminui em cerca de 30 pontos percentuais em relação à década de sessenta, passando de 59,9% para cerca de 31% em 1981, tendência que se mantém nas décadas seguintes, atingindo cerca de 9% em 2011. Em sentido inverso, e em acréscimos sensivelmente da ordem das dimi-

nuições anteriores, está o setor terciário que passa de 23,3% em 1960, para 44,4% em 1981 atingindo os 70,9%, no último momento censitário... Diminui significativamente o valor percentual daqueles que não têm qualquer nível de instrução formal, passando de valores da ordem dos 30% em 1960 para 4,5% em 2011; por outro, regista-se um aumento significativo não só dos que atingem os níveis de ensino obrigatório, como também o facultativo, em especial o secundário, o médio e o superior, embora a grande maioria – 29,1%, atinja apenas o 1º ciclo do Ensino Básico, isto é, quatro anos de escolaridade, como comprovam os valores registados no censo de 2011 (Rocha e Mendes, 2013)¹.

Assim, o longo das últimas décadas, partiram em número diferenciado, adultos, jovens e crianças de ambos os sexos, indivíduos e famílias que se foram integrando nas comunidades de além mar. Partiram inicialmente dos Açores homens e mulheres com personalidades firmadas num Portugal de sociedades predominantemente rurais, social e culturalmente fechadas ao mundo europeu a que geograficamente pertenciam, como saíram outros que tiveram oportunidade de viver os primeiros anos do regime democrático e das mudanças económicas e sociais que ele propiciou. Partiram também crianças e jovens, cujos processos de socialização se fizeram no novo mundo, num mundo novo de prosperidade económica sustentado em outros modos de vida e valores. São gerações de gentes açorianas cujas experiências de vida, percursos e processos de integração se irão iniciar e consolidar em idades distintas nos dois lados do Atlântico, numa primeira fase no país de acolhimento, ele mesmo em constante transformação, designadamente étnica, mudanças que também se fizeram sentir, ainda que mais tarde no país de origem a que regressam. Regresso desejado ou compulsivo a uma região que uns nunca conheceram ou que dela não têm memória, enquanto que outros nem sempre se revêm nas características que ela hoje apresenta, em alguns casos bem distintas das daquelas sociedades que um dia deixaram, mas cujo contacto permaneceu nas relações familiares e visitas de lazer e saudade (Rocha e outros, 2011).

¹ *Portuguese Studies Review*, Vol. 20, núm. 2: 33-58.

EMIGRANTES REGRESSADOS VOLUNTÁRIA E COMPULSIVAMENTE

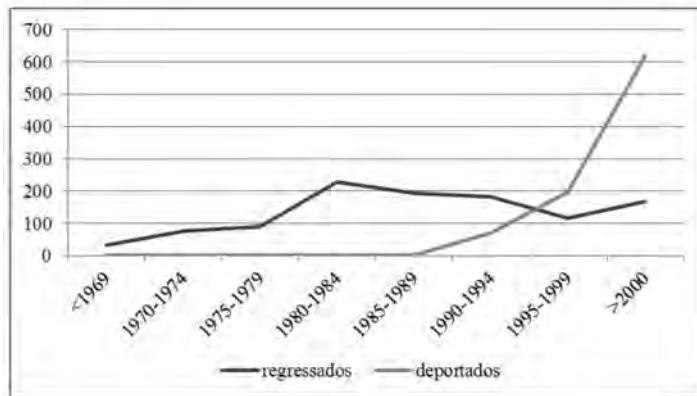
Os fluxos de regresso dos emigrantes açorianos à sua terra de origem, que se apresentam variáveis ao longo do tempo (Rocha, 1991, 2008), e além das diferenças de idade, que a seguir analisaremos, configuraram ainda problemáticas relativamente distintas quando se toma em consideração os motivos desse mesmo regresso, designadamente na diferenciação dos que assentam em decisões de ordem individual ou familiar e aqueles que correspondem a ordens de expulsão dos países de acolhimento, no caso dos EUA. A designada deportação — ordem judicial de expulsão — é um fenómeno cuja dimensão se tem vindo a acentuar e que não pode ser desligada da tendência política securitária daquele país, com repercussões efetivas na legislação relativa à imigração (Rocha e outros, 2012; Silva, 2011; Kanstroom, 2007).

No caso do presente artigo pretende-se, como foi inicialmente referido, perceber algumas das singularidades destes fluxos, as características sociodemográficas destas populações e a sua inserção nas sociedades de chegada, quer se entenda por chegada, o país de acolhimento — a imigração, quer o de origem, neste caso no regresso². Dada a desigualdade da informação disponível nem sempre é possível fazer uma análise conjunta das duas populações, procedendo-se então a uma caracterização mais individualizada.

Como se pode observar no Gráfico 8, as tendências dos fluxos são temporalmente distintas, mesmo considerando que os regressados nunca deixaram de existir ou são uma realidade, ainda que não muito estudada, em outras épocas históricas, designadamente nos anos 20 e 30 do século XX, período de grande recessão económica e desemprego nos EUA (Rocha, 1991, 2008).

² Na análise que se segue designamos por regressados aqueles que correspondem ao regresso voluntário e deportados os que foram expulsos do país de acolhimento. Não obstante a designação oficial (INE; meta informação) ser expulsão, em termos científicos o fenómeno em causa é analisado como deportação.

Gráfico 8. Número de emigrantes por períodos de chegada aos Açores



Fonte: Informação base da DRC organizada para os estudos de Rocha e outros de 2011 e 2012.

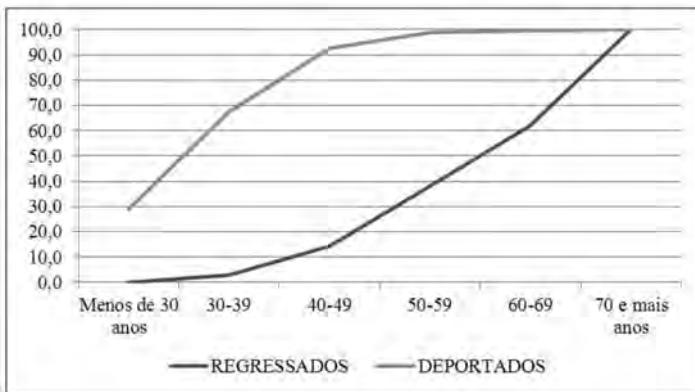
Considerando as últimas quatro décadas verifica-se que o regresso voluntário é mais acentuado nos anos compreendidos entre 1984 e 1994, época que corresponde a alterações significativas da estrutura económica e empresarial nos EUA, em especial na sua costa leste, onde se situa grande parte da comunidade de origem açoriana, nomeadamente micaelense, embora não possamos, com a informação disponível estabelecer uma relação de causa/efeito entre as duas situações.

Já os deportados registam uma evolução distinta, relativamente reduzida no seu início, que corresponde aos anos finais da década de oitenta, até quase aos últimos anos da de noventa, ou seja, precisamente quando se observa maior intensidade nos que regressam voluntariamente. O aumento é particularmente acentuado já neste século, com ritmos de crescimento bastante elevados e que não devem ser dissociados das alterações das leis de imigração nos EUA. Ainda que estas alterações se façam sentir nos finais dos anos oitenta, precisamente quando começam a chegar aos Açores os primeiros deportados, é sucessivamente agravada, especialmente em 2001, na sequência dos atentados de 11 de Setembro em Nova York (Silva, 2011; Rocha e outros, 2012, Kanstroomb, 2007), com fortes implicações no modo de vida e nos direitos dos cidadãos deportados, das suas famílias e até na comunidade a que pertencem:

[...] em contexto de preocupação com a segurança nacional, mas também com a imigração ilegal e a transformação do perfil demográfico norte-americano, o sistema de deportação em vigor, ao tornar-se numa medida de controlo social pós-entrada mais eficiente, menos discricionária e mais severa, implicou que a sua aplicação seja considerada uma negação de acesso aos direitos de cidadania (Cornelisse, 2010), sobretudo no caso dos imigrantes com residência legal permanente. Uma das inúmeras críticas que tem sido efectuada à presente lei de deportação dirige-se ao facto de a mesma ter efeitos retroactivos, tornando deportáveis todos aqueles cidadãos que, no passado, tenham tido algum problema com a lei norte-americana (Silva, 2011: 13).

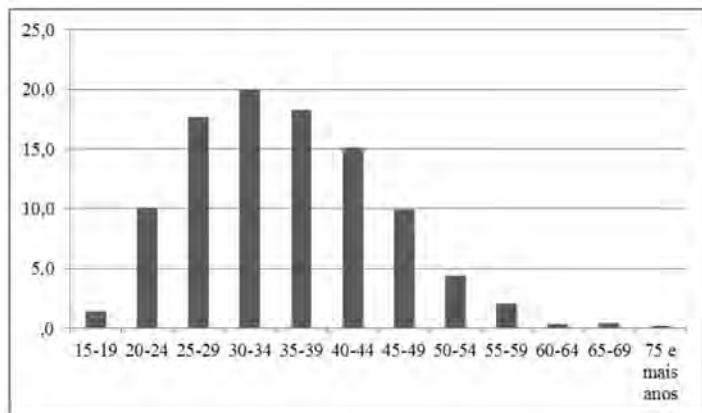
Uma das variáveis mais discriminantes nestas duas populações é, sem dúvida, a idade na chegada aos Açores após o período de emigração. Com efeito, conforme se pode observar no Gráfico 9, apenas 38% dos regressados tem menos de 60 anos, idade que é o limite superior na quase totalidade dos deportados — 99%. Ou, no mesmo sentido, aqueles que ainda estão na idade adulta mais jovem, com menos de 40 anos, são, no primeiro caso, apenas 3% e, no segundo, de quase 70%. De modo mais específico, a população deportada quando chega aos Açores tem, na sua grande maioria, idades compreendidas entre os 25 e os 45 anos.

Gráfico 9. Idade da população regressada e deportada à chegada aos Açores (% acum)



Fonte: Informação base da DRC organizada para os estudos de Rocha e outros de 2011 e 2012.

Gráfico 10. Idade da população deportada à data da expulsão dos EUA / chegada aos Açores (%)



Fonte: Informação base da DRC organizada para os estudos de Rocha e outros de 2012.

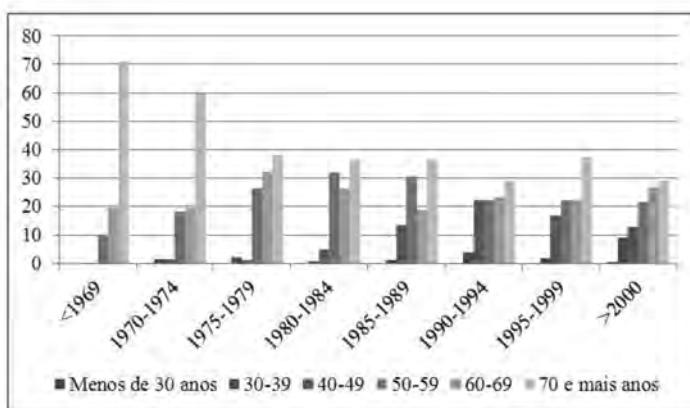
As consequências demográficas na sociedade açoriana são evidentes, mesmo que não as estejamos aqui a quantificar, sendo que a população regressada contribui para o envelhecimento demográfico regional, ainda que moderadamente, uma vez que a sua importância relativa no conjunto da população residente não é muito significativa, da ordem dos 3500 indivíduos. O mesmo não se pode dizer se se atender a espaços geográficos ou administrativos mais pequenos, como as ilhas, os municípios e, principalmente, as freguesias. Em sentido inverso, os deportados, ainda que num total conhecido inferior, de 1175 indivíduos, acrescem o rejuvenescimento, funcionando deste modo numa lógica que se assemelha à da imigração (Rocha e outros, 2010; Rocha, 2010). Esta visão estritamente demográfica é, obviamente, redutora se a ela não associarmos outras componentes, como a económica e financeira, social e cultural, especialmente relevantes em espaços insulares de reduzida dimensão, como é o caso dos Açores, vertentes que, todavia, não se enquadram nos objetivos deste artigo (King, 2010).

De qualquer modo, e além das implicações do regresso na estrutura etária da sociedade açoriana, relevam-se aqui as condições à integração na vida ativa nos Açores que, em termos de idade, caberia fundamentalmente à população deportada, enquanto que os regressados se inserem num ciclo de vida já menos pro-

dutivo, mais dedicado ao lazer, consentâneo com a saída do mercado de trabalho que no caso se fez principalmente nos EUA.

Encontramos, todavia, diferenças etárias dignas de registo quando se conjuga a idade com o período de regresso voluntário da população emigrante que decide fixar residência nos Açores após anos de emigração.

Gráfico 11. Grupos de idade da população regressada aos Açores por períodos (%)

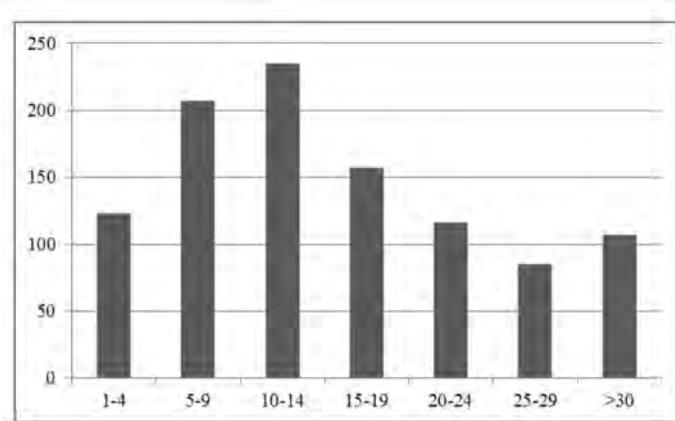


Fonte: Informação base da DRC organizada para o estudo de Rocha e outros de 2011.

Antes de 1974 são preponderantes os que têm 70 e mais anos, com uma grande diferença percentual mesmo daqueles que têm idades compreendidas entre os 60 e 69 anos, facto que se vai progressivamente alterando com o acréscimo dos que se inserem em classes etárias mais jovens, sem que, no entanto, os mais idosos percam a importância relativa. Com efeito, a partir de 1980 verifica-se uma maior homogeneidade entre os vários grupos de idade, com aumentos significativos nos que têm entre os 50 e os 60 anos. No entanto, ao longo de todo o período os mais jovens, isto é com menos de 30 anos, mantêm valores bastante diminutos. Apesar disso, as últimas décadas, correspondentes a uma época de consolidação autonómica e consequente desenvolvimento económico nos Açores, surgem como mais apelativas para grupos etários menos envelhecidos e mesmo de adultos de quarenta e cinquenta anos de idade, com possibilidades mais efetivas de participação no mercado de trabalho.

Um dos aspectos que normalmente são considerados de forma positiva no regresso da emigração é, precisamente, a possibilidade de introdução de alguma inovação no tecido produtivo e empresarial por parte dos emigrantes nas suas terras de origem, como consequência dos saberes e práticas adquiridas no estrangeiro, já que a maioria emigrou para países com maior desenvolvimento económico do que Portugal, o que acontece de forma muito mitigada no caso da população em análise (Rocha e outros, 2011).

Gráfico 12. Tempo de permanência nos EUA da população regressada



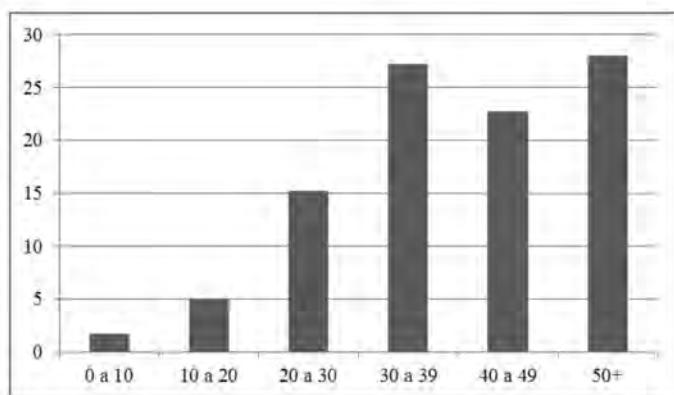
Fonte: Informação base da DRC organizada para o estudo de Rocha e outros de 2011.

Ainda no que respeita à população que regressou voluntariamente, constata-se que a grande maioria esteve emigrada entre 5 e 15 anos, principalmente entre 10 e 15 anos, sendo bastante menos os que tiveram mais de 30 anos. Estes são mesmo em número inferior àqueles que permaneceram nos EUA menos 5 anos. Neste sentido, cremos que será legítimo pensar que o regresso respeita, fundamentalmente, aos emigrantes que tiveram maiores dificuldades de inserção ou que tiveram sempre como objetivo o retorno à terra de origem após a resolução de problemas económicos mais prementes, já que esta foi a razão mais aduzida na decisão de emigrar (Rocha e outros, 2011).

Com base nas informações anteriores podemos estimar a idade com que emigrou a população que regressou voluntariamente, conforme se pode verificar no

Gráfico 13. Não emigraram muito jovens, pois os quantitativos mais elevados respeitam aos que saíram com mais de 30 anos, sendo o valor mais alto correspondente aos que tinham 50 e mais anos, 28%, embora este não seja muito distinto dos que se inseriam no grupo etário entre os 30 e os 40 anos, da ordem dos 27% e até dos que tinham entre 40 e 50 anos de idade. Bem diferente é a situação dos adultos jovens, com uma importância relativa da ordem dos 15% e das crianças e jovens, com percentagens de cerca de 2% e 5%, nas classes de 0 a 10 anos e de 10 a 20 anos, respetivamente, cuja decisão não deve ser vista fora das opções tomadas no contexto familiar.

Gráfico 13. Idade estimada da população regressada aquando da emigração para os EUA



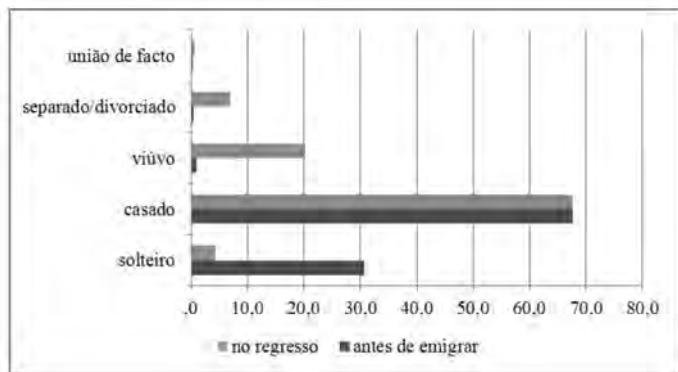
Fonte: Informação base da DRC organizada para o estudo de Rocha e outros de 2011.

Desconhecendo-se, pelo menos através das fontes publicadas em Portugal, a emigração por idade neste período, podemos, no entanto, afirmar que os valores estimados para a população regressada não se enquadram nos grupos etários que melhor tipificam as saídas para fixar residência no estrangeiro, em especial a emigração por motivos económicos, como é a açoriana rumo ao continente norte-americano. Podemos então pensar que a decisão de regresso corresponde principalmente àqueles que emigraram mais tarde, mesmo que a maior parte tivessem então em idade de se inserir no mercado de trabalho da socieda-

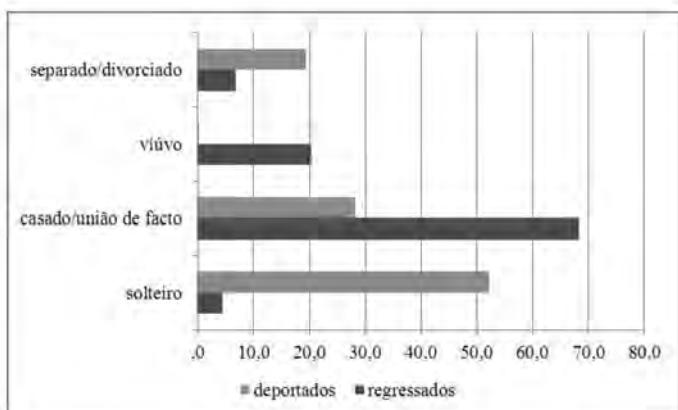
de de acolhimento. A partida realizada numa idade e num ciclo de vida bem firmado nos Açores pode ter contribuído para a existência de maiores dificuldades de adaptação e inserção numa nova sociedade, com modos de vida e valores muito distintos dos existentes no arquipélago, tendo a vontade de voltar à sociedade de origem estado sempre presente ao longo dos anos de ausência. Outros, em menor número, poderão ter prolongado a permanência, aguardando a idade de reforma ou o finalizar das responsabilidades parentais para então se decidirem regressar à terra com a qual mantiveram relações e redes familiares e de vizinhança. Com efeito, a consideração das redes sociais são, em nosso entender, um quadro teórico fundamental (Portes, 1999) para a compreensão da problemática emigratória dos Açores, quer na sua vertente de saída, como de re-entrada, na qual a família detém uma enorme relevância não só na caracterização dos fluxos, como no apoio à chegada.

Assim se entende também que num movimento migratório do tipo familiar, como é o açoriano, a maioria da população à saída do arquipélago bem como no regresso voluntário seja casada, com quantitativos similares nos dois momentos, que quase atingem os 70%. Sublinha-se, no entanto, o peso dos solteiros na emigração, com um quantitativo de 30% e o dos viúvos no regresso, com 20%.

Esta observação do estado civil está, assim, em consonância com o já observado na análise da estrutura etária, designadamente na menor juventude dos presentes fluxos migratórios dos regressados. As diferenças são, no entanto, significativas quando se compara o estado civil dos regressados com o dos deportados. Nestes, mais de metade afirma-se solteiro, sendo sensivelmente metade os que estavam casados ou a viverem em união de facto, tendo também um valor relativamente elevado o conjunto dos que são divorciados e separados. Com efeito, se tomarmos em linha de conta o valor para as ruturas conjugais da comunidade residente nos EUA nascida em Portugal, considerando um ano intermédio na nossa análise — o censo de 2000, este é bastante inferior, de 7,9%, especificamente de 6,3% para os divorciados e 1,6% para os separados. Em Portugal, em data próxima — o momento censitário de 2001, o valor é da ordem dos 4%.

Gráfico 14. Estado civil da população regressada antes de emigrar e à chegada aos Açores

Fonte: Informação base da DRC organizada para o estudo de Rocha e outros de 2011.

Gráfico 15. Estado civil da população regressada e deportada à chegada aos Açores

Fonte: Informação base da DRC organizada para os estudos de Rocha e outros de 2011 e 2012.

Neste sentido, além das diferenças etárias, os deportados, não obstante a sua maior juventude, que não deve ser negligenciada, apresentam elevados índices de divórcio, o que pode indicar alguma desestruturação ou falta de enquadramento familiar, mesmo antes de terem sido expulsos dos EUA.

Outras dimensões importantes na consideração quer dos perfis sociodemográficos destas populações de migrantes, como das suas condições de inserção social respeitam aos níveis educacionais e atividade laboral.

Vimos na primeira parte que na comunidade nascida em Portugal a tendência era de uma melhoria de graus de instrução, mesmo considerando unicamente a década mais recente — 2000 e 2010 —, embora se mantivessem preponderantes os baixos níveis de qualificação académica, em franco contraste com os indivíduos de origem portuguesa nascidos nos EUA. Apesar das lacunas de informação no respeita aos deportados, para os quais não temos dados sobre este aspeto para metade desta população, verifica-se que nos restantes, porventura mais escolarizados, os graus de ensino atingidos são relativamente elevados e superiores aos observados nos regressados. Se nestes a maior parte, quase 60%, tem apenas o 1º ciclo do ensino básico, o que até aos anos oitenta do século passado correspondia aos 4 anos de ensino obrigatório em Portugal, que acrescido dos 24,5% que não possuem qualquer grau de escolaridade atinge mais de 80%, o mesmo não acontece com os deportados que registam um valor percentual muito mais baixo na primeira categoria, de 7,6%, sendo bastante menos os que se assumem sem escolaridade, 1,3%.

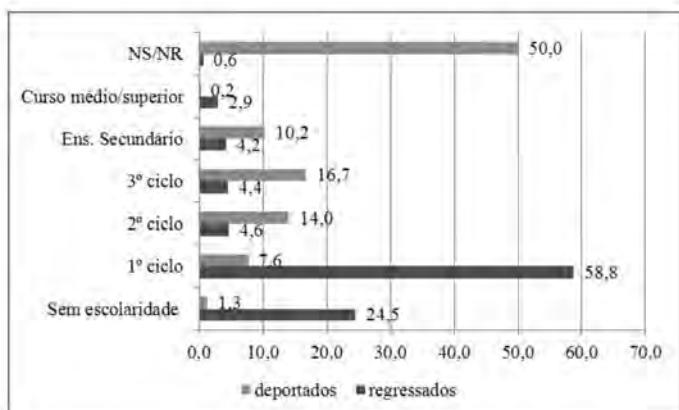
Atendendo a outros níveis académicos, com exceção do ensino médio e superior, em ambos casos com valores residuais, os deportados apresentam uma instrução formal significativamente mais elevada dos que os regressados, mas inferior à verificada para a comunidade nascida em Portugal a residir nos EUA, a que anteriormente fizemos referência, já que nesta os quantitativos respeitantes ao ensino secundário e superior são significativamente mais elevados: no ensino secundário de 23,7% e 29,7%, em 2000 e 2010, respetivamente, para nas mesmas datas ser 19,2% e 23,6% no que respeita ao ensino superior ou a sua frequência.

Não só pela idade e ciclo de vida familiar, mas também pela instrução são grandes as diferenças entre as duas populações em análise, ainda que ambas se distingam do conjunto da comunidade a residir nos EUA que também nasceu em Portugal. São menos escolarizados, quer porque sejam mais velhos e tenham permanecido menos tempo neste país, no que respeita aos regressados, quer porque sendo mais novos podem ter tido menos interesse pela escola ou menor sucesso escolar, se considerarmos os deportados. Em qualquer dos casos, os regressados e deportados, apesar das diferenças entre eles, têm globalmente

fraca escolaridade o que indicia, pelo menos nos mais novos, uma menor apteência por percursos escolares longos e bem sucedidos, o que pode configurar algumas dificuldades de inserção na sociedade de acolhimento ou apenas opções precoces de inserção no mercado de trabalho.

Todavia, no contexto da sociedade açoriana, designadamente no que respeita aos deportados, as diferenças são mais esbatidas, verificando-se que em alguns graus de ensino, principalmente nos mais baixos, até possuem habilitações académicas superiores ou semelhantes às do conjunto da população residente no arquipélago. No caso do ensino secundário os valores regionais eram em 2001 da ordem dos 10% e em 2011 de cerca de 12%, sendo que na população deportada o quantitativo é idêntico, de 10,2%. O mesmo não acontece no ensino superior com quantitativos mais elevados que passa dos 8% na primeira data e para 11% na segunda no conjunto dos residentes nos Açores e que nesta população se fica por um valor da ordem dos 3%. Todavia, se atendermos a categorias de menor qualificação, os deportados registam uma situação académica mais vantajosa do que os restantes residentes, o que não acontece com os regressados, facto que não podemos, uma vez mais dissociar, da variável idade e do acentuado envelhecimento último deste grupo.

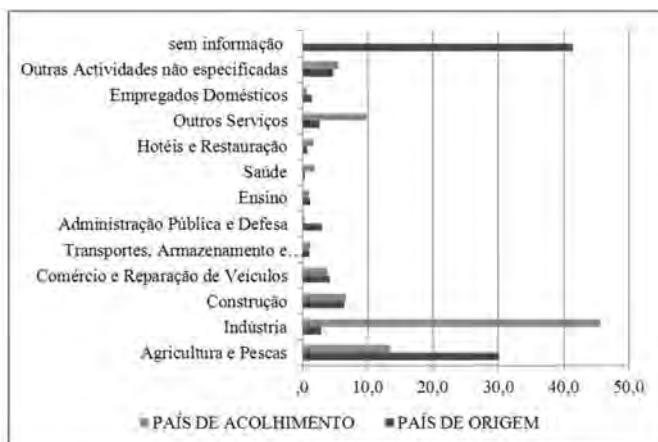
Gráfico 16. Níveis de instrução da população regressada e deportada à chegada aos Açores



Fonte: Informação base da DRC organizada para os estudos de Rocha e outros de 2011 e 2012.

Embora o nível educacional possa ser um elemento facilitador de integração, designadamente no mercado de trabalho, o tipo de trabalho realizado no país de origem e no de imigração é bastante distinto, desde logo pelas diferentes características dos tecidos económicos e empresariais dos dois espaços territoriais: EUA e Açores. Se agricultura é dominante nos Açores à época dos maiores fluxos de saída, como anteriormente sublinhámos, nos EUA é a indústria que na época absorve a maioria dos emigrantes que posteriormente regressam voluntariamente. São bastante menos aqueles que se enquadram na mesma atividade profissional, isto é, na Construção.

Gráfico 17. Profissão da população regressada antes de emigrar e no país de acolhimento



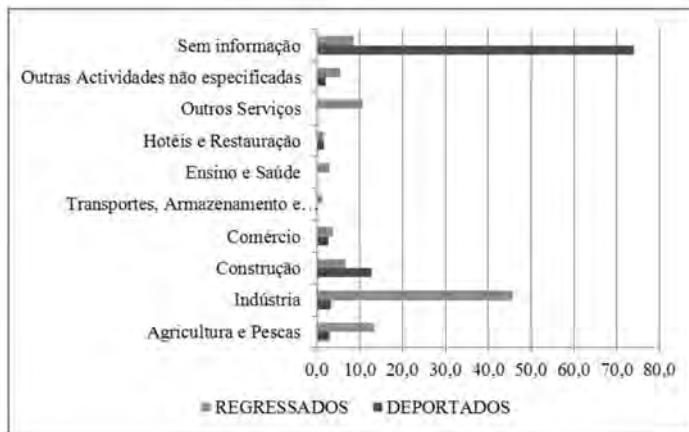
Fonte: Informação base da DRC organizada para o estudo de Rocha e outros de 2011.

Apesar da falta de informação para parte significativa de ambas as populações em análise, a maior diferença entre os regressados e os deportados no exercício de uma profissão nos EUA respeita ao maior peso relativo na Construção em detrimento da Indústria, mais significativa nos primeiros, que pode estar mais dependente das alterações na estrutura económica do que na procura de emprego por parte dos segundos.

No entanto, e mesmo com as lacunas de informação já referidas, a obtenção de mais elevados níveis académicos não parece ter sempre uma influência signifi-

ficativa no tipo de atividade profissional, conforme se pode verificar no quadro que a seguir se apresenta (Quadro 1).

Gráfico 18. Profissão da população regressada e deportada no país de acolhimento



Fonte: Informação base da DRC organizada para os estudos de Rocha e outros de 2011 e 2012.

Quadro 1. Profissão da população deportada por níveis de escolaridade

	1º C EB	2º C EB	3º C EB	E SEC	S / HAB.
Sem informação	35	35,2	27,2	22,2	42,9
Agricultura e Pescas	5	14,1	9,8	3,7	0,0
Indústria	10	5,6	6,5	13,0	14,3
Construção	32,5	35,2	39,1	29,6	28,6
Comércio	7,5	4,2	6,5	13,0	14,3
Transportes, Armazenamento e Comunicação	0	1,4	0,0	1,9	0,0
Saúde	0	0,0	0,0	1,9	0,0
Hotéis e Restauração	2,5	1,4	4,3	5,6	0,0
Outros Serviços	0	0,0	0,0	1,9	0,0
Outras Atividades não especificadas	7,5	2,8	6,5	7,4	0,0

Fonte: Informação base da DRC organizada para o estudos de Rocha e outros de 2012.

A Construção absorve a parte mais significativa em qualquer nível de ensino, com quantitativos sempre muito mais elevados do que os restantes setores de atividade, sabendo-se que em 2000 a maioria da comunidade nos EUA nascida em Portugal se integrava na Indústria, 28,2%, tendo a Construção um peso global inferior, de 13,1%, seguindo-se o setor da Educação, Saúde e Serviços Sociais, com 12,8%, que nos deportados unicamente respeita à saúde e com valores muito reduzidos.

De sublinhar ainda o caso do Comércio que surge com valores comparativamente elevados — já que para o conjunto da comunidade representa em 2000 uma população da ordem dos 9% — especialmente em alguns níveis de qualificação, mas que ainda assim não nos permite uma associação entre a escolaridade e o ramo de atividade em que exercem a profissão.

Estamos conscientes que informação que temos vindo a trabalhar não nos possibilita um aprofundamento sobre as eventuais diferenças existentes entre as populações em estudo e o conjunto da comunidade nascida em Portugal, desde logo porque era necessário que esta fosse igualmente analisada por idades e gerações, além da uma maior pormenorização sobre os ramos de atividade. Mesmo entre os regressados e os deportados a informação é em alguns casos inexistente e em outros bastante deficiente. Todavia, e para os objetivos a que nos propusemos, também a nível profissional encontramos diferenças e estas não evidenciam que o acréscimo na educação se tenha refletido de forma clara na atividade laboral da população deportada.

Assim, a idade de chegada aos Açores e as razões de expulsão dos EUA indicam que a população deportada emigrou na sua maioria bastante jovem, pelo que o seu processo de socialização se fez nos EUA, contrariamente aos regressados que saíram da Região maioritariamente em idade adulta, por vezes relativamente avançada, e consequentemente o seu processo de socialização foi realizados nos Açores, configurando-se assim gerações cujas experiências são bastante distintas. Se estes últimos são representativos de uma primeira geração de emigrantes, já os primeiros, ainda que nascidos em Portugal, quase todos nos Açores, experienciaram uma formação que se aproxima da 2^a geração de emigrantes, sem que no entanto possamos falar de uma integração plena e uma mobilidade social ascendente como a que existe nestes últimos, como defende Dulce Scott, que, no entanto, reconhece que os recém-chegados permanecem com menores níveis de assimilação (Scott, 2010).

A finalizar, nesta comparação da população que regressa aos Açores voluntária e compulsivamente as diferenças etárias e geracionais parecem-nos bastante claras quer à partida, como à chegada, com consequências bem distintas em termos demográficos, económicos e até sociais. Todavia, não podemos dizer o mesmo da integração destas populações de imigrantes nos EUA. Se nos regresados, até pela idade e permanência neste país, a sua vivência indica uma fechamento na própria comunidade portuguesa, já nos deportados cuja comunidade de origem é cada vez mais envelhecida, apenas se vislumbra a desigualdade face à globalidade dos que sendo de ascendência portuguesa já nasceram nos EUA. Todavia, só um estudo aprofundado sobre os seus desvios ou crimes, principalmente na população mais jovem, designadamente a de naturalidade norte-americana, com ascendências várias, poderá indicar se os deportados portugueses se distinguem ou não dos da sua geração neste país, das suas práticas e valores, que aí podem permanecer por via da sua naturalidade.

BIBLIOGRAFIA

- BAGANHA, M. I. (1993): «Interesses colectivos versus interesses individuais: a política americana de imigração, 1776-1927», in *Emigração/Imigração — Actas do Colóquio Internacional sobre a Emigração e Imigração em Portugal (séc. XIX-XX)*, Algés, Editorial Fragmentos, pp. 28-41.
- COSTA, R. M. (1998): «O impacto demográfico da erupção vulcânica dos Capelinhos», in *O Faial e a Periferia Açoriana nos Séculos xv e xx*, Separata, Horta, Núcleo Cultural da Horta pp. 339-351.
- DE SÁ, G. (2008): «Os portugueses vistos pelos Censos dos EUA no ano 2000», in Tony Goulart (coord.), *Capelinhos — As Sinergias de um Vulcão*, San Jose Califórnia, Portuguese Heritage Publications of California, pp. 67-72.
- DE SÁ, G. (2012): «Os portugueses dos EUA em 2006 — características demográficas, sociais e económicas», in A. Pena / M. Mesquita / P. Vicente (coords.), *Galiza e Açores — A Rota Americana*, Coimbra, Edições Almedina, pp. 99-112.
- FERREIRA, E. (2012): «Um perfil dos luso-americanos “nascidos em Portugal”: algumas condicionantes estruturais à transmissão e reprodução da cultura de origem», in A. Pena / M. Mesquita / P. Vicente (coords.), *Galiza e Açores — A Rota Americana*, Coimbra, Edições Almedina, pp. 47-62.
- KANSTROOM, D. (2007): *Deportation Nation. Outsiders in American History*, Cambridge, Harvard University Press.
- KING, R. (2010): «A geografia, as ilhas e as migrações numa era de mobilidade global», in Actas da Conferência Internacional *Aproximando Mundos: Emigração, Imigração e Desenvolvimento em Espaços Insulares*, Lisboa, Fundação Luso-American para o Desenvolvimento (FLAD), pp. 27-62.
- MARCOS, D. (2008): *The Capelinhos Eruption. Window of Opportunity for Azorean Emigration*, Providence (Rhode Island), Gávea-Brown Publications.
- MARCOS, D. A. (2008a): «Erupção dos Capelinhos: “Janela de Oportunidade” para a Emigração Açoriana», in Tony Goulart (coord.), *Capelinhos — As Sinergias de um Vulcão*, San Jose Califórnia, Portuguese Heritage Publications of California, pp. 79-85.
- PORTE, A. (1999): *Migrações Internacionais*, Oeiras, Celta Editora.
- ROCHA, G. P. N. (1991): *Dinâmica Populacional dos Açores no Século xx: Unidade, Permanência, Diversidade*, Ponta Delgada, Universidade dos Açores.
- ROCHA, G. P. N. (1997): «O impacto das migrações na população dos Açores na segunda metade do séc. XX», in *História das Ilhas Atlânticas*, vol. II, Funchal, Centro de Estudos de História do Atlântico/Secretaria Regional do Turismo e Cultura, Governo Regional da Madeira, pp. 449-467.
- ROCHA, G. P. N. (2007): «A população da ilha do Faial no contexto açoriano: 1950-1970», in *Boletim do Núcleo Cultural da Horta*, núm. 16, Horta, Núcleo Cultural da Horta, pp. 117-136.
- ROCHA, G. P. N. (2008): «O crescimento da população e os novos destinos da emigração», in A. T. de Matos / A. F. de Meneses / J. G. R. Leite (eds.), *História dos Açores. Do descobrimento ao século xx, História dos Açores*, cap. VI, vol. II, Angra do Heroísmo, Instituto Açoriano de Cultura, pp. 265-305.

- ROCHA, G. P. N. (2008a): «Os Açores e a Emigração: Evolução Demográfica na segunda metade do século XX», in Tony Goulart (coord.), *Capelinhos — As Sinergias de um Vulcão*, San Jose Califórnia, Portuguese Heritage Publications of California, pp. 259-263.
- ROCHA, G. P. N. (2010): «Migrações, crescimento e envelhecimento demográfico nos Açores», in *Actas da Conferência Internacional Aproximando Mundos: Emigração, Imigração e Desenvolvimento em Espaços Insulares*, Lisboa, Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento (FLAD), pp.139-154
- ROCHA, G. P. N. (2012): «A emigração na sociedade açoriana: os EUA como destino», in A. Pena / M. Mesquita / P. Vicente (coords.), *Galiza e Açores – A Rota Americana*, Coimbra, Edições Almedina, pp. 37-46.
- ROCHA, G. P. N. / E. FERREIRA (2008): «População e circulação de pessoas», in A. T. de Matos / A. F. de Meneses / J. G. R. Leite (eds.), *História dos Açores. Do descobrimento ao século XX, História dos Açores*, cap. VI, vol. II, Angra do Heroísmo, Instituto Açoriano de Cultura, pp. 581-610.
- ROCHA, G. P. N. / O. H. R. MEDEIROS / E. FERREIRA (2010): *Perfis e Trajectórias dos Imigrantes nos Açores*, Ponta Delgada, Direcção Regional das Comunidades, Governo Regional dos Açores; CES-UA.
- ROCHA, G. P. N. / E. FERREIRA (2010): «Territórios e Dinâmicas Migratórias nos Açores» in *Revista Cidades, Comunidades e Territórios*, Lisboa, Centro de Estudos Territoriais (CET/ISCTE) pp. 97-110.
- ROCHA, G. P. N. / E. FERREIRA / D. MENDES (2011): *Entre dois mundos — emigração e regresso aos Açores/ Between Two Worlds. Emigration and Return to the Azores*, Ponta Delgada, Governo dos Açores.
- ROCHA, G. P. N. / A. BORRALHO / A. T. ALVES / D. MENDES / O. SILVA (2012): *Emigrantes Deportados nos Açores*, Ponta Delgada: Centro de Estudos Sociais da Universidade dos Açores.
- ROCHA, G. P. N. / D. MENDES (2013): «Experiências da Emigração Açoriana», in *Portuguese Studies Review*, vol. 20, núm. 2, pp. 33-58.
- SCOTT, D. M. (2009): «Portuguese Americans' Acculturation, Socioeconomic Integration, and Amalgamation: How far have they advanced?», *Sociologia, Problemas e Práticas*, núm. 61, pp. 41-64.
- SCOTT, D. M. (2010): «A Integração dos Luso-Americanos nos Estados Unidos: Uma Análise Comparativa», *Boletim do Núcleo Cultural da Horta*, núm. 19, pp. 327-353.
- SILVA, T. M. P. (2011): *Geografias de exclusão e inclusão (Políticas migratórias e de deportação dos Estados Unidos da América e os cidadãos deportados em São Miguel (Açores))*, Dissertação de Mestrado em Ciências Sociais (Migrações e Sociedade), Ponta Delgada, Universidade dos Açores, [Texto Policopiado].
- WILLIAMS, J. (2005): *In Pursuit of Their Dreams: A History of Azorean Immigration to the United States*, North Dartmouth, MA, Center for Portuguese Study and Culture, University of Massachusetts Dartmouth.

A REPRESENTACIÓN POLÍTICA E CULTURAL DA EMIGRACIÓN

OS AÇORIANOS DEPORTADOS PELOS ESTADOS UNIDOS: PODER POLÍTICO E REPRESENTAÇÕES SOCIAIS¹

Alvaro Borralho

¹ Agradeço à Fundação Luso-Americana (FLAD) e, em especial, ao Prof. Doutor Mário Mesquita e à Dr.^a Paula Vicente as facilidades concedidas para a participação no II Seminário Internacional – *Emigración e exilio nos Estados Unidos de América: experiencias de Galicia e Azores*. Agradeço igualmente ao Prof. Doutor Alberto Pena, da Universidade de Vigo, e ao Consello da Cultura Galega o generoso acolhimento e a troca de experiências proporcionada durante o Seminário. Apetece dizer: «Adios, ríos; adios, fontes; adios, regatos pequenos; adios, vista dos meus ollos: non sei cando nos veremos».

RESUMO

O documento pretende avaliar as representações sociais de pessoas deportadas pelos Estados Unidos. De facto, desde o final de 1980, a adoção de políticas mais restritivas de imigração levou a um aumento na expulsão de imigrantes para um quadro jurídico mais punitivo. Estes migrantes expulsos, deportados, não aceitam deportação e também construiram uma série de explicações para a expulsão e regressar a Portugal que lidam principalmente com as influências da sociedade norte-americana. Além disso, eles estavam sujeitos a um processo de construção de representações sociais factos sobre tudo, pelas autoridades dos Estados Unidos.

Palabras chave: representações sociais, deportados, Açores, emigrantes.

ABSTRACT

The document aims to assess the social representations of people deported by the United States. In fact, since the late 1980s, the adoption of more restrictive immigration policies led to an increase in the expulsion of immigrants to a more punitive legal framework. These migrants expelled, deported, don't accept deportation and also they will built a number of explanations for the expulsion and return to Portugal which mainly deal with the influences of American society. In addition, they were subject to a process of construction of social representations that on everything by the US authorities.

Keywords: social representation, deportees, Azores, emigrants.

INTRODUÇÃO

Apoiada num estudo recente sobre a condição de deportado nos Açores, realizado para o Governo Regional dos Açores, no Centro de Estudos Sociais, a comunicação pretende avaliar as representações sociais dos açorianos deportados pelos Estados Unidos da América, designadamente a forma como os próprios constroem a justificação e a explicação para a deportação, assim como as justificações que lhes são sugeridas pelas autoridades norte-americanas. Com efeito, a partir dos finais da década de 1980, a adopção de políticas mais restritivas à permanência de emigrantes nos EUA, e depois no Canadá, levou a um incremento da expulsão de emigrantes, perante um quadro legal mais punitivo. Entre estes emigrantes expulsos, contam-se diversos açorianos emigrados nos EUA que regressaram aos Açores e tiveram necessidade de ser integrados na sociedade de origem, mas com a qual partilham poucos laços sociais. Estes emigrantes expulsos — deportados — não aceitam a deportação e também construiram um conjunto de explicações para a expulsão e retorno a Portugal e aos Açores que têm a ver, sobretudo, com as influências recebidas na sociedade norte-americana. Além disto, são sujeitos a um trabalho político de veiculação de ideias acerca desse retorno que se convertem em representações sociais que utilizam e empregam no seu quotidiano, servindo, ao mesmo tempo, para alimentar o desejo de poderem regressar aos EUA.

ESTADO SECURITÁRIO E OBJECTIVOS POLÍTICO-PENAIAS

Todas as épocas criaram leis penais e desenvolveram formas e instrumentos de aplicação das punições. Durkheim ao avaliar a passagem das sociedades de Antigo Regime para a modernidade, desenvolveu uma brilhante e significativa aná-

lise acerca do modo como cada época histórica cria o direito e como este é o resultado da solidariedade social, quer dizer, do consenso estabelecido e do conjunto de valores sociais criados (Durkheim, 1996). Mas deve-se a Michel Foucault a profunda análise sobre o nascimento da prisão e a consequente institucionalização da privação de liberdade como objectivo penal do Estado moderno (Foucault, 2003). Um objectivo, afinal, inscrito na ordem política que vai, gradualmente, implementar instrumentos ao serviço de uma tecnologia carcerária desenvolvida para substituição dos castigos físicos e corporais. Significa isto que o desenvolvimento do cárcere ou da prisão deu lugar a uma imposição da vontade do Estado na aplicação penal cujas formas como a detenção e a deportação são alguns dos aspetos mais severos inscritos na nova ordem que consubstancia a vigilância e a punição (Pratt, 2005).

Recentemente assiste-se a um incremento destes instrumentos através da criação de uma ordem policial em busca de soluções quase definitivas para o problema da imposição da disposição penal. Assente num objectivo de garantir um Estado securitário, a que não é estranha a produção de ideias ligadas às marginalidades urbanas e juvenis, esta nova ideologia propõe uma nova visão do mundo social: por um lado, reforça a ideia da necessidade de um Estado securitário através do endurecimento da intervenção penal; por outro, tem procurado ganhar adeptos e apoiantes através de uma presença constante nos media: «a redefinição das missões do Estado que, por todo o lado, se retira da arena económica e afirma a necessidade de reduzir o seu papel social e a de alargar, endurecendo-a, a sua intervenção penal» (Wacquant, 2000: 2). Trata-se, cumulativamente, de um trabalho ideológico e político, pois assenta na produção de um sentimento de segurança dirigido às classes médias («as que votam») e da criação de um novo relacionamento entre cidadãos e entre estes e o Estado que tem consequências inevitáveis ao nível da política penal, mas também da política social.

Com efeito, explica o sociólogo de Berkeley, a população penal dos Estados Unidos quadruplicou num período de 20 anos e ocorre num momento cuja tendência era no sentido de estagnar ou decrescer. Esta nova política, conhecida como «tolerância zero», alcançou rapidamente um prestígio internacional derivado do seu efeito puramente ideológico e não pelo conhecimento dos seus reais efeitos. «Aureolado com o brilho do «êxito» de Nova Iorque [...], este tema dá

aos políticos de cada um dos países importadores um ensejo de assumirem aires de «modernidade», por meio da pírueta retórica paradoxal que lhes permite reafirmarem sem grandes custos a determinação do Estado no combate às «desordens» e, ao mesmo tempo, aliviarem o mesmo Estado das suas responsabilidades na génese social e económica da insegurança para instituírem na responsabilidade individual dos habitantes das zonas «incivis», aos quais incumbiria doravante exercerem eles próprios um controlo social apertado» (Wacquant, 2000: 18-19).

Todavia, a tolerância zero escondeu ainda uma outra realidade, mais significativa, que a alimentou e a reforçou socialmente. O reforço policial e a reorganização do sistema de segurança acontecem em simultâneo com o desinvestimento em apoio social às populações mais fragilizadas e precarizadas, reforçando uma ideia de responsabilidade individual para os mais desfavorecidos e acompanhada de maior controlo social para estas zonas onde habitariam os «marginais». A retração do Estado social no combate da pobreza é concomitante com o aumento da população prisional. Os EUA apresentavam, em 1997, 648 presos por 100 000 habitantes, por exemplo, enquanto esse valor era de 145 em Portugal, de 90 na Alemanha e de 59 na Suécia (Wacquant, 2000: 76). Nalguns estados, como na Califórnia, as prisões registam entradas de presos acusados de pequenos delitos, em especial dos ligados ao uso e tráfico de estupefácia, assaltos, roubos ou perturbações da ordem pública. Trata-se de uma nova população prisional oriunda de sectores precarizados da população, na sua maioria dependente de trabalhos temporários e incluem, largamente, a população não branca, sobretudo negros e hispânicos (Wacquant, 2000: 77-78). Em suma, conclui o autor, a prisão tornou-se um filtro social capaz de exercer mais vigilância e controlo sobre o sistema das desigualdades sociais do que sobre reais ameaças à segurança da sociedade: «carro-vassoura da precariedade, a instituição carceral não se contenta com reunir e depositar os (sub)proletários tidos por inúteis, indesejáveis, ou perigosos, e com assim ocultar a miséria e neutralizar os seus efeitos mais disruptivos: contribui ela própria activamente, o que esquecemos demasiadas vezes, para alargar e perenizar a insegurança e a erosão sociais que a alimentam e lhe servem de caução» (Wacquant, 2000: 159). A marginalização da miséria advinda do novo «bom senso penal» é o resultado prático, afinal, de uma nova orientação ideológico-política, prosseguindo objectivos de

desinvestimento em políticas sociais de integração dos marginalizados, dos precarizados e das minorias étnicas. O mesmo cenário é observado para o Canadá onde a realidade do encarceramento e da penalidade se verifica (Pratt, 2005).

EMIGRAÇÃO E DEPORTAÇÃO

É neste contexto de aumento do encarceramento, de aumento da penalização em torno de comportamentos antes pouco sancionados e do agravamento das penas, que se regista a deportação de cidadãos portugueses dos EUA e do Canadá, em especial, cidadãos oriundos dos Açores. «Nas últimas três décadas, a aplicação da medida de deportação pelas autoridades norte-americanas, com contornos mais coercivos e securitários, assumiu outra dimensão com a promulgação do Anti-Drug Abuse Act (1988) e do Immigration Act (1990), que transformaram esta medida a ferramenta ideal de controlo social dos Estados Unidos, reforçada em 1996 com a promulgação do Antiterrorism and Effective Death Penalty Act (AEDPA) e o Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act (IIRIRA)» (Silva, 2011: 147). Mas a deportação é o reverso, mais duro e mais pungente, de um outro fenómeno que é o processo migratório.

Como se sabe, a emigração açoriana foi particularmente intensa para os Estados Unidos e para o Canadá na segunda metade do século XX, até 1980, em especial, depois das erupções vulcânicas na ilha do Faial (Capelinhos) e da exceção criada pelo governo norte-americano. Além de a nova emigração se dirigir para os EUA há também a descoberta de um destino, no mesmo continente: o Canadá (Rocha; Ferreira; Mendes, 2011: 50). Assim, «entre 1950 e 1960, saíram do arquipélago cerca de 31 000 indivíduos, valor este que ultrapassou o triplo do registado na totalidade das décadas de trinta e quarenta, ou seja, 9 000 indivíduos» (Rocha; Ferreira; Mendes, 2011: 49-50). As décadas seguintes serão também marcadas por este processo migratório, registando-se entre 1965 e 1975 a saída de 215 000 açorianos, em especial, os mais jovens, na faixa dos 20 aos 40 anos (Rocha; Ferreira; Mendes, 2011: 56). Trata-se de uma emigração de «tipo familiar, na qual o elemento masculino não era o principal sujeito do fenómeno, fazendo-se acompanhar pela mulher, pelos filhos, [...] e, em muitas situações, pelo ascendente de um dos mem-

bros do casal» (Rocha; Ferreira; Mendes, 2011: 52). As repercuções para os Açores levaram a um «acelerado decréscimo populacional» e descompensação do volume de efectivos populacionais sendo que o regresso manteve um carácter excepcional, pois a emigração foi, quase sempre, definitiva, embora os emigrantes açorianos tivessem alimentado uma expectativa de regresso (Rocha; Ferreira; Mendes, 2011: 53).

Revelando algumas fragilidades ao nível da integração sociocultural, em especial no domínio da língua inglesa, e ocupando postos de trabalhos desqualificados, em especial nos sectores da agricultura e das pescas (52,3%), seguidos do sector da construção civil (11,3%), a participação cívica nas sociedades de destino é quase nula e denota fraca intervenção política nas comunidades de acolhimento (Rocha; Ferreira; Mendes, 2011: 84-85, 105, 123). Revela-se, assim, um quadro de integração social também pautado por certos constrangimentos e dificuldades que terá levado estes emigrantes a serem alvo de medidas mais severas, entre as quais a deportação, quando cometem crimes, na maioria, crimes cuja moldura penal se foi alterando no sentido de um reforço da punição (Rocha; Borralho, 2012). Há uma clara «associação entre o regresso compulsivo aos Açores e as mudanças na legislação [...] com os momentos de acréscimo no ritmo das tendências de chegada dos deportados à sua região de nascença a seguirem de muito perto os anos em que as leis foram criadas ou aprofundadas nas suas restrições, tanto nos EUA como no Canadá. Esta constatação dá um valor acrescido à importância dos países de acolhimento na compreensão da problemática migratória, não só na periodicidade e intensidade da emigração, aspecto analisado em outros trabalhos, mas também no regresso, de modo particular no regresso por expulsão» (Rocha; Borralho, 2012: 174).

DEPORTAÇÃO E TRABALHO POLÍTICO: AS REPRESENTAÇÕES SOCIAIS

A deportação surge no contexto da penalização da criminalidade e da marginalidade como uma medida claramente desproporcionada nas representações dos deportados. De facto, os deportados consideram a deportação como algo que transcende a culpa pelos actos cometidos, embora reconheçam o comportamento culposo e emitam um sentimento de desagrado por o terem praticado.

São, na maioria, homens que emigraram jovens, acompanhando o pai que vai em busca de trabalho, possuem fraca escolaridade (em média com 9 anos de escolaridade) e vendo na qualificação escolar, sobretudo, um meio instrumental para se conseguir um trabalho ou um emprego. Em termos de inserção profissional, domina o assalariamento precário ligado a trabalhos industriais e a construção civil.

Nota-se alguma mobilidade social face aos progenitores, mas a sua situação social não é substancialmente mais elevada do que a da família de origem. Por isso, boa parte dos crimes que cometem está ligada a formas menos lícitas de compensarem os seus fracos rendimentos (roubos, assaltos, tráfico) ou advinda de dificuldades de integração na sociedade norte-americana (consumo de estupefacientes).

Para além deste quadro, verifica-se ainda uma reduzida participação social e política desta população deportada. O conhecimento dos direitos, liberdades e garantias esteve muito ausente do quotidiano dos emigrantes deportados e a participação cívica é de âmbito comunitário e paroquial, para utilizar a categoria proposta por Gabriel Almond em termos de modalidade de cultura política (Cot; Mounier, 1976: 257 e segs.). Assim, a deportação surge quase sempre como uma surpresa para estes emigrantes, alguns julgando mesmo estarem livres desta medida penal extrema, e acarreta os mais variados problemas. Representa o afastamento prolongado da família, por vezes já constituída nos EUA; a vinda para uma região que desconhecem e da qual têm pouca ou nenhuma memória; a dificuldade de comunicação já que dominam a língua portuguesa, entretanto esquecida na maior parte das vezes; o confronto com hábitos e modos de vida consideravelmente distintos dos vivenciados até então; a falta de acolhimento familiar por não haver contactos, por recusa dos familiares residentes nos Açores ou por outras situações que não permitem a aproximação. Em suma, um conjunto forte de constrangimentos que só não acarretam maiores dificuldades devido, justamente, à presença de respostas governativas da região, suportadas por acções e programas de apoio à integração realizadas por associações e por técnicos, cuja resposta foi sendo consolidada nos últimos anos. No entanto, os primeiros deportados, nos finais da década de 1980 não tiveram qualquer acolhimento o que leva ao desconhecimento de quantos nacionais foram efectivamente deportados, por parte das autoridades portuguesas, e de quantos perma-

necem na região. Os dados obtidos apenas referem os que foram acolhidos pelas autoridades governativas regionais, cifrando-se este número em 1175. Destes, e provenientes dos EUA (78,7% no total, contra 21,3% do Canadá), 12% foram expulsos até 1996, 31% entre 1997 e 2001, e os restantes 57% entre 2002 e 2012 (Rocha; Borralho, 2012: 28).

A deportação, sendo um processo que, conforme foi descrito antes, envolve uma nova adaptação à sociedade açoriana, implica a construção de importantes representações sociais acerca do próprio processo. As representações sociais, envolvem simultaneamente saberes e práticas que moldam a forma como os indivíduos se relacionam socialmente e constituem-se em saberes-fazeres quotidianos (Almeida, 1990: 1-2). E, a este nível, há um importante conjunto de representações sociais construídas no processo de deportação que estruturam o modo de pensamento dos deportados e se constituem, afinal, como constrangimentos à integração na sociedade açoriana.

Estas representações não estão desligadas de um trabalho político desenvolvido pelas autoridades políticas e policiais dos países de acolhimento, em especial dos EUA. Com efeito, este trabalho político começa com a deportação propriamente dita: a deportação acaba por ser vista pelos deportados como uma dupla penalização, quer dizer, como a sanção que transcende o crime, já que à reclusão sucede a expulsão. Isto levanta todo um conjunto de interrogações que invariavelmente terminam numa conclusão: a deportação opera-se com a conivência de Portugal, que aceita esta situação, ou seja o país de alguma forma lucra com a sua deportação. A maioria pensa mesmo que Portugal recebe apoios financeiros para os receber e os manter na sua dependência. São poucos os deportados que destroem esta representação e entre os que foram estudados mais de perto (mediante entrevistas estruturadas) só os que reprendem a língua e já comunicam fluentemente em português a substituem. No entanto, ela é trazida dos EUA e resulta de um processo de inculcação pelas autoridades norte-americanas, como parte de uma estratégia para que os deportados aceitem, ou se resignem, à dupla penalização.

É preciso ter em conta que se está perante uma população que emigrou muito jovem para o continente norte-americano e aí se socializou. O seu quadro cultural e as suas preferências situam-se no contexto sociocultural da sociedade americana. O desejo da grande maioria é voltar e, para isso, orientam a sua

estratégia durante o período em que permanecem em Portugal. Assim, não é de estranhar que a sua censura recaia, sobretudo, em Portugal e nas autoridades portuguesas sempre vistas com grande desconfiança.

A aceitação da deportação tem de ser vista, aliás, como uma forte dependência da sociedade norte-americana. Trata-se de uma aprovação resignada, mas ainda assim de uma aprovação para não inviabilizar o tão almejado regresso e reencontro com a vida e com a família que deixaram. Esta dupla penalização acaba por levar a um forte auto controlo, sustentado através de uma disciplina que procuram manter para não sofrerem maior penalização que, de algum modo, possa ser do conhecimento das autoridades norte-americanas e isso inviabilize o regresso. Alguns aceitam mesmo o processo voluntário de deportação, quer dizer, preferem-no antes de serem julgados. E, assim, desconhece-se se após o julgamento seriam efectivamente deportados.

Por outro lado, o regresso também é alimentado pelas dificuldades de integração na sociedade açoriana, a começar pela língua. A maior parte não fala, ou fala com grandes dificuldades, o português. O inglês é, no fundo, a sua língua e a pouca fluência em português dificulta a integração e a comunicação e o conhecimento da sociedade portuguesa. Por conseguinte, há um conjunto de elementos culturais que os identificam como norte-americanos (vestuário, língua, etc.) que insistem em preservar, mesmo sabendo que isso é, por vezes, um elemento de conflitualidade com a sociedade açoriana. Uma queixa recorrente dos deportados consiste no facto de os açorianos se lhes referirem como sendo deportados, isto é, em quererem identificá-los como uma população marginal. Mas, os próprios, têm grande dificuldade em deixarem os seus símbolos norte-americanos de pertença.

Dada a natureza pouco participativa, em termos sociais e políticos, da sua permanência nos EUA, a capacidade de intervenção na sociedade portuguesa também é bastante diminuta. Poderia pensar-se que esta população estaria disposta à intervenção, mas não está. No fundo, a sua voz, em termos cívicos, é a das associações e dos técnicos que os apoiam. De realçar que, nos últimos tempos, tem havido uma redescoberta do problema da deportação por cineastas que já realizaram ou estão a realizar documentários sobre o tema e, assim, a dar-lhe maior visibilidade pública. A socialização realizada nos Estados Unidos também parece não os ter dotado de instrumentos de intervenção cívica e a representa-

ção que têm da política aproxima-se quase sempre de uma visão negativa, conflituosa, perigosa e de divisão. Em suma, uma representação que está muito fixada em contextos sociais de exclusão de uma efectiva socialização política e cuja lógica é resguardar uma certa inocência social (Percheron, 1993: 19-20).

NOTAS CONCLUSIVAS

A deportação é, assim, algo que se impõe como uma dupla penalização e acarreta a quebra de laços sociais com a sociedade a que se pertence. De facto, embora estes emigrantes sejam cidadãos portugueses e não tenham adquirido a cidadania norte-americana, a sua construção identitária está mais ligada aos EUA do que a Portugal. A vinda para o país e para os Açores é algo que corta abruptamente com os laços sociais construídos e muito dificilmente permite e a integração na sociedade portuguesa. Integração social que é ainda mais dificultada pelo conjunto de representações sociais construídas pelos deportados, permitidas pelos amplos instrumentos de tecnologia carcerária norte-americana.

A recordar-nos como o direito positivo evoluiu e de como as faltas sociais no passado não foram sempre castigadas de forma severa, mas foram sofrendo adaptações, Durkheim afirma: «tudo o que ameaça a organização política da sociedade, toda falta para com as divindades públicas, que não são mais que expressões simbólicas do Estado, toda violação dos deveres domésticos são punidos por penas que podem ser terríveis» (2002: 155). Com efeito, a tecnologia carcerária e os instrumentos de punição começam, justamente, na sua capacidade de designação e o efeito da sua dominação simbólica reside na ofensa, como diz Durkheim, às suas expressões simbólicas. Não admira, portanto, que certas abordagens ao fenômeno da deportação reconheçam que esta deve ser entendida, pelas autoridades que a praticam, como punição, que é; se estabeleçam protecções e garantias constitucionais e se termine, ao menos, com a retroactividade da aplicação das medidas (Kanstroom, 2000: 1935). No fundo, na adopção de um quadro político-legal mais próximo de uma cidadania inclusiva, mais preocupada com as questões sociais que levanta, do que com a satisfação da penalização da ofensa à representação simbólica realizada.

BIBLIOGRAFIA

- ALMEIDA, João Ferreira de (1990): *Portugal – Os próximos 20 anos. Valores e representações sociais*, III Vol., Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.
- DUKHEIM, Émile (1996): *De la division du travail social*, Paris, PUF.
- DUKHEIM, Émile (2002): *Lições de Sociologia*, São Paulo, Martins Fontes.
- FOUCAULT, Michel (2003): *Vigiar e Punir. Nascimento da prisão*, Petrópolis, Ed. Vozes.
- KANSTROOM, Daniel (2000): Deportation, Social Control, and Punishment: Some Thoughts about Why Hard Laws Make Bad Cases, *Boston College Law School Faculty Paper*, Paper 48, (<http://lawdigitalcommons.bc.edu/lspf/48>).
- PERCHERON, Annick (1993): *La Socialisation Politique*, Paris, Armand Colin.
- PRATT, Anna (2005): *Securing borders: detention and deportation in Canada*, Vancouver, University of British Columbia Press.
- ROCHA, Gilberta Pavão Nunes / Eduardo FERREIRA / Derrick MENDES (2011): *Entre dois mundos – emigração e regresso aos Açores*, Ponta Delgada, Governo dos Açores.
- ROCHA, Gilberta Pavão Nunes / Álvaro BORRALHO (coords.) / Ana Teresa ALVES / Osvaldo SILVA / Derrick MENDES (2012): *Emigrantes deportados nos Açores*, Ponta Delgada, Universidade dos Açores – Centro de Estudos Sociais.
- SILVA, Telma Margarida Pimentel (2011): *Geografias de exclusão e inclusão. Políticas migratórias e de deportação dos Estados Unidos da América e os cidadãos deportados em São Miguel (Açores)*, dissertação de Mestrado em Ciências Sociais, Ponta Delgada, Universidade dos Açores.
- WACQUANT, Löic (2000): *As Prisões da Miséria*, Oeiras, Celta Ed.

A COMUNIDADE GALEGA EN USA. UNHA RUTA DE ACULTURACIÓN EN PERSPECTIVA

Miguel Anxo Santos Rego

RESUMO

O propósito do estudo ten que ver co exame dos procesos de aculturación nos individuos de orixe galega nos Estados Unidos de América, e máis concretamente nas áreas xeográficas de Nova York e Nova Jersey. Damos conta do alicerce que supuxeron as redes microsociais alí existentes na mesma ansia por «facer as Américas». Detémonos nas formas de interacción social que caracterizan a vida na «comunidade galega» naquela sociedade (participación na vida da contorna e vínculos societarios de carácter identitario). Concluímos recomendando o modelo de aculturación bidimensional de J. W. Berry como vía de investigación para o futuro da cuestión presentada.

Palabras clave: comunidade galega, emigración, aculturación, Estados Unidos de América, redes microsociais, identidade, modelo de Berry.

ABSTRACT

The study is aimed at analyzing the acculturation processes in individuals of Galician origin in the United States, and more specifically in the geographic areas of New York and New Jersey. We report the boost that the micro-social networks from these areas gave in pursuit of the American dream. We focus on the forms of social interaction which are specific to the life of the Galician community in American society (participation in regional activities and association bonds of self-defining character).

We end our study by recommending J.W. Berry's two-dimensional model of acculturation as a research path for the future of the question raised.

Keywords: Galician community, emigration, acculturation, United States of America, micro-social networks, identity, Berry's model.

INTRODUCIÓN

As experiencias da emigración e do exilio son distintas, por máis que as súas narrativas poidan entrelazarse. Os protagonistas do meu relato serán os emigrantes nos EUA, historicamente minguados polas leis de cotas daquel país nas primeiras décadas do século pasado. Podemos chamarles «galego-americanos» e o seu número non baixa hoxe dos corenta mil, áinda que o seu contacto coa terra de orixe é bastante desigual, tanto no plano físico (visitas, contacto coa familia...) como no que atinxe á conciencia de ser.

Na diáspora de Galicia no mundo, o caso dos Estados Unidos de Norteamérica pódese considerar un tanto singular e bastante descoñecido (Villares e Fernández, 1996). Se ben participa das condicións que informaron o noso fenómeno migratorio no século vinte, tamén é certo que hai razóns para distinguilo ao abeiro de dinámicas históricas e conxunturas económicas que deron soporte específico á súa cerna e progresivo asentamento alén mar. E un detalle doado de referir: sobre esta cadea migratoria ánda estamos parcos de datos, narrativas e análises, tanto globais como locais.

Cómpre deixar claro, pois, que os emigrantes galegos nos EUA teñen, no tempo e nos trazos laborais e sociofamiliares que alentaron esa peripécia, un perfil considerablemente distinto ao que temos identificado, atrasando o calendario, nos demais países de América ao sur do Río Grande. A situación económica de España nos anos corenta e cincuenta así como a paulatina pero constante diminución de expectativas favorables nos países antano favoritos (Uruguai, Arxentina, Brasil...) despois da Segunda Guerra Mundial fixeron que o rumbo de moitos individuos de idade adulta, amparándose a miúdo nun proxecto familiar, mudase de dirección.

Malia a presenza espallada de oriúndos de Galicia en diferentes partes do país (Connecticut, Florida, California...), o eixe desa colectividade, cuantitativa e cuali-

tativamente falando, ten que ver coa cidade de Nova York (distrito de Queens) e co veciño estado de Nova Jersey, nomeadamente a cidade de Newark e os seus arredores. A área de influencia de Nova York inclúe tamén os concellos do centro-norte de Nova Jersey (Linden, Harrison, Kearny, North Arlington, Lyndhurst, Elizabeth, Bayonne e Clark). Non sería moi realista situar as coordenadas de Galicia naquela gran nación á marxe deses puntos xeográficos, pois aí focalízanse as cartas de vida de milleiros de galegos chegados por terra, mar e aire á busca doutra oportunidade para eles e para os seus fillos (véxase Pérez Rey, 2008).

En efecto, como xa se ten amosado en distintas fontes documentais e desde interesantes traballos de indagación sobre o caso concreto (cfr. Muñoz Abeledo, 2012), os individuos oriúndos de Galicia que no século XX sitúan os seus deseños de mellora vital nos Estados Unidos de América son, sobre todo, homes ligados ao mundo do mar. Pero sen esquecer que a chegada aos EUA de persoas e familias tamén estivo condicionada pola crecente deterioración das condicións sociais e políticas noutros países do continente americano, o que animou a non poucos compatriotas a emprenderen un segundo proxecto migratorio desde Arxentina, Cuba ou México en dirección ás terras do tío Sam.

O ALICERCE DAS REDES MICROSOCIAIS

Tales adiantados na dinámica migratoria aos Estados Unidos (apurada co triunfo aliado na Segunda Gran Guerra), xunto cos chegados directamente da Península, resultarán dunha importancia senlleira á hora de entender tránsitos posteriores, primordialmente nas décadas dos cincuenta, sesenta e mesmo setenta do século pasado cara a aquel destino.

A súa experiencia, transmitida a través de mecanismos informais (testemuños, cartas...) e o progresivo coñecemento dos mecanismos «legais que informaban a chegada e posibilidades de asentamento» constituíron todo un alicerce para familiares, amigos e ánda veciños con idéntico degoiro de tentaren rematar o antes posible cunha situación económica precaria, de simple subsistencia na vila ou na aldea, agravada en moitos casos por unha tarefa sen prazos en barcos da mariña mercante lonxe de España, convertendo en quimera a lóxica ilusión de poderen ter unha vida familiar e participaren de preto na educación dos fillos.

Velaí a cerna das cruciais redes microsociais que serviron de ponte funcional tamén entre galegos das dúas beiras do Atlántico (cfr. Muñoz Abeledo, 2012). Nesa encrucillada, a demanda laboral en actividades de estiba ou desestiba, da construcción, da industria e dos servizos acabaría por apurar a decisión de «quedarse» en Nova York ou noutros portos norteamericanos a centos de mariñeiros do noso país (bastantes con breves estadías anteriores) enrolados en mercantes cos máis variados pavillóns nacionais e unhas tripulacións seladas pola multietnicidade.

A meirande parte destes mariñeiro eran aloxados, primeiro, en casas dalgún familiar ou amigo e, logo, en pequenos apartamentos ou cuartos de alugamento, sen comodidades e sen apenas demora na súa incorporación a un traballo que, a miúdo, era xestionado con éxito grazas aos patróns de relación existentes dentro da comunidade galega, reproducindo hábitos de recrutamento de man de obra bastante arraigados sobre o terreo. Este é o resumo da incorporación inmediata a unha nova forma de vivir e de traballar en Nova York e Nova Jersey por parte daqueles que (procedentes de Muros, Ribeira, Sada, Vigo, Vilagarcía de Arousa ou calquera outro punto de Galicia) irían, co tempo, beneficiándose de permisos de residencia e, mesmo, da condición de cidadanía plena para eles e a súa descendencia.

Tal marco de oportunidades ligado ao éxito económico que podería derivarse dun traballo duro, mesmo á marxe de dereitos básicos (cidadanía, educación, carestía de servizos sanitarios...), estivo precedido dunha representación bastante mistificada por parte dalgúns medios de comunicación, instancias oficiais interesadas e, mesmo, polos testemuños de veciños, amigos e familiares que, por carta ou de visita, amosaban evidencias para unha proba de contraste que non precisaba de grandes estatísticas.

FACER AS AMÉRICAS NAS TERRAS DO NORTE

Afortunadamente, na historia da emigración galega a Norteamérica, os casos de familias que lograron a ansiada meta de progreso material no país de acollida son abundantes, polo menos en relación con indicadores básicos como son a propiedade da vivenda habitual e o diferencial educativo (credenciais

académicas e títulos de orientación profesional de nivel medio e superior). E as remesas de dólares convertidos en pesetas, e mesmo en euros, axudaron claramente ao desenvolvemento económico de moitas vilas galegas, por máis que ese diñeiro teña ido, case que por enteiro, a engordar o sector inmobiliario.

O que este asunto debería lembrarnos aos galegos é a paradoxal falta dun verdadeiro recoñecemento do nexo entre emigración e desenvolvemento (cfr. Omelaniuk, 2012), razón dabondo para insistir na necesidade de alimentar unha cultura da avaliación tamén neste eido, o fenómeno máis importante na contemporaneidade do país, como adoitaba dicir Ramón Otero Pedrayo. Agora que navegamos no medio dunha colosal tormenta financeira, deberíamos preocuپarnos de contar con datos, actualizados e sectorializados, en relación cos impactos sociais das políticas sobre emigracións e desenvolvemento. Xa non é unha cuestión de pasado, senón de presente e de futuro.

Ese avance no poder adquisitivo dos nosos veciños nos EUA foi moi paulatino e absolutamente equilibrado en termos de ingresos netos. A diferenza do acontecido nas terras do sur (Arxentina, Brasil, México...), alí os apelidos galegos non son sinónimo de rutilantes fortunas. Todo foi de vagar e a mellora económica chegou, cando o fixo, despois de moito sufrimento e privacións nun medio notoriamente hostil, e non só climatoloxicamente falando (con semanas e meses afastados do traballo por causas atmosféricas, o que implicaba non recibir salario ningún), senón tamén considerando as condicións sociais dunha existencia en que os seguros médicos e de desemprego eran, para moitos e por moito tempo, puro soño.

Ten, por iso, bastante razón un colega da Universidade de Vigo (véxase Pena, 2012) cando reclama máis atención para a memoria emocional da emigración, recuperando e pondo en valor (literaria, educativa, audiovisualmente...) tantas odiseas íntimas, só contadas en familia, moi descoñecidas, e que podemos recuperar sen moitos atrancos grazas a significativos testemuños de parentes directos e, mesmo, de protagonistas principais aínda vivos.

As súas facianas laborais son hoxe más diversas que nunca por mor dos estudos feitos polos seus fillos e fillas en escolas de formación profesional e en universidades de prestixio (Columbia, Rutgers, Montclair State College...). Porén, historicamente, os labores que máis definiron o afán galaico (homes) na costa leste son os da construcción e os da hostalaría, nos que son moi recoñecidos e

recomendados pola súa efectividade e seriedade no traballo. As mulleres adoitan traballar en actividades relacionadas co sector administrativo, téxtil, servizos e de axuda doméstica por horas en apartamentos e barrios residenciais.

O tema da integración na sociedade de acollida apenas permite o seu encapsulamento segundo patróns actitudinais definidos e válidos á marxe dos individuos, dos grupos e, mesmo, dos contextos e condicións de vida. Non obstante, cómpre non esquecer que a integración é indisociable dos procesos de aculturación das persoas emigrantes, e que esa opción supón o exame da medida en que se produce mantemento da propia identidade cultural ao tempo que se trata de formar parte da nova sociedade. Todo un reto que tamén atinxe ás galegas e aos galegos daquelas latitudes.

Mencionado o termo que nuclea este ensaio, concretemos o seu eixe semántico. A definición de aculturación que manexamos aquí é xusto a máis clásica e, para nós, a menos complicada: «fenómeno que resulta cando grupos de individuos de distintas culturas entran en contacto, continuo e directo, dando lugar a cambios nos patróns culturais orixinais dun ou de ambos os grupos» (Redfield, Linton e Herskovits, 1936. Tomado de Sam, 2006: 11).

ACULTURACIÓN SOBRE O TERREO

Trátase dun reto que, como tal, precisa dunha certa asunción e interiorización, que nunca será uniforme nos individuos diante da mesma peripecia migratoria e que nin sequera se pode asociar dun xeito estándar a etapas de previsible afloramento dunha conciencia ou dunha perspectiva sobre o cambio acontecido desde a saída do propio país ata o comezo dunha fase de estabilización da «vida na América».

Talvez por iso, o proceso de aculturación das nosas xentes naquellos demarcacions reflícte toda sorte de rexistros, conceptuais e pragmáticos, perfectamente variados e variables segundo eixes de representación da realidade (cultural, económica, familiar, educación dos fillos...). Ese marco de percepción, persoal e grupal, nun contexto de comunidade (re)construída a medias non é doado de formalizar na senda canónica dun proceso de aculturación que, alén da súa inherente complexidade multicultural, sempre expresa a dialéctica do poder económico.

mico e unha deriva fortemente cultural, a saber, a hexemonía duns esquemas ou sinais sobre outros. De todos os modos, no proceso de aculturación (hai quen prefire chamarlle «interculturación»), tres son as pezas epistémicas para non esquecer: contacto, influxo recíproco e cambio.

Malia que unha situación de aculturación non é sinónimo de proceso cultural nunha única e exclusiva dirección, sería dunha inxenuidade supina pasar por alto o influxo central sobre actitudes, condutas e sentido de integración dos patróns cognitivos que mandan nunha sociedade, e que van ordenando, en sucesivas instancias xeracionais, a integración de suxeitos e familias chegadas de fóra. Agora ben, esa adaptación está lonxe de ser lineal. Así, calquera tentativa de estudo monográfico faría ben en medir de xeito independente (como dúas dimensións separadas) o grao en que os galegos inmigrantes se identifican coa cultura norteamericana e o grao en que manteñen a súa propia herdanza cultural.

Neste punto, queremos deixar suficientemente diáfano, seguindo a Cuadrado (2007), algo que atinxe ás actitudes de aculturación. O máis pragmático consiste en examinar as posicións das persoas ao redor das dúas cuestións. A primeira refírese ao mantemento e desenvolvemento da distinción étnica dos grupos no seo da sociedade de acollida; ou sexa, o que se pide é determinar a importancia que teñen para os grupos e individuos o mantemento da súa propia identidade cultural. A segunda fai referencia ao desexo de ter contactos interculturais. Trátase de establecer a importancia que teñen para os individuos e os grupos as relacións con outros grupos na sociedade de acollida.

Permítasenos a incorporación ao noso discurso dunha testemuña persoalmente moi apreciada. Trátase dun amigo da infancia, Xoán Vázquez Sanlés, transterrado aos Estados Unidos de América hai corenta anos. Natural de Xuño, no concello coruñés de Porto do Son, reside en Newark, Nova Jersey, onde traballa como enxeñeiro informático no sistema estatal de transporte ferroviario.

Así reflexionaba en outubro de 2012 (comunicación persoal) sobre a nosa comunidade naquela beira do mar: «hai emigrantes que praticamente nin o son, hai xente que non se sente particularmente ligada a ningún anaco do mundo, e o único que queren é vivir ben, e ese vivir ben está definido polo mundo material. Logo, estes emigrantes son extraordinariamente adaptables. Non teñen nada a que renunciar. Se atopan a abundancia, xa está ben. Eses non son a diáspora». A esa extraordinaria e, como na cita, ironicamente lembrada

«capacidade de adaptación» dos galegos téñense referido intelectuais da altura de Alfonso R. Castelao (mesmo cando a súa estadía de exiliado na cidade dos rañaceos, 1938-1940).

Pero tamén deixa entrever deseguido algúns efectos de tipo ontolóxico na continuidade dunha dinámica irreversible. Nótase ao manifestar que «para o emigrante que ten conciencia do que iso significa, asimilarse é aprender a coexistir no mundo onde agora lle toca vivir. Aprender a lingua, aprender a ser. Asimilarse, para os do meu perfil, esencialmente significa engadir á base do que xa un é. Somos persoas que xa tiñamos unha base definida antes de emigrar. Polo tanto, só nos cabe continuar aprendendo para vivir e convivir mellor; iso é asimilarse para nós, interiorizar as diferentes realidades e transformalas en activos. Para nós (os que valoramos o que somos) xa non cabe ser reinventados. Por exemplo, a lingua na que eu e mais ti nos comunicamos desde cativos é a de sempre; o inglés foi engadido sen substituír nada (un activo); ou sexa, vén suplir o necesario, engadir, mellorar».

OS CLUBS GALEGOS NA COSTA LESTE: SOCIALIZACIÓN E HIBRIDACIÓN

No proceso de aculturación, cómpre observar formas de interacción social en direccións cruzadas na esfera pública da sociedade civil. Trátase de auscultar, no caso que nos interesa, a maneira en que os galegos participan da vida normal e corrente na contorna circundante, ao tempo que tratan de non perder contacto cos seus sinais de identidade a través de asociacións comunitarias ou centros de referencia naquela área territorial. Tamén neste aspecto, a vida asociativa dos galegos nos Estados Unidos foi máis modesta que noutros países de América. Aínda así, cóntanse institucións emblemáticas, de gran proxección e compromiso histórico como Casa de Galicia-Unidad Gallega, fundada por exiliados na cidade de Nova York en 1940, e outras de aires más recreativos, caso do Centro Orensano e do Club España. Irmandade Galega, ambos en Newark, Nova Jersey (véxase tamén Fernández, 2012).

Independentemente dos seus marcos de identificación no plano ideolóxico, e mesmo das súas axendas programáticas no decorrer xeracional, pode que o

diagnóstico más emocionalmente intelixente destes círculos de galeguidade sexa o de vincularlos á cordialidade e á necesidade de encontro que sentimos os humanos cando nos percibimos apurados polas circunstancias de vida. Nese senso, teñen cumplido funcións amplas. Alí acoden os acabados de chegar á procura de contacto social xa que atopan información de traballo, de vivenda, de programas sociais que poden ser de proveito. Xa que logo, son puntos de transición valiosísimos. De novo en comunicación directa, Xoán Vázquez cualificaos de «puntos neurálgicos», sobre todo nos primeiros anos da emigración.

Teñamos en conta, asemade, que eses clubs son unha peza máis na socialización das novas xeracións da emigración, ou sexa, nenas e nenos de orixe galega nados xa nos Estados Unidos, que contribúen a unha certa hibridación dos propios centros de ocio e cultura. Esa condición de «contextos híbridos» facilita a transición do emigrante á cultura americana. Alí onde os pais acoden fornecidos de esquemas culturais más propios da súa Galicia natal, os nenos fano cunha bagaxe de elementos sígnica e simbolicamente presentes na cultura do país onde naceron e están a educarse. Podería dicirse que, en certa medida, este tipo de establecementos reduce ou mantién baixo control o estrés que producen os procesos de aculturación.

O que acontece neste eido pode conformar nodos de exploración futura sobre o percorrido da dinámica culturizadora na comunidade galega e o seu encaixe, total ou parcial, con orientacións e resultados susceptibles de ampliar o exame teórico e tamén empírico da diáspora. Sería moi oportuno non perder de vista que, nos modelos de aculturación, a especificidade de dominio ou contexto de vida achega matices relevantes (cfr. Arends-Tóth e Van de Vijver, 2006). Dito como exemplo, un pode buscar asimilarse, en clave laboral ou económica, e integrarse lingüisticamente, pero manterse separado no relativo a cuestións vinculadas á familia e ao matrimonio.

A especificidade de dominio vital informa, como non pode ser doutro xeito, o cambio aculturativo no tempo, ánda que tal cambio non se produza coa mesma extensión e intensión nos distintos ámbitos (por poñer un caso, as actitudes lingüísticas poden verse alteradas sen modulacións comparables nas pautas de crianza dos fillos).

Por suposto, o nivel de abstracción desa especificidade tamén deixa a súa pegada. Se antes falabamos do papel dos centros ou clubs galegos é porque marcan a diferenza entre un dominio público (funcional, utilitario) e outro privado

(refuxio emocional e valorativo) xunto con outros nun senso parello ao contrastar estratexias de interacción e de aprendizaxe na escola vs. estilos de educación no seo da familia.

CONSIDERACIÓNS FINAIS

Pode ser arriscado afirmar de xeito contundente que hai unha comunidade galega nos Estados Unidos de América. Pero se fixamos a nosa atención nos factores (históricos, económicos, culturais...) que influíron no desenvolvemento dos lazos e interaccións que marcan a xénese dunha comunidade, pode que non sintamos incomodidade ningunha recoñecéndoa como tal, aínda que singularizan-do os seus patróns de vida social (cohesión) nun país configurado desde a diversidade, pero no que a hexemonía cultural semella ideoloxicamente nítida.

Estamos convencidos, nese senso, da necesidade de achegar máis datos e hipóteses sobre o proceso de aculturación que aínda hoxe segue informando a dinámica de integración na vida norteamericana, afondando na análise das orientacións aculturadoras que poden amosar correspondencia práctica coa realidade dos individuos que, xa con nacionalidade ou con residencia regrada, teñen as súas raíces na Galicia atlántica. O modelo de aculturación bidimensional formulado por Berry (2003), e as estratexias que contén, sería unha magnífica plataforma de investigación neste eido de interese colectivo.

De todos os modos, o aumento do número de traballos publicados nos últimos anos sobre a presenza dos galegos nos Estados Unidos de América, incluíndo reportaxes de calidade desigual en xornais e revistas, non obsta para recoñecer o apreciable baleiro que segue a existir no coñecemento desta parte da diáspora galega.

Ademais, pode que precisemos dar pulo a unha renovación metodolóxica no percorrido investigador, combinando o uso de fontes documentais nunha óptica de tradición histórica e contextualización local, coa activación de métodos e técnicas de faciana más cualitativa, a partir de rexistros etnográficos que reforcen o peso dos significados na análise do proceso de aculturación. Do que se trata é de saber máis sobre o marco de identificación dos galegos en América para, se fose posible, afirmar ou re-situar canles estratéxicas de desenvolvemento nos eidos cultural e socio-educativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARENDS-TÓTH, J. / F. VAN DE VIJVER (2006): «Assessment of psychological acculturation», en D. L. Sam e J. W. Berry (eds.), *The Cambridge Handbook of Acculturation Psychology*, Cambridge, UK, Cambridge University Press, pp. 142-160.
- BERRY, J. W. (2003): «Conceptual approaches to acculturation», en K. Chun, P. Balls-Orga-nista e G. Marín (eds.), *Acculturation: advances in theory, measurement and applied research*, Washington, D.C., APA Press, pp. 17-37.
- CUADRADO, I. (2007): «Psicología social del prejuicio y la aculturación», en I. Cuadrado e I. Fernández (coords.), *Psicología social*, Madrid, Sanz y Torres, pp. 131-170.
- FERNÁNDEZ, M. (2012): «A memoria da emigración galega en América», en A. Pena, M. Mesquita e P. Vicente (coords.), *Galiza e Acores. A rota americana*, Coimbra, Portugal, Edições Almedina, pp. 21-36.
- MUÑOZ ABELEDO, L. (2012): «Da costa galega a New York. Un modelo particular de emi-gración», en A. Pena, M. Mesquita, e P. Vicente (coords.), *Galiza e Acores. A rota ameri-cana*, Coimbra, Portugal, Edições Almedina, pp. 113-122.
- OMELANIUK, I. (ed.) (2012): *Global perspectives on migration and development*, Heidelberg, Springer.
- PENA, A. (2012): «Public diplomacy e emigración. O caso da comunidade galega nos Esta-dos Unidos de América», en A. Pena, M. Mesquita e P. Vicente (coords.), *Galiza e Aço-res. A rota americana*, Coimbra, Portugal, Edições Almedina, pp. 125-140.
- PÉREZ REY, N. (2008): «Unha achega á emigración galega a New York», *Estudos Migrato-rios. Revista Galega de Análise das Migracóns*, 1:2, pp. 31-61.
- REDFIELD, R. / R. LINTON / M. J. HERSKOVITS (1936): «Memorandum for the study of acculturation», *American Anthropologist*, 38, pp. 149-152.
- SAM, D. L. (2006): «Acculturation: conceptual background and core components», en D. L. Sam e J. W. Berry (eds.), *The Cambridge Handbook of Acculturation Psychology*, Cambridge, UK, Cambridge University Press, pp. 11-26.
- VILLARES, R. / M. FERNÁNDEZ (1996): *Historia da emigración galega a América*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.

A INCORPORAÇÃO POLÍTICA
DOS LUSO-AMÉRICANOS DE
NEW BEDFORD, FALL RIVER,
TAUNTON E EAST PROVIDENCE
NAS ASSEMBLEIAS
LEGISLATIVAS DE
MASSACHUSETTS E RHODE
ISLAND: UMA ANÁLISE
COMPARATIVA

Dulce Maria Scott

RESUMO

A partir de perspectivas teóricas que destacam factores relacionados com a estrutura dos sistemas eleitorais bem como variáveis demográficas, este estudo oferece uma análise histórica comparativa da incorporação política de imigrantes portugueses e seus descendentes (a maioria de ascendência açoriana) na sociedade americana. Inicia-se a análise com uma breve visão geral da incorporação de luso-americano das cidades de New Bedford, Fall River, e Taunton na Assembleia Legislativa de Massachusetts (General Court of the Commonwealth of Massachusetts) e da cidade de East Providence na Assembleia Geral do Estado de Rhode Island. Subsequentemente, este estudo providencia uma análise mais aprofundada da incorporação de luso-americano das cidades de New Bedford e de East Providence nas suas respectivas assembleias legislativas estaduais e fornece uma explicação sobre as diferenças observadas no nível de incorporação política dos luso-americano destas duas cidades. Por fim, com base na teoria das «etapas de assimilação política», assim como críticas a esta teoria de Robert Dahl, este ensaio analisa o impacto do voto étnico português nas eleições de legisladores de ascendência portuguesa.

Palavras chave: incorporação política de imigrantes, luso-americano, política de imigrantes, os luso-americano na política.

ABSTRACT

Based theoretical perspectives that bring to the fore factors related to the structure of electoral systems as well as demographic variables, this study provides a comparative historical analysis of the political incorporation of Portuguese immigrants and their descendants (mostly of Azorean ancestry) in American society. The analysis starts with a brief overview of the incorporation of Luso-Americans from the cities of New Bedford, Fall River, and Taunton into the General Court of the Commonwealth of Massachusetts and from the city of East Providence into the State of Rhode Island General Assembly. Subsequently, this study engages in a more in-depth analysis of the incorporation of Luso-Americans from the cities of New Bedford and East Providence in their respective state legislative assemblies, and attempts to provide an explanation of observed differences in the level of Luso-American political incorporation in these two cities. Lastly, based on Robert Dahl's theory of the «stages of political assimilation», as well as critiques of this theory, this essay analyzes the impact of the Portuguese ethnic vote on the election of Portuguese political officials.

Keywords: immigrant political incorporation, Portuguese Americans, immigrant politics, Portuguese Americans in politics.

INTRODUÇÃO

A integração e a incorporação¹ de luso-americanos na política dos Estados Unidos têm sido fenómenos pouco estudados a nível académico neste país. Até bem recentemente, a opinião pública — informada por relatórios jornalísticos e por um ou outro livro de origem académica² — tem sido negativa e crítica, tendo-se assumido que os portugueses se encontram pouco inseridos na política americana e que essa «suposta» falta de integração se deve a várias características idiossincráticas da população imigrante, incluindo as particularidades culturais, socioeconómicas e histórico-políticas que a caracterizavam à chegada aos Estados Unidos.

No entanto, os poucos estudos empíricos e científicos que têm sido realizados sobre esta temática indicam que a participação e a incorporação política dos portugueses têm seguido parâmetros normais e em alguns casos têm sido bastante significativas (ver Moniz, 1979; Marinho e Cornwell, 1992; Marinho, 2002; Barrow e Borges, 2002 e 2005; Bloemraad, 2009; Scott e Fraley, 2014; vários relatórios do PACP-Portuguese American Citizenship Project)³. De um modo geral, estes estudos levam em conta não só os atributos culturais, históricos e socioeconómicos dos imigrantes portugueses, mas também o contexto

¹ Gary Gerstle (2006: 27) define o conceito de «incorporação política» nos Estados Unidos da seguinte forma: «A incorporação política refere-se ao processo através do qual os imigrantes e os seus descendentes começam a identificar-se como americanos com direitos políticos e com uma voz na política, se desejarem exercê-la». Neste estudo, utiliza-se o termo «participação política» para denotar o envolvimento em actividades políticas, incluindo a afluência do eleitorado às urnas, e o termo «incorporação política» para significar a absorção de membros de um grupo étnico ou imigrante para cargos políticos eleitos e de nomeação.

Todas as traduções feitas neste estudo são da minha autoria.

² Não tendo espaço no contexto deste artigo para rever estes materiais, remeto o leitor para o estudo de Irene Bloemraad (2009), no qual a autora cita alguns ensaios disponíveis sobre este tema.

³ Para perspectivas relacionadas com aspectos socioeconómicos e culturais da integração dos luso-americano, ver Scott (2009, 2012a e 2012b).

estrutural evolvente encontrado por eles após a chegada ao país de acolhimento. O presente estudo pretende contribuir para uma compreensão mais aprofundada da incorporação política dos luso-americanos da Nova Inglaterra.

A fim de se compreender um fenómeno empírico nas suas várias dimensões, assim como os processos e factores que o configuram, é necessário, em primeiro lugar, fornecer-se uma narrativa descritiva do mesmo. Embora no espaço que me é permitido no presente ensaio não possa oferecer uma exposição comprehensiva da incorporação política dos portugueses na sociedade americana, após algumas considerações teóricas, faço uma análise comparativa breve da incorporação política dos portugueses das cidades de New Bedford, Fall River, Taunton na General Court of the Commonwealth of Massachusetts (daqui por diante designada por Assembleia Legislativa de Massachusetts) e da cidade de East Providence na Assembleia Geral de Rhode Island (Rhode Island General Assembly). Forneço, subsequentemente, uma análise comparativa mais pormenorizada dessa incorporação a partir das cidades de New Bedford e de East Providence. Intermittentemente, também faço referência à incorporação nos conselhos municipais dessas cidades e da cidade de Providence, deixando uma análise mais aprofundada dessa incorporação (inclusive na administração pública) para outra publicação. Por último, examino o impacto do voto étnico nas eleições de políticos luso-americanos, assim como a possibilidade de uma redução do impacto desse voto, à medida que a população de ascendência portuguesa se integra e se dilui na sociedade americana. Os dados apresentados neste ensaio resultam de investigação de arquivo e entrevistas pessoais levadas a cabo em Massachusetts e Rhode Island, durante os verões de 2011 e 2012⁴.

SISTEMAS ELEITORAIS PARTIDÁRIOS E APARTIDÁRIOS

Os partidos e as máquinas políticas desempenharam um papel preponderante na incorporação de grupos imigrantes do século XIX e início do século XX no sistema político norte-americano, e.g., os irlandeses e os italianos (ver, *inter alia*,

⁴ A investigação de campo foi realizada com apoio logístico do Institute for Portuguese and Lusophone World Studies do Rhode Island College e foi parcialmente subsidiada pela Anderson University e o Lilly Endowment.

Cornwell, 1960 e 1968; Dahl, 1961; Glazer e Moynihan, 1963; Luconi, 2004; Marger, 1979; Williams e Adrian, 1959; Wolfinger, 1968)⁵. Os partidos políticos, no processo de competição eleitoral, mobilizavam e unificavam o eleitorado e nomeavam ou indigitavam candidatos de proveniência imigrante, de modo a atrair o voto dos recém-chegados à sociedade americana. Reformas da Era Progressiva (1890-1920) que, entre outras medidas, levaram à adopção de eleições apartidárias em muitas cidades norte-americanas, demoliram as máquinas políticas nessas cidades, engendrando uma consequente redução na incorporação política de imigrantes (ver Marger, 1979).

De acordo com Cornwell (1980: 12), na «ausência de qualquer mecanismo de planeamento e coordenação da estratégia política de um grupo, a sua força eleitoral fica fragmentada dando uma vantagem fácil a membros de outros grupos». Por seu turno, Wright (2008), baseando-se num estudo comparativo de participação e de resultados eleitorais em cidades norte-americanas, concluiu que sistemas apartidários geram uma menor afluência de eleitores às urnas, dando maior vantagem eleitoral aos incumbentes/titulares.

Em Massachusetts, Boston adoptou eleições apartidárias em 1909 e New Bedford adoptou um sistema eleitoral semelhante em 1938. Os partidos, enfraquecidos, passaram a desempenhar um papel mínimo nas eleições, tanto a nível municipal como estadual e federal. Entretanto, em Rhode Island, as máquinas políticas sobreviveram às reformas da Era Progressiva, mantendo-se influentes até o final da década de 1970 (Cornwell, 1980: 8).

Numa análise comparativa do 6.º Bairro em New Bedford e do 1.º Bairro em Providence, Cornwell (1980) argumenta que os portugueses obtinham sucesso nas eleições para o Conselho Municipal no 6.º Bairro de New Bedford antes de terem sido efectuadas as reformas eleitorais que entraram em vigor em 1938. Depois desta data, apesar de concorrerem, não conseguiram vencer, porque, sem o benefício da estrutura partidária, não tinham recursos que lhes permitissem derrotar candidatos de uma família abastada franco-canadiana do 6.º Bairro, que, a partir de 1940, usufruía duma máquina política familiar poderosa. Por outro lado, no 1.º Bairro de Providence, onde os partidos políticos continuaram a desempenhar um papel preponderante no processo eleitoral até à década de

⁵ Uma revisão um pouco mais elaborada desta teoria é apresentada em inglês em Scott e Fraley, 2014.

1970, os portugueses começaram a ser incluídos nas listas partidárias nos anos de 1930⁶ e com a passagem do tempo alcançaram controlo dos comités políticos, dos lugares que cabiam ao 1.º Bairro no Conselho Municipal e na Câmara dos Representantes da Assembleia Geral de Rhode Island. Para Cornwell, então, o factor determinante nas diferenças entre Providence e New Bedford no nível de incorporação política dos portugueses a partir da década de 1930 foi a existência de um sistema partidário competitivo na primeira cidade e a adopção de um mecanismo eleitoral apartidário na segunda. Porém e como o próprio Cornwell veio a reconhecer (ver Marinho e Cornwell 1992), a influência dos partidos políticos pode ser circunscrita por factores populacionais.

A COMPOSIÇÃO ÉTNICA DA POPULAÇÃO NAS CIDADES DE FIXAÇÃO DOS IMIGRANTES PORTUGUESES

As culturas e subculturas políticas (ver Elazar, 1984 e 1994) bem como os sistemas políticos vigentes em diferentes divisões políticas são moldados pelas características pré-existentes e evolentes da população nas áreas onde se vêm a fixar os novos imigrantes, assim como pelos níveis de cooperação ou de competição pelo poder que se desenvolvem entre os grupos de etnias distintas (ver Hero e Tolbert, 1996; Cochran, 1995-1996). Como afirmam Hero e Tolbert (1996: 854): «A política e a legislação estaduais são produtos da cooperação, competição e/ou conflito entre grupos dominantes e subordinados (minoritários) e não apenas do(s) grupo(s) dominante(s) num estado».

O impacto dos partidos políticos na incorporação política de imigrantes recém-chegados durante o século XIX e início do século XX era circunscrito pela composição étnica da população e pelo nível de competição política entre os grupos de etnias diversas em cada cidade⁷. Os partidos políticos incorporavam

⁶ Em Providence, uma política em vigor até 1930 que limitava o acesso às urnas a cidadãos detentores de propriedade poderá ter retardado a incorporação política de imigrantes recém-chegados, incluindo os portugueses (Cornwell, 1980: 9-10 e 1960: 206) que nessa altura se encontravam concentrados na área de Fox Point (1.º Bairro).

⁷ Ver, por exemplo, a análise comparativa de Marinho e Cornwell (1992, Capítulo 3) do 5.º Bairro e do 6.º Bairro de New Bedford.

os candidatos de origem imigrante apenas quando o voto do novo grupo era necessário para obtenção de vitórias nas urnas. Por exemplo, no 5.º Bairro de New Bedford, como nos é explicado por Marinho e Cornwell (1992), uma aliança tácita entre os anglo-americanos e os irlandeses tornava desnecessária a inclusão de portugueses nas estruturas e nas listas eleitorais partidárias. Consequentemente, no primeiro quartel do século XX, os portugueses, apesar de concorrerem, não conseguiam vencer eleições no 5.º Bairro. Em contraste, no 6.º Bairro, a presença dos franco-canadianos dividia o voto entre quatro grupos (anglo-americanos, irlandeses, franco-canadianos e portugueses), tornando necessária para os partidos políticos a inclusão de luso-americanos nas listas eleitorais partidárias, tendo membros deste último grupo, consequentemente, vencido, até 1938, várias eleições para o Conselho Municipal em representação deste Bairro.

Por outro lado, mesmo em contextos eleitorais apartidários, um grupo de origens imigrantes, que ao longo dos anos passa a ser o maior grupo étnico numa dada divisão política, como foi o caso dos portugueses nas quatro cidades incluídas neste estudo, acaba provavelmente por conquistar o poder político — embora talvez o pudesse fazer de forma mais rápida e consistente num contexto eleitoral partidário — quando o sobrenome dos candidatos, em eleições onde as filiações políticas são omissas dos boletins de voto, passa a ser um dos factores mais significativos na orientação da decisão de voto dos cidadãos. Este foi o caso dos portugueses no 5.º Bairro de New Bedford, que, já depois da adopção de um sistema eleitoral apartidário nesta cidade em 1938, vieram a dominar as eleições para o Conselho Municipal e também para o 7.º Distrito da Câmara de Deputados, que incluía este Bairro (ver o Quadro 4 num dos próximos «andamentos» deste ensaio).

Os dados apresentados no Quadro 1 mostram que New Bedford e Fall River possuem características populacionais semelhantes, embora seja na segunda cidade que se encontra o maior número e a maior percentagem de luso-americanos. Taunton e East Providence têm um número equivalente de luso-americanos, embora a percentagem desta população seja um pouco mais elevada na segunda cidade.

Quadro 1. Ascendências étnicas em New Bedford, Fall River, Taunton e East Providence

	New Bedford	Fall River	Taunton	East Providence
Total População	95 006	89 220	55 930	47 265
	100%	100%	100%	100%
Portuguesa	38 158	41 533	16 617	16 322
	40,2	46,6	29,7	34,5
Irlandesa	8051	9680	12 411	8399
	8,5	10,8	22,2	17,8
Inglesa	7041	6897	6244	4746
	7,4	7,7	11,2	10,0
Francesa*	9718	14 105	6295	4418
	10,2	15,8	11,3	9,3
Franco-canadiana	3535	4401	2085	1435
	3,7	4,9	3,7	3,0
Italiana	3936	5607	5115	6749
	4,1	6,3	9,1	14,3
Polaca	3259	2948	2299	1464
	3,4	3,3	4,1	3,1
Alemã	2214	2880	2414	1928
	2,3	3,2	4,3	4,1
África subsaariana**	10 578	2266	1917	2435
	11,1	2,2	3,4	5,2
Outros grupos	4777	6793	7458	5665
	5,0	7,6	13,3	12,0

Fonte: U.S. Census Bureau: *American Community Survey 5-Year Estimates, 2007-2011.*

* Não inclui bascos.

** Esta população é maioritariamente cabo-verdiana.

Bastante significativos são os dados estatísticos que permitem conferir que apenas 1% da população irlandesa e 7% da italiana deram entrada nos Estados Unidos após 1957. Em contraste, 37% da população portuguesa entrou neste país entre 1958 e os últimos anos da década de 1970 (Bailey, 2000: 3). Como tal, na viragem para o século XX, as populações de origem inglesa, irlandesa, ita-

liana e francesa, conjuntamente com a franco-canadiana, não só constituíam grupos mais numerosos, mas também se haviam estabelecido nestas cidades antes da chegada dos portugueses. Sendo populações já mais estabelecidas, tinham a capacidade de excluir os portugueses de cargos económicos e políticos mais elevados, sendo este um dos factores que explica, em parte, o início tardio da incorporação política dos luso-americanoas em algumas das quatro cidades⁸.

Como veremos a seguir, a incorporação política dos luso-americanoas atingiu um nível de sucesso mais elevado em East Providence do que nas cidades de Massachusetts. Embora outros factores tenham tido um impacto na incorporação política dos luso-americanoas nesta cidade, a existência em Rhode Island de um sistema partidário competitivo providenciou um estímulo inicial que resultou numa politização de organizações comunitárias luso-americanoas (Scott e Fraley, 2014) e no desenvolvimento do que tem sido designado como uma «máquina política» (Bailey 2000) portuguesa nesta cidade.

A INCORPORAÇÃO POLÍTICA DOS LUSO-AMERICANOS NO NORDESTE AMERICANO

Historiadores (ver Pap, 1981; Williams, 1982, entre outros) têm fornecido relatos históricos da chegada de portugueses, principalmente dos Açores, aos Estados Unidos. A criação de uma comunidade portuguesa deu-se mais cedo em New Bedford, a qual, no século XIX, era o centro principal da indústria baleeira nos Estados Unidos (Williams, 1982: 3). A formação de comunidades portuguesas nas outras cidades do sudeste de Massachusetts e em algumas localidades de Rhode Island começou um pouco mais tarde, onde os factores de atracção de populações imigrantes se relacionavam com a indústria têxtil, que também atingiu grandes dimensões em New Bedford após o declínio da indústria baleeira nos fins do século XIX.

⁸ Por exemplo, nas fábricas de Fall River, no fim do século XIX e início do século XX praticava-se uma divisão de trabalho com uma segregação de ocupações por origem étnica, com os portugueses e outros grupos mais recém-chegados relegados às ocupações menos qualificadas, numa forma de discriminação justificada por uma visão racista dos portugueses (Rosa Borges, 1990: 83 e 96).

A densidade e o capital social de grupos imigrantes recém-chegados podem discernir-se pela data em que se estabeleceram como paróquia e construíram a sua primeira igreja. Na cidade de New Bedford, a primeira paróquia portuguesa na América do Norte — St. John's the Baptist Church — foi fundada em 1871, sendo a construção da Igreja completada quatro anos depois⁹. Em Fall River, a paróquia do Santo Christo foi estabelecida em 1892, considerando-se, hoje em dia, como «a igreja-mãe das paróquias étnicas portuguesas na área de Fall River» (Santo Christo Parish). Em Taunton a primeira igreja portuguesa, Saint Anthony's Church, foi fundada em 1903, sendo a Igreja Our Lady of Lourdes, estabelecida dois anos mais tarde, em 1905. Em Providence, a Igreja Our Lady of the Rosary foi estabelecida em 1886 na área de Fox Point, enquanto em East Providence a primeira missa da nova paróquia foi celebrada no Phillips Street Hall em Janeiro de 1915, até que se completasse a construção da Igreja de Saint Francis Xavier em 1916 (St. Francis Xavier).

A história da incorporação política dos portugueses para cargos eleitos no nordeste americano, como pude averiguar no âmbito da minha pesquisa até à data, iniciou-se em New Bedford em 1875, quando Antone Sylvia, natural de São Jorge nos Açores, ocupou por três anos (1875, 1876 e 1887) o cargo de vereador comum pelo 5.º Bairro em New Bedford (Borden, 1899)¹⁰. Dados fornecidos em documentos oficiais de data anterior a 1890 e em recursos bibliográficos secundários (e.g., Borden, 1899) levam a crer que a eleição de Antone Sylvia para o Conselho Municipal tenha sido um caso isolado. É a partir de Dezembro de 1895, com a eleição pelo 6.º Bairro de Joseph Fernandes, filho de pais das ilhas ocidentais dos Açores, que os portugueses começam a ter uma presença mais prominente e consistente no Conselho Municipal de New Bedford (City of New Bedford). No ano seguinte, em Dezembro de 1896, foram eleitos para o Conselho Municipal da cidade de New Bedford dois por-

⁹ Esta igreja encerrou as portas no fim de 2012, depois de terem falhado esforços destinados a aumentar o número de paroquianos e a angariar fundos para cobrir dívidas existentes (Welker, 2012).

¹⁰ Nas cidades que fazem parte deste estudo procurou-se, em documentos públicos, políticos de sobrenome português ou de nomes portugueses americanizados reconhecidos. Em consequência da adopção de nomes anglo-americanos por parte de famílias portuguesas e de casamentos exogéneos é possível, embora pouco provável, que não se tenha identificado neste estudo algum político de origens ancestrais portuguesas.

tugueses pelo 5.º Bairro, Manuel V. Sylvia para o cargo de vereador geral (Alderman) e Joseph Dias para o cargo de vereador comum (City of New Bedford)¹¹.

A eleição de portugueses para os Conselhos Municipais ocorreu consideravelmente mais cedo em New Bedford do que nas cidades vizinhas (Fall River, Taunton, Providence e East Providence)¹², o que não é inesperado, uma vez que a formação de uma comunidade portuguesa na primeira cidade, em volta da indústria baleeira, ocorreu mais cedo do que nas outras municipalidades incluídas neste estudo. Também se pode especular que sendo New Bedford no século XIX o centro da indústria baleeira nos Estados Unidos, os imigrantes portugueses, adeptos ao mar e a actividades marítimas, tivessem atingido um nível de prosperidade e prestígio social significante, enquanto mais tarde, nas cidades que se desenvolveram à volta da indústria dos têxteis, o sucesso económico lhes tivesse sido mais elusivo.

No Quadro 2, compara-se a data da formação da primeira paróquia portuguesa em cada cidade incluída neste estudo — e também na cidade de Providence — com as datas da primeira eleição para a Câmara dos Representantes e para o Senado das assembleias legislativas estaduais de Massachusetts e Rhode Island. Verifica-se neste Quadro que a inserção política dos portugueses nas assembleias legislativas estaduais também ocorre mais cedo nos distritos da Câmara de Deputados e do Senado que abrangiam a cidade de New Bedford e seus arredores do que nas outras cidades. Porém, comparando-se as datas das primeiras eleições com a data de construção da primeira paróquia, consta-se

¹¹ Noutra publicação em desenvolvimento apresento informações mais detalhadas sobre as eleições de luso-americano para os Conselhos Municipais das cidades que fazem parte deste estudo. Até 1938, o Conselho Municipal de New Bedford era formado por duas Câmaras, a dos Vereadores Gerais (Alderman) e a dos Vereadores Comuns (Common Council), tendo ao todo 30 membros, 6 dos quais Vereadores Gerais, e 24 Vereadores Comuns, 4 de cada Bairro. A partir de 1938, o Conselho Municipal passou a ter uma só Câmara composta por 11 membros, 5 Vereadores Gerais eleitos pelos cidadãos de toda a cidade de New Bedford e 6 Vereadores, um de cada Bairro.

¹² Em New Bedford, a inserção política dos portugueses no Conselho Municipal deu-se quatro anos — e de forma mais consistente 24 anos — após a construção da primeira paróquia. Em Fall River, passam-se 39, em Taunton, 37 e em East Providence 31. Em algumas destas cidades, a inserção dos portugueses em cargos políticos de menor relevo e também na administração pública antecede as vitórias eleitorais para o Conselho Municipal, mas esse assunto fica para outro estudo.

que há pouca diferença entre New Bedford e Fall River¹³, cidades com uma composição populacional semelhante.

Quadro 2. Diferenças entre a data da fundação da primeira paróquia em cada cidade e as datas das primeiras eleições a nível estadual vencidas por luso-americanos

Cidade	1. Data da formação da primeira paróquia	2. Data da primeira eleição para a Câmara dos Deputados	Diferença entre as datas 2 e 1 (em anos)	3. Data da primeira eleição para o Senado	Diferença entre as datas 3 e 1 (em anos)
New Bedford	1871	1928	57	1938	67
Fall River	1892	1944	52	1952	60
Taunton	1903	1954	51	1988	85
Providence*	1886	1948	62	—	—
East Providence	1915	1940	25	1958	43

* A eleição mais tardia de um português para a Câmara dos Deputados em Providence deve-se em parte ao requisito de posse de propriedade mencionado na nota 5. Não foram eleitos senadores luso-americanos em Providence.

Em quatro das cidades verifica-se um prazo de mais de meio século entre a data da formação da primeira paróquia e a primeira eleição de um português para a Assembleia Legislativa de Massachusetts. Em Taunton nota-se que a incorporação de um luso-americano na Câmara dos Representantes em Boston se dá 51 anos após a construção da primeira Igreja, um prazo semelhante aos de New Bedford e Fall River. A vitória eleitoral para o Senado leva mais tempo, sendo o tamanho da população num distrito senatorial mais vasto do que o da Câmara dos Representantes uma das explicações dessa incorporação mais tardia. Em East Providence — uma cidade com características populacionais semelhantes às de Taunton — verifica-se não só uma incorporação mais temporona do que nas outras cidades, mas também a peculiaridade de os portugueses terem sido eleitos em 1940 para cargos a nível estadual e

¹³ É de notar, porém, que as diferenças nas datas de incorporação política entre New Bedford e as outras cidades é muito mais acentuada relativamente a eleições para os conselhos municipais do que para as assembleias legislativas, podendo-se especular que a concentração mais antiga do que nas outras cidades de portugueses nos Bairros 5.^º e 6.^º de New Bedford tivesse favorecido a eleição de portugueses para o Conselho Municipal.

só em 1947 começarem a penetrar o governo municipal, com a eleição em 1946 de Frank Maciel para vereador, depois de ter desempenhado o cargo de deputado estadual até ao fim de 1944¹⁴. Esta excepção em East Providence contradiz a teoria dos «estádios de assimilação política» de Robert Dahl (ver num próximo «andamento» deste ensaio) que argumenta que a inserção política de membros de grupos imigrantes começa por dar-se para cargos de menor relevo indo membros do grupo, em etapas de inserção progressivas, conquistando posições de maior relevo.

Os dados apresentados no Quadro 3, foram recolhidos das seguintes publicações oficiais: o *Public Officers of the Commonwealth of Massachusetts* e o *Rhode Island Manual*. O quadro inclui políticos eleitos, a maioria deles para vários mandatos, por quatro das cidades incluídas neste estudo. Os dados mostram, como já tínhamos verificado acima, que a incorporação política dos luso-americano para cargos legislativos estaduais teve lugar, primeiro, na área de New Bedford. Porém, apesar de um início muito promissor, a incorporação política dos luso-americano nesta cidade não atingiu todo o seu potencial, particularmente tendo em consideração a percentagem elevada da população de New Bedford que é de origem portuguesa.

Quadro 3. Número de deputados e senadores eleitos e número de eleições de ciclo regular vencidas por luso-americano (das eleições de 1928 às de 2010)*

Cidade	Data da primeira eleição para a Câmara dos Deputados	Número de deputados eleitos	Total de vítórias eleitorais para a Câmara dos Deputados	Data da primeira eleição para o Senado	Número de senadores eleitos	Total de vítórias eleitorais para o Senado	Total de vítórias eleitorais (deputados e senadores)
New Bedford	1928	17	59	1938	5	12	71
Fall River	1944	13	68	1952	2	17	85
Taunton	1954	4	20	1988	2	11	31
E. Providence	1940	15	69	1958	6	28	97

* Este Quadro não inclui políticos de origem cabo-verdiana. Adicionalmente, não inclui as eleições especiais levadas a cabo ocasionalmente após a resignação de um político eleito.

¹⁴ As eleições finais têm lugar no início de novembro, sendo os vencedores empossados em janeiro do ano seguinte. Antigamente, as eleições municipais em New Bedford tinham lugar no início de dezembro.

É apenas na primeira metade da década de 1940 que começa a incorporação para as assembleias legislativas estaduais de luso-americanos de Fall River e East Providence e na década de 1950 a partir de Taunton. Paul Tavares, antigo Senador (1993-1998) e Tesoureiro Geral (1999-2007) de Rhode Island, especulou, numa entrevista pessoal, que a entrada dos luso-americanos de East Providence no início da década de 1940 se devia em parte a vagas políticas resultantes de circunstâncias relacionadas com a Segunda Guerra Mundial. Essas vagas proporcionaram a luso-americanos — que, ou por experiências prévias ou por envolvimento em organizações comunitárias e em estruturas partidárias, se encontravam posicionados no lugar certo e na hora certa — a oportunidade de alcançar vitórias nas urnas.

No Quadro 3, também se pode apurar que é em East Providence que se verifica o maior número de políticos eleitos tanto para deputados como para senadores e que também é nesta cidade que os luso-americanos têm vencido o maior número de eleições, apesar de esta autarquia ter uma percentagem menor de luso-americanos do que New Bedford e Fall River.

Fall River é a segunda cidade onde, ao longo dos anos, os luso-americanos têm atingido um maior nível de incorporação política, sendo também nela que o primeiro luso-americano conquistou a posição de Presidente da Câmara, com a eleição em 1957 de John M. Arruda para esse cargo, que foi por ele exercido até 1963. O cargo de senador estadual, em representação do distrito que tem incluído Fall River, foi ocupado por Mary Fonseca de 1953 até ao fim de 1984 e presentemente é ocupado por Michael Rodrigues, um luso-descendente neto de portugueses. O sucesso nesta cidade pode, entre outros factores, ser atribuído à percentagem elevada de luso-americanos que vieram a fazer parte da sua população.

Taunton é a cidade onde os luso-americanos inicialmente, talvez por terem sido excluídos por membros de outros grupos étnicos, atingiram um menor nível de sucesso eleitoral, mas onde, gradualmente, aumentaram a sua força política e assumiram, a partir de 1972, o cargo de Presidente da Câmara por vários mandatos. Os portugueses são hoje o grupo político dominante de Taunton, ocupando o cargo de senador estadual (Marc Pacheco) e um dos cargos de deputados dos distritos que abrangem esta cidade, assim como a maioria dos assentos no Conselho Municipal.

A seguir, analisa-se em mais pormenor a incorporação dos luso-americanos para as assembleias legislativas estaduais, em representação de New Bedford e de

East Providence. Por falta de espaço, não se inclui aqui uma análise mais detalhada das cidades de Fall River e Taunton, análise essa que ficará para outra publicação.

ELEIÇÕES EM NEW BEDFORD E ARREDORES PARA A ASSEMBLEIA LEGISLATIVA DE MASSACHUSETTS

De acordo com dados recolhidos até à data é na cidade de New Bedford, como já se referiu acima, que a incorporação dos portugueses na política norte-americana da costa leste se inicia com a eleição em 1874 pelo 5.º Bairro de Antone Sylvia para o cargo de Vereador Comum, posição que ocupou por três anos. Também se identifica, consultando as publicações anuais da Câmara Municipal de New Bedford, que foi a partir de 1895 que os portugueses começaram a vencer eleições para o Conselho Municipal desta cidade de uma forma mais consistente, com uma eleição conflituosa no 6.º Bairro¹⁵ que elegeu para o cargo de Vereador Comum Joseph Fernandes, tendo lugar no ano seguinte as vitórias eleitorais de Manuel Sylvia e Joseph Diaz pelo 5.º Bairro.

É também na cidade de New Bedford que se inicia a integração dos luso-americanos numa assembleia legislativa estadual aquando da eleição em 1928 do carismático e muito popular Arthur Goulart (de pais nascidos em Portugal), eleito pelo 8.º Distrito da Câmara dos Deputados (ver o Quadro 4). Goulart exerceu o cargo de deputado de 1929 a 1932, morrendo subitamente em ofício a 29 de julho de 1932 (*Diário de Notícias*, ver artigos publicados nas edições do fim de julho de 1929). A sua morte prematura causou um grande transtorno nas comunidades portuguesas, resultando num forte revés para a integração política. Com um apelo carismático que ia para além das comunidades luso-americanas, abrangendo também cidadãos de outros grupos étnicos, Goulart poderia, ao longo dos anos, ter contribuído para o desenvolvimento de estruturas comunitárias, quiçá de uma máquina política portuguesa que unificaria e mobilizaria os luso-americanos daquela cidade em volta de candidatos luso-americanos.

¹⁵ As peculiaridades desta eleição de um luso-americano para o Conselho Municipal podem ser lidas em artigos nos jornais de New Bedford de 1895, incluindo *The Evening Standard* e *The Morning Mercury*.

O próximo luso-americano a exercer um cargo na Assembleia Legislativa de Massachusetts foi o prestigiado advogado Joseph Francis (ver o Quadro 5). De pai nascido em São Miguel, Açores, e candidato do Partido Republicano, Francis foi eleito para senador pelo 3.º Distrito senatorial, que incluía New Bedford e alguns dos seus subúrbios adjacentes, cargo que desempenhou até ao fim de 1944. Francis foi o primeiro senador estadual de ascendência portuguesa a ser eleito na Nova Inglaterra¹⁶.

Quadro 4. MA State House: Deputados portugueses de New Bedford e arredores (1929-2012)

Nome	Data em exercício	Distrito	Funções prévias / Ocupação
Arthur Goulart Pais nasceram em Portugal (não se identificou onde)	1929-32 morreu em funções, a 29 Julho 1932	8.º Bristol	N.B. Chefe da Directoria de Providência Pública, Loja de Variedades / Seguros
Jacinto Diniz Natural de S. Miguel, Açores	1943-48	8.º Bristol	Vice Xerife / Notário, Loja de Móveis / Seguros
George Ponte	1943-44	7.º Bristol	Conselho Municipal, 1929-1942, Advogado, Juiz do Tribunal Superior de Massachusetts, 1963-1975
Edmund Dinis Natural de S. Miguel, Açores	1949-50	8.º Bristol	Estudante de Direito, N.B Conselho Municipal, 1952-53, Advogado
Joseph A. Sylvia, Jr.	1949-57 demitiu-se, 1-10-57	7.º Bristol	Conselho Municipal, 1943-49, Proprietário de Café
Antone L. Silva	1957-59 demitiu-se, 8-11-59	7.º Bristol	Advogado

¹⁶ Leonard Sylvia, filho de um açoriano, foi o segundo senador de ascendência portuguesa na Nova Inglaterra, sendo eleito em 1940 em representação de Little Compton no estado de Rhode Island. Ele também foi o primeiro deputado luso-americano em Rhode Island ao ter sido eleito para esse cargo em 1936.

Frank F. Lemos	1957-64	7.º Bristol	Conselho Municipal (presidente), Operário Fabril
Natural de S. Miguel, Açores			
Manuel V. Medeiros	1957-60	9.º Bristol	Chefe de Administração, 1942-07, Dept. de Providência Social, 1942-57, Agricultor
George G. Mendonca	1959-64	7.º Bristol	Comissão Democrática da Cidade, Conselho Municipal, 1957-59, Empreiteiro
George Rogers	1965-70	7.º Bristol	Presidente da Câmara de New Bedford 1970-71, Conselho Municipal, 1974-75 e 1980-2003, Professor
Avô natural dos Açores			
Raymond S. Peck	1965-80	9.º Bristol	Prefeito 1962-65, Membro da Assembleia de Cidadãos (15 yrs.).
Ronald A. Pina	1971-78	4.º Bristol	Advogado, Procurador Público de Bristol
Dennis Lawrence	1979-90	13.º Bristol	Conselho Municipal, 1976-79
Walter Silveira, Jr.	1981-84	10.º Bristol,	Legislador
John George, Jr.	1989-92	9.º Bristol	Diversos cargos administrativos em Dartmouth e New Bedford
George Rogers	1999-02	12.º Bristol	Presidente da Câmara de New Bedford, 1970-71, Conselho Municipal, 1974-75 e 1980-2003, Professor
Antonio F. D. Cabral	1991-presente	13.º Bristol	Comissão Democrática do 6.º Bairro da cidade, Professor
Natural do Pico, Açores, 1955			

* Todos os deputados eram membros do Partido Democrata. Presentemente (2012) há cinco deputados luso-americano e um de ascendência cabo-verdiana eleitos por diversos distritos em Massachusetts. Este quadro não inclui um representante cabo-verdiano, Thomas Lopes, que ocupou o cargo de 1975 a 1980.

Quadro 5. MA State House: Senadores portugueses de New Bedford e arredores (1939-2012)

Nome	Data em exercício	Distrito	Funções prévias / Ocupação
Joseph Francis* Pai natural de S. Miguel	1939-44	3.º Bristol	Vereador Geral 4.º Bairro de Fairhaven, Advogado
Edmund Dinis Natural de S. Miguel	1953-56	3.º Bristol	Estudante de Direito, N.B Conselho Municipal, 1952-53, Advogado
Antone L. Silva	1961-62	3.º Bristol	Advogado
George G. Mendonca	1969-74	3.º Bristol	Comissão Democrática da Cidade, Conselho Municipal, 1957-59, Empreiteiro
George Rogers Avô natural de Portugal	1975-78	Br/Plymth	Presidente da Câmara de New Bedford 1970-71, Conselho Municipal, 1974-75 e 1980-2003, Professor

* Joseph Francis era republicano. Todos os outros senadores eram democratas. Actualmente há dois senadores luso-americano, um eleito pelo distrito que inclui Fall River e outro pelo distrito que inclui Taunton.

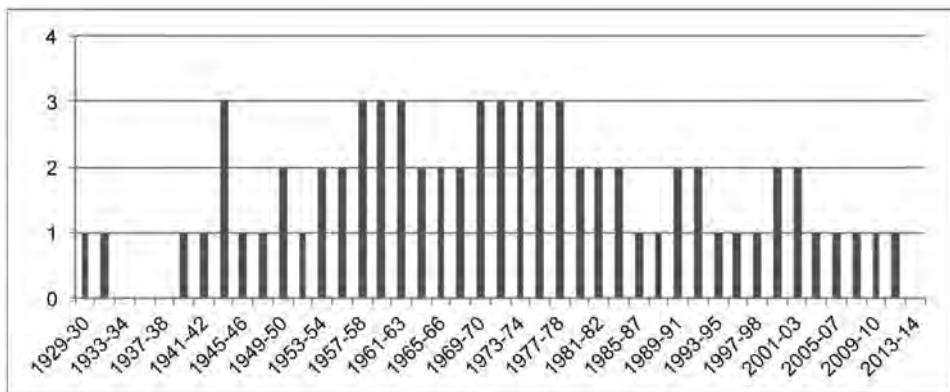
Jacinto Diniz e o seu filho Edmund Dinis foram eleitos (de 1942 a 1948) pelo 8.º Distrito, numa altura (de 1940 a 1962) em que esse distrito correspondia apenas ao território do 6.º Bairro de New Bedford e só um deputado era eleito por ele. A partir de 1951, o 8.º Distrito passou a ser dominado pela poderosa família franco-canadiana Saulnier, cuja máquina política pessoal — no vácuo deixado pelo enfraquecimento dos partidos políticos causado pelas reformas eleitorais acima mencionadas — levou candidatos desta família a conquistar não só o assento do Conselho Municipal do 6.º Bairro a partir de 1940, mas também a exercer o cargo de deputado pelo 8.º Distrito de 1951 a 1970 (Mariinho e Cornwell, 1992: 105). Se as reformas eleitorais de 1938 não tivessem sido implementadas em New Bedford, seria provável que se continuaria a verificar, após essa data, uma representação etnicamente balançada no 6.º Bairro e no

8.º Distrito, uma vez que as listas partidárias forneceriam pontos de referência aos eleitores em relação a candidatos não titulares e os partidos mobilizariam as bases, moderando o impacto da máquina política da família Saulnier, ou até pre-cavendo o seu aparecimento.

No 7.º Distrito, os portugueses obtiveram bastante sucesso a partir de 1942, tendo ocupado, a dada altura, dois dos lugares de deputados que cabiam a esse distrito. A acrescida concentração de portugueses no 5.º Bairro de New Bedford, ao longo dos anos, em combinação com o declínio do Partido Republicano e da concorrência de anglo-americanos nas eleições, traduziu-se em êxito eleitoral para os portugueses no 7.º Distrito da Câmara de Deputados e no 5º Bairro de New Bedford, tendo membros deste grupo ancestral vencido entre 1942 e 1966 um total de 15 eleições dentro do ciclo regular para a Câmara dos Deputados no distrito eleitoral que incluía esse Bairro. Reformas estruturais e reformulações distritais levaram a que o 5.º Bairro de New Bedford eventualmente deixasse de ser incluído no 7.º Distrito da Câmara de Deputados.

De 1943 até ao presente, há sempre pelo menos um luso-americano a representar New Bedford na Assembleia Legislativa de Massachusetts, mas de 1979 a 1980, o número de legisladores luso-americanos é reduzido de três para dois e depois para um (ver o Gráfico 1). Esta diminuição na incorporação de luso-americanos pode em parte ser explicada pela implementação de reformas estruturais em 1978 na Assembleia Legislativa de Massachusetts que reduziram o número de deputados de 240 para 160, mantendo-se no Senado o mesmo número de 40 senadores (League of Women Voters). Estas últimas reformas estruturais tiveram lugar numa altura em que a imigração portuguesa para os Estados Unidos tinha atingido recordes históricos na década de 1970, mas, como imigrantes recém-chegados, os portugueses ainda não podiam realizar todo o seu potencial eleitoral. A partir de 1989 até ao presente, o 13.º Distrito de New Bedford — um dos três lugares de deputados cujos distritos eleitorais incluem partes da cidade de New Bedford — tem sido representado por um português, António F. Cabral, nascido na ilha do Pico nos Açores. Cabral, depois de três tentativas, conseguiu derrotar um luso-americano, Denis Wallace, que já vinha a desempenhar o cargo desde 1979.

Gráfico 1. Número de portugueses eleitos para a deputados e senadores estaduais de New Bedford e seus arredores



Como é possível discernir e inferir através dos dados apresentados nas duas últimas secções deste capítulo, a incorporação política dos portugueses iniciou-se em New Bedford de uma forma bastante marcante e promissora, mas em sequência de reformas estruturais, implementadas a partir de 1938, e de uma tradição de partidos políticos fracos, com pouco impacto nas eleições estaduais e federais, bem como a redução de assentos na Camara dos Deputados em 1978, a incorporação política dos luso-americanos desta cidade, embora bastante significante, não atingiu o patamar prometido pelo desenvolvimento, ao longo dos anos, de uma comunidade portuguesa de grande dimensão neste centro urbano.

EAST PROVIDENCE

Rhode Island é o estado americano que contém a maior percentagem de luso-americanos. O *2007-2011 American Community Survey 5-Year Estimates* indica que 101 456, ou seja 9,6 por cento da população do estado, é de origem portuguesa. No estado vizinho de Massachusetts, embora residissem 311 503 habitantes de origem portuguesa, eles constituíam apenas 4,8 por cento da população total do estado. Na Assembleia Geral de Rhode Island, tem-se verificado, até 2012, um maior número de legisladores de ascendência lusa (58 portugueses,

6 cabo-verdianos e 1 brasileiro) do que em Massachusetts. Desde 1937, os luso-americanos têm ocupado continuadamente múltiplos assentos na Assembleia Geral de Rhode Island, tendo preenchido, em dadas alturas, uma percentagem dos assentos legislativos superior à sua percentagem na população total do estado (ver Scott e Fraley, 2014).

Como já foi mencionado acima, os partidos políticos em Rhode Island desempenharam um papel de grande relevo nas campanhas eleitorais neste estado até ao fim da década de 1970 (Moakley e Cornwell, 2001), continuando a nomear e a indigitar os candidatos às eleições primárias. Consequentemente, as Comissões Políticas dos partidos desempenhavam um papel de grande relevo no processo eleitoral, uma vez que era delas que surgiam os candidatos aos cargos políticos.

Em East Providence, como se pode ler em alguns artigos do *Diário de Notícias* publicados durante a década de 1930, a integração dos portugueses nas estruturas partidárias não foi fácil. Os líderes da comunidade luso-americana tiveram de apelar perante os líderes partidários e demandar a sua incorporação política.

É em 1933 que, de acordo com dados fornecidos pelo *Providence Journal-Bulletin Almanac*, o primeiro português, Manuel Lema, foi integrado na Comissão Política do Partido Democrata em East Providence, onde serviu até 1934. De seguida em 1935, Frank Enos passou a fazer parte da Comissão, mantendo-se nela até 1946. Em 1937, integraram a Comissão mais dois portugueses, Anthony Rose e Anthony Traverse Soares. Júlio Rocha e António Branco também integraram a Comissão nos primeiros anos da década de 1940. Em cada ano, viam-se dois ou três portugueses como membros da Comissão, sendo alguns deles mais tarde integrados a nível da estrutura estadual do partido. De 2010 a 2013, o Partido Democrata de Rhode Island foi dirigido por Edwin Pacheco, descendente de imigrantes portugueses e franco-canadianos.

Aparentemente foi mais difícil convencer os republicanos a incluir portugueses, sendo Frank Maciel integrado na Comissão partidária apenas em 1939, um ano antes de ser eleito para a Assembleia Geral de Rhode Island. No início da década de 1940, os republicanos integraram mais portugueses, tendo pelo menos dois em cada ano dessa década. Foi, então, depois da integração nas comissões dos partidos que, em East Providence, os portugueses deram entrada na Assembleia Geral de Rhode

Island em 1941, após, graças à competição partidária pelo voto português, serem eleitos no mesmo ano Frank Maciel pelo Partido Republicano e Anthony Lamb (nascido na ilha do Faial nos Açores) pelo Partido Democrata. Os luso-americanos teriam de esperar mais 6 anos até conseguirem quebrar o controlo exclusivo que outros grupos étnicos tinham sobre o governo autárquico de East Providence.

A partir de 1941, como indicam os dados apresentados nos Quadros 6 e 7 e no Gráfico 2, há uma presença contínua de 1 a 4 legisladores luso-americanos de East Providence na Assembleia Geral de Rhode Island. Em 1958 Gilbert Rocha venceu as eleições em representação do distrito senatorial que englobava East Providence e, a partir de então, e já passados 54 anos, este assento continua a ser ocupado por um luso-americano.

Quadro 6. Deputados de East Providence na Assembleia Geral de Rhode Island (1941-2012)

Nome	Data em exercício	Partido	Ocupação
Frank Maciel, Natural dos Açores	1941-1944	Republicano	Merceiro
Anthony S. Lamb, Jr.	1941-1942	Democrata	Camionagem
Julio F. Rocha, Natural da Madeira	1945-1956	Democrata	Abastecimento, líder sindical
John L. Lewis	1949-1956	Democrata	Topógrafo, líder sindical, gerente da 1ª campanha do Senador Claiborne Pell
Joseph Perry, Jr.	1957-1966	Democrata	Director funerário
Augusto W. São Bento	1957-1966	Democrata	Advogado
Alfred Travers, Jr. Providence/EP*	1967-1978 (Deputado desde 1961 em Providence)	Democrata	Engenheiro industrial
Antonio São Bento, Jr.	1977-1986	Democrata	Advogado
Joseph M. Lima Providence/ EP*	1979-1984 (Deputado desde 1977 em Providence)	Democrata	Chefe geral, Davol Inc.

Edmund S. Pereira	1987-1992	Democrata	Agente de seguros (aposentado)
Paul E. Moura	1985-2006	Democrata	Representante do Fundo de Saúde e Segurança
Raymond C. Coelho	1993-2000	Democrata	Co. de Construção
Henry C. Rose	1993-2008	Democrata	Comerciante de móveis
Roberto Da Silva	2009-2012	Democrata	Polícia
Helio Melo	2005-presente	Democrata	Gerente de treinamento, Natural dos Aços The Jan Companies

Fonte: Scott e Fraley (2014: 41).

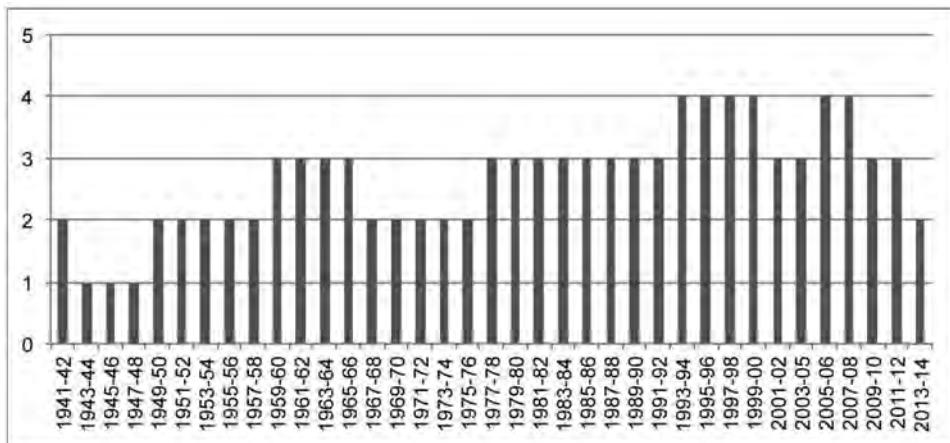
* Esta lista não inclui três cabo-verdianos que também foram eleitos por East Providence. O redistrictamento de 1967 resultou num aumento dos distritos de East Providence de 4 para 5½. O 1.º Distrito de Providence tornou-se no 2.º Distrito, que inclui parte de Providence e parte de East Providence. A Assembleia Geral de Rhode Island, após as reformas implementadas a seguir ao censo de 2000, foi reduzida de 50 a 38 senadores e de 100 a 75 deputados, afectando de novo os limites distritais.

Quadro 7. Senadores de East Providence na Assembleia Geral de Rhode Island

Nome	Data em exercício	Party	Funções prévias / Ocupação
Gilbert Rocha	1959-1966	Democrata	Advogado
William Castro	1967-1982	Democrata	Gerente, Bonanza Bus Lines
John F. Correia	1983-1992	Democrata	Canalizador
Natural dos Aços			
Paul J. Tavares	1993-1998, Tesoureiro Geral, 1999-2007	Democrata	Banqueiro
Paul E. Moura	2007-2008 Senado	Democrata	Representante do Fundo de Segurança de Saúde, líder sindical (Laborers' International Union of No. America), Deputado (1985-2006)
Daniel DaPonte	1999-presente	Democrata	Consultoria de Investimento

Fonte: Scott e Fraley (2014: 40).

Gráfico 2. Número de deputados e senadores Luso-Americanos de East Providence na Assembleia Geral de Rhode Island



Presentemente, após várias reformulações distritais, a última efectuada em 2012, partes da cidade de East Providence, em conjunto com áreas dos arredores desta cidade, são representadas por três senadores, incluindo o senador Daniel DaPonte, cujo distrito abrange uma porção mais elevada do território desta cidade do que os dos outros dois legisladores. Um cenário semelhante acontece com os quatro distritos da Câmara de Deputados que englobam partes da cidade de East Providence. Nos últimos anos e até 2012, 50% dos deputados dos distritos de East Providence e arredores eram luso-americanos.

Em 2012, entre os legisladores luso-americano na Assembleia Geral de Rhode Island, contavam-se duas senadoras e um senador (uma republicana e dois democratas), sete deputados de ascendência portuguesa e um com raízes em Cabo Verde. Nas eleições de novembro de 2012, dois luso-americanos, o senador incumbente Daniel DaPonte e o deputado Robert da Silva, defrontaram-se na eleição para o Senado. Como apenas um deles poderia vencer e o candidato que concorreu para a posição deixada por Silva não era português, o número de legisladores luso-americanos na Assembleia Geral de Rhode Island foi reduzido de 10 para 9. Os luso-descendentes continuam a ocupar algumas das posições de maior poder na Assembleia: a presidente do senado, a advogada Teresa Paiva-Weed, de Newport, é neta de imigrantes dos Açores; o presidente da Comissão

das Finanças do Senado, Daniel DaPonte, de East Providence, é filho de açorianos; o presidente da Comissão das Finanças da Câmara dos Representantes, Hélio Melo, também de East Providence, nasceu na Terceira, Açores, tendo vindo para os Estados Unidos com seis semanas de idade. O presidente da Câmara dos Representantes, Gordon Fox, tem raízes em Cabo Verde.

NEW BEDFORD VERSUS EAST PROVIDENCE

Uma análise dos Quadros que contêm as listas com os nomes dos representantes e senadores luso-americanos de New Bedford e de East Providence mostram que há uma representação mais consistente e contínua por parte de membros deste grupo étnico na segunda cidade. Em New Bedford não se vê a passagem de assentos legislativos de um luso-americano para outro como se observa em East Providence, onde o mesmo lugar no Senado tem sido consistentemente ocupado por um luso-americano desde 1959. Em contraste, em New Bedford o senador Joseph Francis termina o seu mandato em 1944, mas apenas em 1953 se verifica a presença de outro senador português, Edmund Dinis, na Assembleia Legislativa de Massachusetts e a seguir a Dinis passam-se 5 anos até que outro português conquiste um lugar de senador. Em East Providence, também se verificam as eleições para o Senado de um açoriano que imigrou para os Estados Unidos já em adulto e de um jovem de ascendência açoriana, eleito aos 20 anos. Sem o apoio e o peso da «máquina política» portuguesa que se desenvolveu em East Providence (Bailey 2000), a eleição destes dois candidatos para o senado teria sido difícil, senão mesmo impossível.

As condições estruturais em East Providence foram favoráveis ao desenvolvimento de uma organização portuguesa política informal, que mais tarde contribuiu também para a integração e incorporação política dos imigrantes da vaga do pós-1958¹⁷. Em particular, a paróquia de Saint Francis Xavier e o Phillips

¹⁷ Já tendo escrito sobre esta temática noutro artigo (Scott e Fraley, 2014), limito-me aqui a fazer um resumo da conjuntura de factores estruturais favoráveis que contribuíram para o sucesso eleitoral atingido pelos luso-americanos de East Providence.

Street Hall¹⁸, providenciaram um espaço necessário para a acção colectiva da comunidade e do grupo que era responsável pela organização das festas, incluindo a festa anual do Espírito Santo, passou também a ser o agregado que trabalhava nas campanhas políticas e mobilizava as bases a favor dos candidatos luso-americanos. O envolvimento político de portugueses que eram membros da Igreja e do Phillips Street Hall, assim como de outros Clubes e Irmandades em East Providence, politicou as organizações comunitárias portuguesas desta cidade. Todos os políticos eleitos de East Providence têm sido membros ou têm tido ligações fortes tanto à Igreja de São Francisco Xavier como ao Phillips Street Hall. Um sistema político bipartidário competitivo no qual os luso-americanos, reforçados pelo poder do voto português, exigiram integração, forçando os partidos políticos, na década de 1930, a incorporá-los nas suas comissões e listas eleitorais beneficiou a incorporação política deste grupo étnico. Também é provável que vagas políticas durante a Segunda Guerra Mundial tenham gerado oportunidades de acesso à Assembleia Geral de Rhode Island por parte de luso-americanos recentemente integrados nas estruturas partidárias. Luso-americanos também assumiram a chefia de sindicatos, como foi o caso de Julio F. Rocha e John L. Lewis, vindo ambos a ser eleitos para deputados da Assembleia Geral de Rhode Island, o primeiro servindo de 1945 a 1956 e o segundo de 1949 a 1956. Lewis também foi o gerente da primeira campanha política para o Senado do renomado senador dos EUA Claiborne Pell. Finalmente os luso-americanos de East Providence também beneficiaram de uma concentração da população portuguesa em distritos eleitorais de menor dimensão do que os de Massachusetts.

A que se deve a incorporação política mais fraca e menos consistente dos luso-americanos de New Bedford para os cargos estaduais de Massachusetts? De acordo com Marinho e Cornwell (1992), pode ser atribuída a um sistema par-

¹⁸ O Salão da Rua Phillips tem origens na criação da Irmandade do Espírito Santo em 1900 por imigrantes açorianos e na criação em 1914 da Voz do Operário, uma organização de ajuda mútua que forneceria aos membros algum rendimento durante períodos de doença bem como fundos para funerais. Em 1925, líderes da comunidade portuguesa peticionaram junto ao Secretário de Estado de Rhode Island permissão para se consolidar as duas organizações (a Voz do Operário e a Irmandade do Espírito Santo) numa só organização, que em 1944 recebeu o nome de Irmandade de Beneficência Espírito Santo de Rhode Island. Com a passagem do tempo, a Irmandade passou a ser informalmente identificada como «Phillips Street Hall» (rua onde está localizado o seu edifício).

tidário fraco, no qual, até aos fins da década de 1920, foi dominante o Partido Republicano. De 1911 a 1937, 67 por cento dos candidatos à nomeação pelo Partido Republicano eram anglo-americanos e 23 por cento eram irlandeses. Este partido, consequentemente, não se esforçou por integrar membros de outras etnias, tendo ao longo deste período incluído apenas 9 portugueses e 2 franco-canadianos nas listas eleitorais (Marinho e Cornwell, 1992: 280-79). Eventualmente, o Partido Republicano entrou em permanente declínio em Massachusetts, mas o papel desempenhado pelo Partido Democrata nunca chegou a ser notável, uma vez que a nível local a capacidade dos partidos de controlar quem se candidatava às eleições era limitada, num contexto de eleições «primárias abertas», que havia sido instituído em Massachusetts em 1911 (Marinho e Cornwell, 1992: *in passim*), precisamente para tentar reduzir a influência dos partidos políticos no processo eleitoral. Finalmente, as reformas eleitorais de 1938 que implementaram a nível das eleições autárquicas um sistema eleitoral apartidário, afectaram a incorporação política dos luso-americanos de formas divergentes nos dois Bairros de New Bedford onde se encontrava concentrada a população portuguesa. No 5º. Bairro, a ausência de partidos políticos no boletim de voto, deixando o sobrenome dos candidatos como o aspecto mais visível na orientação da decisão de voto, terá beneficiado os concorrentes portugueses. No entanto, no 6º. Bairro, onde no vácuo deixado pelos partidos políticos sedevolveu a máquina política da família franco-canadiana Saulnier, a incorporação política dos portugueses foi altamente prejudicada.

Independentemente da estrutura partidária e do sistema eleitoral vigente, um factor de grande saliência na incorporação política de imigrantes, tanto em sistemas políticos partidários como apartidários, é a concentração geográfica e o poder de voto da população étnica. No próximo «andamento», debruço-me sobre o voto étnico e o impacto que tem tido e continuará a ter na incorporação política dos luso-americanos.

«ESTÁDIOS DE ASSIMILAÇÃO POLÍTICA», «SUCESSÃO ÉTNICA» E A RELEVÂNCIA DO VOTO ÉTNICO¹⁹

Um dos mais conceituados teóricos das ciências políticas americanas, Robert Dahl, desenvolveu a teoria dos «estádios de assimilação política», de acordo com a qual, a incorporação de novos grupos de imigrantes no sistema político norte-americano se dava em três estádios²⁰. Nessa travessia gradual de um estádio ao outro, de acordo com a teoria de sucessão étnica» (ver, por exemplo, Dahl, 1961; Wolfinger, 1968; Handlin, 1977; Marger, 1979), os recém-chegados vão substituindo grupos de imigrantes mais antigos em cargos progressivamente de maior poder político.

No primeiro estádio, a população imigrante é caracterizada por um alto nível de uniformidade socioeconómica, que, para os imigrantes da viragem para o século XX, se caracterizava por uma concentração em ocupações operárias. A uniformidade socioeconómica reflectia-se num grau elevado de homogeneidade política. Neste estádio, a população imigrante recém-chegada depende da influência de líderes de outros grupos étnicos politicamente já integrados, com alguns membros da nova população servindo de intermediários entre o seu grupo e os políticos de grupos mais antigos, vindo eventualmente a receber nomeações para cargos políticos de menor relevo²¹.

No segundo estádio, os imigrantes e os seus descendentes já exibem um maior nível de diferenciação socioeconómica e de mobilidade espacial. À medida que membros do grupo vão adquirindo um estatuto social mais elevado e uma proporção mais significativa de ocupações administrativas («de colarinho branco»), a sua capacidade política também vai aumentando. Nesta fase, come-

¹⁹ Uma abordagem inicial desta temática foi apresentada em Scott e Fraley (2014).

²⁰ Esta teoria corresponde aos três estádios de assimilação da «teoria clássica de assimilação», desenvolvida por sociólogos norte-americanos para interpretar a experiência de integração de imigrantes na sociedade americana. Essa teoria tem sido muito criticada ao longo dos anos (ver Scott, 2009).

²¹ De acordo com Dahl (1961:44), posições de menor relevo incluem policiais, magistrados, juízes de paz, membros de directorias escolares, entre outros cargos de confiança pública. Cargos de maior poder incluem o de presidente da câmara, secretário da cidade, tesoureiro, cobrador de impostos, secretário municipal, secretário de estatísticas vitais, chefe da polícia/xerife, secretário dos eleitores e vereador.

çam a ocupar cargos de maior relevo como, por exemplo, o de Presidente da Câmara, cargo para o qual terão de atrair o voto de outros grupos étnicos nas cidades onde residem. Nesta altura, apesar de se verificar um nível de diferenciação socioeconómica mais elevado entre os membros do grupo, eles continuam a exibir um alto nível de lealdade e de identificação com o seu grupo imigrante. Os candidatos políticos continuam a mobilizar o apoio de co-étnicos, de quem dependem parcialmente para a obtenção de vitórias nas urnas.

No terceiro estádio, o grupo étnico e, como tal, o seu comportamento político, é bastante heterogéneo, sendo que vários segmentos dos descendentes da geração imigrante já se encontram completamente integrados ou assimilados na sociedade de acolhimento, exibindo uma estrutura socioeconómica e distribuição geográfica semelhantes às da população maioritária. Nesta fase, o comportamento e acção política dos membros de um grupo de ascendência imigrante deixam de ser influenciados por lealdades étnicas, tornando-se as características socioeconómicas de cada cidadão o factor de maior relevo no seu comportamento político. Por outras palavras, no terceiro estádio de assimilação política, a etnicidade deixa de ter um impacto no comportamento e na acção política dos descendentes dos imigrantes.

A «teoria dos estádios de assimilação política» de Dahl tem sido criticada por vários académicos que observaram a persistência de um «legado de política étnica» para além das primeiras gerações (ver, *inter alia*, Wolfinger, 1968; Parenti, 1967; Gabriel, 1980; Glazer and Moynihan, 1970; Pinderhughes, 1987).

Adicionalmente, a identificação étnica pode persistir por várias gerações, mesmo dentro de uma sociedade com tendências assimilaçãoistas como tem sido o caso dos Estados Unidos. Como descreve Cochran (1995-1996: 589):

Embora a assimilação seja um processo importante nos Estados Unidos, ela fica longe de se completar ou de ser uniforme. Alguns grupos étnicos permanecem quase completamente não assimilados, outros atingem apenas assimilação parcial, e os grupos que se aproximam de uma assimilação completa, normalmente fazem-no apenas depois de um retardamento importante, que pode durar várias gerações. Destes padrões resulta uma sociedade americana que, em qualquer dado momento, contém uma série de grupos distintos com poderosas identificações étnicas. [...] Uma resposta para a questão da estabilidade democrática americana deve iniciar-se com o reconhecimento de que a identi-

dade étnica e a actividade política etnicamente baseada são características fundamentais do panorama americano.

Outros estudiosos têm salientado que os partidos e os candidatos políticos continuarão a apelar ao voto de co-étnicos até que continue a ser vantajoso fazê-lo, contribuindo assim, eles próprios, para a persistência de uma identificação e filiação étnica entre os votantes das gerações futuras. De facto, a identificação étnica também pode ser encorajada por candidatos de outras etnias, que ao apelar ao voto dos portugueses, realçam as suas ligações a este grupo (por exemplo, são casados com uma portuguesa) e reafirmam o valor da cultura luso-americana (por exemplo, a solidez da estrutura familiar portuguesa, a capacidade de trabalho e a propensão para a poupança que habilita os portugueses a serem bons gestores dos dinheiros públicos) e dos contributos dos portugueses para as comunidades locais. Como afirmou, numa entrevista pessoal, o senador estadual Michael Rodrigues, neto de portugueses de Portugal continental: «em Fall River, por altura das eleições, todos querem ser portugueses».

Embora a utilidade heurística da teoria dos «estádios de assimilação política» de Dahl seja limitada por não ter tido em conta factores que em 1962 ainda não tinham sido observados e conceptualizados, pode-se afirmar que, em algumas cidades de Massachusetts e Rhode Island, os imigrantes portugueses do início do século XX e os seus descendentes nascidos nos Estados Unidos, atingiram um estádio avançado de incorporação política, uma vez que conquistaram cargos políticos de maior relevo nas autarquias e nos estados ainda antes da chegada dos novos imigrantes de Portugal a partir de 1958²².

Após a chegada em grandes números, particularmente elevados na década de 1970, os novos imigrantes não encontraram um vácuo institucional. Os seus antecessores tinham construído organizações religiosas, fraternais e de ajuda mútua que facilitaram a integração dos novos imigrantes. Passados de 30 a 40 anos após a grande década da nova imigração (dos anos 1970), a população portuguesa da costa leste encontra-se de novo num estádio avançado de incorpora-

²² Foi precisamente o peso político dos portugueses que levou os senadores destes dois estados (respectivamente, John F. Kennedy e John O. Pastore) a co-patrocinar o *Azorean Relief Act*, que concedeu um maior número de quotas para a imigração oriunda dos Açores após o desastre dos Capelinhos no Faial em 1957.

ção política, tendo, no entanto, os luso-americanos da Califórnia indo mais longe e conquistado cargos de deputados para o Congresso dos Estados Unidos.

Actualmente, nos estados de Massachusetts e Rhode Island, contam-se políticos luso-americanos de várias gerações — desde imigrantes, filhos de imigrantes de pós-1958 e netos e bisnetos dos imigrantes da viragem para o século XX. Em áreas onde a população luso-americana se encontra concentrada, os políticos deste grupo étnico não podem, nem desejam abandonar uma identificação étnica que lhes oferece uma vantagem nas urnas, embora, por si só, o voto étnico não lhes garanta a vitória.

A dependência do voto étnico, assim como a necessidade de apelar ao voto de populações de outras origens ancestrais, foram ilustrados por afirmações feitas, em entrevistas pessoais, por políticos luso-americanos. Em East Providence, o deputado estadual Hélio Mélio disse que

East Providence tem uma grande população portuguesa, que cada vez mais é da segunda geração; fazer parte de uma comunidade portuguesa foi uma grande ajuda na minha campanha. Diria que, no meu distrito, cerca de 34 por cento da população é portuguesa e cabo-verdiana, mas temos de ir acima e além e representar todos... italianos, irlandeses, hispânicos e assim por diante...

Como explicou Paul Tavares — um filho de imigrantes açorianos da década de 1930, que foi Senador do estado de Rhode Island de 1993 a 1998 e Tesoureiro Geral de 1999 a 2007 —, numa entrevista pessoal, o reconhecimento do seu nome em todas as comunidades portuguesas de Rhode Island beneficiou a sua campanha política a nível estadual para o cargo de Tesoureiro. Mas como o voto português constituía apenas 7 por cento do voto de toda a população do estado — uma percentagem valiosa que talvez lhe tivesse dado uma vantagem em relação aos outros candidatos —, necessitou de recorrer a toda a população do Estado não na base da sua etnicidade, mas sim do seu historial, imagem e reputação.

O impacto do voto étnico é menos relevante nas eleições para os cargos mais elevados, como por exemplo o de senador federal ou de governador estadual, onde a força eleitoral dos luso-americanos se dilui entre a de outros grupos maioritários e minoritários. Porém, aos níveis municipais e estaduais, os candidatos políticos portugueses continuaram por várias décadas a configurar as suas

campanhas políticas de forma a tomar partido da vantagem comparativa que usufruem em áreas geográficas onde ser português é uma mais-valia no processo eleitoral. Ao fazê-lo, contribuem para a reconstrução e manutenção de uma identidade étnica portuguesa para além das primeiras gerações, moldando, assim, um discurso público que enfatiza os aspectos positivos da cultura luso-americana e as contribuições deste grupo étnico para a sociedade americana.

CONCLUSÃO

Neste ensaio, que se debruçou sobre a incorporação política dos luso-americanos e, mais especificamente, nas cidades de New Bedford e de East Providence, demonstrei que uma participação substancial dos portugueses na política americana não é um fenómeno recente. Os imigrantes da viragem do século XX criaram igrejas e organizações comunitárias de ajuda mútua, assumiram posições de liderança no movimento sindical e concorreram para cargos políticos, às vezes vencendo e outras vezes não, nas cidades onde se fixaram. Nelas estabeleceram uma infra-estrutura sociocultural e uma densidade sócio-organizativa e económica que iria facilitar a integração da terceira vaga de imigração do pós-1958. Passados de 30 a 40 anos da grande década de imigração da terceira vaga, anos 1970, a população luso-americana, nas cidades estudadas, ocupa uma percentagem de cargos políticos equivalentes ou superiores — embora, em alguns casos, um pouco inferiores — à sua percentagem da população nas cidades onde se encontram geograficamente concentrados.

Adicionalmente, demonstrei neste ensaio, que a incorporação política dos luso-americanos não foi influenciada apenas pelas características culturais e socioeconómicas dos imigrantes portugueses aquando da sua chegada aos Estados Unidos, mas também que, em grande parte, foi determinada, entre outros factores, pelo contexto de recepção encontrado à chegada e pela composição étnica das populações nos centros urbanos onde os portugueses se fixaram, assim como pela estrutura dos sistemas eleitorais vigentes nessas cidades.

Neste estudo concluo que os portugueses se encontram bem integrados na política das cidades analisadas. A incorporação política em East Providence, que começou passados 25 anos da formação da primeira paróquia portuguesa

naquela cidade, e a sua consistência ao longo dos anos a nível da Assembleia Geralde Rhode Island, deve-se a uma conjuntura de factores favoráveis, desde a concentração da população étnica em distritos eleitorais mais pequenos do que em Massachusetts, o estabelecimento de organizações comunitárias fortes e o envolvimento de luso-americanoes em posições de liderança sindical, a uma conjuntura estrutural favorável ao envolvimento e controlo do processo eleitoral pelos partidos políticos. A incorporação dos luso-americanoes na estrutura partidária, nas comissões políticas de East Providence e mais tarde nas comissões políticas estaduais, assim como em cargos políticos de eleição e de nomeação, contribuiu para uma politização das organizações comunitárias e a formação do que tem sido descrito como uma «máquina política» portuguesa em East Providence (ver Bailey, 2000), à qual se deve o sucesso e consistência da representação política por luso-americanoes de várias gerações daquela cidade. Não obstante, é necessário observar-se que os luso-americanoes de East Providence nem sempre estão unidos e são capazes de competir entre si, quando assuntos de natureza política e económica alcançam uma importância que suplanta as lealdades étnicas, como foi o caso ocorrido em 2012, quando dois luso-americanoes se defrontaram na eleição para o cargo de senador estadual de Rhode Island. Em questão estavam divergências entre os dois sobre a implementação de reformas no sistema de pensões no sector público.

A incorporação política mais antiga em New Bedford deve-se ao estabelecimento de uma comunidade portuguesa em torno da indústria da baleia, que em 1871 já possuía a densidade social suficiente para se constituir como paróquia, bem como à existência de um sistema eleitoral partidário durante as primeiras décadas do século XX. Após a adopção de um sistema eleitoral apartidário em 1938, a incorporação dos luso-americanoes nos sistemas políticos municipal e estadual foi retardada, após a emergência — no contexto do vacum político criado pela eliminação dos partidos do processo eleitoral local — de uma máquina política de uma família franco-canadiana que atingiu um controlo monopolístico dos cargos legislativos que englobavam o 6.º Bairro de New Bedford. Embora no 5.º Bairro, os portugueses tivessem atingido um nível de incorporação política bastante notável, a nível da cidade, a população luso-americana não atingiu todo o potencial político que a concentração da população portuguesa em New Bedford prometia. Não se desenvolveu entre os imigrantes das primei-

ras vagas uma máquina política que politizasse de uma forma consistente e continua as organizações comunitárias e que mais tarde facilitasse a integração política da última vaga de imigração de pós-1958. Apesar disso, com a passagem do tempo e o aumento da população de ascendência portuguesa nas cidades do sudeste de Massachusetts, os portugueses têm vindo a desenvolver o seu potencial político, tendo atingido controlo de duas posições de senador pelos distritos que abrangem as cidades de Fall River e de Taunton, de posições de deputados pelos distritos que abrangem as três cidades de Massachusetts incluídas neste estudo, para não mencionar o controlo, em alguns anos, dos Conselhos Municipais destas cidades.

Como também se argumentou na última secção deste artigo, a dependência dos candidatos políticos luso-americanos, assim como os de outras etnias, no voto luso-americano continuará a ser um factor que por muitos anos irá moldar as campanhas políticas nas cidades incluídas neste estudo, assim como, por *default*, o discurso mais generalizado relativo à inserção global dos luso-americanos nos Estados Unidos.

BIBLIOGRAFÍA

- BAILEY, B.: «History and description of Portuguese immigration and the East Providence/SE New England Portuguese community». Obtido em http://works.bepress.com/benjamin_bailey/63.
- BARROW, C. W. / D. R. BORGES: «Portuguese-Americans in Southeastern Massachusetts: Levels of Political Efficacy», em C. Barrow (ed.), *Portuguese-Americans and Contemporary Civic Culture in Massachusetts*, North Dartmouth, Center for Portuguese Studies and Culture and the Center for Policy Analysis, University of Massachusetts Dartmouth, 2002, pp. 79-95.
- BARROW, C. W. / D. R. BORGES: *Portuguese-Americans in the Massachusetts Power Structure: A Positional Analysis*, North Dartmouth, University of Massachusetts Dartmouth, Center for Policy Analysis, September 2005.
- BLOEMRAAD, I.: «Citizenship, Naturalization and Electoral Success: Putting the Portuguese-American Experience in Comparative Context», em K. Da Costa Horton / A. Klimt (eds.), *Community, Culture and the Makings of Identity: Portuguese Americans along the Eastern Seaboard*, North Dartmouth, Center for Portuguese Studies and Culture, University of Massachusetts Dartmouth, 2009, pp. 27-49.
- BORDEN, A.: *Our country and its people; a descriptive and biographical record of Bristol County, Massachusetts*, Boston, Boston History Company, 1899.
- COCHRAN, D. C.: «Ethnic Diversity and Democratic Stability: The Case of Irish Americans». *Political Science Quarterly*, Vol. 110, N.º 4, Winter, 1995-1996, pp. 587-604.
- CORNWELL, E. E.: «Party Absorption of Ethnic Groups», *Social Forces*, 38, March, 1960, pp. 205-10.
- CORNWELL, E. E.: «Bosses, Machines, and Ethnic Groups», em L. H. Fuchs (ed.), *American Ethnic Politics*, New York, Harper & Row, 1968, pp. 194-216.
- CORNWELL, E. E.: «Ethnic Group Representation: The Case of the Portuguese», *Polity*, 13.1, 1980, pp. 5-20.
- DAHL, R. A.: *Who Governs? Democracy and Power in an American City*, New Haven, Yale University Press, 1961.
- DIÁRIO de Notícias (várias edições), Portuguese-American Digital Newspaper Collections. Obtido em <http://www.lib.umassd.edu/archives/paa/portuguese-american-digital-newspaper-collections>.
- ELAZAR, D. J.: *American Federalism: A View from the States*, New York, Harper and Row, 1984.
- ELAZAR, D. J.: *The American Mosaic*, Boulder, CO, Westview Press, 1994.
- GABRIEL, R. A.: *The Irish and Italians: ethnics in city and suburb*, New York, Arno Press, 1980.
- GERSTLE, G.: «The Political Incorporation of Immigrant Groups: A Historical Perspective on the American Experience», em P. Strum (ed.), *American Arabs and Political Participation*, Woodrow Wilson International Center for Scholars, 2006, pp. 27-40.

- GLAZER, N. / MOYNIHAN, D. P.: *Beyond the Melting Pot: The Negroes, Puerto Ricans, Jews, Italians, and Irish of New York City*, Cambridge, MIT Press, 1963.
- HANDLIN, O.: *Boston's Immigrants: A Study in Acculturation*, revised and enlarged edition, New York, Atheneum, 1977.
- HERO, R. E. / TOLBERT, C. J.: «A Racial/Ethnic Diversity Interpretation of Politics and Policy in the States», *American Journal of Political Science*, 40:3, Aug., 1996, pp. 851-871.
- LEAGUE of Women Voters of Massachusetts: *Where We Stand:Program Book of the League of Women Voters of Massachusetts*. Obtido em <http://lwvma.org/wp-content/uploads/2013/01/Where-We-Stand.pdf>.
- LUCONI, S.: *The Italian-American Vote in Providence, Rhode Island, 1916-1948*, Madison, NJ, Fairleigh Dickinson University Press, 2004.
- MARGER, M.: «Ethnic Succession in Detroit Politics, 1900-1950», *Polity*, 11, 1979, pp. 340-361.
- MARINHO, R. D.: «Portuguese-Americans in the Political Process: A Quarter-Century Retrospective», em C. Barrow (ed.), *Portuguese-Americans and Contemporary Civic Culture in Massachusetts*, North Dartmouth, Center for Portuguese Studies and Culture and the Center for Policy Analysis, University of Massachusetts Dartmouth, 2002, pp. 159-170.
- MARINHO, R. D. / CORNWELL, E. E.: *Os Luso-Americanos no Processo Político Americano: estudo de uma situação concreta*, Angra do Heroísmo, Regiao Autonoma dos Açores, Presidência do Governo, Gabinete de Emigração e Apoio as Comunidades Açorianas, 1992.
- MELO, H.: Entrevista pessoal, Junho, 2011.
- MOAKLEY, M. / E. CORNWELL: *Rhode Island Politics and Government*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2001.
- MONIZ, R.: *The Portuguese of New Bedford, Massachusetts and Providence, Rhode Island: A Comparative Micro-analysis of Political Attitudes and Behavior*, Ph.D. Dissertation, Brown University, 1979.
- PACP-Portuguese American Citizenship Project: Vários relatórios podem ser obtidos em <http://www.portugueseamerican.org/reports.html>.
- PAP, L.: *The Portuguese-Americans*, Boston, Twayne, 1981.
- PARENTI, M.: «Ethnic Politics and the Persistence of Ethnic Identification», *The American Political Science Review* 61:3, 1967, 717-726.
- PINDERHUGHES, D. M.: *Race and Ethnicity in Chicago Politics: A Reexamination of Pluralist Theory*, Urbana, University of Illinois Press, 1987.
- PROVIDENCE Journal-Bulletin Almanac: *A Rhode Island Reference Book*. Providence Rhode Island, The Providence Journal Company (annual series).
- PUBLIC Officers of the Commonwealth of Massachusetts (várias edições).
- RI Secretary of State: *Rhode Island Manual* (várias edições).
- RODRIGUES, M.: Entrevista pessoal, Junho 2011.
- ROSA BORGES, A. M. D.: *The Portuguese working class in the Durfee Mills of Fall River, Massachusetts: A study of the division of labor, ethnicity, and labor union participation, 1895-1925*, Ph.D. Dissertation, State University of New York at Binghamton, 1990.

- SANTO Christo Parish / Paróquia do Santo Christo. Obtido em http://www.santochristo.com/?page_id=16.
- SCOTT, D. M.: «Portuguese Americans' Acculturation, Socioeconomic Integration, and Amalgamation: How far have they advanced?», *Sociologia, Problemas e Práticas*, 61, 2009, pp. 41-64.
- SCOTT, D. M.: «The Education of Luso-Descendants: Theory, Data, and Recommendations», em *Human Rights and Quality of In the Portuguese Speaking Communities in the U.S. and Canada. Proceedings from an International Symposium*, Cambridge, MA, USA, November 9 through 10, 2011, pp. 285-315, Direção Regional das Comunidades, Government of the Azores, 2012a.
- SCOTT, D. M.: «Entrevista Dulce Scott», Observatório da Imigração, 2012b. Obtido em <http://www.observatorioemigracao.secomunidades.pt/np4/3251.html>.
- SCOTT, D. M. / M. R. FRALEY: «How Did They Do It? A Structural Analysis of Portuguese American Political Incorporation in Rhode Island», *Interdisciplinary Journal of Portuguese Diaspora Studies*, Gávea-Brown, Volume XXXVI, 2014, pp. 7-47.
- ST. Francis Xavier, East Providence, Rhode Island—*Our History*. Obtido em <http://saintfrancisxavierchurch.com/WebPages/history.html#history%20portuguese>.
- TAVARES, P.: Entrevista pessoal, Junho 2011.
- THE EVENING STANDARD, New Bedford, Mass., (várias edições durante as épocas políticas de 1895 e 1896).
- THE MORNING MERCURY, New Bedford, Mass., (várias edições durante as épocas políticas de 1895 e 1896).
- U.S. Census Bureau: *American Community Survey 5-Year Estimates*, 2007-2011.
- WELKER, G.: «Historic Portuguese Catholic church in New Bedford to close», *Taunton Gazette*, Obtido em <http://www.tauntongazette.com/news/x872937974/Historic-Portuguese-Catholic-church-in-New-Bedford-to-close>, Mar 14, 2012.
- WILLIAMS, J. R.: *And Yet They Came: Portuguese Immigration from the Azores to the United States*, New York, Center for Migration Studies, 1982.
- WILLIAMS, O. P. / C. ADRIAN: «The Insulation of Local Politics under the Nonpartisan Ballot», *American Political Science Review*, 53 (1959), pp. 1052-1063.
- WOLFINGER, R. E.: «The Development and Persistence of Ethnic Voting», em L. H. Fuchs (ed.), *American Ethnic Politics*, New York, Harper & Row, 1968, pp. 163-193.
- WRIGHT, G. C.: «Charles Adrian and the Study of Nonpartisan Elections», *Political Research Quarterly*, 61.1, 2008, pp. 13-16.

TÍTULO DO LIBRO

O EXILIO INTELECTUAL EN NORTEAMÉRICA

ALÉN DA LÚA DE ALÉN MAR: TRAXECTORIAS DOS INTELECTUAIS GALEGOS EXILIADOS EN NOVA YORK¹

Álex Alonso Nogueira

¹ Unha primeira versión deste texto foi presentada no Coloquio Galicia-Açores, realizado na Illa de San Simón do 18 ao 20 de outubro de 2012. Agradézolles a Alberto Pena a axuda e a paciencia, e a Henrique Monteagudo e a Ramón Villares, os seus comentarios e suxestións.

RESUMO

Este artigo reconstrúe as traxectorias vitais e intelectuais de catro exiliados galegos: Ernesto Guerra da Cal, José Rubia Barcia, Emilio González López e Eugenio F. Granell. Despois da Guerra Civil española, todos eles comenzaron a traballar en diferentes universidades americanas, e inda que compartían unha formación política semellante e unha experiencia histórica común, as súas carreiras profesionais foron ben diferentes. Neste traballo faise unha tentativa de reconstrucción dos seus contextos intelectuais, que non sempre foron tidos en conta polos historiadores e os críticos literarios que estudaron o seu traballo académico e a súa obra creativa, prestando atención ás tensións e ás loitas discursivas que estruturan o campo cultural dos exilios galego e español.

Palabras clave: exilio galego, estudos hispánicos nos Estados Unidos, esencialismo, identidade nacional.

ABSTRACT

This article reconstructs the vital and intellectual paths of four Galician exiles: Ernesto Guerra da Cal, José Rubia Barcia, Emilio González López, and Eugenio F. Granell. After the Spanish Civil War they started to work in different American Universities, and although they shared a similar political background and a common historical experience, their personalities and political careers were quite different. We try to restore their intellectual contexts, that have not been taken into consideration by the historians and literary critics that have studied their creative and academic work, paying attention to the tensions and discursive fights that structured the cultural field of the Spanish and Galician exile.

Keywords: galician exile, Hispanic studies in United States, essentialism, national identity.

O nove de abril de 1959, Alberto Machado da Rosa, daquela un novo profesor portugués que dedicara a súa tese a Rosalía de Castro, responde dende Wisconsin a unha consulta do exiliado galego, xa consolidado como profesor na NYU e destacado lusitanista, Ernesto Guerra da Cal:

V. perdoará a franqueza com que lhe direi o que penso a respeito dessa iniciativa. E permitirá que, à laia de prefácio, e justificación, que lhe fale de um pouco de mim próprio [...].

Estou neste país há doze anos porque decidi voluntariamente exilar-me de Portugal. Quando eu era pequeno, nos Açores, lembro-me de assistir à chegada de prisioneiros políticos (professores e estudantes universitários na sua maior parte). Um dia, teria eu 10 anos, ouvi ao chefe do campo de concentração de Angra do Heroísmo uma história original: No dia anterior (dizia ele a um livreiro de nome Adriano) os presos tinham-se recusado a comer a sopa porque ela tinha um mau gosto e ele tinha-os chamado ao seu gabinete, um a um, e «corrido a cavalo marinho» (textual). Lembro-me que acompanhei a campanha da Abissínia como se eu —e não o Negus— fôsse o invadido. Durante a guerra civil da Espanha, lembro-me do polícia que rondava a loja onde eu clandestinamente ouvia, com outros mártires da Liberdade (e entre eles um galego de Orense, que nesses dias me endireitava as ideias e as varetas dos guarda-chuvas da Ilha Terceira) a voz de entre todas verdadeira de Rádio Madrid, com a sua eterna promessa de vitórias para amanhã. Saí da ilha e vim descobrir em Lisboa e Coimbra que os «mártires» de Angra eram relativamente uns felizardos —e descobri aspectos insuspeitadamente asquerosos da minha besta negra. A través da segunda grande guerra compartilhei a grande esperança de que a vitória da Democracia, etc. etc.—

Tenho a certeza (e V. já tem a chave dos meus preconceitos) que o Instituto Português que V. pretende instituir será um golpe doloroso para aqueles que (como eu, e são, pelo menos, 98% dos intelectuais portugueses de alguma envergadura) não podem colaborar como o Poder Cavernículo: em vez de gastar o meu latim junto lhe envio a casta que

rebei ontem de Castro Soromenho. That is the question. O governo Português utilizará o Instituto em NYU como um cacete propagandístico de inestimável valor. E Você com o seu prestígio (e creia que o tem) terá sido a mão que lhes passou o cacete².

Lida aquí nestas elegantes salas que un día tamén foron un campo de detención, a cita serve para fixar un marco interrogativo non exactamente sobre o significado do exilio, senón sobre os contextos inmediatos dos exiliados, ese espazo político complexo onde os trasterrados se viron forzados a actuar e que, ás veces, está moi lonxe da interpretación romanceada das súas traxectorias na que se silencian os seus paradoxos, un certo efecto non buscado do relato da memoria histórica. A posibilidade, case demandada polo texto, dunha lectura moral e mesmo política, fica un pouco esvaecida, cando se pensa que o outro interlocutor, o que de acordo con Machado ía ser un moneco de palla do Estado salazarista, era tamén un exiliado: algúen que pasara un bo tempo da súa mocidade comprometido nas tarefas educativas da breve república española, que loitara na Guerra Civil e que, inda despois de acabada esta, participara xunto co líder histórico do nacionalismo galego Alfonso R. Castelao nos mitins políticos e nas xenerosas festas coas que a comunidade de Nova York intentou paliar o desastre dos refuxiados³.

Sobre o exilio e, en concreto, sobre a súa interpretación histórica, contrapóñense dúas perspectivas, en certo senso incompatibles, estreitamente conectadas cos debates recentes ao redor da Guerra Civil e, por extensión, sobre a cuestión da memoria histórica. Por unha banda, a daqueles que, como Mari Paz Balibrea, pensan que o chamado pacto de silencio da Transición afectou tamén a presenza pública do relato do exilio e provocou, dende o punto de vista da memoria cultural, a marxinación, se non o esquecemento, das figuras políticas e culturais do exilio.

² Carta do Arquivo Guerra da Cal que se garda na Hispanic Society of America. Agradecémoslle a John O'Neill a súa moi eficiente axuda. Sobre a biografía de Alberto Machado da Rosa vid. a introdución de Joel R. Gómez / Elias J. Torres Feijó ao seu *Rosalía de Castro, a mujer e a poeta*, A Coruña, Laioveneto, 2005 [1953].

³ Como refire *La Voz* do 28 de abril e do 5 de maio de 1939, en actos organizados polo Centro Galego e pola Frente Popular Antifascista Galega, xunto co antedito Alfonso R. Castelao e con Emilio González López. Da Cal, porén, debeu de coñecer a Castelao con anterioridade, xa que fora compaíño de estudos do seu pai, segundo lle refire a Ramón Otero Pedrayo nunha carta que se garda na Fundación Penzol [s.d., circa 1960].

lio e das súas achegas tanto éticas como intelectuais. A democracia vixente, a través das súas institucións, só reservou para o exilio un papel secundario que impidiu asumir a lección política que os exiliados atesouraban. Para outros, porén, e penso no libro máis recente de Jordi Gracia, o exilio non foi «esquecido», en gran medida porque non se trataba dun só exilio, senón de varios, fragmentados e mesmo enfocados entre si, dos que é difícil tirar unha interpretación única; e estes non se tiveron en conta, as máis das veces, porque as súas linguaxes estéticas e políticas, cando foron finalmente escoitadas, semellaban doutro tempo, doutro lugar e estaban tan orientadas cara ao pasado que eran inútiles para construír un proxecto futuro⁴. É respecto a estes dous relatos onde quero situar eu esta contribución que apuntará brevemente ás traxectorias de catro intelectuais galegos, non demasiado parecidos entre si, pero que conviviron durante algún tempo na academia americana, talvez «malgré eux», restablecendo minimamente cales foron os contextos das súas accións, que fican descoñecidas se só se ten en conta a súa obra e a súas traxectorias, polo que supuxeron para a cultura galega e hispánica de hoxe, e se ignoran, como se adoita facer, as relacións que estableceron e as tensións inscritas no campo cultural do exilio na posguerra⁵.

Volver agora a Ernesto Guerra Da Cal, cando xa contamos ademais cunha información positiva moi completa sobre os seus traballos, pode ser útil para ilustrar as fendas que atravesaron dende moi cedo á comunidade de republicanos que saíron de España⁶. Da Cal, tras un período en Valencia no que traballou para o Servizo de Información da República e no que comezou a distanciarse dos comunistas, e esgotado o mandato que o trouxera a Nova York un ano máis tarde, comezou a gañar a vida impartindo aulas soltas nos *colleges* da cidade ata que conseguiu ser admitido no programa de doutoramento da Columbia University,

⁴ Os libros contrapostos serían Mari Paz Balibrea: *Tiempo de exilio. Una mirada crítica a la modernidad española desde el pensamiento republicano en el exilio*, Barcelona, Montesinos, 2008, e Jordi Gracia: *A la intemperie. Exilio y cultura en España*, Barcelona, Anagrama, 2010. Unha posición crítica con ambas as interpretacións, e provocadora, coa que non concordo nin na forma nin no fondo, porque creo que renuncia a establecer algún tipo de confrontación de ideas, é a de José Antonio Fortes: «¿Los intelectuales en el destierro? Ideologías del exilio», en Julio Rodríguez Puértolas (coord.), *La República y la cultura. Paz, guerra y exilio*, Madrid, Itsmo, 2009, pp. 723-733.

⁵ Unha historia externa deste exilio pode verse en Víctor Fuentes (2001) e en Nancy Pérez Rey (2001).

⁶ Refírome, por suposto, aos traballos moi valiosos de Joel R. Gómez (2002 e 2010).

onde se refuxiaron un fato de republicanos españoles de diversas orígenes⁷. O que aquí interesa, con todo, es subrayar dos ideas estreitamente conectadas que a través del seu caso revelan la complejidad de nuestro exilio: por una parte, la constatación de la permanencia de luchas internas que fragmentaban a la comunidad trasterrada y, por otra, la percepción, compartida por muchos de sus antiguos compañeros del Partido Galeguista, de que Castelao, o más bien que este Castelao de la guerra y de la posguerra, estaba dominado por un círculo comunista de quien, dalgún modo, no era quien debía desenclar: así valló decir a su viejo amigo Eduardo Blanco-Amor, con el que debió de mantener una correspondencia, al menos prolongada en años, en una carta muy clara de julio de 1941.

De Castelao tampoco sé, más que indirectamente. Es lástima que un hombre tan grande sea tan pequeño en algunas cosas. Aquí estuvo diciendo misas stalinistas de pontifical todo el tiempo. Esto hizo que nuestras relaciones, cordiales a pesar de todo, no fueran tanto como antes. Es hombre de reacciones acentuadamente ováricas, quizás por una excesiva permeación con el delicado ponteredismo femenino de Virginia, que es uno de los seres que con más facilidad se sientan a uno en el hipogastrio. Apud Joel Gómez (2010: 58. N. 42).

Para Da Cal, por lo tanto, como para muchos otros refugiados en NY, no el exilio perpetuaba el conflicto, la Guerra Civil dentro de la Guerra Civil, que tan fuertemente marcó el destino final de la II República. Estas confesiones eran tanto como decir adiós a la acción política directa, y reorientar su carrera de activista cara a un trabajo civil, que acabaría por ser la investigación y el ensayo del portugués en EE. UU., ainda que su no fuese exactamente una trayectoria académica lineal. En primer lugar, porque Da Cal fue el que conectaba tres sistemas, sólo parcialmente coincidentes, y, en buena medida, enfrentados: fue un hispanista que llegó a Eça desde la lingüística del hispanismo; fue a la vez parcial un galleguista, que para algún de los intelectuales del llamado exilio interior

⁷ Junto al discípulo de Unamuno Federico de Onís, estaban el historiador de la literatura Ángel del Río, el lingüista Tomás Navarro Tomás, que tuvo un papel importante en el Ministerio durante los últimos dos años de la II República, así como algunos refugiados vascos, entre ellos el propio lehendakari José Antonio Aguirre.

constituía unha das grandes esperanzas da literatura galega, como creador e como investigador; e foi un lusitanista como xa dende a carta inicial quedou indicado.

Creo que cómpre pór a énfase nestes tres puntos para loitar coa tentación de converter a Da Cal nun heroe ou mesmo nunha figura de cartón pedra, en gran medida porque estas reflexións convexas son incompatibles con esa lectura reificada que tende a ver no exilio un discurso naturalmente progresista e porque a empatía que moitos colegas investigadores manteñen con Da Cal pode escrutar cal foi o seu papel neste cruzamento de espazos culturais e políticos. Primeiramente, está a cuestión da hispanidade, presente dun xeito explícito dende o prefacio da súa moi soada tese «Lengua y estilo en Eça de Queiroz». Máis alá de que a tese fose escrita e publicada en Portugal e en castelán, dende os primeiros parágrafos, Da Cal fai explícito cal é a súa perspectiva sobre Queiroz: «La crítica, y el público, lo proclaman como uno de los clásicos de la literatura hispánica y una de las indudables contribuciones de ésta a la literatura universal» (1954: 1), ou, máis adiante, na súa xustificación metodolóxica:

La observación de los cambios de arquitectura estilística nos facilitará sin duda notas útiles sobre la evolución de la sensibilidad estética y la actitud espiritual del hombre y del escritor revelándonos aspectos incógnitos o insuficientemente conocidos de su personalidad. De todo este examen se podrán obtener algunos datos que tal vez permitan evaluar con mayor precisión su aporte renovador a las letras hispánicas, permitiéndonos aislar, hasta cierto punto, lo que en su creación hubo de nuevo y original y lo que hay en ella de actual y permanente (1954: 11).

Este esforzo por apuntalar a hispanidade dun autor tan pouco iberista como Eça, en certo senso a contrafío, e que dificilmente podemos considerar «naturalmente progresista», vai parello cun modo de aproximación moi concreto que as primeiras liñas sintetizan con gran precisión; un discurso teórico que pugnaba por se converter en hexemónico nos estudos literarios hispánicos: a estilística. Supor hoxe en día que a estilística é unha análise formal técnica, obxectiva e un paso máis no proceso de modernización dos instrumentos críticos é xa difícil de aceptar. Lonxe de ser ideoloxicamente neutra, a estilística tivo unha orixe, a escola idealista da filosofía da linguaxe en Alemaña, e un ámbito de expansión

privilexiado, os estudos de literatura hispánicos, e constituía, no momento álxido do debate ao redor do social-realismo, un dos esforzos máximos das escolas idealistas por impor unha linguaxe crítica dominante. Convertida na chave de interpretación das obras literarias hispánicas, dentro e fóra do Estado, e reelaborada en América a través dos ensaios de Amado Alonso, e despois da guerra dunha morea de exiliados, entre os que se pode destacar a Pedro Salinas ou ao mesmo Leo Spitzer, os dous no Departamento de Romanística da Universidade Johns Hopkins de Baltimore, a estilística é unha das contradicións do hispanismo de esquerdas, empregando o termo de Sebastián Faber (2002), na medida en que este grupo de investigadores exiliados non foi quen de manter no seu traballo intelectual unha praxe crítica e editorial congruente cos principios filosóficos e ideolóxicos que mantiñan na vida pública⁸.

Foi, precisamente, esta concepción idealista dos feitos culturais a que chamou a atención dos intelectuais galegos do grupo de Galaxia, e sinaladamente de Ramón Piñeiro, quen vía tanto na interpretación que Da Cal fixera de Eça (1954) como nas breves páxinas que na Homenaxe a Otero Pedrayo (1958) adicou á famosa cantiga que ten por escenario a illa de San Simón, arrodeada polas ondas grandes do mar do atreboado, que nunca se deron, un horizonte de futuro para a crítica literaria máis aló das interpretacións puramente positivistas da nosa tradición ou dos libros académicos meramente «papeleteados», carentes da forza vital que a estilística semellaba representar⁹.

⁸ A escolla estilística, alén de representar un xiro idealista na interpretación das praxes culturais, tende por definición a consolidar as narrativas canónicas da historia literaria, xa que o valor do texto é un dos presupostos impensados da súa análise. Basicamente, dado que a tradición considera valioso un texto, imos demostrar estilisticamente, os máis afoutos dirán científicamente, a través do brillo do seu estilo, en que consiste ese valor. Non é sorprendente que os autores desta escola elaborasen monografías extensas apoiándose sempre no parnaso de grandes autores, onde sen dúbida se situaba Eça. De aí que, cando se ven na obriga académica ou comercial de facer antoloxías ou panoramas, se ateñan a unha canonicidade ultraortodoxa. Vid., por exemplo, a antoloxía do mesmo Ernesto G. Da Cal e de Margarita Ucelay: *Literatura del siglo XX*, Nova York / London / Toronto, Holt Rinehart and Winston, 1968. Esta filiación estilística, en certo senso de segunda ou terceira man, recibida a través das versións dos textos alemáns da Escola filolóxica española, é unha das eivas más fortes da nosa crítica literaria, de Carballo Calero a Méndez Ferrín.

⁹ A expresión «meramente papeleteado», moi reveladora da aspiración do grupo de Galaxia por proporcionar ferramentas para unha interpretación nin positivista nin materialista da nosa tradición literaria, é empregada por Celestino Fernández de la Vega na súa correspondencia con Ramón Piñeiro para se referir ao esquecido libro de José Luis Varela: *Poesía y restauración cultural en Galicia en el siglo*

É significativa ao respecto unha carta do propio Ramón Piñeiro que axuda a entender moi ben estes paradoxos intelectuais:

Lin con infinito pracer o seu traballo. A interpretación anímica do marabilloso poema de Mendinho, que vostede tan sotilmente desenvolve, prodúxome verdadeira emoción. Compría resgatalo dos ferrollos dos lingüistas e historiadores. Vostede, meu amigo, devolveuno á súa verdadeira atmósfera espiritual. O mesmo se diga dos outros dous poetas. Lendo o seu fermoso traballo eu convencinme rotundamente dunha cousa que varias veces tiña pensado: que a nosa poesía medieval foi recuperada i esclarecida polos filólogos, pro agarda inda pola iluminación valorativa da sensibilidade estética. E pra esto, tan necesario, ademais do saber filolóxico precisa-se sensibilidade e intuición poética. Carta do 28 de abril do 58, passim (Fundación Penzol, Fondo Ramón Piñeiro)¹⁰.

Pero as aporías do exilio de Da Cal non acababan aí porque, en só cinco anos, Da Cal pasara de celebrar a última lección de Otero Pedrayo como unha vitoria na batalla da lingua que habería de levar cara á «reconstrucción da nosa nacionalidade» (Fundación Penzol, Correspondencia Guerra da Cal-Piñeiro, 20 de marzo de 1958),

XIX, Madrid, Gredos, 1958. O propio Da Cal, nunha carta a Piñeiro do 5 de maio que responde á antedita, dille: «Algún día, con mais vagares, conto adicar algunha atención á análise estética demorada do “contido” e dos procesos da nosa poesía medieval, enferrollada, como Vde. moi ben di, nos grilloes, beneméritos e ortopédicos, da erudición filolóxico-histórica. Fiquei profundamente sensibilizado e grato polos seus gentís louvores e novamente lle reitero os meus agradecimentos» (Fundación Penzol, CA-346/2. Correspondencia Da Cal-Piñeiro, 5 de maio de 1958).

Da Cal referiuse de novo a este proxecto na súa correspondencia con Eduardo Blanco-Amor, en concreto na carta do 14 de novembro de 1958, citada por Joel Gómez (2002: 165 e n. 145), publicada e datada por Doborro (2002: 102) en setembro de 1958: «En su día lo que ahí va vertiginosamente pergeñado será un capítulo de un libro ya bastante adelantado, sobre la sustancia lírica de nuestra poesía medieval. Libro que pretenderá rescatar a esos poetas de las garras, o mejor, de la apisonadora erudita de historiadores y medioevalistas».

¹⁰ A carta debe de ser resposta a outra que lle enviara Da Cal, datada tentativamente na Fundación Penzol como maio-dec. 1963: «Matinei moito na nosa conversa. E xulgo que tens razón. Que eu non podo prever cal será a minha vocación perante o feito dúha nova imersión na realidade, pra min inhota, do reencontro con a Terra Mai, que no meu espírito é um Paradiso poético de infancia elaborado á base de uha evocación vitalicia. É ben posible que o tal abalón se produza e que desa comunión xurda uha nova e enriquecedora visión de min propio e do meu mundo esterno e interno. O que sei positivamente, e que a minha integración coa Galiza que vós —o Paco e tu— representades e tan armónica e natural como si tivese pasado toda a minha eisistencia nun convivio dia-río convosco».

a unha actitude máis distante, menos empática coa cultura nacional que a que mostrara co mesmo Otero ou coa ocasión da morte do seu admirado Ramón Cabanillas (Ídem, 5 de maio de 1958). Para Piñeiro, porén, era difícil aceptar que aquel sutil intérprete da cultura galega, en quen tiña postas grandes esperanzas, semellase sentir máis saudades de Nova York que de Lourenzá: a súa solución, a terapia, nunca completamente desenvolvida, é moi reveladora tanto do papel que a terra seguía a ter na súa matriz discursiva, más alá da súa requintada elaboración fenomenolóxica, como das expectativas que tanto el coma outros membros do grupo Galaxia depositaran sobre Da Cal, e así llo fai saber nunha carta moi emotiva, do 21 de setembro de 1963:

Mais, ¿Por qué considerar definitiva esa perspectiva biográfica? Falta por ver o que ocorre no teu reencontro coa terra. Dará de certo, un gran abalón emotivo o que vas experimentar. Un abalón que abrirá fondos na configuración más consolidada do teu ser. Pro, por esas fendas, novas raíces xurdirán que incorporarán á túa personalidade unha Galicia nova, viva, real, palpítante, que, fundándose con ela, azulará a orfandade da Galicia infantil, tan saudase, que se acocha nas coutadas más profundas do teu ser. Xa verás, entón, como o mozo courelao, que fica confinado nesas camadas xurde tan brioso i expresivo como xurdiu no noitarengo deambular polas riberas do Mondego. Precisas unha «nova» comuñón sensorial i emotiva con Galicia. (Fundación Penzol, Fondo Ramón Piñeiro).

Estes contextos culturais más delimitados poden axudar a entender que referencias se lles ofrecían a estes críticos, en certa medida convertidos en académicos polas circunstancias, na medida en que a «antinatural ensinanza do idioma», coma o propio Da Cal lle confessara nunha carta de xullo de 1941 a Eduardo Blanco-Amor, era a fonte de ingresos más sólida para quen non dominaba o inglés o suficiente como para facer valer os seus outros talentos¹¹. Sobre este

¹¹ Carta citada e parafraseada en Gómez 2009: 57. Os paradoxos de Da Cal exiliado e republicano non se limitan a estas escolas ou estratexias de campo. Co tempo, os seus vencellos institucionais con Portugal, que apenas se iniciaran cando a carta de Machado da Rosa, acabarían por darlle unha imaxe moi conservadora entre os outros exiliados, mesmo entre aqueles que deixaran o marxismo e se volveran aos poucos intelectuais e artistas liberais, por non decir conservadores. O propio Da Cal recoñecelle a José Rubia Barcia nunha carta, que Xosé María Dobarro data en 1971 (2002: 173), que visitaría Angola e Mozambique «por iniciativa do meu velho amigo Marcelo Caetano».

pequeno campo, *in nuce*, a estilística non era, porén, o único discurso teórico de respectabilidade académica que se lle ofrecía ao investigador en letras¹². Dende o ano 1940, a gran referencia dos estudos hispanos en Norteamérica é Américo Castro, chegado traumáticamente ao exilio despois dun amargo paso por Bos Aires, e acollido na Princeton University, onde se habería de converter, case ata hoxe, na figura de referencia dunha gran parte dos hispanistas norteamericanos. Por Princeton, neses primeiros anos de inestabilidade do exilio, pasaría Da Cal para ensinar un curso de verán no ano 43, e tamén grazas á diliencia de don Américo, ensinaría alí outro notable exiliado galego, o ferrolán José Rubia Barcia, que se adicara ao teatro en Cuba, e que conseguiu o visado que lle permitiu entrar legalmente nos Estados Unidos e sobrevivir baixo a protección de Castro durante un ano, antes de marchar rumbo a California, onde a súa traxectoria académica se viu interrompida polos seus proxectos cinematográficos, finalmente abandonados¹³. Pero o nome de Rubia Barcia, neste contexto, é merecente dunha atención maior. Castro non foi só un vello republicano, case sempre revoltado, que vivía coa angustia permanente pola desaparición da República liberal, para a que traballara, e de perder as posicións centrais que ocupaba en Madrid, entre o Centro de Estudios Históricos e a súa cátedra na Universidade Central. Castro foi, en certo senso, un «nomoteta»: un investigador de poderoso discurso que foi quen de forxar unha linguaxe teórica propia a través dunha lectura persoal dos clásicos do historicismo, e da obra de José Ortega y Gasset, solidaria dunha interpretación da historia de España que foi reelaborando no tempo nunha serie de ensaios históricos: «España en su historia», «De la edad conflictiva», «The Structure of Spanish History» e, finalmente, «La realidad histórica de España». Nesta interpretación clásica, que segue sendo hexemónica en certos departamentos de literatura americanos, hai un par de aspectos clave que poden axudar a entender

¹² E deixando á marxe, por suposto, a proposta social realista fundamentada máis ou menos na lectura de Lukacs, Plejanov e outros teóricos de factura marxista, que tan pouca presenza tiveron nos nosos estudos literarios.

¹³ A axuda de Castro, que mesmo lle orixinou problema coa administración da Princeton University, en forma de aval para o visado e un salario porriba da súa posición, documéntase nos seus expedientes no arquivo da antedita universidade. Rubia mantivo unha relación epistolar ao longo dos anos con Guerra da Cal. Vid. Xosé María Dobarro, 2002. Posteriormente, Rubia sufriu un longo conflito co departamento de inmigración dos Estados Unidos que condicionou fortemente os seus traballos e proxectos. Vid. Fuentes 2001: 517; vid. González Herrán, 2014: 82-83.

por que para os académicos galegos exiliados as propostas de Castro eran inasumibles: dende tan cedo como 1940¹⁴, don Américo vai sostener que a gran catástrofe que fora a guerra de España, preludio dunha guerra mundial ao asexo, era nin máis nin menos que a consecuencia particular do desenvolvemento dun proxecto político e cultural racionalista:

(Apud Castro) Vino luego la idea democrática, versión secular del cristianismo, y acogida como un nuevo Evangelio. La democracia ha permitido organizar la vida colectiva en algunos países, y hacer a algunos materialmente dichosos; la vida de la comunidad, sin embargo, ha prosperado a costa de empobrecer el contenido humano de los individuos, su originalidad y su expresividad. La democracia nacionalista del s. XVIII, multiplicada por el idealismo hegeliano, ha venido a parar en los sistemas totalitarios y en sus horrores sin ejemplo, precisamente por afirmarse sobre principios culturales fríos y bien organizados (1959: 624).

Para Rubia, que aos poucos se instalara na Universidade do Sur de California coa axuda dun brillante investigador galego, emigrado aos Estados Unidos na década dos 20, César Barja, as teses de Castro, que dalgún xeito apuntaban na mesma dirección que un afamado ensaio de Max Horkheimer e Theodor Adorno da mesma época, a «Dialéctica da ilustración» (Amsterdam, 1944, pero escrito en California), partían dunha interpretación ultraidealista da cultura que conducira ao xa catedrático da Princeton University a unha conclusión imposible de sostener historicamente: que a orixe da catástrofe que para el representou sempre a guerra de España era unha consecuencia da exacerbación dos proxectos racionalistas sementados a finais do século XVIII. Rubia, que tanto debía a Castro, vese na obriga de retrucar esta tese espiritualista, carente da potencia crítica dos citados traballos de Horkheimer e Adorno, moi significativa do ton vital dos académicos, hispanistas ou non, dos anos 60 e 70, e que, se cadra, pode axudar a entender a lealdade e a admiración, politicamente difícil de explicar, que moitos destes exiliados mantiveron durante estes anos americanos por Miguel de Unamuno e José Ortega y Gasset. E así vai facelo constar nunha punxente

¹⁴ Interpretación iniciada nas conferencias que impartiu na Cátedra da Princeton University en 1940, e que analiza Faber (2002).

recensión publicada nun dos aparellos claves deste exilio político e cultural, o xornal *España Libre*¹⁵. Para Rubia («Capacidad para la barbarie (A propósito de algunas ideas de A. Castro)» pp. 83-86 e *España Libre*, 18 de xullo de 1958) dende logo, «lo característico de los régímenes totalitarios no es su racionalidad (85)» e fronte á proposta de atopar no espiritualismo unha saída ao nihilismo e á aniquilación a onde nos levara a modernidade, Rubia propuña, outra volta, recuperar os vellos argumentos de Ortega, dos que nin un nin outro daban saído, e procurar un modo de combinar razón e vida, ou dito á maneira de certos institucionistas, socialismo e humanismo. E engadirá máis tarde: «los intelectuales del 39 significaban una posibilidad fructífera, interrumpida por la violencia más exterior que interior, de organizar la vida española al margen de unas creencias que venían perdiendo vitalidad y funcionalidad desde fines del siglo XVIII» (*España Libre*, 20 de maio de 1960). Este xiro idealista deixará a súa pegada na escola de Castro, pero era un certo límite para estes intelectuais que, inda que xa se amosaban lonxe da linguaxe do marxismo, non semellaban compartir certas linguaxes ultraidealistas, outra cousa é Ortega y Gasset, que Castro mantería ao longo de toda a súa carreira.

Sobre o antedito, a obra de Castro presentaba outros problemas. A súa énfase no papel dos aspectos espirituais na constitución desa etnia complexa á que pertencería o «homo hispanus» negáballe valor algúns á terra, factor clave que fundamentaba os alicerces do discurso nacionalista, na súa explicación da orixe do sentimento de nacionalidade e tamén na súa proposta de pedagogía política, como dunha maneira nida fíca explícito na terapia que Piñeiro lle propugnara a Guerra Da Cal¹⁶.

Así llo fará ver por carta a Luís Seoane outro dos intelectuais galegos más importantes no exilio neoirquino: Emilio González López. De formación xurídica, e cun papel político importante durante a guerra, González López chega a NY dende Francia e consegue, dun xeito rápido, un posto no Hunter College

¹⁵ Sobre *España Libre*, periódico neoirquino que acabaría sendo dirixido polo tamén galego Eugenio F. Granell, pode verse agora a tese de M. Montserrat Feu-López: «*España Libre* (1939-1977) and the Spanish Exile Community in New York, University of Houston, 2011. Os textos de Rubia Barcia están recollidos en *Prosas de razón y hiel*, Caracas, Casuz editores, 1976.

¹⁶ Vid., en concreto, os primeiros capítulos de *Galicia, su alma y su cultura*, «El Hombre y la Tierra», «La Tierra gallega» e Sentimiento, sensibilidad y voluntad» (González López, 1954: 15-32).

de Nova York, habilitado polo seu doutoramento en Dereito. A pesar de que a hoxe en día a súa obra está case completamente esquecida, en boa medida porque foi un historiador político afeccionado, que ademais traballaba case praticamente só con bibliografía secundaria, González López tivo un papel moi importante para a comunidade galega no exilio. E el, lonxe desa imaxe un tanto caótica que transmiten algúns dos seus libros, tiña claras certas liñas de traballo: un esforzo por trazar a personalidade histórica de Galicia que chocaba de fronte, por exemplo, coa proposta de interpretación holística de España que propunha Américo Castro, idea forza que desenvolve máis por extenso nos capítulos iniciais de *Galicia, su alma y su cultura*, editado en Bos Aires en 1950 polo Centro Gallego na editorial Nova, que dirixía o antedito Luís Seoane¹⁷. Non deixa de ser paradoxal que fose González López, un exiliado galego que non proviña do nacionalismo, o que acabase por proporcionar á comunidade exiliada un relato, se ben tecnicamente limitado, de fácil comprensión e que acabou por se converter, á luz das referencias da época, nun texto en certo senso paralelo, unha versión menor, ao *Ensayo histórico* co que Otero Pedrayo intentara explicarllles aos republicanos que era a cultura galega, difundidos os dous dende Bos Aires para toda a parroquia de alén mar¹⁸.

Para González López, o mito de Santiago, convertido por Castro nunha das tradicións fundadoras da identidade nacional española¹⁹, non podía ser resolto sen máis como o froito tardío da reescrita do mito mediterráneo, e moi pouco galego, de Cástor e Pólux, sobre o que construía a súa tese Castro (González López 1954: 45), senón que tiña que ser necesariamente conectado

¹⁷ E así llo fai saber, por exemplo, nunha carta a Luis Seoane do 1 de Nadal de 1957, na que sostinha que a intención da súa obra era probar que Castro estaba equivocado en todo o que dicía de Galicia e Portugal: «Si tes algúna reseña [de *Grandeza y decadencia del Reino de Galicia*, nos Aires, Citania, 1957] mandama, pois quero ve-la reaición que produxo. Só lin unha da revista do Centro Lucense, e coido por ela que o comentarista non o leu, pois viña a decir que eu coincidía con Américo Castro, cando o meu libro mostra que Castro está trabucado no que dí tanto de Galiza como de Portugal». Carta depositada na Fundación Luis Seoane, do 1 de Nadal de 1957.

¹⁸ Refírome ao *Ensayo histórico sobre la cultura gallega*, Santiago de Compostela, Nós, 1933, publicado orixinalmente en castelán en 1933, e reeditado co título de *Historia de la cultura gallega* en Bos Aires en 1939, con algunha significativa variación.

¹⁹ Vid. Américo Castro: *España en su historia. Cristianos, Moros y Judíos*, Bos Aires, Losada, 1948, en concreto, no capítulo IV, «Cristianismo frente a Islam», a sección «La creencia en Santiago de Galicia», pp. 107-140.

coas tradicións espirituais da cultura popular específica de Galicia, e coa latente corrente panteísta que constituía un dos fíos do relato da nosa historia espiritual, do que tanto partido tirou Manuel Murguía. Para González López era necesario subliñar a especificidade galega do culto ao Apóstolo, o que constituía, ao mesmo tempo, unha maneira de trazar o perfil espiritual da identidade galega ao longo da historia, máis alá dos feitos e dos documentos da historia política e, dende logo, máis alá da súa disolución nun mito hispánico que substitúe a pluralidade das culturas nacionais e rexionais por unha idealizada loita de castes:

Todas las leyendas europeas que trataron de emular la jacobea fracasaron porque les faltaba el asenso popular basado en la tradición y en el carácter del pueblo en que se descubrieron; en la tradición que es la historia viva, la verdadera historia que alienta las almas de las generaciones. En Galicia triunfó, en cambio la leyenda jacobea porque se asoció a las formas más antiguas de la religión de la tierra, a las leyendas de la tierra y del mar que pueblan las almas gallegas. (González López 1954: 48-49).

A enferruxada linguaxe esencialista de don Emilio non debe ocultar o que, en realidade, estaba en xogo nesta proposta dirixida á comunidade galega do exterior: facer clara a persistencia dunha especificidade cultural que, nos seus termos, tiña que ver, en gran medida na liña de certas tradicións do galeguismo, cunha especificidade espiritual. Deste xeito, ben lonxe da severidade dos historiadores e filólogos contemporáneos, os exiliados lerón os seus traballos con emocionada atención. Así o di, por exemplo, quen fora durante uns anos profesor de español nun College de Pensilvania, o escritor Xosé Otero Espasandín, quen, nunha carta a Seoane do 26 de febreiro de 1959, subliña:

Eché mano a *Grandeza y decadencia del reino de Galicia* y, a pesar de lo mucho que otros títulos me atraían, no lo solté hasta llegar a la última página. Me interesaba el asunto en primer lugar y luego me ganaron las demás cualidades del libro: estilo claro y directo, ponderación del conjunto, enfoque «atlántico» del tema, selecta bibliografía, etc. [E engade, reconhecendo certos problemas técnicos] siento mucho no haberme encontrado hace muchos años con un libro como este, donde ni el amor a Galicia ni un lirismo atropellado restan objetividad, ponderación, equilibrio y valor histórico y didáctico a la obra

(Fundación Luís Seoane, correspondencia con Otero Espasandín 26 de febreiro de 1959)²⁰.

Escurecido por esta liña de traballo, tan a contrafío da historiografía da época, González López foi dando á luz unha morea de ensaios e compilacións, en certo senso de historia divulgativa, nos que se facía énfase nunha concepción esencialista da identidade galega, vinculada ao territorio, á historia e á lingua. Lonxe, con todo, dese perfil baixo con que as xeracións novas coñecen o seu antigo perfil político, o seu compromiso republicano seguía vixente para certos sectores do réxime, de tal maneira que sería un dos exiliados que máis tempo tardou en volver, a pesar do seu talante moderado e liberal. Probablemente ben informado, pois como lle comentaba Piñeiro a Guerra da Cal nunha carta de novembro de 1957, a censura prohibira a recensión que Ánxel Fole ía publicar en *Grial de Galicia, su alma y su cultura*, e engade en nota a rodapé «Teñen presente a súa destacada actuación oficial no pasado» (Epistolario Guerra da Cal. 7 de novembro de 1957. Fundación Penzol, Fondo Ramón Piñeiro).

Un cuarto intelectual pode axudar a contrastar as posicións no exilio dos anteriores, máis que nada pola súa distancia e ás veces manifesta hostilidade cara ao movemento nacionalista, malia manter unha relación cordial durante moitos anos cos tres intelectuais anteriores: Eugenio F. Granell. Como Da Cal ou Rubia Barcia, co que mantivo un extenso epistolario ao longo da súa vida, merecente de repousada lectura, Granell pode axudar a entender un último contexto intelectual importante para comprender a vida política e cultural de Nova York durante os anos do exilio. Porque se as tendencias do hispanismo dominante, tan pouco sensibles, mesmo o de factura republicana, ás diferentes culturas non castelás, establecían un marco estreito e un escenario non favorable ás investigacións sobre culturas peninsulares que non fosen as casteláns ou o fantasmagórico conflito das castes, o marco cultural más amplio representábase tamén como un paso estreito entre uns novos Scila e Caribdis. Granell, que proviña do Partido Obreiro de Unificación Marxista (POUM) e que che-

²⁰ Agradézolle a Pablo García Martínez que me chamase a atención sobre a correspondencia de Seoane.

gou a Nova York despois dun complexo exilio na República Dominicana, en Guatemala e en Porto Rico, seguiu a tendencia compartida por outros notables compañeiros do liquidado Partido Obreiro de Unificación Marxista: a progresiva adopción de posicións políticas liberais e de ideas sociais conservadoras, sen deixar nunca de manter un incuestionable antifranquismo. No caso de Nova York, dous son os nomes que é preciso ter en conta: Joaquín Maurín, que fora liberado dunha maneira sorprendente dos cárceres de Franco e que residiu na cidade gran parte da súa vida, e Julián Gorkin, outro ex-dirixente do POUM, que se mostrou moi activo nos anos 50 e 60 como principal organizador das seccións españolas dos «Congresos por la libertad en la cultura», financiados, en gran medida polos cartos do Departamento de Estado e da CIA a través de certas fundacións culturais²¹. No exilio, todas as cartas estaban marcadas, e todas as praxes culturais, mesmo aquelas que se presentan como más puras e que deliberadamente semellan querer fuxir de calquera interpretación política da arte ou da cultura, teñen un significado político porque están dentro dun xogo, dunha loita por impoñer certas linguaxes e neutralizar outras, con innegables consecuencias políticas. Dende logo, Granell compartía con estes poumistas e cos anarquistas un odio manifesto e persistente cara aos comunistas, ou, por dicilo con más precisión, cara aos stalinistas, e non convén esquecer non só cal foi a sorte do POUM na Guerra Civil, senón que o mesmo Granell sobreviviu a unha detención ilegal na que foi torturado nunha

²¹ Sobre a proximidade ente Gorkin e Granell pódense ve as referencias no epistolario 1 e 2; Granell ofreceuse de mediador para que Rubia puidese publicar na revista *Cuadernos del Congreso por la Libertad en la Cultura*, situada no centro da polémica da guerra fría cultural, aludindo á súa vella amizade con Gorkin, co que se pon en contacto para axudar ao ensaísta ferrolán. Sobre este tema, vid. o importante traballo de Florence Saunders reeditado en español e de gran valor: *La CIA y la guerra fría cultural*, Madrid, 2012. Para o caso español en concreto, vid. Olga Glondys: *La Guerra fría cultural y el exilio republicano español. Cuadernos del Congreso por la Libertad de la cultura (1953-1965)*, Madrid, CSIC, 2012. A pesar de que foron moitos os exiliados galegos que enviaron algúun artigo aos *Cuadernos*, ningún deles foi colaborador fixo ou habitual. O intelectual galego máis enredado co aparello publicístico anticomunista foi Salvador de Madariaga, colaborador constante da revista *Ibérica* de Nova York, dirixida pola política e intelectual republicana Victoria Kent, e financiada a través da Kaplan Foundation (vid. Saunders 2012). Madariaga, porén, negouse a participar nos *Cuadernos* e no proxecto xeral do «Congreso por la libertad en la cultura», namentres o seu consello directivo, e en concreto o secretario do Congreso fundacional realizado en Berlín en 1949, o xornalista americano Harold Laski, non acreditase unha condena expresa e clara do réxime franquista (Glondys 2012: 62).

checa de Barcelona, de onde o intentara sacar Rafael Dieste, con quen colaborara, xunto con Cándido Fernández Mazas, Eduardo Dieste, Antonio Sánchez Barbudo e mesmo Lorenzo Varela, e baixo a dirección de José Otero Espasandín, na revista poética *PAN (Poetas, andantes, navegantes)* no Madrid da pre-guerra²². E que mesmo a súa saída de Guatemala en 1948 veu motivada polo seu enfrentamento cos sectores mais stalinistas do partido naquel país. Foron as axudas dos seus amigos e antigos camaradas as que finalmente lle conseguirían o visado necesario para traballar nos EE. UU., onde desenvolveu unha carreira interesante, combinando creación literaria e pintura ao tempo que ensinaba español nas aulas do Brooklyn College. Así as cousas, é probable que fose a necesidade de reaccionar contra as estratexias do Partido Comunista, dentro e fóra dos ámbitos culturais hispánicos, a que explique o seu apoio, completamente consciente, ás estratexias do seu vello camarada Julián Gorkin, convertido nunha especie de embaixador cultural contrarrevolucionario, cousa que ningúén ignoraba, como se desprende dos seus epistolarios, como o moi significativo, inda que só parcialmente editado, que intercambiaron Joaquín Maurín e o novelista Ramón J. Sender, dúas das figuras clave nesta guerra cultural²³. Non existían espazos exentos e a súa colaboración cos proxectos anti-

²² Granell refírelle o episodio a José Rubia Barcia nunha extensa e moi significativa carta escrita en Nova York o 30 de outubro de 1956: «De Miguel Abalo y Arturo Cuadrado nada he vuelto a saber. Sólo, que están en Buenos Aires. Con el primero me encontré a fines de la guerra en Barcelona, y con su mujer, Martirio. Por cierto, un día aciago para mí, y, al entrar con él en un cine, unos tipos me encañonaron —eran tres— sus pistolas, y me llevaron detenido. A él, que protestaba lo amenazaron “con dejarlo seco allí”. Eran tres chekistas que me encerraron en una checa del muelle y me dieron la paliza más fenomenal, de la que no sé cómo sobreviví. Quedé sin conocimiento, en un retrete, dos días. Cuando recobré el sentido, aquella oficina que dos días antes estaba repleta de oficinistas, policías y presos, estaba vacía. Era de madrugada [...]. Creí que me preparaban una celada y salí con gran temor [...]. Salí, eché a correr, y me presenté en casa de Dieste, quien, como Cuadrado (Abalo), había removido cielo y tierra por dar conmigo» (2011: 43).

²³ Por outra banda, o tamén poumista Juan Andrade escribiría unha carta a Granell desde París o 5 de xullo de 1949 na que lle sinala: «Pero en esto del Campesino hay algo aún más repugnante. El encargado de dar forma literaria a sus notas es Gorkin, para lo cual ha hecho ya dos viajes a los Estados Unidos. Se ha puesto al servicio del Departamento de Estado. Cosa que no me extraña porque yo sabía muy bien que en actitud actual de vileza Gorkin iría muy lejos. Esta dispuesto a venderse al mejor postor con tal de obtener dinero. Lo que es una vergüenza es que un tipo semejante haya podido ser secretario general de nuestro partido durante tantos años» (2009: 145). Granell seguiu mantendo relación epistolar con ambos e semella que a relación persoal con Gorkin non se veu afectada pola irada carta de Juan Andrade.

comunistas nunca supuxo a aceptación do réxime de Franco ou o pacto coas súas elites culturais, situándose nunha terceira vía, de difícil reivindicación por calquera memoria histórica, para a que semella que *tertium non datur*. O propio Joaquín Maurín, que colaborara con Granell na dirección do xornal *España Libre* entre 1968 e á súa morte en 1973, laiábase nunha carta a Ramón J. Sender das dificultades de manter unha axencia literaria hispana nun momento en que o mesmo aparello do Estado franquista constituíra unha axencia literaria que regalaba, rebentando o mercado, artigos literarios en español de Eugenio d'Ors ou de Azorín, co fin de recuperar a presenza da cultura española nos medios hispanoamericanos.

O exilio, inda que fose de elite, non deixou de ser un espazo tenso, cheo de paradoxos, moi lonxe da bucólica vida de campus coa que tendemos asociar as traxectorias profesionais destes intelectuais trasterrados: un mundo en que moitos non foron nunca quen de se atopar instalados e que os levou a vivir nun constante desacougo. Nunca queda claro se foron a España, ou a Galicia, que non puido ser, ou se foron as mesmas Españas de sempre enredadas en divagacións metafísicas e paralizadas para a acción política, especialmente despois de que o gran proxecto daquela xeración, unha democracia liberal republicana, estourase polo aire. O exilio é unha experiencia complexa, chea de aporías, de opcións non resoltas e de escollas erradas, produto dunha continxencia histórica. Algún como Ramón Iglesia Parga, a quen tivo que coñecer Alberto Machado da Rosa en Wisconsin, matáronse sen máis, nunca saberemos por que; outros, como Otero Espasandín, nunca se sentiron alá na casa, inda que nunca volvesen á terra.

Con frecuencia, tratamos de descubrir el mundo de allá. [...] Sí —nos decíamos—, esto recuerda lo nuestro, es igualmente maravilloso, más fogoso, más rico... Pero le falta algo, acaso lo humano, el canto de una campesina, el toque de una campana, el humo de unas chimeneas, el canto de un carro, una frase amistosa bien modulada y acordada con el eco devuelto por un cerro o una cañada. Este algo no puede encontrarse en todo el continente, estoy convencido. [...] Cuando en Galicia descubrías una mámoa o un grupo de ellas, te sentías proyectado hacia un pasado tuyo, hacia tu propia cuna, tu raíz, tu estirpe. Habían venido e ido tribus, habían venido e ido afanes, habían tomado cuerpo mitos y creencias bajo tus propios pies, y con todo aquello te sentías solidarizado (Fundación Luís Seoane. Correspondencia Seoane-Otero Espasandín).

Os máis deles intentaron sacar adiante algúnn tipo de carreira profesional, á que, se cadra, non estaban destinados antes da guerra. O exilio, dende logo, non foi só unha experiencia sentimental nin tivo un único contexto. Para volver á nosa aporía inicial, talvez non haxa unha lección única, non sexa posible velo nin como un relato exemplar nin como un fato de vellos aboiados polas rúas de Nova York, separados do país e das formas de vida que constituían a cerna das súas obsesións. As súas experiencias históricas, as súas complexas narracións vitais, esquecidas ou irrelevantes ás veces, romanceadas e esquematizadas, fóra de contexto, outras, poden contribuír a unha interpretación máis complexa da nosa cultura, que, se cadra, inda está por facer. E non só polos seus esforzos heroicos, senón, sobre todo, polos que non o foron, pola complexidade da relación cos núcleos galeguistas do interior, e cos outros grupos de exiliados republicanos, no exterior. As súas vidas, consumidas cunha certa autenticidade que tanto botamos de menos hoxe, reclaman unha nova interpretación, lonxe dos maniqueísmos cos que uns e outros intentaron impor o seu propio relato.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CASTRO, Américo (1948): *España en su historia. Cristianos, moros y judíos*, Bos Aires, Losada.
- DOBARRO, Xosé María (2002): «Lembranzas dun amigo ilustre e un epistolario americano», en *Ernesto Guerra da Cal. Lonxe da súa terra matricial*, Ferrol, Concellería de Cultura, pp. 151-176.
- FABER, Sebastiaan (2002): «Contradictions of Left-Wing Hispanismo: the Case of the Spanish Republicans in Mexico», *Journal of Spanish Cultural Studies*, 3.2, pp. 165-185.
- FEU LÓPEZ, M. Montserrat (2011): «España Libre» (1939-1977) and the Spanish exile community in New York, Ph. D. Dissertation, University of Houston.
- FUENTES, Víctor (2001): «Constantes gallegas y del exilio norteamericano en la obra de Ernesto Guerra da Cal, Emilio González López, Eugenio Granell, Ramón Martínez López y José Rubia Barcia», en VV. AA., *Actas do Congreso Internacional «O exilio galego» (Do 24 ao 29 de setembro de 2001)*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 517-540 (http://consellodacultura.org/mediateca/extras/congreso_internacional_exilio.pdf).
- GLONDYS, Olga (2012): *La Guerra fría cultural y el exilio republicano español. Cuadernos del Congreso por la Libertad de la Cultura (1953-1965)*, Madrid, CSIC.
- GÓMEZ, Joel R. (2002): *Fazer-(se) um nome. Eça de Queiroz-Guerra da Cal: un duplo proceso de canonicidade literária na segunda metade do século XX*, Sada (A Coruña), Ediciós do Castro.
- GÓMEZ, Joel R. (2010): *A Trajectória de Ernesto Guerra da Cal nos campos científico e literário*, Santiago de Compostela, Universidade.
- GONZÁLEZ HERRÁN, José Manuel (ed.) (2014): *José Rubia Barcia: Unha vida contada*, Santiago de Compostela, Consello de Cultura Galega. (As nosas voces, 24).
- GONZÁLEZ LÓPEZ, Emilio (1954): *Galicia, su alma y su cultura*, Bos Aires, Ediciones Galicia.
- GONZÁLEZ LÓPEZ, Emilio (1976): «The Myth of Saint James and its functional reality», en José Rubia Barcia / Selma Margaretten, *Américo Castro and the Meaning of Spanish Civilization*, Berkeley / Los Ángeles, University of California Press.
- GRANELL, Eugenio F. (2009): *Correspondencia con sus camaradas del POUM (1936-1999)*, Santiago de Compostela, Fundación Granell.
- GRANELL, Eugenio F. (2011): *Correspondencia con Rubia Barcia. Almas gemelas*, Santiago de Compostela, Fundación Granell.
- GUERRA DA CAL, Ernesto (1954): *Lengua y estilo de Eça de Queiroz*, Coimbra, Universidade.
- GUERRA DA CAL, Ernesto (1958): «Glosas superficiaes ao tema do mar na nosa lírica primitiva», en VV. AA., *Homenaxe a Otero Pedrayo*, Vigo, Galaxia.
- GUERRA DA CAL, Ernesto / Margarita UCELAY (1968 [1955]): *Literatura del siglo XX. Holt, Rinehart and Winston*, Nova York / Londres / Toronto.
- MACHADO DA ROSA, Alberto (2005 [1953]): *Rosalía de Castro, a mujer e o poeta*. [Joel R. Gómez e Elias Torres-Feijó, eds.]. A Coruña, Laiovenzo.
- MAURÍN, Joaquín / Ramón J. SENDER (1995): *Correspondencia Maurín-Sender*. [Francisco Caudet, ed.]. Madrid, Ediciones de la Torre.
- MCDERMOTT, Patricia (2006): «Gorkin y Cía: una interrogación sobre la “Conspiración liberal” a través de las revistas del exilio exterior e interior durante la guerra fría cultural», en

- Manuel Aznar (ed.), *Escritores, editoriales y revistas del Exilio republicano de 1939*, Sevilla, Renacimiento, pp. 959-968. (Biblioteca del exilio).
- PÉREZ REY, Nancy (2001): «Panorama do exilio republicano galego en Nova York», en VV. AA., *Actas do Congreso Internacional «O exilio galego»* (Do 24 ao 29 de setembro de 2001), Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 600-614 (http://consellodacultura.org/mediateca/extras/congreso_internacional_exilio.pdf).
- PÉREZ RODRÍGUEZ, Luís (2002): «Oito cartas de Ernesto Guerra da Cal a Eduardo Blanco-Amor», en *Ernesto Guerra da Cal. Lonxe da súa terra matricial*, Ferrol, Concellería de Cultura, pp. 89-110.
- RUBIA BARCIA, José (1976): *Prosas de razón y hiel*, Caracas, Casuz editores.
- RUBIA BARCIA, José (1989): *Memoria de España. (Pasado y futuro en prosas de amor y fe)*, Valencia, Pre-Textos, 2 vols.

**VAMBERTO FREITAS:
UM OLHAR SOBRE A
CULTURA AÇORIANA NA ERA
DA DESTERRITORIALIZAÇÃO**

Pilar Damião de Medeiros

RESUMO

Esta comunicação pretende explorar o contributo social e cultural de Vamberto Freitas como um intelectual açoriano que, para além de oscilar entre duas pátrias: EUA e Açores, tem tido um papel imprescindível no processo de reconhecimento da cultura e literatura Açoriana. O sentimento ambíguo entre a nostalgia, a ausência, a perda de raízes, por um lado, e os novos territórios de experiência, de liberdade e de esperança, por outro, modelou não só a experiência de vida e obra de Vamberto Freitas, mas tornou-o, essencialmente, num intelectual cosmopolita, capaz de interpretar a multidimensionalidade de repertórios, códigos e valores culturais que brotam na(s) esfera(s) pública(s) na era da desterritorialização (Appadurai, 2001). Neste sentido, este trabalho exploratório tenta realçar o papel de Vamberto Freitas, na continuidade e também recriação da identidade e cultura açoriana na nova sociedade global, que é profundamente marcada por novos labirintos culturais (Benhabib, 2002).

Palavras-chave: intelectual, diáspora, cultura Açoriana, desterritorialização.

ABSTRACT

The aim of this paper is to explore the social and cultural contribution of Vamberto Freitas as an Azorean intellectual who, in addition to bouncing back and forth between two homelands — the US and the Azores — has had an essential role in the process of recognition of Azorean culture and literature. The ambiguous feeling between nostalgia, absence and the loss of one's roots, on the one hand, and the new territories of experience, freedom and hope, on the other hand, has not only shaped Vamberto Freitas' life and work experience, but has essentially made him a cosmopolitan intellectual able to interpret the multiple dimensions of cultural repertoires, codes and values that spring in the public sphere(s) in the era of deterritorialization (Appadurai, 2001). Thus, this exploratory study seeks to highlight Vamberto Freitas' role in the continuity and also the recreation of Azorean identity and culture in the new global society, which is deeply marked by new cultural mazes (Benhabib, 2002).

Keywords: intellectual, diaspora, Azorean culture, deterritorialization.

Este trabalho exploratório pretende destacar o contributo de Vamberto Freitas como um intelectual açoriano que, por entre duas pátrias: EUA e Açores (nasceu nos Açores, cresceu e formou-se nos EUA e, posteriormente, retomou à pátria), tem tido um papel imprescindível no debate em torno do reconhecimento da cultura, e em particular da literatura açoriana. A sua narrativa pessoal é claramente marcada por uma *fusão de horizontes* (Gadamer, 1975: 289-290) culturais. Ou seja, por uma fusão de numerosas referências interculturais fruto da sua vivência no grande mosaico étnico norte-americano. Contudo, foi ao experienciar tal riqueza da contemporânea variedade cultural que o ensaísta destacou o papel da literatura e estudos açorianos como âncora da própria identidade açoriana numa sociedade, cuja complexidade cultural, social e política tende a aumentar com o processo de desterritorialização (Appadurai, 2004). A globalização das nações, refere V. Freitas (1992: 211), e «a consolidação dos laços múltiplos da interdependência entre terras e povos, está por toda a parte a provocar um movimento humano, não em sentido contrário, mas sim como que em ação corretiva, de equilíbrio essencial — a valorização sem apologias das pequenas comunidades, um reencontro com as raízes locais».

O contato, desde cedo na Califórnia, com uma sociedade multicultural, onde coexistiam múltiplos universos simbólicos, códigos culturais e estilos de vida, proporcionou a V. Freitas um elevado grau de autorreflexividade identitário-cultural. Pois, como afirma E. Glissant (1995: 43), é «[n]a Totalidade-Mundo, [que] eu me transformo trocando-me com o outro, permanecendo eu mesmo, sem renegar-me, sem diluir-me, e é preciso toda uma poética para conceber estes impossíveis». Ora, foi nesta relação poética e dialógica com o «Outro», que o crítico literário desenvolveu um vasto repertório hermenêutico-cultural. Tal pluralidade de *Verstehensrollen* («papéis comprehensivos») contribuiu não só para uma melhor apreensão e entendimento da heterogeneidade das manifestações culturais, como também estimulou o respeito pela «the otherness

of the Other» (Benhabib, 2002), i.e., pelas particularidades idiossincráticas de «outros mundos» e de «outras vozes» que se situam no espaço público.

É de salientar que o surgimento de uma sociedade marcadamente multicultural resultou, por um lado, da crescente tendência para a globalização e, por outro, da reivindicação de direitos políticos por parte de grupos culturais minoritários. Com efeito, é a partir dos anos 70 que o multiculturalismo, com a sua acrescida atenção aos valores e necessidades das comunidades étnicas, ganha centralidade na política norte-americana e, posteriormente, na Europa. Todavia, há que reconhecer que no centro do debate público e político sobre o multiculturalismo surgem várias questões, nomeadamente, como conciliar os excessivos particularismos identitário-culturais com os valores democráticos universais como a igual dignidade? Segundo Ch. Taylor ([1992] 1993: 60-61), há que compatibilizar as duas formas de políticas de reconhecimento: i) a política de universalismo ou de igual dignidade e ii) a política de diferença. Segundo o autor,

[C]on el tránsito del honor a la dignidad sobrevino la política del universalismo que subraya la dignidad igual de todos los ciudadanos, y el contenido de esta política fue la igualación de los derechos y de los títulos. En ella, lo que hay que evitar a toda costa es la existencia de ciudadanos de ‘primera clase’ y de ciudadanos de ‘segunda clase’ [...]. Por contraste, el segundo cambio, el desarrollo del concepto moderno de identidad, hizo surgir la política de la diferencia.

Ainda sobre este debate, A. Touraine ([2005] 2007: 150) sublinha a necessidade de associar aos direitos culturais os direitos políticos, que são universais, para não corrermos o risco que estes se tornem anti-democráticos, autoritários ou até mesmo instrumentos totalitários e A. Giddens (2002: 8) assume que o processo de reconhecimento de grupos e culturas minoritárias não pode ser um processo liderado pelos «guardiões da tradição», mas sim por atores cosmopolitas capazes de observar as culturas humanas como constantes criações e recriações, como negociações de fronteiras imaginárias entre o «nós» e o «Outro(s)». Ou seja, atores com a abertura para questionar não só os seus próprios pressupostos culturais, mas também para manter um diálogo constante e inacabado com os «outros diferentes», ou até mesmo com os «outros distantes».

Com efeito, tal reconhecimento político da pluralidade de vozes das minorias no espaço público teve repercussões imediatas no espaço académico, até então impregnado por cânones absolutos. A legitimação institucional dos estudos étnicos na academia norte-americana surge numa altura em que os intelectuais das minorias começaram a desafiar o elitismo intelectual e hermético da academia. Segundo V. Freitas (2012: 187),

[a] escrita ‘étnica’, cuja temática insistia em chamamentos múltiplos e transnacionais, começava a impor-se ao *establishment* literário e académico do país. Era o novo cosmopolitismo que se contrapunha à noção do suposto intelectual fechado no seu reduto claustrofóbico, sofrendo um existencialismo fabricado, e depois lançando ao mundo algumas das mais ilegíveis e irrelevantes obras.

Com a erupção dos novos movimentos sociais nos anos 60 e 70, muitos dos ativistas revoltaram-se contra a falsa objetividade e neutralidade epistémica da academia e do conhecimento ocidental. Os grupos minoritários, que dantes se encontravam numa situação de marginalidade e discriminação face ao paradigma dominante, insurgem-se veementemente contra a colonização do olhar ocidental. É, todavia, com a polémica obra *Orientalism* (1978) de E. Said, que a hegemonia do discurso ocidental, e a sua já duradoura apropriação enviesada de outras visões do mundo, começa a ser questionada. Tal desconstrução do discurso *mainstream*, e consequente abertura ao ponto de vista do «Outro» não-cristão, não-europeu, não-branco na academia, originou uma fecundidade epistemológica nos EUA. A emergência de disciplinas originais e inovadoras como *gender studies*, *post-colonial studies*, *subaltern studies*, *afro-American studies*, *gay studies*, *aboriginal studies*, entre outros, resultou, por um lado, da materialização das *identity politics* no espaço académico e, por outro, da desconstrução dos pressupostos da modernidade sólida (Bauman, 2000). Para S. Hall (2003: 123),

[o] que importa são as rupturas significativas — em que velhas correntes de pensamento são rompidas, velhas constelações deslocadas, e elementos novos e velhos são reagrupados ao redor de uma nova gama de premissas e temas. Mudanças em uma problemática transformam significativamente a natureza das questões propostas, as formas como são propostas e a maneira como podem ser adequadamente respondidas. Tais mudanças

de perspetiva refletem não só os resultados do próprio trabalho intelectual, mas também a maneira como os desenvolvimentos e as verdadeiras transformações históricas são apropriados no pensamento e fornecem ao Pensamento, não sua garantia de ‘correção’, mas suas orientações fundamentais, suas condições de existência. É por causa dessa articulação complexa entre pensamento e realidade histórica, refletida nas categorias sociais do pensamento e na contínua dialética entre ‘poder’ e ‘conhecimento’, que tais rupturas são dignas de registo.

Deste modo, enquanto a ruptura com os modelos tradicionais permitiu uma observação mais ampla da pluralidade cultural do tecido social; a deslocação de perspectivas veio possibilitar diferentes formas de problematizar e estudar o mesmo objeto de análise.

Perante este contexto, onde as vozes das minorias conquistam gradualmente espaço na academia, não é admirar que o reconhecimento pela cultura e literatura açoriana se tenha instaurado primeiramente nos EUA. É com o prestigiado impulso de Onésimo T. Almeida, que os estudos açorianos alcançam, em 1978, legitimidade académica e institucional na *Brown University*, MA. A partir daí, e recorrendo à gíria hegeliana, as questões culturais açorianas deixam o seu espaço restrito e enclausurado *an sich* (em si) e agora *für sich* (por si) conquistam um espaço e voz na *mouvance* da mentalidade geral (Glissant, 1995). De acordo com O. T. Almeida (2011: 10), «operou-se também uma institucionalização da cultura açoriana no discurso oficial e na Universidade: a realidade da personalidade cultural insular e a sua expressão literária e artística em geral passaram a quase não ser contestadas e são regular e sistematicamente afirmadas e defendidas».

Segundo V. Freitas, a defesa de uma identidade e de uma literatura específica açoriana tem sido, desde longa data, objeto de análise e discussão de um grupo de intelectuais que — desde a criação da revista açoriana de cultura *A Memória da Água Viva*¹ (dirigida por J. H. Santos Barros e Urbano Bettencourt, nasceu em Lisboa e durou dois anos 1978-1980), encabeçada por um espírito de resistência

¹ Ver Freitas, 2012: 101 («A Memória da Água-Viva ficará como esse momento de resistência, mas sobretudo, creio, pela nova teorização das questões fulcrais da cultura e literatura, que estavam submergidas num pântano ideológico e opressivo que se havia sobreposto à criatividade das gerações anteriores, e reclamando para si tanto o direito de redizer o seu passado como de redimensionar o espaço literário que era todo seu»).

da geração de Abril açoriana, passando pelas tertúlias na freguesia da Maia em São Miguel, até ao último volume da *Gávea-Brown: Revista Bilingue de Letras e Estudos Luso-Americanos* (fundada e dirigida por Onésimo T. Almeida e George Monteiro) — acredita que «a ficção açoriana [...] é uma inigualável fonte de história social comum a nós todos, e que, nestes dias de grande confusão política e cultural em todo o mundo, é-nos indispensável a um mais aprofundado entendimento de quem somos e como somos» (Freitas, 1999: 242).

É no interior deste grupo de intelectuais com elevado capital cultural que surge, no pós-25 de Abril e na costa oeste dos EUA, a voz crítica de V. Freitas. A sua irreverência e indignação contra um regime bafiento que mesmo na diáspora transpirava censura, intolerância e fortes rasgos de beatice salazarista por parte de líderes comunitários, colocou a sua condição de pertença cultural no fio da navalha. Do longínquo pacífico, V. Freitas (1999: 202-201-203) apercebe-se de que a sua pátria e, recorrendo à terminologia de Natália Correia, a sua *mátria açoriana*, estava a viver um grande momento de libertação política. Afirma que essa

pátria que já me era apenas teórica tornava-se agora viva, coisas, gente e livros mexiam e aguavam insistenteamente as minhas raízes, dando-me a alegria de um renascimento, e, sim, a dor e perplexidade de quem se sente mais vivo e mais pertencente, mas não sabendo por enquanto que fazer com essa redescoberta. Eu tinha-me safado deste confronto humano como muitos desenraizados na Califórnia [...]; Eu pensava nos Açores meramente como sendo uma só ilha, da qual eu conhecia uma freguesia e uma cidadezinha, e na memória as gentes que restavam eram alguns parentes e uma ou outra figura que, como com todos e em toda a parte acontece, me entrar na consciência de menino para de lá nunca mais sair. De repente, quando eu já tão pouco pensava naquela freguesia e naquela ilha, e agora quase já de canudo universitário na mão e politizado à esquerda como todo o bom estudante dos anos 60 e princípios de 70, acontece o 25 de Abril [...] O regresso a casa iniciara-se [...] [e] [...] sentia que tudo isso tinha a ver comigo, tudo isso era o meu mundo, o meu passado quase perdido, um mundo tão importante [...].

Este sentimento de pertença a um povo, a uma geografia, a um clima, a uma história e a uma literatura despertou em V. Freitas o desejo de regressar imediatamente à terra que o viu nascer.

Não obstante, a pátria, outrora imaginária e agora real, enquanto encarada como um novo *locus* de construção e reconstrução do *Self*(Eu), potenciador de novas experiências interpessoais, interculturais e políticas, foi também um *locus*, no qual o crítico literário/professor universitário/ensaísta/cronista/tradutor preferiu adotar uma existência entre «duas margens»². Porém, não se refugiou no particular, mas adoptou uma atitude cosmopolita de que se «é daqui como de toda a parte». V. Freitas é, deste modo, um intelectual açoriano/diaspórico que abarca na sua condição humana a globalização, a diáspora e as raízes, a fusão de culturas e um sentimento de multi-pertença identitária. A globalização não é sentida, vivida com algo externo à sua existência, pois não é, nem deve ser, como frisa o sociólogo A. Giddens ([1999] 2000: 23) «apenas mais uma coisa que ‘anda por aí’, remota e afastada do indivíduo. É também um fenómeno ‘interior’, que influencia aspectos íntimos e pessoais das nossas vidas». Daí a ênfase dada por V. Freitas à (re)criação da própria identidade através da relação dialógica consigo mesmo e com o outro, ao sublinhar que «[n]ão se pode ser do mundo sem sermos primeiro da casa própria, não se pode conhecer ninguém antes de nos conhecermos portas adentro, e muito para além das meras intuições ou dos palpites de quem somos ou deixamos de ser» (Freitas, 2012: 226). Como «filho» dos novos movimentos sociais dos anos 60 e 70 nos EUA e da nova sociedade planetarizada adotou, após o seu regresso à pátria, uma posição de defesa pelos estudos étnicos e pelas particularidades identitárias e estético-literárias do povo açoriano. Pois acredita, tal como outros intelectuais da sua geração, que a literatura açoriana assumiu «um papel no fortalecimento da identidade açoriana e isso, só por si, é dizer que ela valeu e vale alguma coisa. Essa longa tradição prossegue. A literatura pode não aumentar a competitividade económica insular, no entanto é, sem dúvida, uma mais-valia em qualquer cultura, e a nossa prolonga-se numa tradição herdada de longe, e que tem deixado marcas notáveis na história das letras portuguesas» (Almeida, 2011: 15).

A literatura açoriana, constata V. Freitas, possui um *leitmotiv*, uma estética, uma intimidade cultural e um discurso muito peculiar, pois «está primeiramente caracterizada pela fuga constante, geográfica e/ou interior do homem das ilhas, onde quase obcessivamente, os artistas [açorianos] [...] caminham à procura da

² Blogue V. Freitas «Nas duas margens».

sua identidade e tentam penetrar e comunicar a condição humana que lhes foi dado ver e viver» (Freitas, 1992: 7). Segundo o ensaísta, existe igualmente uma relação muito próxima, e até íntima, entre a literatura açoriana e a da diáspora, pois crê ser esse o fio condutor que atravessa fronteiras «em busca de beleza e ‘verdade’ literária que nos diz, rediz e nos reinventa numa já longa história de andanças no outro lado do Atlântico» (Freitas, 2012: 13).

Entretanto, a afirmação e o fortalecimento da cultura e das tradições da «geração atlântica», por um lado, e a percepção dos efeitos da globalização, por outro, contribuíram para a própria reconfiguração da identidade açoriana. É, neste contexto, que a cultura açoriana parte, a partir dos anos 70, para o exterior, «num diálogo que se quer aberto e descomplexado, refletido e estético» (Freitas, 1999: 34). Ou seja, num diálogo que rejeita as tendências de um discurso hegemónico e absolutizante e que respeita a retórica da diversidade cultural. Segundo O. T. Almeida (2011: 9), o período que se segue, i.e., «[e]ntre a década de 1980 e os princípios deste milénio, os Açores atravessaram um ciclo de grande criatividade a todos os níveis da sua cultura. Houve entusiasmo, cooperação e intercâmbios de várias ordens. [...] Estabeleceu-se um arquipélago para além do arquipélago, reunindo as diversas comunidades da diáspora, nomeadamente de Lisboa, Porto, Costa Leste dos EUA, Califórnia, Canadá e Brasil». Foi a geração do pós-25 de Abril que manteve esse diálogo bidirecional, pois «escrevia-se lá sobre a existência das ilhas, e cá dentro agitavam-se águas paradas, contestavam-se os poderes internos, dava-se, aberta mas criticamente, continuidade à tradição, ligava-se o arquipélago ao todo nacional, e reconhecia-se a incipiente atividade intelectual das nossas *ilhas em terra*, que sempre foram as nossas comunidades principalmente nos Estados Unidos e no Canadá (V. Freitas, 1999: 38).

Face ao exposto, torna-se evidente que tanto a audácia intelectual e o agudo sentido crítico, como a ação contestatária de V. Freitas no espaço público, vão para além da representação do intelectual pós-moderno proposto por Z. Bauman (1987) que é somente «o de traduzir as diferentes tradições». Este tem tido a capacidade de demonstrar ao longo dos seus ensaios, da crítica literária e das posições culturais assumidas no espaço público açoriano (dentro e fora das ilhas), uma intervenção que é também política e desestabilizadora do *status quo*. Ao apoiar-se a uma espécie de negatividade estético-literária (Adorno, 1996),

V. Freitas luta pela afirmação da cultura insular açoriana e contesta práticas que não considerem as novas contingências identitárias. A sua intervenção carismática e comprometida com a cultura e literatura açoriana no espaço académico, no sentido mais restrito, e no espaço público, no sentido mais alargado, tem investigado uma reflexão tanto estética, como política, em torno do papel da cultura na construção da democracia autonómica. Após uma entrevista exploratória ao autor (Setembro, 2012), depreendemos que este aproxima-se à representação do intelectual defendida por E. Said (1993] 2000: 18), que afirma que o intelectual é «um espírito em oposição, mais do que em acomodação».

Em suma, Vamberto Freitas tornou-se num dos mais distintos intelectuais açorianos dos séculos XX e XXI. O seu contributo na afirmação dos estudos culturais açorianos como «estudos étnicos» conferiu-lhe um papel destacado tanto nos Açores, como na diáspora. Face às perplexidades e labirintos culturais emergentes da sociedade global, Vamberto Freitas propõe um círculo hermenêutico aberto, que não só adote uma postura simultaneamente crítica e cumulativa, como também instigue uma re-atualização e re-invenção constante do «imaginário cultural açoriano».

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADORNO, T. W. (1966): *Negative Dialektik*, Frankfurt a. M., Suhrkamp.
- ALMEIDA, O. T. (2011): *Açores, Açorianos, Açorianidade: Um espaço cultural*, Angra do Heroísmo, Instituto Açoriano de Cultura.
- APPADURAI, A. (2004): *Dimensões Culturais da Globalização: A modernidade sem Peias*, Lisboa, Teorema.
- BAUMAN, Z. (1987): *Legislators and Interpreters*, Cambridge, Polity.
- BAUMAN, Z. (2000): *Liquid Modernity*, Cambridge, Polity.
- BENHABIB, S. (2002): *The Claims of Culture: Equality and Diversity in the Global Era*, Princeton, Princeton UP.
- FREITAS, V. (1992): *O Imaginário dos escritores Açorianos: Textos do Cerco e da Fuga*, Lisboa, Salamandra.
- FREITAS, V. (1999): *A ilha em frente*, Lisboa, Salamandra.
- FREITAS, V. (2012a): «Entrevista a Vamberto Freitas», Jornal *Terra Nostra* (09.06. 2012).
- FREITAS, V. (2012b): *Bordercrossings: Leituras Transatlânticas*, Ponta Delgada, Letras Lavadas.
- GADAMER, H. G. (1975): *Wahrheit und Methode*, Tuebingen, Mohr.
- GIDDENS, A. ([1999] 2000): *O mundo na era da globalização*, Lisboa, Presença.
- GLISSANT, E. (1995): *Introduction à une poétique du divers*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal.
- HALL, S. (2003): *Da Diáspora: Identidades e Mediações Culturais*, Belo Horizonte, UFMG.
- SAID, E. (1978): *Orientalism*, London, Routledge & Kegan.
- SENA, J. (s/d): *Rever Portugal: Textos Políticos e Afins*, Lisboa, Babel.
- TAYLOR, C. ([1992] 1993): *El multiculturalismo y la política del reconocimiento*, México, Fondo de Cultura Económica.

A ACCIÓN DIPLOMÁTICA NA EMIGRACIÓN

DIÁSPORA E PARADIPLOMACIA

Xulio Ríos

RESUMO

A diáspora é un dos sinais de identidade de Galicia. Frente ás caracterizacións negativas do fenómeno, o autor defende os seus valores positivos que reforzan a idea dunha Galicia posicionada globalmente coas persoas no epicentro dun proxecto de internacionalización no que hoxe impera unha lóxica reducionista arredor do feito empresarial. O capital relacional que supón a diáspora sugire un enfoque novo para que a paradiplomacia galega alente unha estratexia consensuada e perseverante de implicación mutua na afirmación global de Galicia no mundo e a defensa dos seus intereses. En paralelo, cómpre actualizar as súas premisas organizativas e discursivas.

Palabras clave: diáspora, internacionalización, paradiplomacia, acción exterior, emigración, Galicia.

ABSTRACT

The diaspora is one Galician identity characteristics. Facing the negative interpretations of that phenomenon, the article's autor upholds its positive values. These values strengthen the concept of a Galicia standing in a global setting as an entity that places the person at the epicenter of an internationalization project where at present the dominant concept is a reductionist logic evolving around the entrepreneurial reality. The relational capital offered by the diaspora suggests a new approach for the Galician paradiplomacy. An aproach that promotes a persistent strategy agreed by consensus phocused on the mutual implication in the global assertion of Galicia in the world and the upholding of its interests. At the same time, it is necessary to update its organizational and discursive premises.

Keywords: diaspora, internationalization, paradiplomacy, external action, emigration, Galicia.

INTRODUCIÓN

A diáspora, como a lingua ou a nosa condición atlántica, entre outros, é un dos sinais de identidade de Galicia como comunidade e un valor diferencial para ter en conta no desenvolvemento de calquera estratexia de proxección exterior baseada no irrenunciable principio de universalización. Sen dúbida, esa bagaxe diaspórica que nos define como país co seu ronsel de memoria e reflexión constitúe, a primeira vista, un valor que Galicia ten a obriga de compartir coa sociedade internacional contemporánea, dentro e fóra das estruturas que lle dan forma.

Na actualidade, habitualmente, cando nos referimos á diáspora, trasladamos unhas percepcións que reflecten un certo nivel de interiorización negativa que está a primar na consideración de boa parte da sociedade galega a propósito dessa realidade diaspórica. De entrada, cómpre sinalar a falta aínda dunha conciencia clara e estendida no país a propósito do papel, tantas veces xeneroso e construtivo, da diáspora no noso acontecer colectivo. Cumprirían grandes esforzos para divulgar esa contribución, poñendo en valor non só os feitos que o caracterizaron, hoxe en boa medida dispersos, o que dificulta a apreciación acabada do seu calibre, senón tamén as persoas que contribuíron de forma decidida nese empeño sen que as xeracións actuais valoren ese espírito de compromiso.

Así, tradicionalmente, falamos tamén de traxedia cando nos referimos ao feito migratorio, unha asociación que o relaciona naturalmente cos dramas máis fondos do país, co escaso desenvolvemento e a miseria que caracterizaron unha determinada etapa histórica, ilustrando as motivacións últimas que impulsaron a diversas xeracións a tomar o camiño da emigración á procura dunha vida mellor. Mesmo cómpre referirse á súa connotación como expresión da renuncia a esa revolución que debería pular internamente pola mudanza, a ese desentendemento co compromiso dos que quedaban para defenestrar os responsables do empobrecemento, e que abriu fendas non de todo salvadas entre as conciencias

da terra e do exterior. Derivada desta cultura é esa idea do retorno como esperanza maior e como fundamento dunha preferencia nas políticas públicas orientadas á xestión da relación coa nosa diáspora. Pero tamén unha atribución de culpas e débedas que dificulta a construcción dunha relación madura baseada no estímulo dunha cooperación en pé de igualdade, sen reproches, e no marco dun proxecto definido de forma igualitaria. Hai nesa reflexión tan común na nosa sociedade un espírito que eu teño para min insán e que deberíamos desterrar para avanzar noutra dirección, arbitrando conceptos e mecanismos que nos abopen a unha relación máis positiva e equilibrada.

En segundo lugar, máis recentemente, a colectividade da emigración, entendida agora como unha carga, condicionou a actitude de moitos galegos e gallegas que ollaban con reservas a multiplicación das políticas asistencialistas e dos beneficios sociais recentemente logrados cara aos galegos e aos seus descendentes no exterior. As dificultades económicas vividas na Arxentina na pasada década e o seu impacto nunha das comunidades emigrantes máis numerosas, coas institucións do colectivo en crise e a reiteración de dramas humanos que se deran por superados, provocou ondas de solidariedade que deben apreciarse en toda a súa dimensión, pero igualmente deixou entrever a alteración e inversión daquelas tornas tradicionais que orientaban os fluxos maiormente na dirección contraria. Foi esa unha oportunidade magnífica para reverdecer os vínculos bilaterais cunha pedagoxía que nunha Galicia en plena bonanza acabou por dar os seus froitos vencendo as resistencias que transferían a totalidade da responsabilidade polo benestar destes colectivos ás institucións do país de asentamento. Agora que os ventos sopran na dirección inversa, cuns ritmos de crecemento económico á alza en moitos destes países mentres aquí a crise semella non ter fondo, aprendidas as leccións dese pasado recente, teríamos a oportunidade de idear propostas que permitisen incentivar os fluxos de cooperación entre ambas as partes.

Por último, a instrumentalización do voto emigrante e a secuela subseiguiente de irregularidades que progresivamente contribuíron á súa deslexitimación provocaron un forte debate entre as comunidades de dentro e fóra do país a propósito dos dereitos políticos da diáspora, derivando en restricións e ruptura de consensos que serán certamente difíceis de recompoñer. Resulta verdadeiramente lamentable que así sexa, que Galicia dea pasos atrás neste sentido mentres

constatamos como comunidades de moitos países americanos —e doutras latitudes— instaladas na Península son capaces de organizar a súa implicación política desde a distancia con garantías plenas, sen que unha diáspora tan numerosa como a nosa sexa quen de votar e elixir dignamente. Insisto nesas dúas dimensións: votar e elixir. Porque non se trata só de votar, senón de elixir tamén os seus representantes directos, contando con demarcacións específicas e representantes propios que sirvan de ponte para facilitar esa implicación nesa dimensión clave que é a político-lexislativa. É este un debate non pechado sobre o que penden novas reformas da lexislación electoral, pero anunciándose disensións que nesta materia deberíamos fazer por evitar. Para tal efecto, con aqueles más reticentes en virtude do que consideran unha adulteración democrática, correspondería á propia diáspora o desenvolvemento de misións cívicas que puxesen sobre a mesa un diálogo enriquecedor sobre as súas reivindicacións. Un diálogo franco podería axudar a superar posicións probablemente máis relacionadas coas claves locais (a súa distorsionadora instrumentalización electoral) que cun coñecemento profundo da realidade que se trata de regulamentar de forma restritiva.

REPENSAR A DIÁSPORA

Tal estado de cousas non é satisfactorio. Urxe, polo tanto, repensar a diáspora de xeito que poidan equilibrarse estes xuízos ata ponderar adecuadamente esta realidade, un empeño que eu cualificaría de vital no tempo presente e do que deben participar, asumindo deberes, as dúas beiras da cuestión. En tal sentido, como premisa elemental, debe sinalarse, en primeiro lugar, que, nun mundo globalizado, a diáspora é un activo clave. Eu diría que un auténtico tesouro que sería dramático manter inerme ou descualificar primando as súas acepcións negativas, que as pode ter. Esa apreciación, tan realista como complexa, debe completarse coa posta en valor desa Galicia relevante que segue afastada dos centros galegos, pero que exerce unha poderosa influencia nas sociedades de acollida e con proxección mesmo rexional ou global. Ese capital relacional representado por galegos de todas as profesións é un activo de gran valor que, ben orientado, pode xerar unha cantidade de vínculos e relacións perfectamente traducibles en oportunidades de desenvolvemento a todos os niveis. En América Latina, poñamos

por caso, contamos con ministros, deputados, alcaldes, autoridades eclesiásticas, deportistas, comunicadores, profesores, reitores, científicos de alto nivel e unha infinidad de relevancias más que, ben organizadas, configuran unha masa crítica da que poucos países poden presumir. Ata empresarios, mesmo de renome. Pero non só empresarios.

Mesmamente agora, coa crise económica afectando o emprego de forma dramática, moitos mozos e mozas galegas, excelentemente preparados, vense abocados a unha nova emigración, engadindo aos descendentes daquelas primeiras vagas expresións novas que debidamente interrelacionadas, botando man das novas tecnoloxías, poden abrir oportunidades que debemos identificar e aproveitar. Esa enerxía que marcha, innovando e reiterando destinos que obedecen a claves múltiples, pode retornar nun vis-a-vis permanente se somos quen de darlle xeito a un proxecto compartido que xere oportunidades para ambas as partes, que poderían atopar azos engadidos para unha nova relación.

Pero, ademais, a diáspora é un activo clave niso que chamamos internacionalización, facilitando a presenza de Galicia no mundo e a súa universalización de *facto* sen necesidade de levar a cabo inxentes campañas publicitarias, como outros teñen que facer. A marca Galicia ten a partir de aquí unha expresión singular que nos fai visibles ante moitas sociedades. Renunciar a ela é un absurdo que carece de sentido e que só pode explicarse por imposicións políticas tan cegas como interesadas que non responden a imperativos naturais nin lóxicos. Galicia representa un capital de prestixio en moitos países onde a nosa colectividade conta cunha presenza e unha traxectoria de recoñecemento claro. Apoiémonos niso para actualizar esa imaxe reforzándoa coas nosas máis valías adquiridas.

Por outra banda, debemos fuxir dunha internacionalización limitada ao empresarial, que ata agora primou nas políticas a este nivel. Obviamente, esta dimensión cómpre tela en conta, é fundamental, pero con independencia da necesidade de fiar máis fino buscando a eficiencia e non o espectáculo, prestando máis atención ao nivel micro que ao macro, requírense outros aditivos que a reforcen, dende a cultura, a comunicación, o deporte, a ciencia, etcétera. Sendo todo isto obxectivamente certo, cómpre engadir que non é doado establecer esa alianza para a internacionalización, especialmente cando se tenta construír en exclusiva dende ese ámbito empresarial. Da teoría á práctica, son moitas as reservas para vencer. A confianza non se constrúe nun día, pero a favor temos que todo no mundo semella apuntar a un

impulso da cooperación como clave para avanzar a todos os niveis. Para moitos, o desconecemento e a falta de pontes son un problema. Nós, con operadores locais plenamente instalados, sen trabas lingüísticas nin culturais, temos esas pontes perfiladas. Eliminemos as peaxes.

AS PREMISAS DUN ENFOQUE NOVO PARA A DIÁSPORA

Esta posta a punto conceptual e de visión de alcance sobre o significado contemporáneo da diáspora e as oportunidades mutuas que nos brinda debe enmarcharse nunha articulación establecida sobre varias premisas mínimas. En primeiro lugar, o establecemento dunha serie de principios-guía para o seu tratamento. Neste sentido, son esenciais a definición dunha estratexia, o consenso e a perseveranza. Cómpre inculcar no liderado político e social de ambas as dúas beiras, pero moi especialmente en Galicia, a importancia de arbitrar unha política sostible no tempo e conducida e xestionada alén dos protagonismos habituais. Este debe ser un proxecto de país e como tal debe contar cunha estratexia definida en colaboración cos actores implicados na súa conducción cotiá, asumindo estes a responsabilidade central do seu dinamismo. O liderado público debe complementarse cunha apertura á sociedade civil que dende a preservación da independencia —tan precisada sempre de respecto e aprecio polo poder calquera que sexa o seu signo— milite a prol dun amplio consenso, dotándoo complementariamente da perseveranza imprescindible. Este último aspecto é vital non soamente porque o desenvolvemento de políticas públicas de alcance, como esta, requiren dun horizonte temporal que transcendea a brevidade dunha lexislatura para dar froitos apreciables, senón para dar tempo tamén a consolidar unha relación de confianza que é básica para o éxito e que, non obstante, experimentou no pasado altibaixos en exceso. Cada paso atrás neste sentido obriga a un novo comezo, cada vez máis difícil.

En segundo lugar, esa estratexia debe basearse na configuración dun terceiro espacio de encontro, entendido este como unha plataforma de conexión que permita a realización de achegas por ambas as partes en pé de igualdade e asumindo a bilateralidade e a reciprocidade como normas de entendemento. A construción desta especie de «nube» paréceme crucial para configurar relacóns de parzaría maduras e vira-

das para a identificación e deseño de oportunidades prácticas que alonguen as oportunidades sectoriais. O marco identitario configúrase así como unha ocasión propicia para impulsar o desenvolvemento de relacións bilaterais mutuamente vantaxosas, maximizando as sinerxías e achegando unha visión global a todos os actores involucrados. Esa suma de achegas unida a unha perspectiva do conxunto elevan a outro nivel a cooperación e poden permitirnos gañar en ambición.

En terceiro lugar, cómpre prestar especial atención á renovación da estrutura asociativa aglutinada arredor dos numerosos centros galegos que existen en moitos países do mundo. Isto afecta a actualización, formación e dinamización dos seus corpos dirixentes, a reestruturación e racionalización dos propios centros para facilitar a súa converxencia, pero tamén afecta o seu enfoque, necesariamente máis aberto ás sociedades de acollida. Nisto precisamos recoñecer certa obsolescencia xeral —e, como toda xeneralidade, pletórica de matices seguramente— sen por iso descualificar nin estragar o capital acumulado que historicamente veñen achegando á conformación desa rica realidade diaspórica. Pero necesitamos certa valentía para acomodar as nosas prácticas ás novas realidades pensando no beneficio común que esa actualización pode deparar dando continuidade reforzada no novo contexto a estruturas pouco operativas e escasamente atractivas, en risco de fenecer cos inevitables cambios xeracionais. Obviamente, este é un proceso que require debate e voluntariedade. Non se trata de abrir crises á lixeira, senón de infundir un ánimo acorde cos novos tempos, o que pode permitir igualmente superar as fendas de distanciamento que afastaron dos centros a galegos e galegas que puideron ver neles a realización dunha Galicia construída arredor máis da memoria ca do futuro. Unha cousa e outra deben integrarse, non anularse mutuamente.

Por outra banda, nun momento en que no Estado español sopran ventos recentralizadores e ata secesionistas que poñen en tensión novamente o problema territorial, alimentando as reticencias de certos sectores sobre a pertinencia da presenza directa no exterior das comunidades autónomas, o que podería traducirse a curto prazo en limitacións legais explícitas, esta realidade dos centros galegos ofrece a Galicia, en condicións inmellorables, unha plataforma enraizada sobre a que construír unha acción exterior claramente relacionada cos seus intereses estratégicos en áreas xeopolíticas clave.

En cuarto lugar, importa desterrar a idea do retorno físico como obxectivo último das políticas diáspóricas. A recuperación da «sangría migratoria» para o país pode materializarse por múltiples vías a través da formulación e xestión de proxectos conxuntos. E, naturalmente, non semella estar aí a solución dos nosos dramas demográficos. Por fortuna, a mellora tecnolóxica e os avances nas comunicacións a todos os niveis permítennos un contacto moito máis fluído e eficaz. Obviamente, nas circunstancias actuais de crise, esta política, tan tradicional por outra banda, perde atractivo por si mesma, mais con independencia da conxuntura e sen menoscabo das opcións persoais de cada quen, cabe recoñecer a existencia dun cambio de mentalidade que leva a vivir as distancias coa orixe de mil formas diferentes, o cal non representa trauma ningún, senón unha realidade que cómpre vivir e proxectar de xeito que nos enriqueza como país, como cidadáns e como cultura.

Por último, deberíamos fuxir de enfoques centrados única e exclusivamente na economía ou na empresa, tendencia reiterada nos despachos oficiais, ignorando outros sumatorios socioculturais que achegarían valor engadido ás estratexias de internacionalización. Por iso, fronte á tentación da segmentación, xerarquización e subalternización, cómpre reivindicar a cooperación e a transversalidade como neuronas esenciais desta intelixencia diáspórica. A situación de crise que vivimos pode agravar esa tendencia a privilexiar case en exclusiva a dimensión económica-empresarial, prescindindo doutras variables que non só expresan simpatías e afectos, senón que son activos esenciais do noso poder brando, perfectamente traducibles en marxes de riqueza, tamén económica. Política, economía, sociedade, cultura... deben ir da man neste proceso.

A DIÁSPORA É UN VALOR PARA INTEGRAR EN CALQUERA ESTRATEXIA DE ACCIÓN EXTERIOR

Aínda que as modas derivadas da crise semellan querernos impor outra cousa, que unha entidade subestatal como é Galicia pode (e debe) desenvolver unha acción exterior específica está fóra de dúbida. Pronunciamentos constitucionais á parte, favorables, e unha dinámica repleta de contidos como traxectoria, cos seus méritos e deméritos —que de todo hai— ilustran a súa idoneidade, refor-

zada por unha realidade internacional que revolucionou o papel dos Estados de forma que a atribución en exclusiva das relacións exteriores representa unha clara limitación empobrecedora da acción diplomática. A paradiplomacia que protagonizan as entidades subestatais forma parte da realidade internacional e, en determinados ámbitos, avanza a pasos más rápidos que a decimonónica diplomacia central (sobre todo, a do Estado español, verdadeiramente lastrada de anacronismos largamente denunciados).

A diplomacia debe repensarse tamén. Máis que teimar na súa constripción, os poderes centrais deberían reflexionar sobre a oportunidade que representan e a definición de marcos de complementariedade e lealdade que favorezan as sinerxías. En paralelo, a acción exterior subestatal debe fuxir das duplicidades e recoñecer, nas coordenadas actuais, onde pode enriquecer o común e desenvolver o propio e centrar aí os seus esforzos, sen descoidar o establecemento dun vinculo normalizado co Estado que leve a este a asumir a conveniencia de instrumentar políticas privilexiadas a través da súa asunción preferente por parte dalgúns entidades subestatais e a dignificar e recoñecer o seu status. É evidente, por exemplo, que unha política de España para a lusofonía tería en Galicia o seu actor máis idóneo. Outro tanto acontece coa diáspora, pois o problema esencial dende a óptica estatal é a inmigración. Polo tanto, o protagonismo esencial de España en materia de diáspora sitúase, en gran medida, en Galicia, sen menoscabo doutras realidades. E Galicia debe facer valer a súa *auctoritas* neste sentido. Por outra banda, é absurdo que os responsables de relacións exteriores das comunidades autónomas non integren dalgúnha forma o servizo diplomático do Estado do que forman parte ou que este as ignore nos seus plans de formación. Poderían contribuír activamente a unha moi necesaria osixenación.

REMATANDO

En suma, non é só que a diáspora sexa parte do país, alá onde estea, senón que grazas a ela Galicia é, en verdade e dende hai tempo, un país no mundo. Non é Inditex, a pesar do que tanto significa, quen nos pon no mundo, senón os homes e mulleres que senten o país alá onde van e reiteran acotío a súa disposición a tender pontes.

Que esta realidade sexa un valor amorfo e inerte ou, pola contra, unha expresión dinámica e virada para a relación mutua nun contexto global determinado pola multiplicación dos fluxos depende de nós, de todos nós, dos de dentro e dos de fóra, da nosa capacidade para construírmos ese terceiro espazo que nos ince a ambos.

Debemos implicar a diáspora nas políticas do país sobre a base da igualdade de dereitos e tamén de deberes. Prescindir dela é un fracaso colectivo. A situación actual non é nin moito menos satisfactoria. E o tempo pasa. Aprema un cambio de rumbo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALDECOA, F. / M. KEATING (eds.): *Paradiplomacia. Las relaciones internacionales de las regiones*, Madrid, Marcial Pons, 2000.
- BELTRÁN GARCÍA, S.: *Los acuerdos exteriores de las Comunidades Autónomas españolas. Marco jurídico y perspectivas de futuro*, Barcelona, IEA/UAB, Bellaterra, 2001.
- BERTRAND, Badie / Marie-Claude SMOOTS: *Los operadores del cambio en la política mundial*, México, Publicaciones Cruz OSA/Fundación Nacional de Ciencias Políticas de Francia & Dalloz, 2000.
- COLINO, C.: *La acción internacional de las CCAA y su participación en la política exterior española*, Madrid, Documento de Traballo núm. 10, Fundación Alternativas, 2007.
- CONDE MARTÍNEZ, C.: *La acción exterior de las Comunidades Autónomas*, Madrid, Tecnos, 2000.
- FERNÁNDEZ DE CASAVANTE ROMANÍ, F.: *La acción exterior de las Comunidades Autónomas. Balance de una práctica consolidada*, Madrid, Editorial Dilex, 2001.
- FRERES, C. / X. RÍOS / A. SANZ / M.ª Xosé VIQUEIRA: *A acción exterior das Comunidades Autónomas españolas en América Latina: o caso de Galicia*, Vigo, Texturas Internacionais, IGADI, 2002.
- HOCKING, Brian: *Localizing Foreign Policy, Non-Central Governments and Multilayered Diplomacy*, Londres, Macmillan, 1993.
- MANSBACH, Richard W. / Yale H. FERGUSON / Donald E. LAMPERT: *The Web of World Politics. Nonstate Actors in the Global System*, Londres, Englewood Cliffs, Prentice-Hall, 1976.
- MENÉNDEZ, Luís: *Toda a terra é dos homes, Galegos no Mundo*, Vigo, Galaxia, 1994.
- MICHELMANN, Hans J. / Panayotis SOLDATOS (eds.): *Federalism and International Relations. The Role of Subnational Units*, Oxford, Clarendon Press, 1990.
- PAQUIN, Stéphane: *Paradiplomatie et relations internationales. Théorie des stratégies internationales des régions face à la mondialisation*, Bruxelas, Presses Interuniversitaires Européennes, 2004.
- RÍOS, Xulio: *Nós no Mundo, unha política exterior para Galicia*, Vigo, Galaxia, 2010.
- RÍOS, Xulio: «As varias vidas de Galicia», en Valentín Arias *et al.*, *Á beira de Beiras*, Vigo, Galaxia, 2011.
- RÍOS, Xulio (coord.): *Libro Branco da Acción Exterior de Galicia*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2005.
- SIXIREI PAREDES, Carlos: *Asociacionismo Galego no exterior*, tomos I e II, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2000.
- TEMPO EXTERIOR núm. 5, xuño-decembro 2005. Revista de análise e estudos internacionais do IGADI que inclúe reflexións sobre as diásporas galega, portuguesa, letoa, morava, chinesa e irlandesa. (<http://www.igadi.org/web/publicacions/tempo-exterior>).
- UGALDE ZUBIRI, A.: «La acción exterior de los actores gubernamentales no centrales: un fenómeno creciente y de alcance mundial», *Politika, Revista de Ciencias Sociales*, núm. 2, 2006.

**A COMUNIDADE
LUSO-AMERICANA
DO SUDESTE DE
MASSACHUSETTS E A
AÇÃO DIPLOMÁTICA.
UMA BREVE REFLEXÃO**

Graça Araújo Fonseca

RESUMO

A presente intervenção será iniciada por uma breve abordagem ao relacionamento com as comunidades portuguesas no âmbito dos objetivos estratégicos da diplomacia portuguesa, com especial enfoque para a política de valorização das comunidades portuguesas espalhadas pelo mundo. Segue-se a alusão à experiência de serviço junto da comunidade portuguesa no Sudeste de Massachusetts, região com forte presença de comunidade de origem açoriana. Após breve descrição das principais vagas da histórica emigração portuguesa para esta região, serão abordados alguns dos desafios e aspirações atuais da comunidade portuguesa, bem como a ação diplomática e consular que os acompanham, designadamente a respeito da sua participação cívica e política, crescente representação e peso político. Para finalizar, será abordado tema das deportações, que representa um desafio para a comunidade e para diplomacia portuguesa, sendo este regresso forçado a Portugal sentido com grande incidência sobre tudo no seio da comunidade de origem açoriana.

Palabras chave: governo português, diplomacia, migração, deportações, comunidade açoriana nos Estados Unidos.

ABSTRACT

This paper will begin with a brief approach to the relationship with the Portuguese communities in the context of the strategic objectives of Portuguese diplomacy, with special focus on the valuation policy of the Portuguese communities around the world. Below is the allusion to the experience of service with the Portuguese community in the southeast Massachusetts, a region with strong presence of the Azorean community. After a brief description of the principal places of historic Portuguese emigration to this region will be addressed some of the challenges and aspirations of today's Portuguese community, as well as diplomatic and consular action accompanying them, especially about their civic and political participation, representation and growing political weight. To finish, we will address the theme of deportations, which represents a challenge for the community and for Portuguese diplomacy, which is forced to return towards Portugal with great focus is mainly within the Azorean community.

Keywords: portuguese government, diplomacy, migration, deportation, Azorean community in the United States.

Foi com muita honra e agrado que aceitei o amável convite da Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento para partilhar convosco algumas reflexões, neste espaço de intercâmbio de conhecimentos e experiências sobre a cultura e a emigração açoriana e galega para os Estados Unidos, temática de grande relevo que nos convida também a dar especial destaque à ação diplomático-consular no seio das comunidades portuguesas.

A escolha da histórica Ilha de San Simón para receber este Seminário, local de inspiração para grandes vultos da lírica medieval, onde muitos trovadores compuseram as suas cantigas de amigo em galaico-português, transmite desde logo um aspecto simbólico de grande importância a este encontro, ao evidenciar a nossa herança cultural e linguística comum que tanto aproxima e valoriza a ligação e amizade entre Portugal e a Galiza.

Gostaria de começar por agradecer a todas as entidades envolvidas na realização deste encontro, incluindo a Universidade dos Açores e a Universidade de Vigo, e permitam-me que dirija ainda uma palavra de especial agradecimento à Fundação Luso-Americana e à instituição anfitriã, o Conselho da Cultura Galega, pela sua amável hospitalidade e simpático acolhimento.

Voltando ao tema que nos ocupa, permitam-me que comece por enunciar em breves linhas os objetivos estratégicos da diplomacia portuguesa, a qual muito me honro representar, que passa por vetores que têm merecido largo consenso político e acolhimento na sociedade portuguesa. Além do aprofundamento da construção europeia, da ligação transatlântica, do reforço da ligação ao mundo Lusófono, a defesa e promoção da língua portuguesa, integra-se igualmente no âmbito dos objetivos de política externa portuguesa, a valorização das comunidades portuguesas espalhadas pelo mundo.

A respeito do relacionamento com as comunidades portuguesas, em particular, pretende-se por um lado fortalecer a ligação afetiva entre Portugal e os cidadãos residentes no estrangeiro, pelo valor estratégico que essas comunidades representam

para o prestígio da presença do País no exterior, e como forma de facilitar e alavancar outro tipo de relacionamentos mais de índole cultural e económica. Por outro lado, o objetivo de valorização das comunidades passa também por dar um novo impulso ao ensino da língua portuguesa como Língua Estrangeira e como Língua de Herança, sobretudo estimulando a integração do ensino de português nos sistemas de ensino oficial dos países de acolhimento, procurando responder à expansão crescente da procura do português, que sendo a terceira língua europeia mais falada no mundo, depois do inglês e do castelhano, se tornou uma importante língua de negócios, uma verdadeira língua de comunicação universal.

As comunidades portuguesas espalhadas por diversos continentes representam um ativo importante da presença de Portugal no mundo, sendo fundamentais na política de afirmação do País além-fronteiras, pelo seu capital de afeto, amizade, comunhão de valores, forte orgulho nas suas raízes portuguesas e natural sentido de pertença, elementos capazes de potenciar uma ligação singular e facilitada de abertura e de oportunidades, uma mais-valia inestimável para a afirmação de País no mundo.

A política de valorização das comunidades portuguesas e da sua ligação a Portugal passa não só pela promoção da língua e dos nossos valores culturais e herança histórica, mas também pelo relacionamento assíduo e forte com as associações da comunidade, por incentivar o reforço da participação cívica e política dos portugueses nas sociedades de acolhimento, pelo acompanhamento e estímulo à sua integração social e cívica, pelo incentivo e aposta na educação e qualificações profissionais, que são, nos tempos atuais, importante fatores facilitadores de ascensão social e económica. Acresce ainda ser também uma prioridade a melhoria da ligação política e administrativa com as comunidades, através de novos procedimentos administrativos e mecanismos que permitam desburocratizar e simplificar os atos consulares, e melhorar o acesso e a ligação direta dos cidadãos residentes no estrangeiro aos serviços consulares.

Após esta breve incursão em que recordei as linhas gerais de atuação da diplomacia portuguesa junto das comunidades portuguesas, gostaria de conduzir esta reflexão para o tema central que justifica a minha presença neste Seminário. O contributo que pude trazer para a nossa discussão prende-se com a minha experiência como Cônsul de Portugal em New Bedford durante os últimos três anos, em que tenho tido o privilégio e gosto de servir a comunidade portuguesa do Sudeste de

Massachusetts, região onde a comunidade de origem açoriana apresenta uma grande expressão numérica.

Permitam-me que comcece por efetuar uma breve abordagem pela história da emigração portuguesa para esta região.

A primeira vaga de emigração portuguesa para os EUA decorre nos finais do séc. XVIII e início do séc. XIX ligada à atividade baleeira americana, estimando-se que tenham entrado nos EUA até 1850, cerca de mil imigrantes portugueses, sobretudo açorianos. Durante o século XIX, afluíam à cidade baleeira de New Bedford milhares de portugueses, sobretudo homens do mar e pescadores, que deixaram a sua terra natal para fazer parte de tripulações de navios baleeiros americanos, que atracavam nos portos das ilhas atlânticas dos Açores e Cabo Verde para se abastecerem e recrutarem trabalhadores. E apesar de se terem iniciado como simples membros da tripulação de barcos baleeiros americanos, muitos destes emigrantes que mais tarde trouxeram também as suas famílias, de forma gradual, e sobre tudo a partir de meados do séc. XIX, começaram a assumir altos níveis de responsabilidade na gestão de navios, como capitães, mestres, agentes de navegação e proprietários de frotas de navios baleeiros em New Bedford.

Esta realidade tocou particularmente os Açores, e deixou marcas históricas profundas tanto nos Açores, como o atesta a criação do Consulado Americano em Ponta Delgada, o mais antigo Consulado americano no mundo e a história da família Dabney, como em New Bedford, como o testemunha também a recente instituição da Galeria do Baleeiro Açoriano, no Museu da Baleia de New Bedford, fruto de um Acordo celebrado com o Estado Português.

Estando a imigração portuguesa oriunda dos Açores para os EUA fortemente ligada à atividade baleeira, em que participou durante mais de um século, a sua fixação na Nova Inglaterra, na Califórnia e no Pacífico, para onde entre tanto muitas frotas baleeiras se dirigiram devido à escassez de baleias no Atlântico Sul, estas circunstâncias permitem por outro lado explicar os padrões de povoamento e de dispersão da comunidade portuguesa nos Estados Unidos. Mais tarde, quando a indústria baleeira entrou em declínio, terminando com o naufrágio do último navio baleeiro *Wanderer* em 1924, ao largo da ilha de Cuttyhunk, MA, e coincidindo com a «corrida ao ouro» na Costa Oeste, muita da emigração associada ao ciclo da atividade baleeira na Costa Leste passou a procurar outros ciclos de prosperidade e fixou-se então na costa da Califórnia.

Numa segunda fase, durante o início do século XX, a emigração portuguesa para os EUA continuou a aumentar gradualmente, desta feita como fonte de mão de obra que alimentou o forte crescimento industrial deste país, em especial a indústria têxtil na Nova Inglaterra. É nesta altura que nascem vastas comunidades portuguesas de origem açoriana em Massachusetts, nas cidades de New Bedford e Fall River, e em Rhode Island nas cidades de Providence e Pawtucket. Esta tendência atingiu o seu máximo entre 1910 e 1920, altura em que se pensa terão chegado aos Estados Unidos cerca de 90 000 imigrantes portugueses, em particular oriundos dos Açores. No entanto, com a Grande Depressão nos anos 30, e a implementação de um sistema de quotas de emigração bastante restritivo pelo Congresso, a emigração portuguesa para os EUA de alguma forma estagnou.

A terceira grande fase de imigração para os Estados Unidos ocorreu a partir dos anos 60, e coincidiu com a Guerra Colonial e sobre tudo com a erupção do vulcão dos Capelinhos nos Açores, que se traduziu na concessão de cerca de 3000 vistos especiais de residência pelo Governo americano. Por outro lado, foi também instituído um novo sistema de quotas de emigração que passou a dar preferência aos familiares de residentes legais nos Estados Unidos. Em resultado deste contexto, na década de 70, mais de 100 000 imigrantes oriundos de Portugal continental e dos Açores chegaram aos Estados Unidos, muitos dos quais devido às conturbadas circunstâncias políticas e económicas de então. Os Açores pela sua dimensão e insularidade foram particularmente afetados por esta onda emigratória, estimando-se que tenha perdido cerca de um terço da sua população. Entretanto, a melhoria das condições económicas, a criação de um regime democrático e condições de prosperidade e desenvolvimento em Portugal, levaram ao declínio da emigração portuguesa de origem açoriana nos anos 80 e até aos nossos dias, sendo atualmente de reduzida expressão.

Após breve descrição das principais vagas de emigração para os Estados Unidos, gostaria de centrar esta reflexão especificamente nos desafios e aspirações da comunidade portuguesa que neste momento sirvo, e na ação diplomática e consular que acompanha esse domínio.

Fruto de diferentes gerações de emigração ao longo dos últimos dois séculos, a comunidade luso-americana da região da Costa Sul de Massachusetts apresenta visíveis sinais de integração de sucesso, marcada também, e tal como outras comunidades em todo o mundo, pelo espírito de sacrifício, esforço e trabalho árduos, tenaci-

dade e determinação para atingir os seus objetivos, circunstância que lhe permitiu conquistar o respeito e admiração da sociedade americana que a acolheu, assistindo-se a vários sinais de reconhecimento, por parte das autoridades locais, pela sua importante contribuição para o desenvolvimento económico e social da região.

Além da sua bem sucedida integração económica e social, a comunidade tem vindo progressivamente a ganhar crescente peso político, não só pelo aumento do seu interesse pelas questões da política americana, que leva cidadãos a participar nos atos eleitorais, como também através da cada vez maior iniciativa de candidatos de origem portuguesa em disputar eleições.

De resto, é demonstrativo da progressiva integração da comunidade portuguesa, a sua crescente participação política e cívica na sociedade em que se integra, bem como a gradualmente mais visível representatividade política da comunidade luso-americana, sendo um desafio importante que ela consiga reforçar o seu espaço de influência e decisão política, e que cada vez mais um maior número de luso-americanos alcance lugares de relevo da vida política americana.

Com efeito, sendo significativa a concentração de luso-americanos em Massachusetts, a forte presença portuguesa nesse Estado sobressai logo a nível estadual e local, sobretudo na Costa Sul do Estado, que abrange a área consular de New Bedford, havendo nessa região uma grande representatividade política da comunidade luso-americana. A título de exemplo, são neste momento três os Deputados e dois os Senadores de origem Portuguesa eleitos por essa área, acrescendo ainda Deputado luso-americano eleito por área situada a norte de Boston.

Vale a pena enunciar, por ser também expressivo, o número de doze os Vereadores Luso-eleitos para o executivo local das principais cidades de concentração da comunidade portuguesa no Sul de Massachusetts, tais como Taunton, Fall River e New Bedford.

Ora, acautelando a necessária neutralidade e isenção que deve nortear a diplomacia a respeito dos assuntos de política interna do Estado de acolhimento, assume especial importância para qualquer titular de missão consular e diplomática o acompanhamento dos atos eleitorais que anualmente têm lugar neste país, e onde, em particular na região Sul do Estado, concorre grande número de candidatos de origem portuguesa a diversos cargos locais e estaduais, a nível de comité escolar, órgãos consultivos de governação local e estadual, e das câmaras legislativas estaduais. Esse acompanhamento do decorrer das campanhas e atos eleitorais é levado a cabo com

uma clara preocupação no sentido de estimular a participação eleitoral da comunidade luso-americana, não só incentivando os cidadãos luso-descendentes a efetuarem o seu recenseamento e exercerem o seu direito de voto, como também apelando para que os cidadãos portugueses adquiram nacionalidade americana, e ao naturalizarem-se cidadãos americanos possam, ao mesmo tempo, ganhar uma importante voz política e indiretamente diminuir a possibilidade de se tornarem passíveis de deportação, tema que desenvolverei a seguir.

Tendo igualmente em vista estimular a participação cívica e política da comunidade, a iniciativa *Portuguese-American Citizenship Project* tem empreendido durante a última década uma valiosa ação nessa frente, com o importante apoio da FLAD e mais recentemente também das autoridades portuguesas, através da Direção-geral das Comunidades Portuguesas e Assuntos Consulares.

Por outro lado, no âmbito de uma estratégia de promoção dos interesses de Portugal nos EUA, tiveram lugar dois Encontros de Eleitos de Origem Portuguesa, abrangendo deputados, senadores, congressistas, presidentas de câmara, vereadores e magistrados, organizados pela Embaixada de Portugal em Washington, que contaram também com a participação de importantes agentes económicos luso-americanos e empresas portuguesas, representando setores de atividade tão diversos como a banca, setor imobiliário e a construção civil, informática e comunicações. Estes encontros visaram potenciar o conhecimento e troca de informação sobre as experiências de Luso-eleitos, bem como fomentar parcerias e oportunidades de investimento no nosso País, além de facilitar a internacionalização das empresas nos Estados Unidos.

Como disse há pouco e para finalizar, gostaria de introduzir outro tema que representa um desafio para a comunidade e para diplomacia portuguesa, o regresso forçado a Portugal, após ordem de deportação, sendo este regresso sentido com grande incidência no seio da comunidade de origem açoriana.

De facto, o tema das deportações assume enorme relevância no quadro da emigração portuguesa nos Estados Unidos e da proteção consular concedida aos cidadãos deportados, ganhando especial dimensão sobre tudo após o atentado terrorista da cidade de Oklahoma, por este ter motivado a aprovação em 1996 de legislação que teve reflexos importantes no regime de deportação. Com efeito, aumentaram grandemente os casos de deportação, após a aprovação pelo Congresso americano da Lei Antiterrorismo e Pena Efetiva de Morte, *Antiterrorism and Effective Death Pen-*

ty Act (AEPDA), que implicou um aumento do âmbito de qualificação de condutas criminais consideradas como «crimes graves» (*aggravated felony*) conducentes à deportação, e da Lei da Reforma de Imigração e Responsabilização Pessoal (*Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act*), que veio permitir a aplicação retroativa de medidas de deportação, como ordem automática extensível a comportamentos criminais anteriores a 1996.

Ao abrigo deste novo regime, e apesar da deportação ser aplicada em consequência do cometimento de certo crime considerado grave ou de condenação a pena de prisão superior a um ano, mais parecendo por isso uma sanção criminal acessória, assim compreendida à luz do nosso sistema jurídico-penal, na verdade a deportação é identificada pelo sistema americano como uma medida administrativa, para assim permitir a sua aplicação retroativa, dado que a Constituição americana impede que sanções criminais sejam aplicadas retroactivamente. Trata-se de um exercício de *engenharia jurídica* de alteração da designação e natureza da ordem de deportação para ser entendida como mera medida administrativa, a fim de se poder ordenar a deportação de imigrantes estrangeiros residentes legais, por crimes por si cometidos e punidos ainda antes da entrada em vigor do atual regime legal, aprovado em 1996.

Foi precisamente o caráter retroativo e automático da aplicação de medidas de deportação, aspectos introduzidos pelo novo quadro legal aprovado em 1996, que suscitaram forte preocupação por parte das autoridades portuguesas e levaram a um acompanhamento mais estreito de casos de deportação, passando por outro lado este tema a fazer parte com maior frequência da agenda da Comissão Bilateral Permanente, no âmbito do Acordo de Cooperação e Defesa, em vigor entre ambos os países.

Assim, tendo em vista reforçar a colaboração bilateral em matéria de deportação entre ambos os países, e em face do novo regime que levou a um aumento dos casos de deportação, em 2000, o Estado Português celebrou um Acordo com os Estados Unidos sobre o processo de deportação, que estabelece prazos para a prática de certos atos, transmissão de informações e documentos entre as autoridades consulares e as autoridades de imigração de ambos os países, melhorando a comunicação e tornando possível antecipar medidas necessárias ao acolhimento e integração dos cidadãos deportados.

Por outro lado, permitam-me que enuncie um outro exemplo da atuação das autoridades diplomáticas e consulares que pretendeu lidar com o novo regime de

deportação, considerando que a grande maioria dos casos de deportação tinham como destino os Açores, e que procurou minimizar os seus efeitos, através de um reforço da colaboração entre os intervenientes. Trata-se do Projeto sobre troca de informações em matéria de deportação.

No quadro do Projeto do circuito de informação sobre cidadãos deportados para os Açores, foram realizadas desde 2007 diversos encontros no Consulado de Portugal em New Bedford, na Direção Regional das Comunidades, nos Açores, e na Embaixada de Portugal em Washington, que reuniram diversos representantes diplomáticos e consulares, incluindo autoridades judiciárias, penitenciárias e dos serviços de imigração americanos, ONG's dos Açores e de Massachusetts, e outras entidades envolvidas no tema das deportações. Neste âmbito, os participantes não só tiveram oportunidade de estabelecer um circuito de troca de informação destinado a facilitar integração social dos cidadãos deportados na comunidade de destino, como ainda de avaliar os efeitos do «regresso» dos cidadãos deportados no local de destino, em especial o impacto que as deportações têm em comunidades de mais reduzida dimensão, como sucede nas ilhas dos Açores, bem como impacto da deportação nas famílias que deixaram nos EUA, separação geradora de graves consequências sobre tudo no desenvolvimento social e pessoal dos filhos, ficando os mais vulneráveis não raras vezes associados a caminhos de crime e rebeldia nas escolas.

No estabelecimento do circuito de informação entre os vários intervenientes que acompanham os processos de deportação, a FLAD, uma das entidades promotoras deste Seminário, desempenhou aliás um papel de apoio essencial, sobretudo ao financiar a contratação de dois técnicos de apoio social colocados no Centro de Assistência ao Imigrante, em New Bedford, e na Direção Regional das Comunidades, nos Açores. No circuito de informação, esta Direção Regional funciona como entidade centralizadora e distribuidora que circula informação pelas diversas instituições que localmente asseguram apoio social e integração aos cidadãos regressados (e.g. ARRISCA, Novo Dia, Instituto de Solidariedade Social).

Um dos temas que foram discutidos no quadro das reuniões do projeto circuito de informação foi o «Guia Prático de Regresso aos Açores», depois publicado pela Direção Regional das Comunidades, contendo informação e enquadramento legal do processo de deportação nos EUA e da integração em Portugal, versando sobre tudo em programas disponibilizados de apoio à reintegração social. No quadro destas reuniões foi também discutida e elaborada uma «ficha sócio-biográfica» a preen-

cher sobre o deportado, de forma a integrar um conjunto de informações que as instituições no destino consideravam necessárias para melhor promover a integração social dos cidadãos deportados.

É ainda relevante sublinhar a propósito do tema das deportações, que o Consulado de Portugal em New Bedford acompanha e presta apoio aos casos de deportação de cidadãos nacionais detidos a aguardar deportação nos Centros de Detenção e estabelecimentos prisionais localizados em toda a região da Nova Inglaterra, abrangendo os estados de Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New Hampshire, Vermont e Maine.

A assistência aos casos de deportação passa pelo apoio direto e visitas a cidadãos deportados, apoio às famílias, emissão de documentos de viagem, articulação com o Ministério dos Negócios Estrangeiros em Lisboa e a Direção Regional das Comunidades nos Açores, entidades responsáveis pelo seu acolhimento no aeroporto e posterior acompanhamento, reintegração e apoio social em Portugal. São também efetuadas com frequência diligências, verbais e escritas, junto a responsáveis nos estabelecimentos prisionais, onde o cidadão aguarda deportação, e junto às autoridades de imigração americanas, sobretudo destinadas a implementar o Acordo assinado em matéria de deportação.

A deportação de cidadãos que na sua maioria deixaram a sua terra natal quando ainda eram crianças, e que construíram a sua vida, formaram-se e trabalharam nos Estados Unidos, onde, ao serem forçados a regressar, deixam muitas vezes toda a família e perdem os direitos sociais inerentes à sua carreira contributiva, por efeito da deportação, é um problema que afeta de forma muito particular parte da comunidade portuguesa, sobretudo algumas famílias economicamente mais desfavorecidas. As famílias afetadas perdem muitas vezes o elemento familiar que provinha ao seu sustento, além de correrem o risco de ficar após a deportação ainda mais desestruturadas, levando por vezes os filhos a seguir ciclos de delinquências.

A este propósito, um dos grandes desafios que a comunidade portuguesa vem enfrentando, e deverá também estimular a sua participação e vivência cívica no país de acolhimento, é sem dúvida a finalidade de procurar quebrar com a possibilidade de se ser deportado, através da aquisição de cidadania americana. É pois importante dar um impulso qualitativo na integração da comunidade, surgindo a necessidade de apostar na via da naturalização, não só como forma de evitar a deportação, mas também para que o cidadão imigrante deixe de ser apenas percecionado

como o «árduo trabalhador», «honesto contribuinte» e «obreiro» da prosperidade local, com todavia certa «invisibilidade» em relação ao reconhecimento das suas reais contribuições. É pois importante que o cidadão imigrante passe a poder aceder a uma condição de plena cidadania, atuante no âmbito cívico e político no país de acolhimento, de modo a que as suas preocupações e aspirações sejam ouvidas e consideradas pelos decisores políticos, nos vários níveis de governação, devido ao peso da sua expressão política e eleitoral.

Da mesma forma, creio que o peso político e o compromisso cívico da comunidade portuguesa pode igualmente desempenhar um papel importante no sentido de ser alterado o caráter retroativo e automático das medidas de deportação, objetivo que apenas poderá ser alcançado através de uma mudança a nível legislativo federal. Neste sentido, desde o início são também sensíveis a esta questão e mantêm-se empenhados nessa mudança legislativa diversos organismos que advogam pelos direitos dos imigrantes, bem como eleitos luso-americano e eleitos por comunidades com forte eleitorado de origem portuguesa, além das autoridades diplomáticas acompanharem a discussão política em matéria de leis de imigração, no sentido desta vir a contemplar alteração ao atual regime gerador de situações particularmente injustas.

Num país profundamente multicultural como os Estados Unidos, palco de constante afirmação das diversas etnias e heranças culturais que dele fazem parte, e com uma democracia de forte implantação do poder local, é importante que a afirmação das particulares preocupações e aspirações da comunidade luso-americana, tais como em matéria de deportação, bem como a defesa dos seus interesses e objetivos comuns, se apoiem na união da comunidade, e numa crescente e mais visível intervenção cívica e política dos seus membros, atitude capaz de potenciar o progressivo melhor acolhimento das suas pretensões, cada vez maior alcance de lugares de relevo na vida política americana, e de mais elevados patamares de reconhecimento nas diversas esferas de atuação da sociedade local.

A COMUNICACIÓN NA DIÁSPORA

VÍAS DE COMUNICACIÓN
DOS CIBERMEDIOS COAS
COMUNIDADES DE
EMIGRANTES: PRIMEIROS
PASOS CARA A SITUARSE
NO NOVO ESCENARIO

Xosé López

RESUMO

A sociedade en rede abre novas posibilidades para establecer canles de comunicación entre a Galicia do interior e a Galicia do exterior. O vello modelo de medios non é suficiente para atender as novas necesidades. Nestes últimos anos hai unha mudanza radical co modelo que caracterizou a estrutura comunicativa do pasado. Os cibermedios e a web social son agora a parte esencial no novo ecosistema comunicativo dos galegos no mundo.

Palabras clave: ciberxornalismo, comunicación, web social, emigración, medios de comunicación.

ABSTRACT

The network society opens new possibilities to establish channels of communication between rural and far Galicia to abroad. The old media model is not enough to satisfy the new needs. In the last years there is a radical change to the model that characterized the communicative structure of the past. Online media and social web are now an essential part of the new communication ecosystem of Galicians in the world.

Keywords: online journalism, communication, social media, migration, media.

INTRODUCIÓN

A aparición de internet e, en especial, dos cibermedios abriu un novo escenario comunicativo para as comunidades emigrantes. Trátase dun novo panorama que implica desafíos para os medios dixitais galegos. As dimensíons da relación entre comunicación e emigración multiplicáronse e iniciouse un novo camiño con posibilidades e riscos. Os cibermedios, na súa evolución, buscan novas vías de participación dos ciudadáns. Durante os últimos anos, os cambios no ámbito dos cibermedios sucedéronse nunha carreira da que descoñecemos o final.

Un dos campos de maiores transformacións está na relación cos ciudadáns. A nova tendencia dos medios *online* conxuga o verbo participar, aínda que presenta moitas incógnitas que só o paso do tempo despexará. É, polo tanto, a hora de novos desafíos e de analizar as respostas innovadoras. E hai que dar os pasos precisos cunha perspectiva crítica, afastada do determinismo tecnolóxico e do conformismo, pero co convencemento de que estamos ante unha oportunidade para os cibermedios galegos á hora de deseñar as súas estratexias en relación coas comunidades emigrantes.

Os datos das tendencias no interior e no exterior do país apuntan a novas canles de comunicación que sinalan unha mudanza radical co modelo que caracterizou a estrutura comunicativa da Galicia emigrante no século XX. E esta mudanza ten unha orixe: a sociedade en rede e a evolución dos cibermedios.

A IMPORTANCIA DOS CIBERMEDIOS

A importancia que están a ter os cibermedios no cambio de modelo da estrutura comunicativo na Galicia emigrante lévanos a situálos e explicar algúns aspectos da súa evolución. De feito, debemos dicir que a estratexia de adaptación aos tempos acompaña os medios dixitais desde o seu nacemento. Sen dúbida, os medios *online*

que coñecemos nestes pasados anos da primeira década do século XXI mostráronnos algunas das posibilidades con que estes produtos informativos contan no escenario da Sociedade da Información e o Coñecemento. Certamente, durante os últimos dezaseis anos, os cibermedios trataron de definir a súa identidade a partir da experiencia recollida durante os seus anos de historia, as características propias do soporte e as iniciativas que atopan eco entre os cibernautas. O resultado é unha variedade de modelos de produtos que previsiblemente cambiarán moito nos próximos anos, pero que deron probas dalgúns das súas fortalezas e, tamén, das súas debilidades.

Unha análise da realidade actual do ecosistema de medios permítenos afirmar, sen moito medo a equivocarnos, que moi poucos dubidan que os cibermedios viñeron para quedar e que cada día aumenta o número de usuarios grazas, sobre todo, ao incremento de internautas e á tendencia crecente de importantes sectores de cidadáns de informarse da man de internet. O panorama mediático cambia a pasos axigantados e todos os grupos da industria cultural da comunicación tratan de fixar as súas posicións para sobrevivir á crise que caracteriza a actual fase de transición e anticiparse ao futuro.

Nun escenario de tantos cambios, é necesario comenzar por achegarnos á definición de cibermedio a partir de distintas investigacións realizadas nos últimos anos. De acordo con estas achegas, concibimos o cibermedio como aquel emisor de contidos que ten vontade de mediación entre feitos e público, utiliza fundamentalmente criterios e técnicas xornalísticas, usa a linguaxe multimedia, é interactivo ou hiper-textual, actualízase e publícase na rede internet.

O cibermedio incorpórarse, finalmente, á clasificación de medios de comunicación como o cuarto compoñente, tras a prensa escrita, a radio e a televisión. Malia que, nun principio, o ciberperiodismo se circunscribía ao mero envorcado acrítico da información contida no formato papel, co paso do tempo os cibermedios lograron constituírse nun medio propio, con estruturas de redacción, narrativas e discursivas exclusivas. O cibermedio, como emisor de contidos, proporciona mensaxes de diversa índole, en función tamén do obxectivo ou finalidade que perseguen os novos medios.

Adoptamos aquí a clasificación presentada por Jaime Alonso e Lourdes Martínez (2003: 276-279):

- Contidos propiamente informativos: refírese a aqueles contidos, difundidos a través de internet, caracterizados pola súa condición de información de actualidade

ou que é noticia. A hipertextualidade, a multimedialidade ou a interactividade garanten a elaboración en liña dunha información profunda e cun alto grao de contextualización.

- Contidos de servizos de información, comerciais (ou de xestión) e de entretenimento: son aqueles contidos proporcionados polos cibermedios coa intención de satisfaceren algúin tipo de necesidade dos usuarios. Alonso e Martínez (2003: 277-278) diferencian entre servizos de información (non necesariamente de actualidade, senón en busca dunha información concreta, como información sobre xogos de azar), servizos de xestión ou comerciais (serían aqueles servizos demandados polos usuarios para levaren a cabo algúin tipo de xestión, xeralmente a cambio dunha retribución económica, como reserva de entradas ou inscricións, solicitudes, etc.) e servizos de entretemento (pretenden satisfacer as necesidades de entretemento e de lecer dos cibernautas).

- Contidos de comunicación ou de relación: son aqueles contidos construídos ao redor da relación ou comunicación con e entre os usuarios. O uso de ferramentas interactivas como o *chat*, os foros, o correo electrónico... fomentan a interactividade e a participación do usuario na construcción e configuración dos contidos dos cibermedios.

- Contidos de infomediación ou intermediación: os que exercen de intermediarios entre contidos, isto é, a través de servizos de procura tales como directorios ou buscadores (externos ou internos) localízanse os contidos demandados polo usuario do cibermedio.

- O cibermedio dirixido a un público. As características definitorias dos cibermedios levan consigo unha ruptura coa tradicional unidireccionalidade do discurso propio dos medios de comunicación de masas tradicionais, para estableceren unha comunicación personalizada e individualizada na que o usuario abandona o rol pasivo que adoita desempeñar nos mass media e convértese en suxeito activo (e interactivo).

- O cibermedio con criterios e técnicas xornalísticas. Os cibermedios caracterízanse pola aplicación consciente dos criterios profesionais, estruturais, de redacción e éticos da actividade xornalística, o cal redundar nunha maior calidade e comprensibilidade dos contidos.

- O cibermedio hipertextual, multimedia e interactivo. O aproveitamento que o novo medio leva a cabo das immensas posibilidades que ofrece o ciberespazo esta-

blece a principal diferenza entre o concepto de cibermedio e o, en moitas ocasións, paso previo á creación deste: as versións dixitais dos medios tradicionais. Así, o cibermedio defínese pola súa hipertextualidade, por relacionar entre si bloques individuais de información mediante enlaces hipertextuais; pola súa multimedialidade, concibida como «a integración, nunha mesma unidade discursiva, de información de varios tipos: texto, imaxes (fixas ou en movemento), sons e ata bases de datos ou programas executables» (Díaz Noci, 2001: 86), co que a información ofrecida polos cibermedios é capaz de xuntar as características da prensa escrita (texto escrito, elementos gráficos, infográficos e fotográficos), da radio (son directo e gravado, efectos sonoros, música) e da televisión (imaxe e gráficos móbiles, tanto gravados como en directo); así como pola súa interactividade, definida como «a capacidade de acción do usuario sobre o produto multimedia que se lle presenta» (López, Gago e Pereira, 2002: 81), co que os cibermedios se afastan do clásico discurso unidireccional propio dos medios de comunicación de masas do século XX.

- O cibermedio actualizado. A constante renovación ou actualización de contidos dos cibermedios converte estes en medios exentos de toda periodicidade ou regularidade temporal. Grazas a esta calidade de potencial de renovación perpetua do cibermedio, este facilita o fluxo informativo acumulativo. Os novos medios electrónicos ofrecen ao usuario a posibilidade de acceder a un contido de xeito diacrónico ou sincrónico (Díaz Noci e Salaverría, 2003: 71), é dicir, ben no mesmo instante en que o ciberoxornalista introduce na rede a información sobre os feitos, ben pasado algúns tempo logo da emisión da noticia.

Os cibermedios son, pois, unha realidade. Xa non falamos de proxectos de medios de comunicación no ciberespazo, senón dun modelo que se consolidou e que agora evolucionará. Na nova fase, todos os actores terán algo que decir e, de momento, resulta difícil adiviñar moitos dos seus pasos. O que si sabemos é que están no escenario mediático e que teñen as características esixidas a calquera medio de comunicación.

POLO CAMIÑO DA PARTICIPACIÓN

Logo dos últimos redeseños dos principais cibermedios, estes produtos atópanse nunha etapa en que, tras a consolidación ao final da última década, na actualidade,

todos os esforzos se centran no aproveitamento das posibilidades que ofrece o novo soporte. É neste contexto onde temos que analizar unha das tendencias dominantes nos últimos tempos: o incremento das vías de participación. O ciberxornalismo é agora máis colaborativo e aínda ten ocasión de profundar nesta interesante liña. Os vellos mecanismos de participación —cartas ao director, chamadas a programas...— quedaron desfasados nunha sociedade marcada pola información case en tempo real, pola multiplicación da oferta e saturación da oferta de contidos «brandos». Agora hai vías para interactuar e son moitos os que queren intervir, mesmo con fins moi diversos e en condicións de todo tipo.

Certamente, na historia do xornalismo, no século XX, na producción das noticias hai un dominio case exclusivo dos xornalistas. Os usuarios tiñan, ata agora, un papel bastante pasivo. Pero os tempos cambian e no século XXI danse condicións para a actividade dos chamados ciudadáns-xornalistas. Os ciudadáns, coa axuda de pequenas máquinas, están aprendendo a construír noticias e outras modalidades expresivas (Gillmor, 2005: 14-17). Trátase dunha opción e dunha proposta para intervir nos procesos da comunicación mediada tecnoloxicamente.

O fenómeno participativo multiplicouse cando chegaron os *weblog*, cadernos de bitácora onde atopamos proxectos de comunicación persoal de moi diverso contido. Da man dos avances da tecnoloxía, especialmente das linguaxes de programación, estas ferramentas chegaron á maioría dos cibernautas que, sen teren moitos coñecementos tecnolóxicos, descubriron a facilidade para crearen a súa publicación persoal. Foi o comezo dun proceso que atopou un grande eco e que se converteu nunha auténtica revolución dentro da rede de redes. Axiña se converteron nun centro de debates sobre noticias dos medios e, mesmo, sobre acontecementos relevantes da vida diaria.

A aparición dalgúns cibermedios en que a participación dos ciudadáns na producción das noticias é moi significativa contribuíu a alimentar esperanzas de cambio no traballo xornalístico, especialmente no caso dos cibermedios. O éxito do xornal coreano *OhMyNews*, que ten como reporteiros miles de ciudadáns, aínda que sempre baixo unha supervisión final dos xornalistas, supuxo a realización práctica dun vello soño. Outras experiencias posteriores de corte parecido indican que estamos diante dunha vía real de participación e dunha nova forma de traballar nas redaccións.

Non hai dúbida que os cibermedios reúnen características favorables para asegurar esta participación dos usuarios, aínda que a maioría dos existentes na

actualidade non as aproveita. Tamén parece evidente que recursos como os faladoiros, os foros e debates, ademais de facilitaren un contacto máis persoal entre xornalista e interlocutor ou entre os organismos receptores, son tamén espazos de intercambio de datos. Trátase dun novo tipo de público interesado en participar por distintas vías compartindo información e, ao mesmo tempo, que está disposto a elaborar materiais informativos (López/Otero, 2005: 117). Estamos, pois, diante dunha nova vía para asegurar a colaboración cidadá, para facer realidade unha información de calidade ao seu servizo.

UNHA ESTRATEXIA CHAMADA EXPERIMENTACIÓN

A experiencia destes anos, aínda que con moitas luces e sombras no panorama xornalístico, mostrounos como algunas contribucións do xornalismo participativo poden resultar positivas para a profesión e para o mesmo xornalismo, que, se sabe aproveitar as novas posibilidades, pode saír reforzado nesta etapa actual, marcada por unha das súas crises cíclicas. Os cambios que se están producindo na sociedade contribuíron a que moitos cidadáns, durante moito tempo receptores pasivos, cambiasen de actitude e pasasen a audiencias activas, é dicir, emisores de información. Trátase, en moitos casos, dun segmento de cidadáns moi dinámico que está aproveitando as posibilidades que ofrecen as tecnoloxías actuais.

Con todo, debemos indicar que os cibermedios aplican as vías de participación con certa timidez e a modo de ensaio, con diferentes modelos. Da mesma forma, debemos indicar que as comunidades emigrantes apenas participan neses cibermedios editados nas comunidades de orixe e nas comunidades de destino¹. O resultado non é sorprendente en tanto que se trata dun camiño novo e dunha vía comunicativa na hai moitas interferencias. Entre outras cousas, a maioría dos

¹ Os datos proceden do estudo realizado nos traballos exploratorios que o grupo Novos Medios da Universidade de Santiago realizou para o proxecto de investigación «Innovación y desarrollo de los cibermedios en España-Arquitectura de la interactividad periodística en dispositivos múltiples: formatos de información, conservación y servicios» (Referencia: CSO2012-38467-C03-03). A análise limitouse ao mes de decembro do ano 2012 en cibermedios de Galicia, Arxentina e Uruguai.

cibermedios non prestaron atención a estas comunidades mediante a organización e xestión de iniciativas específicas nos cibermedios de información xeral, polo que só as contemplan como potenciais destinatarios de información naqueles casos en que queren manter vínculos cos lugares de orixe. Da mesma forma, as empresas de comunicación galegas, cando poñen en marcha iniciativas para o mundo da emigración, limitan as súas estratexias a produtos específicos². Pero, no novo escenario, non descartan ensaiar outras fórmulas.

NOVAS OPORTUNIDADES

A chegada de internet deu carpetazo a moitas fronteiras e obligou a unha reorientación dos medios. As mensaxes canalizadas polos medios de comunicación tradicionais difundíanse en zonas xeográficas delimitadas —as principais localidades de difusión eran próximas aos centros de producción e emisión, mentres nos cibermedios (os medios de comunicación en rede) os contidos son accesibles desde calquera parte do mundo (De Miguel Asensio, 2012: 98). No novo escenario conviven, xa que logo, os medios tradicionais —á marxe do sistema de difusión— e os cibermedios e as iniciativas persoais de autocomunicación (*blogs*, redes sociais...). Hai, polo tanto, máis opcións para que as comunidades emigrantes se comuniquen e para maior intercambio de mensaxes entre iniciativas do lugar de orixe e iniciativas do lugar de destino (para os fluxos circulares, sobre todo).

Non cabe dúbida que no novo escenario a consolidación dos cibermedios, coas súas estratexias de participación dos usuarios, é unha oportunidade de cara ao futuro para iniciativas no campo da comunicación para comunidades emigrantes. É, como mínimo, unha opción para os cibermedios galegos. Todos os datos apuntan a que as canles abertas polos medios de comunicación galegos nestes anos, tanto polos públicos —a TVG coa creación da canle internacional e da súa presenza na web cun cibermedio— como polos privados —tanto por La Región (con La Región Internacional) como por outras iniciativas postas en marcha— crearon canles de comunicación entre as comunidades do interior e

² E o caso de La Región, que conta cun dos produtos más veteranos, que tamén está na rede como cibermedio (<http://www.laregioninternacional.com/>).

do exterior que poden crear caldos de cultivo para novas iniciativas dos cibermedios na rede.

A evolución do ecosistema comunicativo mostra que no momento actual florecen iniciativas de autocomunicación —*blogs* como o que promoven *galegosmorriñentos*, en Londres, baixo a cabeceira Galiza non UK (<http://galizanouk.com/tag/londres>) ou Galicia en Porto Rico ([http://galiciaenpuertorico.blogspot.com.é...\)](http://galiciaenpuertorico.blogspot.com.é...)—, iniciativas dos grupos de comunicación para manter iniciativas comunicativas dirixidas á emigración —La Región Internacional, CRTVG (Galicia TV América, Galicia TV Europa)— e medidas puntuais dos principais cibermedios para atenderen unha demanda informativa de comunidades do exterior. No entanto, as transformacións que vive o ecosistema comunicativo apuntan á necesidade de contemplar o novo papel da participación dos usuarios e a súa implicación en vellos e novos proxectos.

Os cibermedios, que ata agora arriscaron pouco na súa estratexia participativa, precisarán atender a voz dos usuarios activos con novos modelos e técnicas, así como crearen comunidades con cidadáns galegos residentes no interior e no exterior. Aínda que a crise económica fai máis lenta a experimentación e a incorporación de estratexias actuais, todos os datos indican que esta é unha das opcións de futuro coa que contan os cibermedios para situarse no escenario comunicativo, reforzar os seus produtos con acenos de identidade claros que fortezan a marca, e implicarse nas inquietudes e demandas dos cidadáns.

Os cibermedios no ecosistema comunicativo actual constitúen un elemento estruturador no campo informativo para moitos cidadáns, á marxe do lugar onde residan en cada momento cada un dos seus usuarios dispostos a participaren e con capacidade non só de sumaren fluxos de visitas, senón de achegaren valor engadido ao discurso informativo. Hai, polo tanto, unha oportunidade para novas relacións cos usuarios e para sentar bases de novas relacións con comunidades emigrantes.

A MODO DE CONCLUSIÓN

A análise da evolución dos cibermedios galegos nos últimos cinco anos indica que a participación dos cidadáns nos medios de comunicación aumentou e, pre-

visiblemente, seguirá incrementándose no futuro inmediato. O éxito de experiencias participativas, como o diario de Corea do Sur *OhMyNews* e outros que o imitaron con posterioridade, apunta a novas formas de construcción dos contidos dos medios, especialmente na rede. Outros medios están ensaiando con acerto fórmulas similares. Trátase, pois, dunha tendencia que resulta imparable e que, con bons sistemas de xestión, debe resultar positiva para o xornalismo de calidade e ao servizo da cidadanía.

Os cibermedios que naceron da man dos diarios de información xeral en soporte papel aplican a participación, pero con fórmulas que podemos considerar «moi axustadas ao proxecto informativo que queren realizar en cada momento». Os datos indican que o obxectivo prioritario destes cibermedios galegos no momento presente consiste na experimentación e en analizar as opcións que atopan mellor acubillo por parte dos usuarios, as que xeran máis visitas e as que permiten asegurar os mínimos de calidade xornalística assumidos por parte dos profesionais e da sociedade.

En todo caso, na participación dos usuarios nos medios de comunicación debemos diferenciar varias formas que implican distintos niveis de intervención nos procesos de producción da información. A xestión da práctica totalidade recae sempre na figura do xornalista, que, como mediador profesional e intérprete do que acontece, segue velando polo cumprimento do obxectivo prioritario da información: que sexa veraz e estea ao servizo da sociedade. É dicir, defenden que o importante ten que seguir sendo o xornalista porque el ten encomendada a misión de interpretar o acontecer social, político e económico, polo que debe figurar como responsable final da información que se difunde nos medios —isto é, debe velar pola súa calidade.

Os ciberxornalistas tratan, pois, de prestar máis atención ás inquietudes e propostas da cidadanía, coa que pretenden manter unha liña de diálogo permanente. É dicir, esta estratexia busca marcar un camiño xa coñecido: que o profesional da información teña que empregar todas as ferramentas actuais e as posibilidades que ofrece internet para estimular a participación, promover a conexión das comunidades e dos actores socioculturais cos cibermedios, e explicarlles aos usuarios o que realmente é importante e ten utilidade para moverse e actuar na sociedade. No caso de que os xornalistas o saibam facer, posiblemente darán continuidade ao papel central do profesional da información nas socieda-

des actuais e, sobre todo, abrirán novos campos para o xornalista especializado tematicamente.

De cara ao futuro, todo apunta a que, nos cibermedios de calidad, a xestión dos sistemas de participación ciudadá se fará da man de modelos de redaccións moi diferentes ás actuais. É dicir, serán redaccións circulares —con xornalistas moderadores, verificadores e editores— para xestionar as voces de moitos actores e que chegarán por canles pouco burocratizadas. A partir dalgunhas experiencias actuais —dos cibermedios analizados neste traballo, os galegos do ano 2012, ou doutros que practican o xornalismo participativo (ohmynws, agora vox...)—, sospéitase que serán equipos profesionais que contarán cun ciberxornalista que lidere os procesos participativos e estableza os pasos (os filtros) que aseguren a calidade da información (a súa veracidade, pluralidade e distancia das fontes). Con todo, será o paso do tempo o que permita comprobar se as previsions se cumplen. De momento é pura especulación.

O certo é que a xestión dos procesos participativos é ainda unha cuestión moi aberta, que ofrece posibilidades e presenta algunha ameaza. Suscita, xa que logo, tamén moitas reflexións no ámbito académico, onde hai defensores de modelos moi diferentes. Pero hai dúbida de que a aplicación de técnicas participativas na elaboración dos contidos é tamén unha oportunidade para que o ciberxornalismo, da man de profesionais especializados tematicamente, profunde no diálogo cos usuarios e coa sociedade e evite a arrogancia. As vías para ese diálogo existen e os medios aprovéitanas, ánda que, no caso dos cibermedios galegos analizados, a maioría o fai con certa timidez.

Hai, polo tanto, un campo aberto para a xestión da participación dos cibermedios galegos que contempla as novas relacións de emigración e comunicación no novo escenario dixital. As vías de comunicación existen pero, por agora, parece que resultan pouco efectivas. Quizais por iso, a Galicia interior e exterior teñan déficits de canles de comunicación mediática.

As comunidades de galegos emigrados atópanse ante novos desafíos comunicativos nun escenario onde constatan que os vellos medios non ofrecen propostas suficientes e onde as novas iniciativas chegan pouco a pouco. Hai, iso si, bastante confusión nos procesos de reorganización e cambio, ao tempo que moita ilusión por consolidar novas canles comunicativas que melloren o intercambio de mensaxes de interese entre os galegos do interior e os galegos do exterior.

A cultura galega industrializada camiña da man das tecnoloxías actuais e vive o impacto das grandes transformacións que se están producindo no escenario dixital. Pero esa cultura ten unha identidade moi definida, unhas características e un papel nas sociedades que non poden quedar eclipsados pola revolución en marcha. Por iso precisa canles de comunicación que respondan ás necesidades das sociedades de cada momento; e necesita unha malla de medios dixitais para que a voz propia do interior e o exterior mantenga comunicación fluída na sociedade en rede.

Con todo, os aires de mudanza na estrutura da comunicación da Galicia interior e da Galicia exterior, que comezaron nas últimas décadas do século XX da man do papel central da Televisión de Galicia, cobran forza e apuntan liñas para un novo escenario. Neste aséntase o protagonismo da canle internacional da TVG, xunto cos cibermedios galegos das principais industrias da comunicación, que resultan de interese para as comunidades no exterior, en especial para seguir a actualidade de Galicia. O seu proceso de transformación para adaptarse á era dixital, aínda que con moitas eivas, resultou útil para os galegos do interior e do exterior.

Algúns dos medios nativos dixitais que apareceron nos últimos anos —en especial, <http://www.culturagalega.org>, promovido polo Consello da Cultura Galega— e varias iniciativas de autocomunicación —en especial, de *blogs* temáticos— resultan tamén de interese para as comunidades de emigrantes no mundo. É o seu punto de conexión coa reconstrución da realidade galega a través dos medios nacidos e pensados para o ciberespazo, que xa constitúen unha columna vertebral do novo modelo comunicativo nesta sociedade en rede.

Estes cibermedios galegos nacidos no interior conviven con outros nacidos no exterior, varios creados da man de xeracións novas que emigraron nos últimos anos e que teñen a súa particular forma de tecer a rede comunicativa da man de internet e das tecnoloxías actuais. As súas propostas abren novas portas para un escenario onde as principais industrias culturais non mostran especial interese por entrar nestes pequenos espazos comunicativos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO, J. / L. MARTÍNEZ (2003): «Medios interactivos: caracterización y contenidos», en Díaz Noci / R. Salaverría (coords.), *Manual de redacción ciberperiodística*, Barcelona, Ariel.
- DÍAZ NOCI, J. / R. SALAVERRÍA, (coords.) (2003): *Manual de redacción ciberperiodística*, Barcelona, Ariel.
- GIL, Q. (1999): «Diseñando al periodista digital (I)», *Sala de Prensa*, 13, año II, vol. 2 (<http://www.saladeprensa.org>).
- GUILLMOR, D. (2005): *Nós, os media*, Lisboa, Editorial Presença.
- LÓPEZ, X. / M. GAGO / X. PEREIRA (2002): *Novas tendencias do xornalismo electrónico*, Santiago de Compostela, Edicións Lea.
- LÓPEZ, X. / M. OTERO (2005): *Las herramientas tecnológicas de la nueva información periodística*, A Coruña, Netbiblo.
- LÓPEZ, X. / M. OTERO (2007): *Bitácoras. La consolidación de la voz del ciudadano*, A Coruña, Netbiblo.
- MIGUEL ASENCIO, P. de (2012): «Internet, vida privada y redes sociales: nuevos retos», en S. Champeau / D. Y Innerarity, *Internet y el futuro de la democracia*, Barcelona, Paidós.
- SABBAH, F. (1985): «The new media», en M. Castells (ed.), *High Technology, Space and Society*, Beverly Hills (California), Sage.
- TÚNEZ, M. / X. LÓPEZ (2002): *Xornalismo en Internet. Actitudes profesionais e condicións laborais dos periodistas en liña*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega.

A PRENSA PORTUGUESA NOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA: UNHA APROXIMACIÓN HISTÓRICA

Alberto Pena Rodríguez

RESUMO

Este traballo é unha aproximación á historia da prensa editada polos emigrantes portugueses nos Estados Unidos de América. A comunidade inmigrante portuguesa editou decenas de publicacións periódicas ao longo do último século e medio, fundamentalmente nos Estados de Massachusetts e California, onde residen as maiores colonias lusas. O primeiro xornal portugués publicouse en Erie (Pennsylvania) en 1877. Dende aquela data ata hoxe, foron rexistrados para esta investigación un total de 167 medios de comunicación impresos, que aparecen recollidos nun catálogo final. Esta producción xornalística contribuíu decisivamente a crear conciencia de comunidade e a desenvolver unha identidade luso-americana dentro dos Estados Unidos.

Palabras clave: Portugal, Estados Unidos, inmigración, historia, prensa.

ABSTRACT

This work is an approach to the Portuguese immigrant press history in the United States of America. The Portuguese immigrant community published dozens of newspapers over the last century and a half, mainly in Massachusetts and California, where live the largest lusophone colonies. The first Portuguese paper was edited in Erie (Pennsylvania), in 1877. From that date until our days, were registered for this research 167 newspapers in total, which list appear in the end of this text. This journalistic production was crucial to create a community conscience feeling and to develop a Luso-American identity in America.

Keywords: Portugal, United States, Immigration, History, Press.

INTRODUCIÓN

Este traballo que aquí se presenta é o resultado inicial dun proxecto de investigación máis amplo (financiado pola Fundación Luso-Americanana para o Desenvolvemento e a Fundación Calouste Gulbenkian)¹ que pretende desenvolver unha historia da prensa portuguesa nos Estados Unidos de América. Trátase dun proxecto que intenta construír un relato académico sobre os aspectos más interesantes da producción xornalística lusófona naquel país a partir da elaboración dun repositorio ou catálogo xeral (que se engade ao final do texto) no que se rexistran todas as publicacións periódicas editadas polos inmigrantes portugueses nos Estados Unidos. O nome do xornal, do editor ou director, o período de publicación, a cidade de edición, o tipo de contidos ou outros datos que poidan contribuír a crear unha radiografía básica sobre cada unha das cabeceiras son algúns dos elementos de busca primordiais da pescuda. Este é o propósito esencial do estudo, que tratará de descubrir cal foi a dimensión do fenómeno xornalístico portugués nos EE. UU., tanto desde unha perspectiva cuantitativa como cualitativa.

Necesariamente, o relato sobre este aspecto da historia da inmigración lusa en América terá que ser de carácter xeral porque a extensión cronolóxica do fenómeno abrange desde 1877, data da aparición do primeiro xornal portugués (de acordo cos datos da Library of Congress) en Erie (Pennsylvania), ata a actualidade. Neste longo período, segundo as cifras que se desprenden da parte cuantitativa da investigación, o número de publicacións periódicas portuguesas editadas nos EE. UU. das

¹ O autor quere agradecer expresamente o apoio das dúas fundacións e da cátedra *Hélio and Amélia Pedroso/Luso-American Foundation* da University of Massachusetts Dartmouth polo financiamento deste proxecto, que presenta aquí os seus primeiros resultados. Particularmente, agradécese o magnífico apoio prestado polo administrador da Fundación Luso-Americanana, Dr. Mário Mesquita, e do seu director, Dr. Miguel Vaz. Sen a súa axuda, este proxecto sería unha simple illusión.

que hai elementos fidedignos sobre a súa historia é de 167, aínda que hai noticia da existencia de máis medios impresos sen datos precisos. A maioría deles son xornais que tiveron unha circulación efémera.

O obxecto de estudo comprende todas as publicacións de carácter periódico editadas por cidadáns portugueses ou membros da comunidade luso-americana (incluíndo o arquipélago de Hawai) cun sentido de servizo público e de perfil xornalístico. Ténense en conta todos e cada un dos xornais luso-americanos dirixidos á comunidade de inmigrantes portugueses e aos seus descendentes, con independencia da temática, do deseño dos contidos, da duración, da estratexia empresarial ou da lingua. Dentro do obxecto de estudo non se engaden os boletíns de institucións luso-americanas de tipo asociativo ou comercial cuxos contidos se circunscriban únicamente ás súas actividades institucionais e a súa circulación e difusión sexa restrinxida aos seus socios. Esta clase de publicacións non son, de feito, xornais dirixidos abertamente á comunidade luso-americana, sen restricións, e non están realizados de acordo coas técnicas ou a metodoloxía xornalística, nas que prima o relato dos acontecementos sociais, políticos, culturais, económicos ou de calquera outro tipo de información xeral ou especializada que afecte ou poida afectar os intereses xerais do conxunto ou dunha parte da comunidade. Entre eles atópanse, só por citar algúns exemplos, publicacións como o *Boletim Oficial de Montepio Operario* (Fall River, Massachusetts) ou o *Boletim da UPEC* (União Portuguesa do Estado da Califórnia), cuxos contidos empregan máis ben unha linguaxe de carácter administrativa, referida a acordos ou asuntos sobre o funcionamento destas sociedades, cuxas actividades son da competencia exclusiva dos seus socios. No caso do *Boletim da UPEC*, porén, a publicación cambia os seus contidos ao longo do seu proceso histórico e amosa un maior sentido informativo a partir dos anos sesenta. Por esta razón e porque foi a publicación periódica máis lonxeva de todas as creadas polos inmigrantes luso-americanos, decidiuse engadila no catálogo final deste estudo.

As investigacións previas sobre a emigración/inmigración portuguesa no territorio norteamericano presentan elementos interesantes para o coñecemento desta diáspora desde diferentes puntos de vista, fundamentalmente de carácter demográfico e sociocultural. Varios autores de referencia neste eido (Warrin & Gomes, 2001; Pap, 1992; Williams, 2007; Baganha, 1990, entre outros) publicaron traballos académicos con temáticas que analizaron os diversos aspectos

que caracterizan a comunidade de inmigrantes portugueses nos Estados Unidos de América, espallados por moitos estados, áínda que os maiores núcleos de inmigrantes se concentran historicamente nos de Massachusetts, California, Rhode Island, Nova Jersey, Nova York e Hawai. Hai incluso cidades, como é o caso paradigmático de New Bedford, no sur do estado de Massachusetts, onde a poboación de orixe lusa supera actualmente o 40% do total aproximado de 94 000 habitantes. En calquera caso, non é o propósito deste traballo facer unha caracterización específica do fenómeno migratorio portugués aos EE. UU., senón presentar elementos sobre a historia da prensa inmigrante que poidan complementar o acervo bibliográfico existente neste eido, especialmente no contexto do estudo comparado entre a emigración galega e azoriana (Pena *et al.*, 2012). O propósito final é ofrecer un novo ollar sobre a comunidade inmigrante portuguesa que axude a comprender o nivel de integración dos luso-americanos na sociedade de acollida e a representación da identidade lusófona en territorio norteamericano.

Os únicos autores que estudaron de xeito monográfico algúns aspectos sobre a historia da prensa portuguesa nos EE. UU. son Leo Pap (1987), Geoffrey Gomes (1983, 1995), Rui Correia Antunes (2004, 2009) e Sonia Pacheco *et al.* (2012). No primeiro caso, trátase dun capítulo dentro dun libro colectivo editado por Sally Miller (1987) sobre a prensa étnica nos EE. UU., no que Pap ofrece unha visión xeral sobre a evolución histórica da prensa lusa. O segundo é unha *tesiña* de graduación de máster sobre a prensa luso-californiana entre 1880 e 1928, presentada na California State University en 1983, sobre a que se basea o artigo publicado en 1995 na revista da Brown University *Gávea Brown*. Pola súa parte, Rui Correia Antunes elaborou unha tese de mestrado (dirixida pola profesora Filipa Palma dos Reis, da Universidade de Lisboa) presentada na Universidade Aberta sobre o *Diario de Noticias* de New Bedford (2004), cuxos resultados esenciais foron publicados nun capítulo para un volume colectivo editado por Holton & Klimt en 2009. E a cuarta referencia, elaborada pola profesora Maria Gloria de Sa (directora dos Ferreira Mendes Archives da University of Massachusetts Dartmouth) e as bibliotecarias Sonia Pacheco e Juddy Farar, é un «paper» presentado no World Library and Information Congress (IFLA) en maio de 2012, titulado «The Portuguese-American Digital Newspaper Collection at the University of Massachusetts Dartmouth».

Todos estes traballos supoñen un avance interesante na investigación sobre a historia da prensa luso-americana, mais a todas luces é insuficiente para coñecer a verdadeira dimensión deste singular fenómeno xornalístico. Malia que o fenómeno da prensa étnica é un campo que suscitou un certo interese na comunidade científica americana (Ireland, 1990; Kessler, 1984; Kowalik, 1978; Joyce, 1976), o caso portugués foi obviado mesmo nos estudos más recentes (Rhodes, 2010; McDonald, 2007). Tan só a edición colectiva de Sally Miller lle dedica atención dentro dun volume que estuda a prensa étnica americana de xeito panorámico.

A documentación utilizada para realizar esta aproximación ao obxecto de estudio procede, basicamente, das fontes encontradas nos arquivos das universidades Massachusetts Dartmouth (Center for Portuguese Studies and Culture), Brown (Department of Portuguese and Brazilian Studies), Harvard (Department of Romance Languages and Literatures) e UC Berkeley (Institute of European Studies)², así como doutras fontes documentais como a Freitas Library, o Kendall Institute Research Library (New Bedford), a Biblioteca Nacional de Portugal, ou os arquivos dixitais de varias universidades ou centros de investigación norteamericanos, como a Library of Congress, a Boston Library, a Harvard College Library, a California Digital Newspaper Collection, o Minnesota Digital Newspaper Project ou a Pennsylvania Historic Newspapers Collection, entre outros. Porén, a maior parte do traballo foi realizado coa documentación dos Ferreira Mendes Archives (dentro da Claire T. Carney Library), que tamén dispón dunha sección dixital, a Portuguese-American Digital Newspaper Collection, formada polas coleccións (incompletas) de 14 xornais³.

² O autor desexa agradecer encarecidamente o convite destas tres universidades para desenvolver a investigación nos seus arquivos. Particularmente, recoñécese o extraordinario apoio prestado polo prof. Frank Sousa, director do Center for Portuguese Studies & Culture; do profesor e ex-director do Department of Portuguese and Brazilian Studies da Brown University, Onésimo T. Almeida; do prof. Luis Fernández Cifuentes, do Department of Romance Languages and Literatures da Harvard University, e da prof. Deolinda Adão, directora do Portuguese Studies Program da University of California Berkeley.

³ Sobre os Ferreira Mendes Archives e a súa colección de xornais dixital pode consultarse a seguinte referencia: Pacheco, S. / J. Farrar / G. De Sá (Faculty Director): «The Portuguese-American Digital Newspaper Collection at the University of Massachusetts Dartmouth», in <http://conference.ifla.org/ifla78> (18 pp., 26 de maio de 2012). O autor tamén quere agradecer a excelente axuda prestada polas autoras deste traballo durante as súas investigacións nos Ferreira Mendes Archives.

A IMPORTANCIA DA PRENSA LUSO-AMERICANA

A prensa portuguesa nos Estados Unidos de América é un fenómeno de extraordinaria relevancia para o coñecemento da historia da diáspora portuguesa en América por varias razóns fundamentais. A principal é porque os xornais portugueses publicados nos Estados Unidos presentan abundantísima información sobre as actividades públicas dos emigrantes portugueses: a nivel comercial, social, cultural, económico, político, etc. Na lectura destas publicacións atópase unha gran cantidade de datos sobre o proceso de evolución histórica da colonia lusa no territorio norteamericano que difícilmente se poden encontrar en ningunha outra fonte.

As fontes hemerográficas presentan unha radiografía moi aproximada sobre a vida dos inmigrantes. É evidente que o fenómeno da prensa portuguesa nos Estados Unidos está intimamente relacionado coa evolución do proceso migratorio portugués. A aparición ou desaparición de xornais fundados por cidadáns portugueses ou os seus descendentes nos EE. UU. dependían das circunstancias dos movementos migratorios. Non só do fluxo migratorio de Portugal cara ao territorio norteamericano, senón incluso de cambios económicos e sociais que afectaban a sociedade luso-americana e que obligaron a moitos dos seus membros a emigrar dentro dos EE. UU., entre cidades ou estados. Existiu, de feito, unha emigración portuguesa dentro do propio país de destino. Isto explica que algúns empresarios tipográficos (que desempeñaron un papel destacable na creación de xornais) desenvolvesen os seus proxectos editoriais en diferentes cidades norteamericanas e que, por esta razón, algunas cabeceiras cambiasen de sede varias veces ao longo da súa existencia.

A prensa portuguesa en América non recibiu a atención que requiría por parte da comunidade académica. Con todo, a súa contribución ao desenvolvemento, transformación e integración da comunidade luso-americana dentro do contexto dunha diáspora que tivo que reinventar unha idiosincrasia común a todos os inmigrantes procedentes das diferentes illas do arquipélago dos Azores e das outras rexións do Portugal continental, foi crucial. A prensa luso-americana contribuíu decisivamente a crear a representación do que Onésimo T. Almeida chama «Lusândia» (Almeida, 2010). É moi probable que, de non ter sido polo forte sentimento de comunidade cultural creado por esta prensa inmigrante ao longo dos

séculos XIX e XX, acompañando as vicisitudes dos diferentes ciclos migratorios, fundamentalmente nos estados da Nova Inglaterra e California, hoxe en día a presenza da cultura portuguesa nos EE. UU., a través da súa lingua, dos seus valores e das súas tradicións, non tería a mesma proxección e influencia.

A prensa lusa foi clave no deseño de estratexias de promoción e protección dos intereses da comunidade inmigrante, favorecendo a converxencia das visións culturais e proxectos asociativos de todo tipo entre os inmigrantes procedentes de diversas rexións de Portugal. A colaboración entre os emigrados lusos non só funcionou por medio da fundación de institucións ou asociacións que promovían, entre as actividades más comúns, proxectos benéficos de carácter educativo ou seguros sociais. Foi, nomeadamente, a través do discurso xornalístico en cada xornal como os inmigrantes conseguiron formar unha opinión pública con voz propia fronte ao discurso público anglosaxón dominante; crearon un sentimento de comunidade e difundiron publicamente os valores dunha nova minoría nos Estados Unidos; unha minoría que precisaba consolidar liñas de cooperación entre todos os núcleos de poboación da comunidade luso-americana, co obxectivo primordial de sentirse parte desta e de adaptarse mellor ao novo contexto social norteamericano.

Nos xornais editados en portugués, os emigrantes atoparon non só un medio de relación imprescindible cos seus territorios de orixe, a través da lectura de noticias sobre a realidade portuguesa, ou azoriana en particular, senón tamén moitas informacións sobre o que acontecía dentro da propia comunidade luso-americana. Moitas veces, o que querían encontrar neste tipo de prensa era a emoción espiritual que alimentaba e daba sentido á súa identidade a través do signo identitario e cultural máis esencial: a lingua. Os xornais en portugués dabán sentido á existencia e á presenza de cada inmigrante nos EE. UU. Aínda que o índice de emigrantes portugueses analfabetos fora elevado, principalmente entre os que emigraron a finais do século XIX e principios do XX (Williams, 2007: 37-82), é moi probable que a necesidade de manter o contacto coa realidade cultural portuguesa estimulase a aprendizaxe da lectura dos que non sabían ler. Por outra parte, as lecturas colectivas eran frecuentes durante aquel período. Xa que logo, máis aló doutras consideracións más utilitaristas, a prensa luso-americana foi e é un recurso comunicativo moi utilizado polos inmigrantes portugueses para non perderen os valores da súa marca identitaria e a conexión espi-

ritual coa cultura lusófona. Probablemente, sexa un dos motivos polos que se editaron tantas publicacións ao longo da historia, seis das cales son difundidas hoxe en día en catro estados diferentes.

Por outro lado, as publicacións dos inmigrantes desempeñaron un papel moi interesante como axentes de dinamización económica dentro da comunidade luso-americana. Pois eran un soporte de comunicación perfecto para os pequenos comerciantes e industriais que conseguiron abrir un pequeno negocio local e que querían promover os seus produtos entre os seus propios paisanos, que eran os clientes preferentes. Anuncios de supermercados, tendas de roupa, zapatarías, hostais, funerarias, panadarías, entre outras empresas propiedade de portugueses, buscaban unha clientela lusa apelando á confianza que proporcionaba falar a mesma lingua, compartir a mesma cultura e a condición de inmigrantes en América. A apelación ao patriotismo foi, tamén, unha constante entre os anunciantes portugueses que se dirixían á comunidade desde os xornais luso-americanos. Por suposto, a prensa inmigrante exerceu unha representación pública e política, na medida en que os órganos de comunicación da colonia se converteron en representantes dos intereses dunha minoría dentro da cultura local, ao mesmo tempo que ofrecía as súas páxinas para que os comerciantes ou os políticos locais nativos puidesen dirixirse aos inmigrantes luso-americanos para as súas campañas comerciais ou propagandísticas.

Xa que logo, o valor documental das noticias sobre o acontecer cotián nas diferentes comunidades lusas espalladas polos Estados Unidos, fundamentalmente concentradas na costa leste e oeste (nos estados de Massachusetts e California)⁴, é indiscutible. Por medio destas fontes hemerográficas pode comprenderse o nivel de integración dos núcleos de emigrantes nos diferentes contextos históricos e territorios; pode avaliarse a capacidade de adaptación a unha contorna cultural anglosaxoa; coñecer cales eran os principais líderes públicos da comunidade; os empresarios e as empresas vinculadas ou creadas polos inmigrantes; a opinión que tiñan sobre a polí-

⁴ Segundo o U.S. Census Bureau, American Community Bureau (2010), a distribución de poboación da colonia portuguesa nos EE. UU. era a seguinte: California: 356 704 (25,4%), Massachusetts: 314 978 (22,4%), Rhode Island: 100 811 (7,2%), Florida: 77 303 (5,5%), New Jersey: 84 386 (6%), Nova York: 51 076 (3,6%), Connecticut: 50 113 (3,6%), Outros: 26,4%. (Citado por Pacheco *et al.*, 2012). Para comprender de forma extensa, con datos cuantitativos, a evolución da inmigración portuguesa nos Estados Unidos, pode verse António Luis Vicente, 1998.

tica norteamericana, portuguesa ou internacional; cales eran os principais referentes identitarios; cal foi a evolución no uso da lingua portuguesa; que nivel de influencia tiñan na sociedade local norteamericana, etc. Cada xornal publicado polos inmigrantes luso-americanos, neste senso, é unha fonte de información insustituíble.

A PRENSA LUSO-AMERICANA: DATOS CUANTITATIVOS RELEVANTES

Como xa se adiantou na introdución deste traballo, segundo os datos de que se dispón actualmente, suxeitos áinda a revisión, o número de publicacións editadas por cidadáns portugueses nos Estados Unidos ao longo da historia ascendería a 167, no que se inclúen xornais, revistas ou outras cabeceiras de diversa periodicidade. A continuación ofrécense algúns datos de relevancia para aproxi-marse á caracterización deste tipo de prensa que permite facer unha radiografía xeral sobre a súa distribución xeográfica, periodicidade e outros elementos fun-damentais para comprender o fenómeno de xeito panorámico:

Número de estados con edicións de prensa luso-americana rexistrada: 10. A distribu-ción territorial provisoria (áinda pendente de realizar buscas en varios arquivos) é a seguinte: Massachusetts (70), California (49), Nova Jersey (14), Hawai (12), Nova York (11), Rhode Island (7), Connecticut (1), Pennsylvania (1), Virginia (1) e Flori-da (1).

Cidades con maior número de xornais luso-americanos: New Bedford (40), Oakland (16), Newark (13), Fall River (12), Nova York (11), Honolulu (9), San Francisco (7), Cambridge (7) e Boston (5).

Procedencia dos editores das publicacións: 74 orixes confirmadas entre as 167 publicacións periódicas. Entre as 74, 58 corresponden a azorianos, cuxa clasifi-cación quedaría da seguinte maneira, segundo os datos que se desprenden do catálogo que se engade ao final deste texto: 21 proviñan da illa de Pico, 10 da illa de Terceira, 9 de San Miguel, 6 de Flores, 5 de Faial, 2 de San Xorxe, 1 de Santa María e 4 sábese únicamente que eran simplemente «azorianos».

Fundadores mais relevantes (por número de xornais): os picoenses Manuel das Neves Xavier e Arthur Vieira Ávila, que crearon 5 publicacións periódicas cada un deles. Hai que salientar, porén, que houbo 19 editores que fundaron dúas cabeceiras ou máis.

Periodicidade das publicacións (incluíndo os cambios experimentados en cada cabeceira ao longo da súa historia): diarios (4), semanarios (73), quincenarios (18), mensuais ou bimensuais (31), trimestrais ou semestrais (3), irregulares (4), sen periodicidade coñecida (30).

Xornais máis lonxevos. Entre os xornais que duraron máis tempo están o semanario *Jornal Português*, de Oakland (California), que se editou entre 1932 e 1997; e o *Diario de Notícias* de New Bedford (Massachusetts), con publicación diaria desde xaneiro de 1927 ata outubro de 1973. Entre os xornais actuais con máis anos de edición están o bisemanal *Luso-American* (New Jersey), publicado primeiro entre 1928 e 1931, e refundado en 1939 por Vasco de Sousa Jardim; os semanarios *Portuguese Times* (Nova Jersey e Massachusetts), desde 1971, e *O Jornal* de Fall River (Mass.), desde 1970.

Clasificación dos xornais en función do tipo de contidos:

- De información xeral: 60
- Variedades (*magazines*): 25
- De carácter relixioso: 21
- Doutrinarios (políticos): 13
- Humorístico-satíricos: 6
- Especializados en diferentes temas: 17
- Sen datos fiables: 25

Xénero dos propietarios, administradores, editores ou directores dos xornais: todos eran maioritariamente homes, excepto 10 mulleres. Virginia C. Escobar foi a primeira directora dunha publicación, concretamente do *Jornal das Damas* (New Bedford, 1919). A terceirense Laurinda C. Andrade foi editora de *A Tribuna* (Newark, 1932). M. A. Silva foi administradora e redactora de *O Imparcial* (1913-1932). M. G. Rose foi directora da edición do condado de Tulare de *A Colonia Portuguesa* (Oakland, 1924-1932) e Celeste Santos foi a copropietaria e coeditora da revista *Rose & Albert* (1933-1934) e *O Clarim* (1934-1935), xunto co seu marido, Arthur V. Ávila. Maria B. Nunes Silveira foi administradora do *Jornal de Notícias* (Oakland, San Francisco, 1917-1932) e, cando ficou viúva de Pedro L. C. Silveira, fundador e editor do *Jornal Português*, converteuse na súa editora, directora e propietaria, dende 1944 ata 1957. Máis recentemente, sucedérонse varias editoras: Carolina Matos (*Portuguese American Journal*, Providence), Lurdes C. Silva (*O Jornal*, Fall River), Filomena Rocha

Mendes (*Tribuna Portuguesa*, California) e Maria del Carmen Odom (*Portuguese-American Chronicle* y *Lusitania News*, Rhode Island).

Figuras relevantes da prensa portuguesa nos EE. UU.:

– Manuel das Neves Xavier (Massachusetts): fundador, editor ou propietario de *A Civilização* (Boston, 1881) (despois rebautizado en New Bedford como *Luzo-Americano*, 1884), *Almanach Luso-American* (Boston, 1885), *O Novo Mundo* (New Bedford, 1891, comprado a José Marques de Lima), *O Correio Portugués* (New Bedford, 1895; fundado por João Francisco Escobar) e *Aurora Luzitana* (New Bedford, 1900).

– Arthur V. Ávila (California): fundador e editor de *O Lavrador Português* (Lemoore, 1912), *O Portugal da California* (Oakland, 1935), *A Colonia Portuguesa* (Oakland, 1924), *O Clarim* (Oakland, 1934) e a revista *Rose & Albert* (Oakland, 1933).

– Pedro Laureano Claudino da Silveira (California): fundador e editor de *O Jornal de Notícias* (Oakland, 1917) e *Portugal-América* (Fresno, 1922). Adquiriu *O Imparcial* (Sacramento, 1913) e *A Colonia Portuguesa* (Oakland, 1924) para crear, coa fusión dos dous e do *Jornal de Notícias* (1917), o *Jornal Português* (Oakland, 1932). Foi tamén propietario de *O Arauto* (Hayward, 1896).

– João P. Brum (California): fundador e editor de *The Portuguese Tribune* (San José, 1979), *A Notícia* (San José, 1985), *Portugal-USA* (San José, 1986) e *Portuguese-American Chronicle* (Tracy, 1997).

– António Maria Vicente (Pennsylvania-California): cofundador e coeditor do *Jornal de Notícias* (Erie, 1877), *O Progresso Californiense* (San Francisco, 1885) e *A União Portugueza* (San Francisco, 1887).

– Francisco Gaetano Borges da Silva (Massachusetts): fundador de *A Verdade* (Fall River, 1893?), *Alvorada* (New Bedford, 1919) e *O Progresso* (New Bedford, 1907).

– João Rodrigues Rocha (Massachusetts): fundador e editor de *Portugal-América* (Cambridge, 1926), editor e director de *O Independente* (New Bedford, 1897) e propietario e director do *Diario de Notícias* (New Bedford, 1927).

– Vasco de Sousa Jardim (Massachusetts-New Jersey): fundador e editor de *Esperança* (Fall River, 1921), propietario de *O Vigilante* (Fall River, 1925) e refundador do *Luso-Americano* (Newark, 1939).

- José Alves Rodrigues (Nova York): fundador e editor de *A Plebe* (1936), *A Farpa e O País* (1950).
- João Francisco Escobar (e familia) (Massachusetts): editores e propietarios de *O Correio Português* (New Bedford, 1895), *A Revista Portuguesa* (New Bedford, 1895), *O Jornal do Povo* (New Bedford, 1916), *Jornal das Damas* (New Bedford, 1919), *Jornal das Senhoras* (New Bedford, 1898) e *O Progresso* (New Bedford, 1907).
- Guilherme Silveira da Gloria (California): fundador e editor de *O Portugal da California* (Oakland, 1935) e *A Liberdade* (Sacramento, 1900).
- Frederico A. Costa (Massachusetts): fundador e editor de *O Cosmopolitano* (Fairhaven, 1922) e *O Colonial* (New Bedford, 1923).
- Mário Bettencourt da Câmara (pseudónimo de Lúcio da Silva Gonçalves): fundador e editor de *A Chrónica* (San Francisco, 1895), o *Boletim da UPEC* e *A Chrónica Portuguesa* (S. Francisco, 1926).
- Joaquim Borges de Menezes (California): fundador e editor de *O Arauto* (Hayward, 1896), *A Revista Portuguesa* (New Bedford, 1895), *A Semana Portuguesa* (San José, 1903) e *A Crítica Literaria* (1905, un só número). Tamén dirixiu 3 números de *O Amigo dos Cathólicos* (Fremont, 1888).
- Alfredo Dias Silva (California): cofundador e editor de *O Lavrador Portuguez* (Lemoore, 1912) e fundador de *O Progresso* (Sacramento, 1932).
- Jose Cacella (Nova York): fundador e editor de *A Luta* (Nova York City 1936) e *Portugal* (N. Y. C., anos trinta).
- João de Simas Melo (California): fundador de *A Revista Portuguesa* (Hayward, 1895) e cofundador de *O Lavrador Portuguez* (Lemoore, 1912).
- A. Marques (Hawai): editor de *A União Lusitana-Hawaiana* (Honolulu, 1891) e *O Luso-Hawaiano* (Honolulu, 1885).

De todos estes datos pódense extraer as seguintes conclusións. En primeiro lugar, é interesante salientar a confirmación de que a produción de publicacións xornalísticas da comunidade portuguesa nos Estados Unidos está directamente relacionada cos diferentes ciclos migratorios. Os períodos históricos con maior edición de cabeceiras coincide coa chegada dos diferentes continxentes de inmigrantes aos Estados Unidos, fundamentalmente entre 1890 e 1930, e despois da erupción do volcán dos Capelinhos (1957-1958), nas décadas dos sesenta e setenta (Willians, 2007; Baganha, 1990; Pap, 1990). En segundo lugar, é

importante constatar a alta produtividade na edición de xornais, fundados a maioría deles nos estados de Massachusetts e California, onde se asentaron os grupos más numerosos de inmigrantes lusos, áinda que está rexistrada a existencia de xornais portugueses ata en 10 estados diferentes. Este dato viría a confirmar a necesidade dos núcleos inmigrantes lusos espallados por todo o territorio estadounidense de crearen medios de comunicación locais que contribuísen a formar un sentimento de comunidade; que alimentase, por un lado, o desexo de manter os seus lazos culturais e identitarios; e, polo outro, que colaborase na defensa e protección dos intereses comunitarios, estimulando os proxectos de cooperación entre os emigrantes mediante a información sobre asuntos de interese común, así como a promoción das actividades económicas iniciadas polos propios membros da colonia. En terceiro lugar, é destacable apuntar que a maioria dos fundadores de xornais procedía das illas Azores, porque foi do arquipélago atlántico de onde saíu a maior parte dos emigrantes portugueses. Algúns deles, como o caso de Manuel das Neves Xavier (procedente da illa de Pico), António Maria Vicente (de Flores) ou Arthur Vieira (tamén de Pico), convertéronse en profesionais da comunicación nos Estados Unidos. En cuarto lugar, hai que sinalar que, malia a dificultade engadida que supón facer un xornal diario noutro país cunha cultura e lingua diferentes, cun público reducido, con menos profesionais oriúndos de Portugal capaces de afrontaren o reto de cada edición e con máis limitacións económicas (pola propia condición de inmigrantes), houbo ata 6 xornais diarios, dos cales o máis relevante foi o *Diario de Noticias* de New Bedford, que prolongou a súa existencia diaria entre 1927 e 1973. Os semanarios e quincenarios tiñan menos complexidade; mesmo así, manter a súa edición non era fácil, porque incluso na colonia había competencia entre as propias publicacións por conseguir unha maior cota de audiencia para atraer o maior número posible de anunciantes, de onde, polo xeral, proviñan os únicos ingresos. O semanario de referencia foi o *Jornal Português* de Oakland (nacido da fusión de tres xornais californianos: *A Colónia Portuguesa*, *O Lavrador Português* e *O Jornal de Notícias*), que se editou entre 1932 e 1997. Tanto este xornal como o *Diario de Noticias* foron, probablemente, os medios de comunicación con máis influencia ao longo da historia da colonia portuguesa nos Estados Unidos. Por outro lado, en canto ao tipo de contidos, é lóxico que maioritariamente optasen por ser medios de información xeral, pois as publicacións de carácter

especializado tiñan un público máis limitado, o que dificultaba a súa supervivencia. O caso das publicacións de carácter relixioso é diferente xa que o seu propósito era propagandístico. En calquera caso, os sacerdotes que formaban parte da comunidade inmigrante (católicos e evanxelistas) tiveron unha notable actividade xornalística, entre os que destaca o semanario *As Novidades* de Fall River (Mass., 1907-1948). En relación co xénero dos editores ou directores dos xornais, é interesante rexistrar a evolución da incorporación da muller a postos de responsabilidade no mundo xornalístico. Neste senso, áinda que de maneira moi superficial, os datos permiten comprobar a tendencia cara a un maior protagonismo feminino no mundo empresarial da comunicación ao longo da historia da colonia portuguesa.

MOSTRA DOS XORNAIS PORTUGUESES NOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Presentamos neste apartado unha selección discrecional de xornais que pretende unicamente servir como mostra representativa da enorme cantidade de publicacións editadas polos inmigrantes portugueses nos Estados Unidos. Este elenco recolle só algunas das cabeceiras históricas publicadas nos dous principais estados con presenza lusa: Massachusetts e California. Na radiografía de cada medio de comunicación impreso, apúntanse os datos más relevantes: cidade de edición, editor, director, data de fundación, tipo de contidos, formato do xornal, idioma, subtítulo, entre outros elementos. Vexamos algúns casos paradigmáticos:

A Civilização: Boston, Massachusetts (1881-1884). Fundado o 9 de abril de 1881. Subtítulo: «Periódico Litterário, Noticioso e Mercantil». Xornal quincenal de información xeral con formato tabloide, redactado integralmente en portugués (8 páginas de media), creado e dirixido por Manuel das Neves Xavier (Pico, Azores) coa colaboración de Miguel M. Sereque. Editouse irregularmente ata 1884 e os seus contidos referíanse principalmente a asuntos relacionados coa comunidade, así como noticias procedentes dos Azores e Portugal. O escritor Manuel García Monteiro (Faial, Azores) asociaríase posteriormente con Manuel das N. Xavier, a quen compra parte da empresa editora, que se transferiu a New Bedford (lugar en que

a comunidade portuguesa era maior, mais tamén a competencia entre xornais), onde foi refundado co título *Luzo-American*, do que se editaron poucos números. Monteiro acabaría por regresar a Boston para traballar como linotipista do *Boston Herald* mentres estudaba a carreira de Medicina e escribía poemas para algúns xornais de Lisboa, Azores e dos Estados Unidos, segundo Vasco S. Jardim (*Luso-American*, 25/10/1989, p. 39). As polémicas entre as diferentes cabeceiras portuguesas nos EE. UU. eran frecuentes. Nun dos seus editoriais, *A Civilização* critica o editor de *A Voz Portuguesa* de California, o brasileiro Manoel Stone, a quen acusa de redactar os seus artigos con soberbia intelectual:

É realmente massada e bem grande, a de aturar o tal collega da *Voz*, estamos na verdade aborrecidos de lhe ministrar cataplasmas mas infelizmente para nós, tem produzido pouco efecto o que prova a consistência real do grande *orador, dictador e escriptor Stone*, no entretanto o nosso laboratório abunda em preparados chímicos por consequências perseverança, e avante, procuremos outro *calmante*, que prove ser mais activo e consequentemente mais eficaz. O collega por quem é, visite as escolas nocturnas, aceite o nosso conselho d'amigo e verá que d'elle obterá grandes, innumeros resultados, demais o collega ha de necessariamente confessar que muito precisa do nosso conselho, pelas faltas as mais frisantes da grammática; a local *um intrigante* bem demonstra a incompatibilidade jornalística do sr. *Stone*, o colega exforça-se mas nada consegue, quer empregar temor empollados e engasga-se, quer figuras de rethórica, qual historia, entala-se [...] (Ano 3º, núm. 114, 05/04/1884, p. 1).

O Novo Mundo: New Bedford, Massachusetts, (1891-?). Fundado o 23 de maio de 1891. Subtítulo: «Jornal dedicado aos interesses da colónia portuguesa nos Estados Unidos de América». Quincenario de información xeral desenvolvido polo cirurxián dentista José Marqués de Lima (São Miguel, Azores). O seu redactor principal era o Padre Cândido da Vila Martins (Pico, Azores). Utilizaba como reclamo: «The only portuguese journal in the New England States». Sería adquirido en 1895 por Manuel das Neves Xavier, que lle cambia o nome por *O Correio Portuguez*. Tivo edicións en Boston, Fall River e Providence (Rhode Island). Descoñécese cando deixou de editarse. Nun dos seus editoriais, titulado «The Glorious Fourth of July», celebra así a independencia dos EE. UU.:

Unindo-se á alegria e entusiasmo da América inteira —O NOVO MUNDO saúda jubiloso o 4 de julho— gloriosa data da declaração da independência americana. Há 115 anos que 57 patriotas e representantes dos 13 primitivos Estados da União presididos pelo moderno Cincinato —o valente e intrépido general George Washington, proclamavam ao mundo inteiro a independência da America, então província ingleza. Tremeu a Inglaterra, esse feroz e ambicioso Leopardo, ao som dos ecos da independência americana, vendo cair de sua coroa a porventura mais rica e Formosa pérola que a ornava. [...] (Núm. 5, 27/06/1891, p. 1).

O Colonial: New Bedford, Mass., (1925-1945). Fundado o 3 de decembro de 1925. Semanario en portugués de formato tipo saba creado e dirixido polo madeirense Frederico A. Costa que se editou ata 1945. Reclamo promocional da cabeceira: «Portuguese Weekly printed in Greater New England». Tiña unha edición en Nova York dirixida por António Pires. No seu número do 11 de outubro de 1935 (p. 1) publica un editorial adicado aos actos de celebración da República portuguesa, titulado «O 5 de Outubro», no que destaca a revolución republicana portuguesa como unha das grandes revoltas políticas e sociais da Historia:

[...] Não queremos salientar aqui se a República portuguesa tem seguido o caminho da verdadeira democracia em que assenta o ideal republicano, sem transigências para com os retrógrados travões do progresso humano, mas o que estamos a altura de aseverar é que o Cinco de Outubro de 1910 abriu a estrada inicial para a derrocada dos tronos, não só na Europa, mas em todo o mundo! As revoluções são a reivindicação dum povo pelo directo a liberdade desse mesmo povo. Por isso, terminando, saudamos na Revolução Portuguesa de 1910 as revoluções de todo o mundo, passadas, presentes e futuras, com uma apoteose que é um HINO Á LIBERDADE.

O Heraldo Português: Taunton, Mass., (1925-1976). Xornal semestral (anual en varios períodos) de carácter eminentemente comercial e de publicación irregular que foi fundado e editado por un dos pioneiros da radio portuguesa nos Estados Unidos, o empresario Affonso Gil Ferreira Mendes, que dá nome ao principal arquivo sobre a cultura luso-americana existente nese país, aloxado na University of Massachusetts Dartmouth. *O Heraldo* é unha fonte de informa-

ción excelente para coñecer a actividade comercial da comunidade luso-americana na Nova Inglaterra, pois nel aparecen numerosos anuncios de empresas de diversas actividades propiedade de portugueses. Reprodúcense a continuación algúns anuncios publicados no xornal nos anos trinta:



Diario de Notícias: New Bedford, Mass., (1927-1973). Diario de información xeral de formato tabloide editado entre o 1 de xaneiro de 1927 e o 19 de outubro de 1971 (excepto sábados e domingos entre o 27 de novembro de 1971 e o 19 de outubro de 1973). Subtítulo: «The Portuguese Daily News». Reclamos promocionais (a partir de 1939): «The only Portuguese Daily Newspaper Published in the United States» e (dende 1960) «America's only Daily Published in Portuguese». Dispuña de seccións (que se foron creando progresivamente) en Fall River, Rhode Island, Nova Jersey, Boston e Metropolitan Boston. O portugués foi a única lingua utilizada polo diario ata a década dos sesenta, cando comezan a aparecer algúns artigos e anuncios en inglés. Foi fundado polo empresario orixinario da illa Terceira Guilherme Machado Luiz, que o xestionaba a través da compañía Portuguese Daily News Pub. Co. como sucesor doutro xornal da súa propiedade chamado *A Alvorada*, tamén de periodicidade diaria, que comezou a publicarse en 1919. Guilherme M. Luiz foi o dono ata o 8 de xuño de 1940, data en que o vende ao cónsul de Portugal en Providence, José A. Oliveira, que se converte tamén no seu director (ver editorial do xornal do

núm. 6402, 08/06/1940, p. 1). En 1943, o que fora propietario e editor do semanario de New Bedford *O Independente*, João Rodrigues Rocha (oriúndo de Ponte de Lima, Tras-Os-Montes), adquire a totalidade da propiedade do *Diario de Noticias*, do que xa era accionista dende 1940. Rocha convértese no «publisher & general manager» e cede o posto de editor a António F. Cacella. En 1952, João R. Rocha decide asumir persoalmente a dirección do xornal e coloca a Manuel Calado como xefe de redacción. Durante 1960, traballa como redactor António A. Costa. Segundo os rexistros do propio xornal, o *Diario de Noticias* chegou a atinxir tiradas de máis de 10 000 exemplares, superiores a algúns medios de referencia no Portugal continental na mesma época histórica. Pola súa ampla difusión ao longo dun período tan extenso, mais sobre de todo pola calidade do seu deseño e dos seus contidos informativos, así como pola influencia que acadou dentro da comunidade portuguesa (especialmente na Nova Inglaterra), podería considerarse o buque insignia da prensa portuguesa nos Estados Unidos.



O Lavrador Português: California (23 de decembro de 1912 - 23 de setembro de 1927). Lemoore, 1912-1913, Hanford, 1913-1920; Tulare, 1920-1924; Oakland, 1926-1927 (Kings County, Alameda County e Tulare County). Semanario de información xeral fundado por Arthur Vieira Ávila (orixinario de Lajes, Pico, onde naceu o 5 de marzo de 1888, e de onde emigrou en 1909), João de Melo e Constantino Barcelos. Subtítulo: «Bisemanal independente». Ao longo dos anos foi cambiando de sede. Cando se traslada a Hanford, Ávila convértese en propietario único; en 1920, en Tulare, Alfredo Dias da Silva (de Pico) incorpórase como coeditor; e, finalmente, en Oakland, Cândido da Costa Nunes (tamén de Pico) asume o posto de editor en 1927. Nome da empresa propietaria: Lemoore Publishing Co. O nome do xornal está relacionado cunha das principais actividades dos portugueses en California, a agricultura.

A Colónia Portuguesa: Oakland, Cal., (18 de marzo de 1924 - 24 de xuño de 1932). Xornal quincenal tipo saba de información xeral fundado tamén por A. Vieira Ávila, no que exerce como editor entre 1924 e 1925. João da Cunha Valim (São Jorge, Azores) asume este papel entre 1925 e 1926. Redactores:



Alberto Moura e Abílio Reis; administrador técnico: M. Martins; director artístico: M. P. Silva; director da edición do condado de Kings: M. G. Rose. Aviso baixo a cabeceira: «Sucessor de *O Lavrador Português*». Como reclamo promocional empregaba o seguinte texto: «Fundado para pugnar pelos interesses do Povo Português deste Estado e estreitar, quanto possível, as relações políticas e comerciais entre Portugal e os Estados Unidos». En 1932, fusionouse con *O Jornal de Notícias* (Oakland, San Francisco, 1917-1932) e *O Imparcial* (Sacramento, Alameda, 1913-1932) para crear o semanario *O Jornal Português*.

A California Alegre: Lemoore, Tulare, Hanford, Oakland, Alameda, Cal., (outubro 1914-1940). Semanario humorístico-satírico de publicación irregular. Subtítulo: «Semanário crítico-humorístico». Fundado, editado e redactado por Cândido da Costa Nunes (procedente de Pico) entre 1915 e 1938, e por M. J. Vieira entre 1938 e 1940.

O Progresso: Sacramento, Cal., (1932-1940). Semanario fundado o 7 de novembro de 1932 por Alfredo Dias da Silva (copropietario e ex-director de *O Lavrador Português*, nacido en Santo Amaro, Pico). Subtítulo: «Jornal dedicado



á colonia Portuguesa dos Estados Unidos de América do Norte». Tamén publica o seguinte reclamo promocional en inglés dirixido aos anunciantes: «This weekly is the only newspaper in the Sacramento valley». Propietario: Portuguese Hitorical and Cultural Society.

Por razóns de espazo, non se inclúen aquí outros moitos exemplos representativos da prensa portuguesa histórica (dos que, por outra parte, nalgúns casos os datos son insuficientes), entre os que se poderían citar os seguintes (por estados). Pennsylvania: *Jornal de Notícias* (Erie, 1877-1884). Massachusetts: *O Colombo* (New Bedford, 1892-1893); *O Português* (N. Bedford, 1893); *O Independente* (N. Bedford, 1897-1945); *Açores-América* (1903); *O Semeador* (Boston, 1906-1909); *As Novidades* (Fall River, 1907-1948); *A Pátria* (N. Bedford, 1909); *O Popular* (N. Bedford, 1914-1935?); *Alvorada* (N. Bedford, 1919-1927); *O Cosmopolitano* (Fairhaven, 1922-1925); *Portugal* (Fall River, 1933); *A Voz de Portugal* (N. Bedford, 1942-1945?) ou o *Jornal de Fall River* (Fall River, Mass., 1974-ata actualidade). Especial mención merece o *Portuguese Times* (fundado en Newark, Nova Jersey, en 1971, e publicado en New Bedford desde 1973 ata hoxe en día). California: *A Voz Portuguesa* (San Francisco, 1880-1888); *O Progresso Californiense* (San Francisco, 1885-1887); *A União Portuguesa* (S. Francisco, 1887-1942); *O Amigo dos Católicos* (Irvington, San José, 1888-1896); *A Chrónica* (S. Francisco, 1895-1896); *O Arauto* (Hayward, Oakland, 1896-1917); *O Repórter* (Oakland, 1897-1916); *O Portugal da Califórnia* (Oakland, 1935-1937?); *A Liberdade* (Sacramento, 1900-1937); *O Imparcial* (Sacramento, Alameda, 1913-1932); *As Novidades* (Newman, 1933); *A Voz de Portugal* (Hayward, 1960-1985); *O Companheiro da Alegría* (Hayward, 1961-1977) ou o xa referido *Jornal Português* (1932-1997). Na actualidade, a única referencia relevante da prensa portuguesa en California é *A Tribuna Portuguesa* (fundado como *The Portuguese Tribune*, San José, 1979). Hawai: *O Luso-Hawaiano* (Honolulu, 1885-1891); *A Aurora Hawaiana* (Honolulu, 1889-1891); *A União Lusitana-Hawaiana* (Honolulu, 1891-1896); *A Sentinella* (Honolulu, 1892-1896); *A Liberdade* (Honolulu, 1899-1910); *O Facho* (Hilo, 1906-1927); *O Luso* (Honolulu, 1896-1920); *A Voz Pública* (Hilo, 1899-1904) ou *A Setta* (Honolulu, 1903-1921). Nova Jersey: *A Tribuna* (Newark, anos trinta); *O Comércio Português* (Newark, 1932); *A Pátria Portuguesa* (Newark, 1930-1932?) ou *Novos Rumos* (Elisabeth, 1961-?), aínda que o xornal de referencia histórica neste estado é o

Luso-American (Newark, 1928; pechado en 1929 e refundado en 1939 por Vasco Jardim). Nova York City: *O Luso-Brasileiro* (1908-?); *A Luta* (1936-1950?); *A Plebe* (1936-1938?) ou *O Portugal* (1930-?). Rhode Island: *A Voz da Colónia* (Providence, 1926-1945?); *The Azorean Times* (1975-1983) ou *Portuguese Daily* (1984). E Connecticut: *O Trabalho* (Danbury, 1940).

CONCLUSIÓN

O fenómeno da prensa portuguesa nos Estados Unidos é un campo aínda inédito que pode presentar unha visión nova e completa sobre moitos aspectos da comunidade inmigrante lusa naquel país. Polos datos recollidos, pódese afirmar que o papel dos xornais luso-americanos foi relevante a varios niveis: 1) na promoción e defensa da cultura portuguesa nos EE. UU.; 2) na consolidación dunha posición política pública como grupo étnico minoritario; 3) na creación de políticas sociais e culturais dentro da colonia portuguesa para protexer os intereses comúns dos emigrados; 4) no fomento da actividade económica e comercial mediante a difusión de campañas de comunicación; e 5) na cooperación e intercambio entre as diferentes institucións da diáspora para a promoción de proxectos culturais, sociais, educativos ou económicos.

Os datos cuantitativos que se manexaron para este estudio constatan unha prolífica actividade xornalística. Foron rexistradas un total de 167 publicacións periódicas desde 1877, a maioría fundadas nos dous estados onde se concentrrou o maior número de inmigrantes: Massachusetts e California. As cidades de New Bedford e Oakland son as más destacadas na producción xornalística. Debido á maioría de inmigrantes azorianos nos EE. UU., moitas das cabeceiras foron editadas por inmigrantes procedentes do arquipélago. Houbo algúns xornais de periodicidade diaria (o *Diario de Notícias* foi o máis relevante), mais a gran maioría foron semanarios de información xeral, entre os cales o caso de *O Journal Português* de California foi o máis relevante.

Repositorio da prensa portuguesa nos Estados Unidos de América (1877-2013)

Abreviaturas: B: Boletín; D: Só datos sobre a publicación, non copias; F: Fusión de varios xornais; I: Irregular; O: Outros títulos utilizados; P: Predecesor; R: Revista ou *magazine*; S: Sucesor.

Núm.	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
1 (R)	<i>(A) Abelha</i>	S. Francisco, Oakland (Ca.)	Alfredo Dias da Silva (S. Amaro, Pico) & António da Conceição (Madeira)	Mensual, satírica	1924	Freitas Library (D) (Ca.)
2 (R)	<i>(A) América</i>	Nova York City	José Dias Escobar	-	Década 1930	<i>Diario de Notícias</i> (Mass.); Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)
3	<i>Atlântico</i>	Newark (Nova Jersey)	António Rebelo Martins (editor)	-	1928	Fontes hemero- gráficas dispersas
4	<i>Açôres- -America</i>	Cambridge (Mass.)	Eugénio Vaz Pacheco do Canto e Castro (São Miguel)	Semanal, de variedades	1903	Arquivo Regional de Ponta Delgada (Azores)
5 (R)	<i>Almanach Luso Americano, Litterario e Recreativo</i>	Boston (Mass.)	Manuel das Neves Xavier (Madalena, Pico)	Anual, de variedades	1884	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
6 (R)	<i>Almanaque da Colónia Portugueza</i>	Fall River (Mass.)	Leonídio Cabral	Anual, de variedades	1926	<i>A Alvorada</i> (Mass.); Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)
7 (R)	<i>Almanaque do Emigrante</i>	New Bedford (Mass.)	Augusto Saraiva (Coimbra)	Edición única, de variedades	Década 1970	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.); <i>Portuguese Times</i>

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidad e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
8	<i>(O) Amigo dos Cathólicos (S: O Arauto)</i>	Irvington, M. San José, Pleasanton, Hayward, Oakland (Ca.)	(Padres) Manuel Francisco Fernandes & João Francisco Tavares (ambos de Pico)	Semanal, de tendencia católica	1888- -1896	County of Los Angeles Public Library (Ca.); Library of Congress (D)(Md.)
9	<i>Alvorada</i>	New Bedford (Mass.)	(Rev.) Francisco Gaetano Borges da Silva (São Miguel)	Semanal, de tendencia protestante	1909- -1923?	<i>A Alvorada,</i> <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
10	<i>(A) Alvorada</i>	New Bedford (Mass.)	Eugénio Tavares (Brava, Cabo Verde)	Semanal (I), de carácter político	1900	http://www.euge niotavares.org
11	<i>Alvorada (O: Alvorada Diaria, A Alvorada) (S: Diario de Noticias)</i>	New Bedford (Mass.)	Guilherme Machado Luiz (Angra do Heroísmo, Terceira)	Diario, de información xeral	1919- -1926	Boston Public Library, Ferreira Mendes. Archives (Mass.); Library of Congress (Md.) (D)
12	<i>O Arauto (P: O Amigo dos Cathólicos; S: Jornal de Noticias)</i>	Oakland (Ca.)	Francisco Inácio de Lemos & Joaquim Borges de Menezes (ambos de Terceira)	Semanal, de tendencia católica	1896- -1917	Harvard College Library, Ferreira Mendes Archives (Mass.); Bancroft Library, Freitas Library, California State Library (Ca.)
13	<i>Aurora</i>	Cambridge (Mass.)	(Rev.) João F. de Oliveira (Presidente)	Mensual, de tendencia evanxelista	1917- -1934?	Freitas Library (Ca.)
14	<i>Aurora Evangélica</i>	Boston (Mass.)	(Rev.) João José Vieira Jr. (Madeira)	Mensual, de tendencia evanxelista	1924- -1959?	Eduardo de Carvalho (1931); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
15	<i>Aurora Hawaiana</i>	Honolulu (Hawai)	C. L. Brito	Semanal, de información xeral	1888- - 1891	The Hawaiian Historical Society (Hi.); Library of Congress (D) (Md.)

N.º	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
16	<i>Aurora Luzitana</i>	New Bedford (Mass.)	Manuel das Neves Xavier (Pico)	Mensual (I), de variedades	1900- -1901	Ferreira Mendes Archives (Mass.); <i>Diario de Noticias</i>
17	<i>Azorean Times (S:The Portuguese American Journal)</i>	Bristol (Mass.)	Albert Silva (director)	Quincenal, de información xeral	1975- - 1983	Freitas Library (Ca.)
18	<i>(O) Bacamarte</i>	Newark (Nova Jersey)	José Alves Rodrigues	Mensual, político	1936- -1937	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
19	<i>(As) Boas Novas</i>	Honolulu (Hawai)	A. H. R. Vieira	-	1896- -1905	Edgar C. Knowlton (1960); Manoel S. Cardozo (1976)
20 (B)	<i>Boletim da U.P.E.C.</i> <i>(O: UPEC Life)</i>	S. Francisco. San Leandro, Atwater, Oakland (Ca.)	Mário Bettencourt da Câmara (pseudónimo de Lúcio Silva Gonçalves) (Peniche)	Mensual, de información institucional	1898- -1967; 1968- -2010	Freitas Library (Ca.)
21	<i>(A) Borboleta</i>	New Bedford (Mass.)	Quirino de Sousa	Quincenal, de variedades	1906	Duarte Mendonça (2007)
22 (R)	<i>Cabrillo– Commentator: Discoverer of California</i>	S. Francisco, San Leandro (Ca.)	Manuel F. Sylva	Mensual, de información institucional	1937- -1938	Freitas Library (Ca.)
23	<i>(A) California Alegre</i>	Leemore, Tulare, Oakland, Alameda (Ca.)	Cândido da Costa Nunes (Pico)	Mensual, humorístico- -satírico	1915- -1940	Freitas Library (Ca.)-Ferreira Mendes Archives (Mass.)
24	<i>Cape Verdean Newspaper</i>	Lynn (Mass.)	Manuel T. Neves	Mensual	Década 1970	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
25	(O) <i>Cartaz</i>	Newark (Nova Jersey)	José Cerqueira	-	1977	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)
26 (R)	(A) <i>Chama</i>	New Bedford (Mass.)	Manuel Medeiros (Faial)	Semanal, de variedades	1968- -1978	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
27 (R)	(A) <i>Chronica</i> (S: <i>A Chronica</i> (Ca.) <i>Portuguesa</i>)	San Francisco	Mário Bettencourt da Câmara (pseudónimo de Lúcio Silva Gonçalves) (Peniche)	Mensual, de información xeral	1895- - 1896	Freitas Library (Ca.)
28 (R)	(A) <i>Chronica</i> <i>Portuguesa</i> (P: <i>A</i> <i>Chronica</i>)	San Leandro (Ca.)	Mário Bettencourt da Câmara (pseudónimo de Lúcio Silva Gonçalves) (Peniche)	Mensual, de información xeral	1926	Freitas Library (Ca.) (D)
29	(A) <i>Civilização</i> (O: <i>Luzo-</i> <i>Americano</i>)	Boston, New Bedford	Mário das Neves Xavier (Pico)	Quincenal (I), de información xeral	1881- - 1884	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
30	(O) <i>Clarim</i> (S: <i>Portugal</i> <i>da Califórnia</i>) (Ca.)	Alameda, Oakland	Arthur Vieira Ávila (Lajes, Pico) & Celeste Santos (Tras-Os Montes)	Semanal, de información radiofónica	1934- -1935	Freitas Library (Ca.)
31	(O) <i>Colombo</i>	New Bedford (Mass.)	Sr. Maciel	Semanal (I), de variedades	1892- -1893	<i>Diario de</i> <i>Noticias</i> (Mass.)
32	(A) <i>Colonia</i> <i>Portuguesa</i> (P: <i>O</i> <i>Lavrador</i> <i>Portuguez; S:</i> <i>Jornal</i> <i>Português</i>)	Oakland (Ca.)	Arthur Vieira Ávila (Lajes, Pico)	Bisemanal, de información xeral	1924- - 1932	Bancroft Library, Freitas Library, California State Library (Ca.); Ferreira Mendes Archives (Mass.)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
33	(O) <i>Colonial</i>	Fairhaven (Mass.)	Frederico A. Costa (Madeira)	Semanal, de información xeral	1925- -1945	New Bedford Whaling Museum (Mass.); New York Library (N.Y.); Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
34	(O) <i>Combate</i>	Nova York City	José Alves Rodrigues	Semanal (I), político	1934	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
35	(O) <i>Combate</i>	Fall River (Mass.)	Diamantino Teixeira	(I) Político- doutrinario (socialista)	1923- -1924?	Ferreira Mendes Archives (D); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
36	(O) <i>Comercio Português</i>	Newark (Nova Jersey)	Luiz Antunes (Lisboa)	(I) Información comercial	1932	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
37	(O) <i>Companheiro da Alegria</i>	Hayward (Ca.)	Lourenço da Costa Aguiar	Mensual, Humorístico	1961- -1977	Freitas Library (Ca.)
38	(A) <i>Comunidade</i>	Pawtucket (Rhode I.)	Daniel Manhães	Mensual, de información xeral	1974- -1978	Ferreira Mendes Archives (D); fontes hemero- gráficas varias
39	<i>Comunidades USA</i>	Manassas (Virginia)	José João Moraís	Mensual, de variedades	2006- -hoxe	www.comunida desusa.com
40	(O) <i>Correio Portuguez</i> (S: <i>O Novo Mundo</i>)	New Bedford (Mass.)	Manuel das Neves Xavier (Pico)	Semanal, diario (1 mes), de información xeral	1895- -1907?	Ferreira Mendes Archives (Mass.); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
41(R)	(O) <i>Cosmopolitano</i>	Fairhaven (Mass.)	Frederico A. Costa (Madeira)	Mensual (?), de variedades?	1922- -1925	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
42	(A) <i>Crítica</i>	New Bedford (Mass.)	Francisco A. Santos (Lisboa)	Semanal, de variedades	1921- -1922	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
43 (R)	(A) <i>Crítica Literaria</i>	(California)	Joaquim Borges de Menezes (Terceira)	De variedades	1905	Freitas Library (Ca.) (D)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
44	(A) <i>Cruz</i>	Boston (Mass.)	(Padre) Abílio Mª da Silva Greaves (Faial)	Relixioso (de tendencia católica)	Década 1920	<i>Diario de Noticias</i>
45	<i>Diario de Noticias</i> (P: A <i>Alvorada</i>)	New Bedford (Mass.)	Guilherme Machado Luiz (Terceira)	Diario, de información xeral	1927- -1973	Ferreira Mendes Archives, Boston Library (Mass.); Library of Congress (Md.); Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
46	(O) <i>Direito</i>	Honolulu (Hawai)	A. J. Rego	De información xeral (?)	1896- -1898	Edgar C. Knowlton (1960)
47	(O) <i>Eco Açoreano</i>	San Francisco (Ca.)	Manuel José Ferreira de Ávila (Terceira)	Semanal, de información xeral	1890	<i>Diario de Noticias</i> ; Geoffrey L. Gomes (1983)
48	(A) <i>Emancipaçāo</i>	New Bedford (Mass.)	Aliança Liberal Portuguesa	Edición extraordinaria, político	1934	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
49	(A) <i>Era Nova</i>	Fall River (Mass.)	João F. Ferraz	Semanal (?), de tendencia católica	1923- -1924	<i>Diario de Noticias</i>
50	<i>Esperança</i>	Fall River (Mass.)	Vasco de Sousa Jardim (Ponta Delgada, Madeira)	Semanal (I), de variedades	1921	Vasco Sousa Jardim (Memorias, Luso-Americanos, 1989)
51	(O) <i>Evangelista</i>	Fall River (Mass.)	João Pacheco dos Santos	Mensual, evanxelista	1934	Freitas Library (D) (Ca.); Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
52	(O) <i>Facho</i>	Hilo (Hawai)	António de Carvalho ou tamén Antone C. Oak (São Miguel)	Semanal, de información xeral	1906- -1927	The Hawaiian Historical Society, The University of Hawai at Manoa (Hawai); Library of Congress (D) (Md.)
53 (R)	<i>Factos e Gente</i>	New Bedford (Mass.)	Augusto Saraiva (Coimbra)	Mensual, de variedades	Editou 4 ou 5 números, 1975?	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.); <i>Portuguese Times</i>
54 (R)	<i>For the People</i>	Fall River (Mass.)	-	Mensual, de variedades	1970- -1981	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)
55	<i>Gazeta Portuguesa</i>	Newark, San Leandro (Ca.)	Francisco Fialho (Pico)	De información xeral	1926-?	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
56	(O) <i>Heraldo</i>	Oakland (Ca.)	(Rev.) João José Vieira Jr. (Ponta Delgada, Madeira)	Mensual, de tendencia evanxélica	1936- -1959	Freitas Library (Ca.)
57	(O) <i>Heraldo Portuguez</i>	Taunton (Mass.)	Affonso Gil Ferreira Mendes (Barroca do Zêzere, Beira Baixa)	Semestral, de información comercial	1925- -1976	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
58	(O) <i>Imparcial (S: Jornal Português)</i>	Sacramento, Alameda, Oakland, Chico (Ca.)	Manuel B. Quaresma (Pico)	Semanal, de información xeral	1913- -1932	California State Library, Freitas Library (Ca.); Center for Research Library of Chicago; Ferreira Mendes Archives (Mass.)
59	(A) <i>Imprensa</i>	Cambridge, New Bedford (Mass.)	(Rev.) Francisco Silva	Relixioso, de tendencia baptista	1926- -1927	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)

N.º	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
60	<i>(O) Independente</i>	New Bedford (Mass.)	Manuel F. Policarpo (Faial)	Semanal, de información xeral	1897- -1945	Boston Public Library, New Bedford Whaling Museum (Mass.); Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
61	<i>(O) Inquérito</i>	Providence (Rhode I.)	José Martins da Cunha (Terceira)	Semanal (?)	Década 1920	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)
62 (R)	<i>Jornal das Damas</i>	New Bedford (Mass.)	Virgínia C. Escobar	Mensual (?), de variedades	1919-?	<i>Diario de Noticias e outras fontes hemerográficas</i>
63	<i>Jornal das Senhoras</i>	New Bedford (Mass.)	Eugénio Escobar (Azores)	Mensual (?), de variedades	1898	Ferreira Mendes Archives (D) e <i>Diario de Noticias</i>
64	<i>(O) Jornal de Fall River; O Jornal</i>	Fall River (Mass.)	Raymond Canto e Castro	Semanal, de información xeral	1970- -hoxe	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
65	<i>Jornal de Notícias (P: O Arauto; S: Jornal Português)</i>	San Francisco, Oakland, Alameda (Ca.)	Pedro Laureano Claudino da Silveira (Flores)	Semanal, de información xeral	1917- -1932	California State Library, Freitas Library, Bancroft Library (Ca.); Ferreira Mendes Archives (Mass.), Library of Congress (D) (Md.)
66	<i>(O) Jornal de Notícias</i>	Erie (Penn.)	João Maria Vicente e António Maria Vicente (Flores)	Semanal, de información xeral	1877- -1884	Ferreira Mendes Archives (Mass.); Library of Congress (Md.)
67	<i>Jornal do Povo (P: O Portugal)</i>	New Bedford (Mass.)	João Francisco Escobar (Azores)	Semanal (I), de información xeral	1916- -1923	José Eduardo Carvalho (1931); fontes hemerográficas dispersas

N.º	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
68	<i>Jornal Português</i>	Cambridge (Mass.)	Manuel Benavides Raposo	-	1900- -1901?	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.) e outras fontes hemerográficas
69	<i>Jornal Português (F: A Colonia Portuguesa, O Imparcial e Jornal de Notícias)</i>	Oakland, San Pablo (Ca.)	Pedro Laureano Claudino da Silveira (Flores)	Semanal, de información xeral	1932- -1997	Bancroft Library, California State Library, Freitas Library (Ca.), Center for Research Library at Chicago, Library of Congress (Md.)
70	<i>Jornal Português</i>	Providence (Rhode I.)	João Soares de Vasconcelos (São Miguel)	De información xeral	Década 1920	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
71	<i>(O) Lavrador Portuguez (S: A Colonia Portuguesa)</i>	Leemore, Hanford, Tulare, Oakland (Ca.)	João de Simas Melo Jr., Constantino Barcelos e Arthur Vieira Ávila (Lajes, Pico)	Semanal, bisemanal (1921-1924), de información xeral	1912- -1927	Freitas Library (Ca.); Ferreira Mendes Archives (Mass.)
72	<i>(A) Liberdade</i>	Honolulu (Hawai)	C. Pereira	Semanal, de información xeral	1899- -1910	Hawai State Public Library; Library of Congress (D) (Md.)
73	<i>(A) Liberdade</i>	Sacramento, Oakland (Ca.)	(Padre) Guilherme Silveira da Gloria (Pico)	Semanal, diário (1920-1926), de información xeral	1900- -1937	California State Library, Freitas Library (Ca.); Ferreira Mendes Archives (Mass.); Library of Congress (D) (Md.)
74	<i>Liberdade</i>	New Bedford (Mass.)	Aliança Liberal Portuguesa	Semanal, político	1933- -1934?	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
75 (R)	<i>Lusitânia</i>	Nova York City	Martin Avillez	Semestral, de variedades	1988-?	Freitas Library (Ca.)
76	<i>Lusitânia News</i>	Tracy (Ca.)	Rui Jacinto	Quincenal, de información xeral	2006-?	Freitas Library (Ca.)
77 (R)	<i>The Lusitanian</i>	Oakland (Ca.)	Zósimo S. Souza (São Jorge)	Mensual, de variedades (de tendencia católica)	1932- -1955	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
78	(O) <i>Luso (F: A União Lusitano- -Hawaiana e A Sentinella)</i>	Honolulu (Hawai)	Jóao de Sousa Ramos (São Miguel)	Semanal, de información xeral	1896- -1897; 1910- -1920	The Hawaiian Historical Society (Hawai); Library of Congress (D) (Md.)
79	<i>Luso- -Americano (Luso- -Americano, Luso- -Americano New Jersey)</i>	Newark (Nova Jersey)	1928-1929: José Paulo Lobo (Lisboa), M. Conceição Jr., Francisco de Castro e Valentín Rocha; 1931: Luiz Antunes (Lisboa) e Casimiro Morais (Monção); 1939: Vasco Sousa Jardim (Madeira)	Semanal, bisemanal (desde 1988), de información xeral	1928- -1929; 1931; 1939- -hoxe	Franklin D. Roosevelt Library (Hyde Park, N. Y.); Free Public Library of Newark, South River Public Library (N. J.); Ferreira Mendes Archives (Mass.); Library of Congress (D) (Md.)
80	<i>Luso Americano California</i>	Hayward (Ca.)	António Matinho	Semanal, de información xeral	1992- -1995	Freitas Library (Ca.)
81	(O) <i>Luso- -Brazileiro</i>	Nova York City	Joseph Silva Jr.	Semanal, de información xeral	1918-?	New Bedford Whaling Museum (Mass.)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
82	<i>(O) Luso Hawaiano (S: União Lusitana Hawaiana)</i>	Honolulu (Hawai)	A. Marques	Semanal, de información xeral	1895- -1890	The Hawaiian Historical Society (Hawai); Library of Congress (D) (Md.)
83	<i>(A) Luta</i>	Fall River New Bedford (Mass.)	-	(I), político- doutrinario	Década 1920	<i>Alvorada,</i> <i>Diário de Notícias</i> (Mass.)
84	<i>(A) Luta</i>	Nova York City	Joseph (José) Cacella (Lisboa)	Semanal e quincenal, de tendencia católica	1936- -1970?	Harvard College Library (Mass.); Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
85 (R)	<i>A Luzitania</i>	Boston (Mass.)	-	Anual	1917-?	Fontes hemerográficas dispersas
86 (R)	<i>Luzonet Magazine</i>	Fall River (Mass.)	Deodato Faria e Orlando Guimarães (São Miguel)	Mensual, de variedades	2002- -2004	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
87	<i>(O) Mensageiro</i>	New Bedford (Mass.)	Luiz Antunes (Lisboa)	Mensual, de variedades	1936- -1937	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
88	<i>(O) Micaelense</i>	Taunton (Mass.)	Alípio Galvão (São Miguel)	Mensual (?)	Editábase en 1915	Fontes hemerográficas dispersas
89	<i>(O) Mundo</i>	Oakland (Ca.)	Joaquim dos Santos Oliveira	Semanal, de información xeral	1915- -1916	<i>Diario de Notícias</i> (Mass.) e outras fontes hemerográficas
90 (R)	<i>(O) Mundo Lusíada</i>	Nova York City	José Dâmaso Fragoso	Trimestral, de variedades (oficialista)	1949- -1952?	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
91	<i>Noticia (S: Portugal- -USA)</i>	San José (Ca.)	José João Encarnaçāo (São Miguel) e Batista S. Vieira	Semanal, de información xeral	1984- -1986	Bancroft Library, Freitas Library (Ca.)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
92	<i>Nova Pátria</i>	Oakland	-	-	1894-?	Geoffrey L. Gomes (1983)
93	<i>(A) Novidade</i>	Tulare	Pedro Valadão da Costa (Terceira)	Mensual, de información xeral	1983- -1986	
94	<i>Novidades</i>	Fall River (Mass.)	Joaquim Braz (Goa) (?)	Semanal, de tendencia católica	1907- -1948	Boston Public Library (Mass.); Center for Research Library at Chicago; Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
95	<i>(As) Novidades</i>	Newman (Ca.)	Constantino Barcelos	Semanal, de información xeral	1922	<i>Diario de Notícias</i> (Mass.); Geoffrey L. Gomes (1983)
96	<i>(O) Novo Mundo (S: O Correio Portuguez)</i>	New Bedford, Boston, Fall River (Mass.); Providence (Rhode I.)	José Marques de Lima (São Miguel)	Quincenal, de información xeral	1891- -1895	Ferreira Mendes Archives (d)
97	<i>Novos Mundos</i>	Newark (Nova Jersey)	(Padre) Joseph (José) L. Capote	Mensual?, de tendencia católica	Década 1960	<i>Diario de Notícias</i> (Mass.); Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)
98	<i>Novo Mundo em Revista</i>	New Bedford (Mass.)	(Padre) Manuel Garcia (Faial)	Semanal, de tendencia católica	1982- -1983	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
99	<i>Novos Rumos Estados Unidos</i>	Newark (Nova Jersey)	(Padre) Joseph (José) L. Capote	Quincenal, de tendencia católica	1961- -1970?	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
100	<i>Oportunidades</i>	Kearny (Nova Jersey)	José B. Moreira	Mensual, información comercial	Década 1970	Ferreira Mendes Archives (Mass.)

N.º	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
101	(O) País	Nova York City	José Alves Rodrigues	Quincenal	1950?	Ferreira Mendes Archives (D); fontes hemerográficas varias
102	(A) Palavra (R)	New Bedford (Mass.)	-	Quincenal	1942?	Ferreira Mendes Archives (D); fontes hemerográficas dispersas
103	(A) Pátria	Oakland, San Francisco (Ca.)	Manoel Stone 1916: Cândido da Costa Nunes (Pico)	Semanal (I), de información xeral	1891- -1896; 1916	Library of Congress (D) (Md.); Freitas Library (D) (Ca.); outras fontes hemerográficas
104	(A) Patria	New Bedford (Mass.)	Avelino de Abreu; 1935: Carlos A. Supico	Semanal, de información xeral	1909; 1935- -1936	New Bedford Whaling Museum (Mass.)
105	(A) Pátria Portuguesa	Newark (Nova Jersey)	Manuel Nascimento (Santa Maria)	Semanal, de información xeral	1931- -1932	Diario de Noticias (Mass.)
106	(A) Paz	Lowell (Mass.)	Domingos J. F. Spinney (Spínola) (Terceira)	-	1919-?	Alvorada Diaria (Mass.)
107	(O) Pé do Vento	New Bedford (Mass.)	Alexandre Miranda e José Augusto Laranjo (Lisboa)	Quincenal e semanal	1921	Fontes hemerográficas dispersas
108	(A) Plebe	Nova York City	José Alves Rodrigues	Mensual, político	1936- -1938	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)

Núm.	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidad e tipo de contidos	Período de edición	Fontes- -Arquivos
109	<i>(O) Popular</i>	Honolulu (Hawaii)	J. S. Ramos	Semanal, de información xeral	1911- -1913	Hawaii State Library, The Hawaiian Historical Society, University of Hawaii at Manoa, Historical Society of Hawaii; Library of Congress (D) (Md.)
110	<i>(O) Popular</i>	New Bedford (Mass.); East Providence (Rhode I.)	Joaquim dos Santos Oliveira	Semanal, de información xeral	1914- -1937	Library of Congress (D) (Md.); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.) e outras fontes hemerográficas; Eduardo de Carvalho (1931)
111	<i>(O) Portugal</i> <i>(S: Jornal do Povo)</i>	New Bedford (Mass.)	Alberto de Sousa da Cunha e Moura (Chaves)	Semanal, de información xeral	1914- -1916	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.); Eduardo de Carvalho (1931)
112	<i>(O) Portugal</i>	Newark (Nova Jersey)	Francisco A. Santos (Lisboa)	Semanal, de información xeral	1927- -1928	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
113	<i>Portugal</i>	Cambridge (Mass.)	António S. Lemos	-	Década 1920	Eduardo de Carvalho (1931); fontes hemerográficas dispersas
114	<i>(O) Portugal</i>	Nova York City	(Padre) Joseph (José) Cacella (Lisboa)	Semanal (I), de tendencia católica	1929- -1934	Freitas Library (Ca.)
115	<i>(O) Portugal</i>	Oakland (Ca.)	João Roldão (Portugal continental)	Quincenal (I), de información xeral	1930- -1937?	Freitas Library (Ca.); Ferreira Mendes Archives (Mass.)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
116	<i>Portugal</i>	Fall River (Mass.)	Marcelino de Melo	Semanal	1933	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
117	<i>Portugal (R) América</i>	Fresno (Ca.)	Pedro Laureano Claudino da Silveira (Flores)	Quincenal (?), de información xeral	1905	<i>Diario de Noticias e outras fontes hemerográficas</i>
118	<i>Portugal América</i>	New Bedford (Mass.)	José Laranjo (Lisboa)	Mensual (?), de información xeral	1922- -1923?	<i>Diario de Noticias e outras fontes hemerográficas</i>
119	<i>(O) Portugal da Califórnia (F: O Clarim e Ecos de Portugal)</i>	Oakland, Alameda	Arthur Vieira Ávila (Lajes, Pico) e Leonel Soares de Azevedo	Semanal (I)	1935- -1937	Freitas Library (Ca.)
120	<i>Portugália</i>	Oakland (Ca.)	Joaquim Rodrigues da Silva Leite	Quincenal	1931- -1932	Freitas Library (D) (Ca.); outras fontes hemerográficas
121	<i>Portugal na California</i>	Oakland (Ca.)	Jordão Marques Jardim	Edición extraordinaria (sobre a visita do embaixador), político	1935	Freitas Library (Ca.)
122	<i>Portugal (R) Today</i>	Nova York City	George Rossen (editor)	Mensal (I), de variedades	1959- -1961	Freitas Library (Ca.)
123	<i>Portugal USA (P: Noticia)</i>	San José (Ca.)	João P. Brum (Pico)	Semanal, de información xeral	1986- -1987	Bancroft Library, Freitas Library (Ca.)
124	<i>(O) Português</i>	New Bedford (Mass.)	(Rev.) Martins, (Rev.) Neves, (Rev.) Claudio Vieira e Pimentel	-	1893	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
125	<i>The Portuguese American Journal (P: Azorean Times)</i>	Providence, Bristol (Rhode I.)	José Baptista e Carolina Matos (São Miguel)	Semanal, de información xeral	1985- -1995	Rhode Island Historical Society Library (Rhode I.)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
126	<i>Portuguese-American Chronicle</i>	Tracy (Ca.)	João P. Brum (Pico) e Frank J. Silva	Semanal e quincenal, de información xeral	1997-2006	Freitas Library (Ca.)
127	<i>Portuguese Daily</i>	East Providence	Tomás Veiga	Diario (exc. sábados e domingos), de información xeral	1984	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)
128	<i>Portuguese Heritage Journal</i>	Coral Gables (Florida)	António V. Cavaco	Quincenal e mensual, de información xeral	1991-1994?	Freitas Library (Ca.)
129	<i>Portuguese News</i> (R)	Newark (Nova Jersey)	José Cerqueira	Mensual (?), de información xeral	1978-?	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)
130	<i>Portuguese News</i> (R)	San Leandro (Ca.)	Alfred Dijulio (Portugal continental) e Anthony de Azevedo	(I), de información xeral	1979	Freitas Library (D) (Ca.)
131	<i>Portuguese Times</i>	Newark (N. Jersey), New Bedford (Mass.)	Augusto Saraiva (Coimbra)	Semanal, de información xeral	1971-hoxe	Boston Library, Ferreira Mendes Archives (Mass.); Rhode Island Historical Society Library (R. I.); University of Scranton Library (Penn.); Library of Congress (Md.)
132	<i>(O) Progresso</i> (California)	Frank Silva	-		1894	Geoffrey L. Gomes (1983)
133	<i>(O) Progresso</i> (Ca.)	New Bedford (Ca.)	(Rev.) Francisco Gaetano Borges da Silva (São Miguel)	Semanal, diario, de tendencia católica	1907	<i>Diario de Notícias</i> ; Eduardo de Carvalho (1931)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
134	(O) <i>Progresso</i>	Sacramento (Ca.)	Alfredo Dias da Silva (Santo Amaro, Pico)	Semanal, de información xeral	1932- -1940	Freitas Library (Ca.); Ferreira Mendes Archives (Mass.)
135	(O) <i>Progresso Californiense</i>	S. Francisco (Ca.)	António Maria Vicente (Flores)	Semanal, de información xeral	1885- -1887	Freitas Library (Ca.); Ferreira Mendes Archives (Mass.)
136	(O) <i>Reporter</i>	Oakland, San Francisco (Ca.)	Constantino Cândido Leal Soares & Frank Joseph	Semanal, de información xeral	1897- -1916	Freitas Library (Ca.); Ferreira Mendes Archives (Mass.); Library of Congress (Md.)
137	(A) <i>Restauração</i>	New Bedford (Mass.)	Manuel Pinho Ribeiro	Semanal (I), político- doutrinario	1924- -1925	New York Public Library; Library of Congress (D) (Md.); Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
138	(A) <i>Revista Portuguesa</i>	New Bedford (Mass.)	Joaquim Borges de Menezes (Terceira)	-	1895	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
139	(A) <i>Revista Portuguêsa</i>	Hayward (Ca.)	João de Simas Melo Jr.	Mensual, de variedades	1914- -1925	Freitas Library (Ca.)
140	<i>Revista Portugal- America Portuguesa</i>	Cambridge (Mass.)	João Rodrigues Rocha (Ponte de Lima, Tras-Os- Montes)	Mensual, de variedades	1926- -1929	Freitas Library (Ca.)
141	<i>Rose and Albert Magazine (S: O Clarim)</i>	Oakland (Ca.)	Arthur Vieira Ávila (Lajes, Pico) & Celeste Santos (Tras-Os- Montes)	Mensual, de información radiofónica	1933- -1934	Freitas Library (Ca.)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
142	<i>(A) Semana Portugueza</i>	San José (Ca.)	Joaquim Borges de Menezes (Terceira)	Semanal, de información xeral	1903	Harvard College Library (Mass.); Library of Congress (D) (Md.)
143	<i>(O) Semeador</i>	Cambridge (Mass.)	Augusto B. Pimentel (Angra do Heroísmo, (Terceira)	-	1906- -1909	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.); Eduardo de Carvalho (1931)
144	<i>Sem Pés Nem Cabeça</i>	New Bedford (Mass.)	Quirino de Sousa	Semanal, humorístico	Década 1920	<i>Alvorada,</i> <i>Diario de</i> <i>Notícias</i> (Mass.)
145	<i>(A) Sentinelha (S: O Luso)</i>	Honolulu (Hawai)	J. M. Teixeira (Hawai)	Semanal, de información xeral	1892- -1896	The Hawaiian Historical Society (Hawai); Library of Congress (D) (Md.)
146	<i>(A) Setta</i>	Hilo (Hawai)	M. G. Santos	Semanal, de información xeral	1903- -1921	Hawai State Library, The Hawaiian Historical Society, University of Hawai at Manoa; Library of Congress (D) (Md.)
147	<i>(O) Talassa</i>	New Bedford (Mass.)	Centro Monárchico Portuguez	Quincenal, político	1923- -1924	New York Public Library; Library of Congress (D) (Md.); Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)
148	<i>(O) Teatro</i>	New Bedford (Mass.)	António Pereira	Mensual, de información artística	1935- -1936	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)

Nº	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
149 (R)	<i>Tic-Tac</i>	Newark (Nova Jersey)	Bernardino Moutinho	Mensual, de información didáctica	1979- -1980?	Ferreira Mendes Archives (Mass.)
150	<i>(O) Trabalho</i>	Danbury (Conn.)	Joaquim de Oliveira	Mensual, de información xeral	1939- -1940	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
151	<i>(A) Tradição</i>	New Bedford (Mass.)	António Lopes	-	1925	<i>A Alvorada,</i> <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
152	<i>(A) Tribuna Portuguesa</i> (O: <i>The Portuguese Tribune</i>)	Newark (Nova Jersey)	Joseph Merola (Italia), editor: Gil Stone	Semanal, de información xeral	1931- -1934	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
153	<i>(A) Tribuna Portuguesa</i> (O: <i>The Portuguese Tribune</i>)	San Jose, Modesto (Ca.)	João P. Brum (Pico)	Semanal e quincenal (desde 1994), de información xeral	1979- -hoxe	Freitas Library (Ca.); Ferreira Mendes Archives (Mass.)
154	<i>(A) União Lusitana-Hawaiana</i> (O: <i>A União Lusitana</i>) (F: <i>Luso-Hawaiiano e Aurora Hawaiana</i>)	Honolulu (Hawai)	A. Marques	Semanal, de información xeral	1891- -1896	The Hawaiian Historical Society (Hawai); Library of Congress (D) (Md.)
155	<i>(A) União Portuguesa</i> (O: <i>A União Portugueza</i>)	San Francisco, Oakland (Ca.)	António Maria Vicente (Flores)	Semanal, de información xeral	1887- -1942	California State Library, Freitas Library (Ca.); Center for Research Library at Chicago; Ferreira Mendes Archives (Mass.); Kansas State Historical Society at Topeka

N.º	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
156 (R)	<i>Varões Assinalados</i>	New Bedford (Mass.)	-	Trimestral	1924	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.); fontes hemerográficas varias
157	<i>(A) Verdade</i>	New Bedford (Mass.)	(Rev.) Francisco Gaetano Borges da Silva (São Miguel)	De tendencia protestante	1893-?	<i>Diario de Noticias;</i> Eduardo de Carvalho (1931)
158	<i>(O) Vigilante</i>	Fall River (Mass.)	Manuel Correia Botelho (São Miguel)	Semanal (I), de información xeral	1915- -1928	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.); <i>A Alvorada, Diario de Noticias</i> (Mass.)
159	<i>(A) Voz da Colonia</i>	Bristol, Providence (Rhode I.)	João Cristiano da Rosa	Semanal, de información xeral	1926- -1945?	Ferreira Mendes Archives (d); <i>Diario de Noticias</i>
160	<i>(A) Voz da Madeira</i>	New Bedford (Mass.)	João Ferdinando Gonçalves (Madeira)	-	Década 1920	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
161	<i>(A) Voz da Verdade</i>	Oakland (Ca.)	Manuel Clemente de Simas	-	1908- -1909?	<i>Diario de Noticias;</i> Geoffrey L. Gomes (1983)
162	<i>(A) Voz de Portugal</i>	New Bedford (Mass.)	Luiz Antunes (Lisboa)	Semanal, de información xeral	1942- -1945	New Bedford Whaling Museum (Mass.)
163	<i>Voz de Portugal</i>	Hayward (Ca.)	Gilberto Lopes de Aguiar (Portugal continental)	Trimensual (I), de información xeral	1960- -1985	Freitas Library (Ca.)
164	<i>(A) Voz Portugueza</i>	San Francisco (Ca.)	Manoel Stone (Brasil)	Semanal, de información xeral	1880- -1888	Freitas Library (Ca.); Ferreira Mendes Archives (Mass.)
165	<i>(A) Voz Pública</i>	Hilo (Hawai)	G. F. Affonso	Semanal (?), de información xeral	1899- -1904	Edgar Knowlton (1960)

Núm.	Título	Cidade/es (estado)	Fundador/es e orixe	Periodicidade e tipo de contidos	Período de edição	Fontes- -Arquivos
166	<i>La Voz</i> <i>(edição em</i> <i>português)</i>	Nova York City	Gil Stone	Semanal, político	1938-?	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
167	<i>24 Horas</i>	Newark (Nova Jersey)	Victor M. Alves	Diario, de información xeral	1998- -hoxe	http://www.24 horasinc.com

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALMEIDA, O. T. (2010): *O Peso do Hífen. Ensaios sobre a experiência luso-americana*, Lisboa, Imprensa de Ciências Sociais.
- ANTUNES, R. C. (2009): «New Bedford's Portuguese Newspaper. History of the *Diário de Notícias*», en Kimberly Dacosta Holton / Andrea Klimt (eds.), *Community, Culture and The Makings of Identity. Portuguese-Americans along Eastern Seabord*, Dartmouth, Center for Portuguese Studies & Culture at UMass Dartmouth-Tagus Press, pp. 227-247.
- ANTUNES, R. C. (2004): *Salazar en New Bedford. Leituras luso-americanas do Estado Novo nos anos trinta*. (Tese de Mestrado inédita da Universidade Aberta orientada pela Prof. Filipa Palma dos Reis). Lisboa, Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa. (Policopiada, 183 pp.).
- BAGANHA, M. (1990): *Portuguese Emigration to the United States, 1820-1930*, Nova York, Garland Publishers.
- GOMES, G. L. (1983): *The Portuguese Language Press in California, 1880-1928*. (Master's Thesis, inédita). Hayward, History Department, California State University.
- GOMES, G. L. (1994-1995): «The Portuguese Language Press in California: The Response to American Politics, 1880-1928», en *Gávea-Brown. A Bilingual Journal of Portuguese American Letters and Studies*, vols. XV-XVI, pp. 5-90.
- HOLTON, K. D. / A. KLIMT (eds.) (2009): *Community, Culture and The Makings of Identity. Portuguese-Americans along Eastern Seabord*, Dartmouth, Center for Portuguese Studies & Culture at UMass Dartmouth-Tagus Press.
- IRELAND, S. L. J. (1990): *Ethnic Periodicals in contemporary America: an annotated guide*, Nova York, Greenwood Press.
- JOYCE, W. L. (1976): *Editors and Ethnicity. A History of the Irish-American Press, 1848-1883*, Nova York, Arno Press.
- KESSLER, L. (1984): *The Dissident Press: Alternative Journalism in America History*, Beverly Hills (California), Sage.
- KOWALIK, J. (1984): *The Polish Press in America*, San Francisco, R&E Research Associates.
- MCDONALD, J. (2007): *American Ethnic History. Themes and Perspectives*, News Brunswick (New Jersey), Rutgers University Press.
- MILLER, S. M. (ed.) (1987): *The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook*, Nova York / West Port / Connecticut / London, Greenwood Press.
- PACHECO, S. / J. FARRAR / G. DE SÁ (2012): «The Portuguese American Digital Newspaper Collection at the University of Massachusetts», en <http://conference.ifla.org/ifla78>. (World Library and Information Congress: 77th IFLA).
- PAP, L. (1992): *The Portuguese Americans*, Boston, Portuguese Continental Union of USA.
- PENA, A. / M. MESQUITA / P. VICENTE (coords.) (2012): *Galiza e os Açores-A Rota Americana*, Lisboa, Almedina / FLAD / CCG.
- RHODES, L. (2010): *The Ethnic Press: Shaping the american dream*, Nova York, Peter Lang.

- VICENTE, A. L. (1998): *Os Portugueses nos Estados Unidos da América. Política de Comunidades e Comunidade Política*, Lisboa, Fundação Luso-Americanana para o Desenvolvimento.
- WARRIN, D. / G. L. GOMES (2001): *Land as Far As the Eye Can See. Portuguese in the Old West*, Washington, The Arthur H. Clark Company.

A LENDA DO «FILHO DO MAR». LATEXO EN CABO VERDE... IL SERÍA GALEGO EUGÉNIO TAVARES?

Luís Menéndez

RESUMO

O 4 de novembro de 1865 a vella goleta Guadalupe IV parte da Coruña cara a Bos Aires ateigada de emigrantes galegos. Cando sorteia Cabo Verde, sucede a traxedia: morren afogadas máis de cincuenta persoas, pero moitas logran salvarse. A poboación da illa de Brava asiste os naufragos. Entre eles, un meniño de colo que perdera os pais. O cativo foi adoptado por unha familia bravense. Segundo diversas fontes, aquel rapaz de raza branca converteuse no famoso Eugénio Tavares, o máis coñecido poeta e escritor caboverdiano, un activo loitador pola independencia caboverdiana, o máis popular compositor de *mornas* e melodías populares. En suma, un pai da Patria.

Palabras clave: Cabo Verde, Eugénio Tavares, galego, poeta, *mornas*.

ABSTRACT

On November 4, 1865 the schooner Guadalupe IV left the port of Corunna sailing to Buenos Aires full of Galician immigrants. When reach Cape Verde the tragedy happens: drowning more than fifty people, but many save their life. The population of Brava gives assistance to the shipwrecks. Among them, a small baby who lost his parents. The child was adopted by a rich family of Portuguese origin. According of several sources that boy was actually the famous Eugénio Tavares, the largest Cape Verdean poet and writer, an active fighter for the independence, the most popular composer of *mornas* and popular melodies. In a nutshell, a father of Homeland.

Keywords: Cape Verde, Eugénio Tavares, Galician, poet, *mornas*.

«Ilhas perdidas no meio do mar, esquecidas num canto do mundo, ilhas que as ondas embalam, maltratam, abraçam...».

Jorge Barbosa

Aiéeee?

Oh na na ri ná.

De certo que nas viaxes endexamais podes asegurar que has volver a un lugar, por moi afastado que estea. Ocorreume, si, a miúdo, pero non coa intensidade desta historia. Son como teimas pendentes que sempre pensas retomar, dáslle voltas e revoltas e despois nunca podes porque vas ser devorado pola veloz, consumaz e, por veces, estúpida vida cotiá. Pero rescatei algúñ tempiño, puiden facer outra viaxe e, si,achei unha migia de sorte.

Dos varios percorridos africanos, tomei nota en Cabo Verde no ano 2006 —daquela estaba alí por outra encarga— da vaga información da traxedia dun barco galego do século XIX, por nome Guadalupe IV, que, cheo a rebentar de xente, material e vituallas, saíra da Coruña con destino a Bos Aires e afundira fronte ás costas caboverdianas en 1865.



Eugenio Tavares, daguerrotipo cara ao ano 1895.

Unha expedición científica da empresa alemá Arqueonautas World Wide, con sede tamén en Lisboa, descubriu no ano 2001 os restos da goleta por casualidade xa que ían na busca dun galeón español do século XVII con prata mexicana. O que quedaba da Guadalupe IV estaba a carón duns illotes preto da illa de Brava, a máis occidental do arco atlántico caboverdiano. Alejandro Mirabal, un tranquilo cubano, director do equipo de mergulladores, dixera que a zona era moi perigosa porque tiña moitos rompentes, ventos cruzados e grandes ondas... Que o mar alí con frecuencia se puña moi «bravo». Pero nun día calmo atoparon os restos da embarcación, algúns apenas a sete metros de profundidade. Decatouse entón de que non ía atopar ningún tesouro de valor máis que algúns obxectos persoais que lembraban o frustrado soño emigrante. Rescataron unhas poucas moedas de ouro, broches e pequenas alfaias que hoxe están expostas no Museo de Arqueoloxía de Cabo Verde. Da Guadalupe IV, construída en madeira, apenas quedaban algunas pezas de ferro como un pequeno canón, a áncora e algo de lastre. Todo estaba cuberto por una dura capa de sedimentos mariños tras permanecer case cento cincuenta anos baixo as augas atlánticas.

Pero quen estudou —e redescubriu para a actualidade— o suceso foi Victoria Stapells, historiadora canadense residente en Sevilla e investigadora no Arquivo de Indias. Estaba afeita a pescudar naufraxios antigos en museos e hemerotecas de todo o mundo. Pero, na Coruña, un día rescatou aquel tan dife-



Goleta decimonónica a vela e madeira, de dous mastros, semellante á Guadalupe IV.

rente. Era o dramático relato dunha defectuosa embarcación que, con 181 pasaxeiros, 24 tripulantes e numerosa carga, saíra do porto do Parrote e naufragara, de noite, nun punto moi perdido da xeografía caboverdiana. Segundo datos confusos, nun primeiro intre pereceran máis de 50 pasaxeiros. Transcribo aquí as palabras textuais da historiadora (*sic*, como nos posteriores testemuños).

Las condiciones del barco eran totalmente nefastas. Yo pude reconstruir la historia del barco durante quince años y el barco hacía viajes todos los años, incluso hasta dos veces por año y cuando estaba ya en unas condiciones pésimas, el armador, simplemente, le cambiaba el nombre [...]. Es una historia de una patera del siglo XIX. El barco iba y venía, iba y venía, con el agravante de que había muchísima más gente a bordo de lo que se decía. No sabemos exactamente cuánta gente iba, doscientos oficialmente, pero evidentemente había muchos más... [...]. La tragedia fué imponente porque se trata de un barco que salió de La Coruña en noviembre 1865 repleto de emigrantes y con muchos niños y mujeres. Es muy posible que, también, hubiera un niño, un niño que quedase huérfano después del accidente. Si naciera a bordo del barco sólo tendría tres semanas desde que salió de A Coruña hasta llegar a Cabo Verde. Pero con cincuenta mujeres a bordo es evidente que habrá más de un bebé...

Aí estaba a cerna do asunto, o misterio, a lenda, e por que non?: a noticia. Contábase polas illas que entre os sobreviventes daquel naufraxio houbo un meniño que, co tempo, fora o ilustre Eugénio Tavares, o máis grande poeta caboverdiano, dignificador da lingua crioula, escritor e político de altura, defensor dos dereitos nativos, un emblema, un símbolo nacional. Un pai da Patria. Era a lenda do neno branco rescatado das augas. É por iso que os bravenses o alcumaban como «O fillo do mar». Con semellante descuberta, había que poñerse axiña en marcha, xuntar datos, seguir as pistas e traballar arreo nun guión co obxectivo de elaborar un documental para a TVG que levaría ese mesmo nome, «O fillo do mar».

Para empezar, na Capitanía Marítima da Coruña apenas hai referencias da goleta Guadalupe IV. Tampouco na Autoridade Portuaria. Aínda por riba, a lista de pasaxeiros desapareceu. En troques, si puiden achar o chamado «asento». Á parte do nome Cuarta Guadalupe ou Guadalupe IV, dáse conta de que tivera outros anteriores: María Pita, La Coruñesa e Villa de Neda, constatando a negligencia do armador, que evidenciara a profesora Stapells. No asento, cíta-

se tamén data e lugar do naufraxio, que graficamente representaban cunha cruz anexa¹. Disque o armador era un tal Diego Bolívar con sede na rúa Acevedo, hoxe a Rúa Real.



Asento do barco, cunha cruz, o que significaba que a embarcación se perdera no mar.

A falla de documentación sobre a pasaxe e a casa armadora foi suplida, en parte, polos relatos de prensa publicados na diáspora galega. A noticia chegou antes a América que á propia Galicia. Destaca o de José Paler, un dos que viviu para contalo. Fixo gabanzas dos rescatadores nun artigo publicado no xornal *La España* de Bos Aires o 9 de febreiro de 1866. Tamén o diario portugués *O Comercio*, de Porto, lle deu eco ao suceso e publicou unha emocionada e longa crónica asinada por Manuel Martínez, quen, desde Montevideo, destacou con tons épicos o valor da fazaña do pasaxeiro Antonio Martínez Piñón, un rapaz de Ortigueira de 17 anos que se botara ao mar e, nadando entre correntes, logrou levar unha corda desde o barco ata as rochas dos cantís. Grazas á pericia de Antonio, salvouse moita xente. Aquel fillo da comarca de Ortegal fora tratado despois como un heroe. Así consta no relato que está na hemeroteca do xornal porteño, con copia na nosa RAG, e do que se fixo unha tradución ao castelán para lectura dos emigrados montevideanos:

¹ No asento do barco, inscrito na Capitanía Marítima da Coruña, consta como data de saída deste porto o 4 de novembro de 1866 e como data de afundimento o 21 do mesmo mes dese ano. Semeilla que é dato falso, con erro dun ano, segundo a profesora Stapells, porque o suceso ocorre en novembro de 1865 xa que as crónicas da prensa están datadas a principios de 1866.

Martínez lánzase á la mar, lucha con las olas brazo a brazo, cuerpo a cuerpo; ora lo envuelven ora lo levantan [...] Pocos momentos después de una desesperada lucha con las corrientes, llegó a poner los pies en tierra. Halló la cuerda y una sonrisa animó su semblante; tira por ella y al sentirlo á bordo todos exclamaron: ¡Gracias, Dios mío! ¡Nos hemos salvado!

Dediquei moitos anos da miña vida profesional —digamos tamén que «espiritual»— á emigración galega, pero nunca ouvira falar dun naufraxio de semeillantes características. Seica houbo, pero non pasaron de simples incidentes, nas atracadas aos portos de Bos Aires e Santos. Pero este de Cabo Verde... en por si era un feito histórico no que pagaba a pena remexer. Quedaba por revelar a outra grande incógnita: que veracidade tiña aquela lenda de que un dos rescatados fora un cativo que co tempo chamaron Eugénio Tavares? E, aínda máis, quen foi realmente Eugénio Tavares?

A pouco que nos detivésemos en libros e referencias, decatariámonos de que fora un gran poeta e mordaz xornalista, non exento de polémicas. Publicou moiísimo en diarios e revistas. Os orixinais apenas existen, pero compilaron escolmas de artigos interesantes como *Viagens, Tormentas, Cartas e Postais*. Un día, esculcando, peguei un chimpó porque a miña colaboradora e investigadora Piedad R. Cabo atopara un texto clave, en portugués, dedicado á súa nai adoptiva e titulado *Crónicas Tristes*.

Recontabas a morte da minha mae; e descrevias a terrível tempestade: a mae expirando com os olhos fixos no fillo recém-nascido... [...] Foi assim que eu soube, Mae, que não era o teu fillo [...] E hoje, Mae, posta na sombra augusta dos teus 90 anos, ainda lamentas, como entao, a sorte do órfão que salvaste do naufrágio de uma familia estranha.

Que quería isto dicir? Semellaba que o propio Tavares recoñecía a súa propia orixe na catástrofe.

A versión oficial di que Eugénio de Paula Tavares naceu na illa Brava un 18 de outubro de 1867, fillo de Eugénia Ruiz Nozolini, de orixe española e italiana, e de Francisco de Paula Tavares, portugués de Santarém. Amosan unha partida de bautismo, pero nunca un certificado de nacemento. Esta interpretación biográfica di que a nai de Eugénio Tavares faleceu no parto e que o pai morreu na Guineia Portuguesa, pero admiten tanxencialmente que este estivo presente



A confusa partida de bautismo, que non de nacemento, de Eugénio Tavares. O naufraxio da Guadalupe IV fora case dous anos antes, o 21 de novembro de 1865. A suposta data de nacemento de Eugenio Tavares neste documento, que afirma a morte da nai natural despois do parto e cita como pai lexitimo a Francisco de Paula Tavares, un portugués disque morto logo na Guiné, é o 18 de outubro de 1867. A partida de bautismo nomea con detalle os padriños, que, en realidade, serán os seus pais adoptivos, ilustres persoeiros daquel tempo na illa Brava. En calquera caso, o 18 de outubro de 1867 é a data en que Cabo Verde celebra oficialmente cada ano o seu Día Nacional da Cultura Caboverdiana, como querendo corroborar a «caboverdianidade» de Tavares.

no bautismo do neno² e que fora adoptado por unha ilustre familia bravense. Nin máis nin menos que por José Martíns da Vera Cruz, afamado médico e presidente da Câmara (alcalde) de Vila Nova de Sinta, capital de Brava, e pola súa muller, viúva dun poeta madeirense, a elegante e sensible Eugénia Martins da Vera Cruz Medina e Vasconcelos, nai adoptiva a quen Eugénio veneraba e que agarimosamente chamaba *Badinha*, madriña.

O texto orixinal da partida de bautismo di así:

Aos cinco dias do mês de Novembro de 1867, nesta Igreja Matriz de São João Baptista nesta Ilha Brava, baptizei solenemente e pus os santos óleos a EUGÉNIO, filho legítimo de Francisco de Paula Tavares e de Eugénia Rois Tavares, já falecida e que nasceu a dezoito do mês transacto pela uma hora da manhã. Foram padrinhos Benjamim José da

² Véxase <http://www.eugeniotavares.org>.

Vera Cruz e D^a. María Medina da Vera Cruz, seu pai, natural do reino de Portugal e sua mae da Ilha do Fogo e para constar fiz este termo que assino. Era ut supra.

O Cónego Vigário Guilherme de Magalhães Menezes.

O día de nacemento de Eugénio Tavares, 18 de outubro (o mes *transacto*) de 1867, foi recoñecido sempre polo Goberno de Cabo Verde, que celebra nesa data, e anualmente, o Día Nacional da Cultura Caboverdiana. Observamos que, entre a data do naufraxio da Guadalupe IV e a partida de bautismo, median case dous anos. Había que tirar do fío da familia. Pero Eugénio Tavares apenas tivo descendencia. Seica non tivo fillos, polo menos recoñecidos³, pero si parentes como Eugénio da Sena Tavares, disque sobriño-neto, quen mesmo non desbotaba a existencia daquela lenda e reconheceu que algo diso ficou no saber popular. Así me falou un día pretiño de Lisboa, en Sintra, onde amorea recordos do ilustre poeta e desde onde dirixe a Fundación Eugénio Tavares:

Nós foramos aos rexistros de Eugenio Tavares e encontramos o apellido Ruiz. A nai de Eugenio Tavares chamábase Eugenia Ruiz Nozolini Barbosa, de solteira e despois Tavares polo casamento co pai de Eugenio Tavares. E ese apellido de Nozolini e de Ruiz envolve unha mitoloxía, un mito, algo sobrenatural. Agora, da existencia da Guadalupe á ligazón coa familia Ruiz... hai unha auténtica tradición que non se sabe cando acaba a realidade e comeza o romance.

Ou sexa, non estaba claro. A verdade é que o meu interese por saber se Eugénio Tavares tiña sangue galego ía cada vez más paralelo á súa propia figura, emblema daquelas illas que visitara non moito tempo atrás e das que levara o recordo dun certo sentimentalismo atlántico, esa tristura de sedante melancolía, de nación de perdedores. Non había outra: había que volver ás illas onde naceeron as *mornas*, ese ritmo musical propio, metade fado portugués, metade *modinha* brasileira. É o país de Tavares e da súa *morna* crioula máis coñecida: «Força di cretcheu», a forza do cariño, do amor...

³ Un día en Lisboa faláranme esvaidamente dun fillo e dunha filla criados fóra do seu matrimonio con Guiomar, pero non dei con deles, se é que viven.



Pentagrama de “Força di Cretcheu” de Eugenio Tavares. Amais de ser un excelo e recoñecido poeta, Tavares foi músico e reivindicador desde sempre da lingua nacional, o crioulo, que utilizou abondosamente en toda a súa obra basicamente lírica. Tavares usou, por suposto, tamén o portugués pero con más dedicación en escritos e publicacións periódicas.

FORÇA DI RETCHEU (CRIOULO)

Ca tem nada na es bida
Mas grande que amor
Se Deus ca tem medida
Amor inda é maior.
Maior que mar, que céu
Mas, entre tudo retcheu
De meu inda é maior
Cretcheu más sabe,
É quel que é di meu
Ele é que é tchabe
Que abrim nha céu.
Cretcheu más sabe
É quel qui crem
Ai sim perdel

Morte dja bem
Ó força de chetcheu,
Que abrim nha asa em flôr
Dixam bá alcança céu
Pa n bá odja Nôs Senhor
Pa n bá pedil semente
De amor cuma ês di meu
Pa n bem dá tudo djente
Pa tudo bá conché céu

FORÇA DO AMOR (PORTUGUÊS)

Não há nada nesta vida
Maior que o amor.
Se Deus não tem medida,
O Amor ainda é maior,
Maior que o mar, que o céu.
Mas, entre todos os amores,
O meu ainda é maior.
O amor mais saboroso
É o meu.
Ele é a chave que me abre o meu céu.
O amor mais saboroso
É aquele que me quer
Ai, se eu o perder
A morte vem já?
Ó força do amor,
Que abres as minhas asas em flor,
Deixa-me ir alcançar o céu
Para eu ver o Nosso Senhor,
Para eu lhe pedir a semente
De um amor como o meu,
Para eu vir dar a toda a gente,
Para que todos vão conhecer o céu!

Praia é a capital de Cabo Verde. Amoreada e cincuenta, está na illa de Santiago, a maior das dez que conforman o grande arquipélago. É do grupo de sotavento, xunto con Maio, Fogo e Brava. No norte están as de barlovento (Santo Antão, San Vicente, Santa Luzia, San Nicolau, Sal e Boavista), que reciben con más intensidade os ventos do leste que traen a calor e a area do deserto do Sáhara, unha poeira en suspensión que tamén denominan bruma seca. Dise, liricamente, que a disposición das illas de Cabo Verde é como unha inmensa cuberta dun barco encarando o Atlántico. Son, todas elas, como dicía outro grande escritor, Jorge Barbosa: «Ilhas perdidas no meio do mar, esquecidas num canto do mundo, ilhas que as ondas embalam, maltratam, abraçam...».

A unión de razas que se formou en Cabo Verde empezou un día de 1460 cando, costeando a bordo dunha nave lusa, os descubridores Diego Gomes, portugués, e Antonio de Noli, italiano, albiscaron, metidas no océano, aquelas illas desertas, deshabitadas, salvaxes. Ao pouco, iniciáronse asentamentos con portugueses do Algarve e nativos da costa africana. Cabo Verde foi despois recordado como o gran mercado da escravitude africano. A Cidade Velha da Ribeira Grande, disque con marca de ser a urbe colonial máis antiga de África, foi o eixe central daquel malfadado negocio con seres humanos. Pendurados do pelouriño, os negreiros poxaban polos mellores antes de embarcalos como mercadoría cara aos campos de cana de azucré de Pernambuco ou das Antillas, onde eran revendidos a ingleses ou holandeses.

Pero hai tempo que Cabo Verde é país libre e independente. Tamén *morábel*, unha palabra derivada de *morabeza*, substantivo que alude á agarimosa mestura de hospitalidade e sentimento. Quizais polos castigos pasados, o caboverdiano é saudoso, melancólico e poeticamente evocador...

Envolto xa daquel ambiente, contaxiándome dun devalar máis pausado e, certamente, padecendo as súas ardentes calores, en Praia fun sabendo máis da vida e da obra de Eugénio Tavares. Na libraría da Biblioteca Nacional hai ben pouco sobre este autor, apenas unha trilogía de escritos xornalísticos. En troques, no Arquivo Histórico Nacional custódianse orixinais. Así, puiden atopar manuscritos dos poemas «Esperanza», de 1890, e «O amor», de 1918. Tamén hai algunas letras de *mornas*, entre elas «Anduriñas de volta» e a propia de «Força di cretcheu». Tamén, prosa crítica contra os abusos do Estado portugués



Algunhas publicacións e texto manuscrito de Eugenio Tavares.

e fronte á angustia da emigración (áinda hai máis caboverdianos vivindo fóra do país que dentro del)... Tamén se gardan orixinais de «O mundo portugués», unhas análises políticas publicadas en 1940, dez anos despois do seu pasamento, e «Anos de Badinha», un fermoso e maternal poema.

O etnógrafo e profesor universitario Brito Semedo fixo unha primeira radiografía do personaxe, aducindo que foi esencialmente un gran trobador, o iniciador, o pai da *morna* caboverdiana que con tanta mestría difundiu a «cantante dos pes nús» Cesária Évora, e toda unha pléiade de artistas como Tito Paris, Ildo Lobo, Celina Pereira, Djosinha, Mayra Andrade ou Jorge Sousa, por poñer só algúns exemplos do marabilloso universo musical caboverdiano.

Pero Semedo destacaba o aspecto cualificado por el como más «serio» de Tavares: o seu labor como polemista, vehemente articulista contra da monarquía

portuguesa, que puña trabas e cambadelas á independencia caboverdiana. Isto custoulle non poucos desgustos e o exilio. Sobre a «galeguidade» da orixe de Eugénio Tavares, desde logo, Semedo non a negou, mais polo contrario...

Eu tenho informações sobre isso e quero crer que pode ter um fundamento de verdade. Isso de que ele era espanhol e o barco Guadalupe chegou e houve um naufrágio, perdeu os pais e foi adoptado a pesar de haver um registro que diz que o pai era de Santarém... Mas as façôes dele eram essencialmente europeias. Não é que em Cabo Verde não tenhamos gente com essas características. Ele era um homem muito bonito para qualquer época, com essa fisionomia europeia. Eu prefiro ter essa ideia muito mais romântica de não saber com certeza cal é a origem [...] e dá para fazer essa especulação: como um grande poeta que tem um nascimento que semelha muito romântico. Eu vejo muito bem isso, e prefiro crê-lo. E mesmo a própria Galiza poderia estar interessada em confirmar isso, não?

A verdade é que os daguerrotipos da face de Eugénio Tavares indican de todo menos que racialmente fose oriúndo de Cabo Verde, nunca un mestizo. É sorprendente e inusual imaxinar aquel rostro —pel de fariña, meixelas coma queixos, ollos e pelo mouro nunha xenerosa testa— vivindo no medio dun tempo de mulatóns e portugueses curtidos e azoutados polos mares que bañaban a colonia.

O día seguinte, coñecín os directores da revista *Artiletra*, Larissa Rodríguez e Valdemar Vadinho, que lle dedicaron un moi logrado número especial a Eugénio Tavares. Nel analizaron todas as vertentes do escritor: desde a súa calidade poética ao seu reivindicativo labor a prol do crioulo daquela chamada despectivamente «lingua de pretos», ao seu valor como compositor de *mornas* e melodías populares, ao seu permanente carácter namoradeiro e ao seu republicanismo masón e politicamente activo contra dos abusos sociais, unha toma de conciencia que adquiriu nos Estados Unidos.

Como sucedeu co profesor Semedo, Larissa coñecía, si, a existencia da lenda. Empezaba a ser unha constante, sen que exista unha verificación, envolta no propio mito literario. E afirmou:

Ele nasceu no mar. Porque foi dum casal que vinha em viagem da Espanha, um casal español. Mesmo, além da lenda, há já documentos que provam que ele foi de ascendência española e, claro, quando algo divino emerge, como um menino encantado que

conseguiu sobreviver, que saiu do mar, então já não está ao alcance do homem, muitas veces o homem procura isso para conseguir criar, para conseguir viver e para conseguir talvez justificar essas grandes qualidades que Eugénio Tavares tinha.

Antes de deixar a capital caboverdiana, deume tempo para indagar un chisco máis sobre o misterio do naufraxio da Guadalupe IV. Cabo Verde é todo un depósito submarino —téñense computados ata douscentos pecios de interese— pero non hai recursos abondo para unha axeitada investigación. Por iso, alí operan os «buscadores de tesouros», empresas —normalmente norteamericanas— que non teñen moi boa sona, todo hai que dicilo, pero que son de lei e única alternativa en países subdesenvolvidos. Mediante contratos, proceden a operacións de rescate e os achados de valor son poxados publicamente ou cedidos, en parte, ao Estado. Unha destas empresas é Arqueonautas, á que xa me referín anteriormente. Parte do seu material e traballo foron rexistrados polo científico e mergullador senegalés Emmanuel Charles D'Oliveira, *Monaya*, no seu documentado libro *Na rota dos naufrágios*, no que cita con profusión á Guadalupe. Tamén no Museo de Arqueoloxía se expoñen obxectos de diverso tipo e algunas moedas de ouro, resto dos aforros dos nosos paisanos que ían, como foron tantos, cara a América do Sur na busca dunha nova vida.



Moedas de ouro españolas, rescatadas do naufraxio da Guadalupe IV, expostas nunha vitrina do Museo de Arqueoloxía en Praia, a capital de Cabo Verde. Os aforros dos emigrantes galegos que ían buscar mellor sorte na América.

Tras dous días de caboverdiana espera, por fin puiden conseguir pasaxe de avión ata Fogo, escala previa para Brava, á que había que chegar en barco porque non ten aeroporto como tal homologado. Fixeran unha pista ao norte no peor lugar, entre ventos cruzados no confín dun abrupto e vertical cantil. Seica matinaban agora nun servizo de helicópteros. Aquel dispendio de cartos cheiraba a enleada política, a trapallada, a corruptela local.

En Fogo tiven que agardar tamén outras dúas xornadas ata pasar a canle para Brava. É a más impresionante das illas caboverdianas. Todas son de orixe volcánica, pero Fogo posúe o volcán máis espectacular, unha enorme masa de terra de 2829 metros de altura, onde tamén din que o primeiro en facer cumio fora un galego... Iso era un conto falado, como se di agora: patrimonio da cultura inmaterial... Non sei. Tamén é certo que, ás veces, confunden ou mesturan os portugueses do norte cos fillos da Galicia, ou mesmo son alcumados así polos lisboetas, que amosan un certo desdén desde o seu poleiro capitalino⁴. Na ladeira sur está o chamado Chão das Caldeiras, un ancho val acoirazado por montañas, grandes chairas de formacións basálticas e areas de lava que semellan paisaxes doutros planetas. Impresiona estar alí. Magnetiza. Nun recanto do Chão das Caldeiras, protexido de ventos e de excesivas calores, aparecen os únicos sinais de vida vexetal como cultivos do chamado viño volcánico e algúns arbustos de granadas.

Como lugar de paso obrigado para Brava, por Fogo pasou tamén Eugénio Tavares. E tamén agardou polo barco na fermosa e quente cidade de San Filipe, que esbozaba así:

No cimo da rocha, as casas da Vila, em fileira de telhados vermelhos, com saudades de sol, como que espreitam, friorentas e sonolentas...

Sobre a areia, as lanchas de descarga, em fila, semelham grandes peixes encalhados, asfixiados...

Para o oeste, a nove milhas apenas, debe estar Brava aconchegada na sua alvíssima manta de névoas.

Como afirmara o poeta, desde Fogo divísase Brava. Polo medio, a temida canle oceánica de augas azuis escuras, case negras, de inmensa profundidade e aspecto sinistro. Dixo tamén que Brava —a illa das néboas e das flores— semellaba alzarse

⁴ Léase *Os galegos nas letras portuguesas*, de Rodrígues Vaz, Pangeia Editores.

no océano como un cárcere líquido, illado, solitario... Por primeira vez, vin ao lonxe os famosos illotes onde encallara, antes de afundir, a Guadalupe IV.

Xa empezara, claro, a preguntar aquí e acolá naquela vila de tons pastel que intuía o Brasil nordestino, coa esperanza de atopar ecos daquela lenda... Non foi fácil, pero puiden coñecer o sabio da illa, o profesor Fausto Amarílio do Rosario, profesor de Lingua e Literatura portuguesa e, polo tanto, tamén de crioulo e cultura caboverdiana, quen me deu conta —amais de magníficos lotes de músicas— de numerosos feitos históricos relacionados con Fogo e Galicia, normalmente vinculados á navegación. Evidentemente, sabía tamén de Tavares e a historia da Guadalupe:

Sim, criou-se essa lenda de que Eugénio Tavares estava no barco, resgataram-no e foi adoptado por uma familia notável da Brava, neste caso um casal, e que, por tanto, de aí viria este sentido do trágico e de um certo sofrimento, de uma certa saudade presentes em Eugénio Tavares ao que, mesmo sendo menino, lhe quedaria no subconsciente a lembrança deste naufrágio. Eugénio Tavares seria daquela um bebé, unha criança de colo, mas, em todo caso, mesmo não correspondendo à verdade, será uma historia bonita, um pouco como um Moisés marítimo.

Fausto Amarílio do Rosario, como Brito Semedo, prefería non remexer: que a lenda ficase aí como unha pasaxe literaria más daquel escritor romántico, emblema do país.



Luís Menéndez entrevista en Fogo.

Dei tamén con Carlos Alberto Gonçalves, por sobrenome *Betu*, de profesión guía do volcán e pintor vocacional. Ten nai bravense e pai norteamericano, algo moi común xa que moita poboación foguina e bravense reside nos Estados Unidos, nas costas de Nova Inglaterra: Providence, New Bedford, Boston, Maine... Son lugares de asentamento caboverdiano desde que hai xa moito tempo chegaram ata alá os afoutos baleeiros, ao igual que os azorianos que andaban á procura de cachalotes por todo o Atlántico. *Betu* lembraba perfectamente a historia da Guadalupe que escoitara de *criançinha* aos seus avós:

Antigamente havia uma historia, uma lenda dum barco que chamavam Guadalupe, español, que foi encalhado ao lado do Ilhéu, preto da Ilha da Brava. Muitos bravenses foram salvar as pessoas mais também conseguiram resgatar a muitas que já estavam mortas e em meio daqueles mortos estava um menino ainda vivo. Foi apanhado por dois bravenses, um casal. Eles foram os que criaram o menino e lhe deram o nome de Eugénio Tavares e agora é conhecido no mundo inteiro como o filho da Brava, mais na lenda ele não era filho da Ilha Brava. Guadalupe é um barco español... e é assim que conhecemos a historia.

Betu limitouse a transmitir o que lle dixerón. Non entraba en leas. Tiña más interese en que visitase con el o ventre activo do volcán, pero eran cinco horas de marcha e non había tempo, non estaba alí de turista. Doutra volta, *Betu*. Seguro.

Ao fin, tras a espera, e despois dun intento frustrado, veu recado de que ao amencer ía saír o barco para Brava... A travesía foi boa, deixando á popa o inmenso volcán espertando, e ollando, cara ao oeste, o gran rochedo que era Brava. A estribor ían sempre presentes os malditos illotes: ameazantes, afiados, rompedores das augas...

O primeiro que aprecia o viaxeiro cando chega ata este perdido lugar é a evidencia do tópico: Brava recibía envolta en finas néboas. A medida que abría o mediodía, enfeitizábbase con flores silvestres: hortensias, hibisco, loendros, ameixeiras, toxos, malvas... Estaba a marchar a primavera pero, co pasado inverno de augas, a sinfonía de cores conservábase unhas semanas máis antes da irrupción do ardente e secador estío.

A meirande parte dos catro mil habitantes da illa viven en Vila Nova de Sintra, pequena poboación co mellor clima do arquipélago, fresco e ventilado, por iso foi lugar favorito dos portugueses. Daquela quedou tamén a marca de ser a

illa de Cabo Verde con más xente de raza branca... É todo un trazo que contrasta coa «negritude» doutras illas como a de Santiago, onde houbo máis escravidume. Velaí de novo o exemplo da Cidade Velha da Ribeira Grande, lugar entreposto entre África e América onde os negreiros tomaban conta do negocio e poxaban no *pelourinho*.

Pero sabiamos que era illa de lendas. E, entre as múltiples que atesoura, interesábanos unha moi en concreto. Por iso, dediqueime a preguntar a canta persoa atopase, maiormente *idoso* ou *antiga*, como din en portugués... Tiñan un falar calmo, amable, sen presas... Na mesma praza central, onde está a Câmara Municipal, aseguráronme que un dos que mellor sabía daquela historia de naufragos era un tal Samuel, que fora encargado da alfândega do porto. Polo visto, coñeceu e tratou o propio Eugénio Tavares. Alá fun. Para achegarme ata a súa casa, tiven que baixar unha costa empedrada ata o nivel do mar. Sempre me deu que pensar esa teima construtiva lusa: o terrible quefacer dos legoeiros nas estradas recubertas por millóns de lastras... Nunha reviravolta, de súpeto, puiden apreciar, como desde un balcón, perfectamente e sen brétemas, os illotes onde pereceron afogados tantos galegos hai case 150 anos. Freei a *carrinha*. Seica foi no do sur, a un costado do chamado Ilheu da Cima, ou da Pedra Cella. Ata alí non vai ninguén, só algúns mariñeiros para apañar peixes como serra, bonito, carapao, *garoupa*... Lugar moi «bravo», como dixera o mergullador cubano. Seguín baixando. O meu estruíño desacougo polo pesadelo que aqueles paisanos sufriren foi paliado coa ledicia de atopar, por fin, na aldea mariñeira, o popular Samuel.

Home moi *morável*, disposto e accoledor, toda a vida do vello Samuel Baptista Oliveira foi dedicada ao porto da illa, fora o *patrão-mor*⁵. Por el pasaba todo o papelame do tráfico marítimo do que, daquela, vivía a puxante illa de Brava (recordei que vira antes, na Sintra portuguesa, unha ilustración da época onde naquela rada había, polo menos, vinte barcos de bo porte e velame). Samuel coñeceu persoalmente a Eugénio Tavares:

Ele e meu pai eram amigos. Ele era de letras e meu pai era músico. Eu conheci pessoalmente, como o señor está comigo —díxome— ao Eugénio Tavares. Branco, cabelo fino, bigode comprido. Era um homem muito popular, sabido, tinham-lhe muito respeito.

⁵ Patrón maior.



Billete actual (2013) de 2000 escudos caboverdianos, emitido na honra de Eugenio Tavares coa súa imaxe e a letra dunha das súas más coñecidas *mornas*.

Cando lle espeto a Samuel a pregunta pola orixe incerta de Tavares e a súa relación coa goleta afundida, pídeme que lle ensine un billete de 2000 escudos, o de máis alto valor en Cabo Verde, no que está debuxada, branca e afazulada, a cara do poeta.

Olha. Até na aparência não semelha com ningúem da Brava. A Brava tem branco también, tem de tudo, mesmo com cabelo fino.., mas o aspecto físico de Eugénio Tavares era inconfundíbel. Quem pode confundir o Eugenio Tavares com ninguém de Fogo ou da Brava? Não!! [...] Muita gente acredita que o Eugénio Tavares foi um dos meninos resgatados lá. Porque Eugénio Tavares, no currículo dele, era fillo de un español, ou de un portugués, quem sabe, mas o que é certo e que moita gente diz que o Eugénio Tavares saiu daquele encalhamento do Guadalupe. [...] Mas ele foi um dos originarios do Guadalupe. Eu acredito, digo-lhe, que Nho (senhor) Eugénio foi uma das crianças do Guadalupe...

Deixei a Samuel Baptista Oliveira —que tiña a lenda gravada a lume, clarexada, cría nela— para subir de novo á vila e pescudar máis sobre da vida de Tavares e a súa enigmática orixe. Por numerosos lugares está a efixie del... Estatuas e bustos, o seu rostro nas paredes caleadas, o seu nome nun bar... É o fillo predilecto, o máis egrexio bravense, o maior literato que Cabo Verde tivo.

Mentres me achegaba á casa onde viviu gran parte da súa existencia, fun observando o tipo de vida que áinda persiste en Brava: leda, agarimosa, lenta, adurmiñada ducias de anos atrás... No cabo da Rúa do Medio, escoltada por valados que delimitan os predios e entre sobrados e casas portuguesas, apareceu a casa de Eugénio e Guiomar, a súa muller. A casiña é sinxela, dun andar, de aspecto talvez noutrora folgado. Acolle no interior un desartellado museo con algúns obxectos persoais. Pero o mellor é este seu soneto:

Ó minha pobre casa! Estância honesta!
 Minha felicidade inigualada!
 Quem me dera passar, nesta jornada,
 À tua sombra a vida que me resta!
 Tudo me fere, tudo me molesta!
 Longe de ti, minha pobreza amada!
 O sol mais claro não me alegra;
 Nada me aquece e me ilumina a fronte mesta!
 O meu destino, túrbido, mesquinho,
 Na saudade dos olhos siderais
 Da companheira que ficou no ninho,
 Arrasta-me a visões de dor, mortais:
 E penso que talvez neste caminbo
 Não paro à tua sombra nunca mais!

Visitei outros dos seus lugares familiares queridos: a escola das primeiras letras; o chamado «Castelo das Mentiras», onde paseaba para deterse diante doutros horizontes en que se divisaban capelas, leiras de papaias e bananeiros; mesmo alá nun abrigadoiro o cemiterio de Lem, onde repousa eternamente... E a Cruz das Almas, encrucillada de rúas para atopar amigos e comezo do camiño ata a Ponta da Achada, onde Eugénio, amante eterno, tivo un último amor platónico, case unha nena, a *Bijinha*, que vivira nunha humilde casa azul cobalto e branca de cal, e que marchara de emigrante aos Estados Unidos para dor do poeta... João Freire, un dos veciños, que vive de camiño a Ponta da Achada e que tamén fora emigrante (*cozinheiro no Hilton de Chicago!!*), recorda aquel amor senil de Eugénio:

Aqui por trás ele tinha uma namorada e você já sabe que quando um homem está namorado quer ter a vizinhança consigo... Quando ele passava por aqui chamava pela minha mãe ¡Ida, oh, Ida! e também dizia Senhora María!, que era a minha avoa, saíam e debruçavam-se no valado, contavam histórias...

João, que trouxo para compartir unha xerra de zume de papaia fresca, gozaba cos recordos que enredaba uns tras doutro, debruzado no valado. Era un cativo cando Eugénio morreu, o 1 de xuño de 1930, e ten moi presente aquel día na Brava... Lembrouno:

Quando o Nho (senhor) Eugénio morreu, eu tinha sete ou oito anos de idade. Estava lá em baixo, na rua jogando com outros rapazes, então ouvimos aquele berro e choros, e choros... E a minha mãe começou a chorar, saiu à rua a chorar. Eu perguntei-lhe, por quê é que todos están chorando? Foi o Nho Eugénio Tavares que morreu —dixo—, e então por todos os montes se ouviam gritos, clamor, pela morte de Eugénio Tavares...

Amou moito. O amor en Tavares foi constante. En cartas e escritos fica suspendido no ar, levitando como un lírico adoecido daquel tempo decimonónico.



Tumba de Eugenio Tavares no cemiterio de Lem, na Illa Brava (Cabo Verde).

O seu primeiro e fracasado romance foi con Kate, unha fermosa rapaza norteamericana que recalara nas illas a bordo dun iate, co seu pai. Amáronse apaixonadamente como dous adolescentes se aman, pero o pai de Kate amolouse moi-tísimo coa relación da súa nena e levantou ferro de súpeto, e marchou para sempre... Intuímos os salaios daquel malogrado Romeo axexando no océano o ronsel final, a derradeira visión da namorada... Eugénio dedicoulle así a Kate o seu poema máis famoso: «Mar eterno».

Oh mar eterno sem fundo sem fim
Oh mar das turbidas vagas oh! Mar
De ti e das bocas do mundo a mim
Só me vem dores e pragas, oh mar
[...]
Da-me notícias do meu amor
Que um dia os ventos do céu, oh dor
Os seus abraços furioso, levaram
Os seus sorrisos invejosos roubaram

Roubaste-me a luz querida do amor
E me deixaste sem vida no horror
Oh alma da tempestade amansa
Não me leves a saudade e a esperança.

Seguín subindo as costas de Brava, case agatuñando penedais, atravesando áridos e pobres eidos, viaxando nunha palabra, que como dixo en crioulo Eugénio Tavares «Se ca bado, ca ta biradó» («Se a xente non viaxa, tampouco se transforma»), unha fermosa frase que cicelaron nun laído monumento recordatorio diante das pistas do aeroporto de Praia.

Volvendo ver unha e outra vez os hibiscos vermellos e as laranxeiras escoltando os carreiróns, cheguei a lugares remotos e exóticos como a Faja D'Água, un remanso do mar onde a quietude era só alterada por un lene abanear de palmeiras... Foi alí onde me falaran que non moi lonxe vivía outro home que podería saber da Guadalupe. Pero había que buscalo... Atopeino nunha aldea próxima. Chamábase João Domingos Borges e semellaba menos idade dos seus 69 anos. E dicía:

—Quando era muito pequenino e estava sempre junto aos mais velhos, vizinhos da minha mãe, dos meus avós, todos falavam muito desse barco, que outros mais velhos contavam, do naufrágio do barco espanhol Guadalupe que naufragara ao lado do ilhéu. O povo bravense tinha acolhido a muitas pessoas, muitos sobreviventes, e eles mesmo falavam sobre a vida do Eugénio Tavares, que era a pessoa conhecida nesse tempo.

—Mais você ouviu falar disso? Daquele rapaz que foi resgatado do mar? —pregunteille.

—Sim, ouvi falar, ouvi falar disso. Sempre falavam disso, os mais velhos sempre falavam.

—E você pensa que é certo, acredita? —insistín.

—Creio, sim, senhor, porque as pessoas não deviam falar de uma coisa que não tivesse sucedido. Claro que acredito.

O testemuño de fe de João foi o último conseguido na Brava. De novo, o eco da lenda contada a través de xeracións. Pero era a hora de marchar da illa, non sei se nativa, pero si natural de Eugénio Tavares, á que sempre recitaba con melancolía...

Estou triste. Mas essa tristeza é calma e doce semelhante à tristeza silenciosa e anevoada das tardes da nossa ilha. Estou só. Mas esta solidão é repovoada de sonhos, e iluminada de esperanças.

Ao regreso, volví ver por última vez os illotes, onde, de seguro, baixo das súas augas aínda permanecen segredos daquel desafortunado barco ateigado de emigrantes galegos. Saír de Brava deume un aquel de nostalxia, quizais ía impregnado xa dun espírito tavaresiano que me recordaba algo o sentimento de pesadume e dor en Rosalía, xunto coa defensa dos valores do pobo, na que ambos coincidían tamén.

Porque non foi choromiqueiro, non. Tavares tivo mesmo fama de polemista duro e activo contra da monarquía portuguesa, que tentou a afronta más humillante: vender as illas. Tavares opúxose ferreamente. Para magoalo, os seus inimigos lograron que fose inculpado —despois demostrouse que falsamente— de malversación de fondos cando traballara de funcionario consular. Unha das veces que os militares portugueses foron prendelo, soubo agocharse e mofarse deles disfrazándose de muller anciá, con pano e longas saias negras. Pero, de segundas, xa non puido tecer andrómenas e tivo que liscar, exiliarse nos Estados



Exemplo do diario *Alvorada*, dirixido por Tavares desde o seu exilio en New Bedford (EUA), desde onde fixo un intenso labor contra da corrupción das autoridades coloniais e deu azos para os desenvolvimentos do nacionalismo caboverdiano reivindicando a independencia das illas, que non se conseguiría ata o ano 1975.

Unidos, onde desenvolveu un importantísimo labor en favor da independencia de Cabo Verde e contra das inxustizas sociais. Fundou o xornal *Alvorada*, o primeiro xornal da diáspora caboverdiana, puntal reivindicativo, crítico mordaz e apologetico. O profesor de Historia de África na Universidade de Lisboa, José António Nobre Marques Guimarães, dixérame nunha entrevista na capital lusa, antes da viaxe, que Tavares fora un adiantado para a súa época:

Com a sua atitude, Eugénio estava a antecipar, a desenhar, a criar as bases da emergencia do nacionalismo caboverdiano. Uma das coisas mais importantes que aparece em *Alvorada* é exactamente a apologia da autonomia caboverdiana. É onde ele vai reagir: portugueses irmãos sim, dignos, com igualdade de direitos e considerados como pessoas, como seres humanos, portugueses escravos, ou seja objectos estáticos, passivos, para serem transaccionados no mercado, nunca⁶.

⁶ A frase estase a referir ao intento portugués de vender as illas de Cabo Verde.

Tavares considerábase daquela dentro da orbe colonial-lusitana, por iso autodenomina os caboverdianos como «portugueses», pero nunca de segunda clase. Máis adiante, tomará máis conciencia nacionalista, sobre todo coa reivindicación do crioulo como lingua nacional. El foi un dos primeiros que —despois viría o movemento «Claridade» e autores como Baltazar Lopes, Luís Romano, Sérgio Frusoni, Manuel Veiga, etc.— elevou a condición social do idioma mediante a súa propia escrita. Daquela só era unha lingua falada⁷. Mesmo nos nosos tempos, falla un recoñecemento integral desde a pretendida cooficialidade co portugués.

Por estas e outras penurias, Eugénio pasouno mal, foi perseguido. Afogado por unha vida que el mesmo caracterizou como «um impetuoso golfo de desventuras onde a felicidade naufraga» confórtase con versos semellantes a unha Negra Sombra da que teimara a súa coetánea do Sar:

Eu quisera dormir até a hora
Da morte —o mar de sombras em que afogo
Meus males todos... Flor, ouve o meu rogo:
Não me despertes; foge; vai-te embora.



Tavares tivo unha especial sensibilidade cara aos aspectos educativos do pobo caboverdiano. A foto ilustra a inauguración da escola de Ilha Brava. Eugenio Tavares está no centro do grupo, de garavata (1922).

⁷ Despectivamente, dicíase dela que era unha «lingua de pretos».



Mindelo.

En Mindelo, a capital de Illa de San Vicente, epicentro cultural do país, Tavares viviu longas temporadas frecuentando os círculos políticos e literarios. Daquel Mindelo do ano 1879 ata o Mindelo de hoxe, o da Cesária Évora, moito transcorreu, pero ainda está presente aquel espírito decadente de rúas e casas coloniais de aspecto ultramarino. É a cidade máis fermosa do país, cos seus balaústres brancos pendurados de cromáticas paredes celestes, ocres, lilas, verdes de lima, amarelas de limón...

O intelectuais de Mindelo matinaron tamén canto á lenda de que fora rescatado dun naufraxio e, polo tanto, non fora caboverdiano de orixe, senón galego. Corsino Fortes, presidente da Asociación de Escritores Caboverdianos, ilustre ex-diplomático, envolveume con mil historias pero, ao fin, recoñeceu que non sabía a fondo a lenda, talvez escapaba dela, e, con certa énfase, declarou:

—É possível. Eu não conhecia com toda certeza. Mas todo esse quadro pode levar, e também da sua ascendênciia, a data da sua ascendênciia, pode levar a que esse tipo de lendas se crêem em redor de Eugénio Tavares. Não é qualquer pessoa. Foi capaz de aglutinar vontades, de aglutinar simpatias, ser quase a bandeira de satisfação dum povo.

Máis accesible, a profesora Isabel Lobo, autora dunha tese de doutoramento sobre a obra de Eugénio Tavares, falou desa posibilidade:

Eu dou razão à lenda, a lenda tem um fundo de realidade porque a figura de Eugénio nesse período extrapola tudo aquilo que é considerado o normal, a norma, ele é uma figura que está fora de todos os patrões convencionais da época.

Despois de deixar Mindelo, da que Eugénio escribiu que ten un «alegre e amabilissimo povo», fun abordar finalmente os máximos responsables culturais de Cabo Verde para preguntarles sobre a orixe de quen eles mesmos denominan como pai da Patria. Primeiro, a Antonio Correia e Silva, reitor da Universidade, pola súa vez historiador, quen certificou que:

A Galiza entra na historia de Cabo Verde com alguns personagens: Eugénio Tavares pelas suas origens, mas também outros⁸, sempre com um halo de mistério, uma auréola lendária. Chegaria a Cabo Verde por um naufrágio, tem origens galegas, é um menino branco que tem pais adoptivos, que é criado, que tem talento, etc... Ninguém sabe a origem deste menino, foi encontrado num naufrágio, é galego... Penso que há muito esse patrão durante a historia de Cabo Verde.

E, sen más dilacóns, ao ministro de Cultura de Cabo Verde, ilustre lingüista e defensor do crioulo, Manuel Veiga, que non tivo reparos en amosar as súas dúbidias:

Entendo que é uma lenda, uma lenda interessante. Eugénio Tavares importou tanto na illa da Brava que se converteu em pessoa lendária. Era preciso criar algo para caracterizá-lo. Mas eu não acredito tal afirmação, porque em realidade ele efectivamente nasceu lá, penso que é uma lenda. Poderá ter ligação com a Galiza, mas nós sabemos também que, em fim, os pais... porque a mãe era do Fogo...⁹, e o pai chegara de Sintra¹⁰, segundo dizem, pode ser que tenha também ligação com a Galiza. Eu não sei. São coisas em que é preciso aprofundar, estudar, é bom não dizer que é mentira, tem alguma possibilidade, há que investigar, o que é certo é que nós não temos os dados que confirmem que efectivamente ele nascera, pelo tanto, no mar vindo da Galiza.

⁸ Referíase, sobre todo, a Manuel Antonio Martíns, gobernador en 1835 e grande impulsor do desenvolvimento das illas de Boavista e Sal. Dise que era galego, pero outras fontes afirman que era portugués «do Norte».

⁹ Extremo sen confirmar.

¹⁰ Santarém, segundo o seu biógrafo, Félix Monteiro.

Quedei con ese aforismo do ministro «é bom não dizer que é mentira». Sexa como for, ninguén negou a posibilidade. Todas as lendas teñen algo de realidade, quizais tamén a de Eugénio Tavares e a da Guadalupe IV sexa algúm día posta de relevo baixo as máis sofisticadas técnicas da investigación desde a pescuda xenealóxica ata as análises de ADN. Pode levar anos. Nós aquí tentamos poñer o punto de partida. Era galego Eugénio Tavares? De onde? Como se chamaba aquel meniño rescatado das augas?

Quero soñar que hai algo máis ca coincidencias porque, pola súa vida e obra, Eugénio Tavares tamén nos pertence aos galegos. A súa alma atlántica, os seus poemas, os seus escritos na defensa dunha lingua marxinada. O seu sentir americano e universal. Eugénio Tavares é de todos nós. De Cabo Verde e de Galicia, do mar e da terra, do vento, do sol, do universo. O FILHO DO MAR.

Nota final: Como complemento a este texto, recoméndase ver o documental *O Filho do Mar*, dirixido polo propio autor, accesible online a través do seguinte link: <http://www.crtvg.es/crtvg/canles-tematicas/series-de-viaxes-da-tvg/o-fillo-do-mar-1>

Currículos

ÁLEX ALONSO NOGUEIRA

É licenciado en Filoloxía Hispánica pola Universidade de Santiago de Compostela (1995) e doutorouse en Literaturas Hispánicas no Graduate Center da City University of New York (2005), onde foi alumno de Xoán González-Millán. Actualmente é profesor titular de Literaturas Contemporáneas do Brooklyn College da City University of New York e está a traballar nun libro de historia cultural da Galicia contemporánea titulado *Meditacións de inverno*. Entre as súas publicacións podemos citar: «Meditación de inverno: para unha lectura política do libro II de *Sempre en Galiza*», *Grial*, 202, 2014, pp. 40-51 e «La guerra olvidada de Lino Novás Calvo», en José Ramón González (ed.), *Sobre la crónica de guerra* (Madrid, Del Orto, 2014).

ÁLVARO BORRALHO

Sociólogo e profesor auxiliar da Universidade dos Açores; especialidade en Socioloxía do Poder e da Política. Investigador do Centro de Estudos Sociais. Autor do libro *A Sagrada Aliança. Campo religioso e campo político nos Açores, 1974-1996*, publicado pola editora Mundos Sociais en 2013. É un dos coordinadores do Núcleo Regional dos Açores da Associação Portuguesa de Sociologia.

GRAÇA ARAÚJO FONSECA

Licenciada en Dereito pola Universidade de Coimbra, onde realizou o Curso Pós-graduaçao en Estudos Europeus, e foi Monitora desde 1999 ata 2002. En 2009, doutorouse en Dereito polo Instituto Universitario Europeo, Florencia, Italia. Xurista na Câmara Municipal de Aveiro, de 1999/2002, fixo prácticas no Servizo Xurídico da Comisión Europea, Bruxelas. En 2002, comezou a exercer como avogada. En 2005, foi admitida na Carreira Diplomática Portuguesa e, no ano 2007, foi designada para a Representación Permanente de Portugal diante da Unión Europea, Bruxelas; en 2009, foi nomeada Cónsul de Portugal en New Bedford, Massachusetts, EUA. En agosto de 2013, regresou a Lisboa, ao Ministerio dos Negócios Estrangeiros, Departamento África Subsariana.

XOSÉ LÓPEZ GARCÍA

Xosé López, catedrático de Xornalismo e xornalista, é o director do Departamento de Ciencias da Comunicación da Universidade de Santiago de Compostela. Dirixe o grupo de investigación Novos Medios, desde o que estuda as mudanzas no xornalismo e arredor da historia da comunicación en Galicia. Publicou varios libros sobre a prensa local e comarcal en Galicia, a comunicación de proximidade, os movementos xornalísticos e a metamorfose do xornalismo. Na actualidade, forma parte do Consello da Cultura Galega, onde ocupa a Secretaría.

PILAR DAMIÃO DE MEDEIROS

Doutorada, desde 2007, en Socioloxía e Estudos Xermanísticos pola Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Alemaña. É profesora auxiliar convidada da Universidade dos Acores e investigadora integrada do Centro de Estudos Sociais da mesma universidade. Autora do libro *Rollenästhetik und Rollensoziologie: Zum Transfer rollensoziologischer Kategorien auf die neuere deutsche Literaturwissenschaft* (2007). Ten diversos estudos científicos publicados en libros e revistas nacionais e internacionais nas áreas da teoría crítica da cultura moderna, da globalización cultural, da cultura política e espazo público. Participou en decenas de conferencias universitarias en Portugal e no estranxeiro.

LUIS MENÉNDEZ VILLALVA

Licenciado en Xornalismo pola Universidad Complutense de Madrid (1981). Especialista no Camiño de Santiago, recibiu o Premio Nacional «Álvaro Cunqueiro» 1982. Traballou en moitas publicacións e foi pioneiro da Televisión de Galicia, onde creou a serie *Galegos no Mundo*, pola que recibiu o Premio Galicia de Xornalismo 1990. Tamén elaborou a trilogía documental de *Terras de Merlin*, *Terras do Leste* e *Terras de Acolá*, un amplo compendio de diversidades culturais. Membro do comité executivo da Federación Internacional de Xornalistas, publicou *Toda Terra é dos Homes* (Galaxia, 1993), *Vida e viaxes na Galeguidade* (Xunta de Galicia, 1996) e *Galleira Passport* (Alvarellos, 2014).

JOSÉ C. MOYA

José C. Moya é profesor de Historia e director do Forum on Migration no Barnard College da Columbia University en Nova York, director do Institute of Latin American Studies e profesor emérito da University of California, Los Angeles. Entre as súas publicacións destacañ *Primos y extranjeros. La inmigración española en Buenos Aires, 1850-1930* (2004, libro que recibiu cinco premios e foi o tema dun foro na revista *Historical Methods* polas súas contribucións teóricas e metodolóxicas aos estudos migratorios), *World Migration in the Long Twentieth Century* (2011, con Adam McKeown) e *The Oxford Handbook of Latin American History* (2011, unha compilación sobre historiografía latinoamericana).

ALBERTO PENA RODRÍGUEZ

Alberto Pena Rodríguez é profesor titular de Historia da Propaganda na Universidade de Vigo. Traballou en Harvard, Berkeley, Brown, UMass Dartmouth, Coimbra e Federal da Bahia, entre outras universidades. Está interesado nas contribucións interdisciplinares sobre a historia da comunicación, desde unha perspectiva ibérica e lusófona. Entre as súas obras destacañ *A Guerra da Propaganda. Portugal, Brasil e a Guerra Civil de Espanha: Imprensa, Diplomacia e Fascismo* (Porto Alegre, 2014); *O Que Parece É. Salazar, Franco e a Propaganda Contra a España Democrática* (Lisboa, 2009) e *Comunicación y guerra en la historia* (coord., Santiago de Compostela, 2003).

XULIO RÍOS

Licenciado en Dereito pola USC, director do IGADI (Instituto Galego de Análise e Documentación Internacional) e do Observatorio da Política Chinesa. Entre as súas últimas obras publicadas cabe citar: *Nós no Mundo* (Galaxia, 2010), a versión bilingüe galego-chinés de *A arte da guerra* (Teófilo ediciones, 2013) ou *China pide paso. De Hu Jintao a Xi Jinping* (Icaria, 2012). Foi coordinador do *Libro Blanco da Acción Exterior de Galicia* (2004). É profesor do Instituto de Altos Estudios Universitarios. Colabora asiduamente cos diarios *El País* ou *La Vanguardia*, entre outros. Tamén coa revista *Tempos Novos*.

GILBERTA PAVÃO NUNES ROCHA

Profesora catedrática da Universidade dos Açores. É doutorada en Ciencias Sociais, especialidade de Demografía. Ten publicacións nacionais e internacionais nas árees da dinámica demográfica, migracións, envellecemento da poboación, familia e xénero. Membro de diversas asociacións científicas, forma parte dos órganos sociais da Associação Portuguesa de Sociología e é presidente do Conselho Consultivo da Associação Portuguesa de Demografia. Forma parte dos consellos consultivos das revistas *Sociología, Problemas e Práticas* (CIES/IUL-ISCTE), *Estudos Demográficos* (Instituto Nacional de Estatística) e *Interdisciplinary Journal of Portuguese Diaspora Studies*, con sede nos EUA.

MIGUEL ANXO SANTOS REGO

Catedrático da Universidade de Santiago de Compostela (USC), na Facultade de Ciencias da Educación. Foi vicerreitor de Profesorado da USC e director do ICE. Na actualidade, é presidente da Comisión Galega de Informes, Avaliación, Certificación e Acreditación (CGIACA-ACSUG). As súas liñas de investigación son: educación e pedagogía intercultural, teoría e práctica da aprendizaxe cooperativa, política e investigación educativa. Investigador e profesor visitante en universidades europeas e americanas. Publicou 20 libros e máis de 100 artigos en revistas científicas acreditadas, ademais de dirixir 15 teses de doutoramento. É Premio Nacional de Investigación Educativa e ten recoñecidos cinco sexenios de actividade investigadora.

DULCE MARIA SCOTT

É doutorada en Socioloxía pola Brown University. É catedrática de Socioloxía e Xustiza Criminal na Anderson University, EUA. A súa investigación céntrase no fenómeno da inmigración, raza e etnicidade nos Estados Unidos, estudiando grupos poboacionais oriúndos de varias partes do mundo: afroamericanos, hispánicos/latinos e lusoamericanos, entre outros. É unha das fundadoras e editora da revista académica *Interdisciplinary Journal of Portuguese Diaspora Studies* e editora asociada da *Journal of the Indiana Academy of the Social Sciences*. É co-editora executiva da colección *Interdisciplinary Studies in Diasporas*, de Peter Lang International Academic Publishers. Entre as súas publicacións más recentes atopanse *Intersecting Diaspora Boundaries: Portuguese Contexts* (New York, Peter Lang, 2015); «How Did They Do It? A Structural Analysis of Portuguese American Political Incorporation in Rhode Island (1937-2012)», *Gavéa-Brown*, XXXVI, 2014; «Hispanic business enterprise success: Ethnic resources, market orientation, or market exchange embeddedness?», *Journal of International Business and Cultural Studies*, 6, novembro 2011, Florida; «Socio/Economic Ethnic Entrepreneurship Development Theories: An Analysis of Hispanic Business Enterprises in Central Indiana», *The Journal of the Indiana Academy of the Social Sciences*, XIII, 2009, Indianápolis; «Portuguese Americans' Acculturation, Socioeconomic Integration, and Amalgamation: How far have they advanced?», *Sociología, Problemas e Prácticas*, 61, 2009, Lisboa.

